P. Didac de Torres.

Medina Hisp. Am. #477

Gramatica y vocabulario en la lengua general del Peru.

Sevilla, 1603

See J. Medina Imprenta en Lima #4

ARTE DE LA LENGVA GENERAL DEL PERV, llamada Quichua.

De la Orthographia.

EN ESTA Lengua no ay letras proprias para eſcriuir, porque los Indios y naturales deſta tierra no tenian vſo de eſcriptura, ni jamas entre ellos vuo memoria della. Y aſsi vſamos de nueſtras letras y caracteres, excepto que los Indios careſcen en ſu pronunciacion deſtas letras. B. D. F. G. R. X. Z. Sino ſon los ladinos, y que ſe han criado entre Eſpañolos, los quales pronuncian eſtas letras, y eſſo en nueſtros terminos, como Dios, &c. Que el que no es tan ladino diria Tius, por dezir Dios. La R. no la pronuncian aſperamente ſino ſuaue, como en eſte vocablo, caridad.

Del Accento.

EL Accento comunmẽte ſe haze en la penultima ſillaba, como rúna, no diremos runà por el hom-

bre, cuyani amo, munani quiero sin hazer mucha reflexion enlos accentos. Parecio cosa conueniẽte tratar al principio desta arte dela Orthographia, y accẽto que en otras lenguas se suele tratar al fin della, para que los que empieçan a exercitarla se vayan habituando, assi enel escreuir no poniendo vnas letras por otras como enel pronunciar las dictiones, no haziendo breues por luengas, ni al contrario.

DE LAS PARTES DE LA ORAcion. Primero del nombre.

ESTA Lengua tiene las ocho partes de la oracion que la Latina, es a saber. Nombre. Pronombre. Verbo. Participio. Prepositio. Adverbio. Interlectio. Conjunctio.

LOS Nombres, vnos son substãtivos como runa hombre, carivaron, huarmi hembra. Otros adjectivos como cinchi fuerte, alli bueno. Y estos se conoscen solo por su significacion, porque en esta lengua no ay diuersas terminaciones como enla lengua Latina, sino debaxo de vna terminacion sirue a diuersos generos, como cinchi runa hombre fuerte, alli runa buẽ hombre. Y porque muchas vezes acaesce que vn mismo nombre significa macho y hembra, y esto no se puede conoscer como esta dicho por el adjectivo por ser de vna sola terminacion, ni por el genero, q̃ enesta lengua no ay la variedad de generos que enla Latina. Para saber de qual genero sea en los racionaes, se añade este nõbre (cari.) Para significar macho, y este

y eſte nombre (huarmi.) Para ſignificar hembra, como cinchi cari, varon fuerte, cinchi huarmi, muger fuerte. Y en los irracionales ſe añade eſte nombre (vrcu) para ſignificar el macho, y eſte nõbre (china) para ſignificar la hembra como vira orco llama, carnero gordo, vira china llama oueja gorda.

La declinacion es vna ſola para todos los nõbres pronombres participios, y finalmente para todas las dictiones que ſe pueden declinar como nombres, aũque ſe ponen quatro, todas ellas ſe reduzen a vna, no ſe haze por variacion de caſos como en la Latina, ſino por addicion de ciertas particulas ſobre el Nominatiuo, las quales ſiempre ſe poſponen al nombre en la variacion, y oracion.

El Nominatiuo no tiene particula, como runa, hõbre, cari varon, huarmi hembra. El Genitivo vna (p) ſola enlos acabados en vocal (pa) enlos acabados en dos vocales, o en conſonante. El Datiuo tiene, pac. El Acuſativo tiene, cta, para los acabados en vocal, y (ta) para los acabados en dos vocales, o en conſonãte, man ſignifica, a, con mouimiento corporal o eſpiritual. El vocatiuo es ſemejante al Nominatiuo, aun que algunas vezes le preceden los vocatiuos de llamar, y otras vezes ſe poſponen, como llamando el hombre a otro hombre le dize, ya, o yau runa, runa, ya, o runa yau. hola hombre. El hablatiuo tiene tres terminaciones, pi, manta, huan (pi) es lo meſmo que en (mãta.) De (huan) ſignifica con, y ſirue para Effectivo. Ay dos numeros Singular y Plural. El Plural

se haze del singular añadiẽdole esta particula, cuna, y tras el, cuna, se ponen las particulas que varian los casos. Empero a cerca desta vltima regla se note esto que quando los nombres de suyo incluyen pluralidad no se le añade la particula cuna, como ñavi, significa ojos, maqui manos, chaqui pies, de las cosas que preceden o se siguen, se sabe quando queremos enestas dictiones significar singular o plural. Tambiẽ quando precede nombre numeral, o otro vocablo que de note pluralidad no es menester añadir, cuna, como yscay huata dos años, achca huata muchos años. Lo mismo haze el verbo quando es de plural, como huchallicuǆta Diosmi ricussunquichic. Dios os vee quando peccays. Ordinariamente quando viene enla oracion adiectivo, y substantivo el adiectivo queda invariable, y el substantivo lleua las particulas que varian los casos como cinchi runa, hombre fuerte, cinchi runap del hombre fuerte, &c. Item quando enla oracion ay muchos nombres que se refierẽ a vna misma cosa, bastara poner las particulas en el postrero, como capac Dios llapa atipac. Dios rey todo poderoso, capac Dios llapa atipacpa, de Dios rey todo poderoso.

(:)

EXEMPLO DE LOS NOMbres acabados en vocal.

Nomi.

Nomi.	runa.	el hombre.
Geniti.	runap.	del hombre.
Dati.	runapac	para el hombre.
Acuſa.	runacta runaman	al hombre.
Vocati.	runa	o hombre.
Ablati.	runapi	en el hombre.
	runamanta	del hombre.
	runahuan	con el hombre.
Pl. Nomi.	runacuna.	los hombres.
Genit.	runacunap	de los hombres.
Dati.	runacunapac	para los hombres.
Acuſ.	runacunacta runacunaman	a los hombres.
Vocati.	runacuna	o hombres.
Ablat.	runacunapi	en los hombres.
	runacunamanta	de los hombres.
	runacunahuan	con los hombres.

EXEMPLO DE LOS NOMBRES acabados en dos vocales.

Nomi.	punchau	el dia.
Gen.	punchaupa	del dia.
Dati.	punchaupac	para el dia.
Acu.	punchauta punchauman	al dia.
Vocati.	punchau	o dia.
Ablati.	punchaupi	en el dia.

	punchaumanta	del dia.
	punchauhuan	con el dia.
Pl. Nomi.	punchaucuna	los dias.
Geniti.	punchaucunap	de los dias.
Dati.	punchancunapac	para los dias.
Accusat.	punchau cunacta punchaucunaman	a los dias.
Voçati.	punchaucuna	o dias.
Ablat.	punchaucunapi	en los dias.
	punchaucunamãta	de los dias.
	punchaucunahuã.	con los dias.

EXEMPLO DE LOS NOMBRES acabados en consonante.

Nomi.	Angel,	el Angel.
Geniti.	Angelpa,	del Angel.
Dati.	Angelpaç,	para el Angel.
Acusat.	Angelta, Angelman,	al Angel.
Vocati.	Angel,	o Angel.
Ablati.	Angelpi,	eu el Angel.
	Angelmanta,	del Angel.
	Angel huan,	con el Angel.
Pl. Nomi.	Angel cuna,	los Angeles.
Genit.	Angelcunap,	de los Angeles.
Dati.	Angelcunapac,	para los Angeles.
Acusat.	Angelcunacta, Angelcunaman	a los Angeles.

Vocati.

Vocati.	Angelcuna,	o Angeles.
Ablati.	Angelcunapi,	en los Angeles.
	Angelcunamanta,	de los Angeles.
	Angel cunahuan,	con los Angeles.

EXEMPLO DE LOS NOMbres adjectiuados.

Nomin.	cinchi runa	hombre fuerte.
Genit.	cinchi runap	del hombre fuerte.
Datiu.	cinchirunapac,	para el hõbre fuerte.
Acusat.	cinchi runacta, cinchi runaman,	al hombre fuerte.
Vocat.	cinchi runa,	o hombre fuerte.
Ablat.	cinchi runapi,	en el hombre fuerte.
	cinchi runamanta,	del hombre fuerte.
	cinchi runahuan,	con el hombre fuerte.
Pl. Nomi.	cinchi runacuna,	los hombres fuertes,
Genit.	cinchi runacunap	de los hõbres fuertes
Dati.	cinchi rnnacunapac.	pa los hõbr. fuer.
Acusat.	cinchi runacunacta. cinhci runacunamã.	a los hõbres fuertes.
Vocati.	cinchiruna cuna.	o hombres fuertes.
Ablat.	cinchi runacunapi.	en los hõbres fuertes.
	cinchi runacunamãta.	delos hõbr.fuertes.
	cinchi runacunahuã.	cõ los hõbr.fuertes.

DEL PROMOMBRE.

Los pronõbres enesta lẽgua son primitiuos y otros deriuatiuos o possessiuos. Los primitiuos son siete.

ñoca, que es yo, cam tu. cay eſte, chacay aquel.
pay el chay eſſe, quiquij yo miſmo.

Eſtos pronombres ſe declinan como los nombres aunque acerca deſte pronombre, ñoca, es de advertir que tiene dos plurales differentes de los nombres que haze ñocanchic, y ñocaycu, que ſignifica noſotros, el ñocanchic, ſignifica noſotros incluyendo a aquella perſona o perſonas con quien hablamos, como para dezir, noſotros los hombres, diremos ñocanchic runacuna, el ñocaycu, ſignifica noſotros excluyendo a aquella perſona,o perſonas con quien hablamos,como ñocaycu Chriſtianocuna,noſotros los Chriſtianos,excluyendo a los gentiles ſi a caſo ſe habla cõ ellos. Eſta miſma differẽcia tienẽ todos los verbos en todas las primeras perſonas del plural, excepto el imperativo que no tiene excluſion.

Adviertaſe q̃ a eſte plural ñocanchic, y ñocaycu ſe le puede añadir eſta particula,cuna, no por neceſſidad ſino para mas abundancia,como ñocanchic cuna. Tambiẽ ſe advierta,que ſi a eſtos plurales ñocanchic,y ñocaycu,ſe le ayũtare algũ nõbre,el nõbre lleua la particula (cuna) y en ninguna manera el ñocanchic,ni ñocaycu, como ñocanchic runa cuna, ñocaycu runacuna. Tambien ſe advierta,que eſte pronombre,cam,que ſignifica,tu,en el plural haze cam cuna, como los nombres,y tambien tiene, camchic,que ſignifica voſotros,incluyẽdo pluralidad ſin el,cuna. Tãbien ſe le añade la particula,cuna, como al pronombre ñocanchic, para mas abundancia, y ſi ſe le ſigue

algun

algun nombre, el tal nombre lleua la particula como ſe noto enel ñocanchic, como canchic runa cuna voſotros los hombres.

DECLINACION DEL pronombre años.

Nomi.	ñoca,	yo.
Geni.	ñocap.	de mi,
Dati.	ñocapac	para mi,
Acuſ.	ñocacta ñocaman	ami,
Abla.	ñocapi	en mi.
	ñocamanta,	de mi.
	ñocahuã	cõmigo.

Pl.No.	ñocanchic,	o ñocaycu.	noſotros
Geni,	ñocanchicpa	o ñocaycup.	de noſotros.
Dati.	ñocanchicpac.	o ñocaycupac,	pa noſotros.
Acuſ.	ñocanchicta, ñocanchicman,	o ñocaycucta, o ñocaycuman,	a noſotros.
Abla.	ñocanchicpi,	o ñocaycupi,	en noſotros.
	ñocanchicmãta,	o ñocaycumãta.	de noſotros.
	ñocanchichuã.	o ñocaycuhuã,	cõ noſotros.

Todos los demas pronõbres primitivos ſiguen la declinacion de los nõbres acabados en dos vocales.

DELOS PRONOMBRES deriuatiuos, o poſſeſsiuos.

LOS Pronombres Poſſeſsiuos, q̃ ſon, mio, tuyo, ſuyo, nueſtro, vueſtro, ſuyo dellos en eſta lengua no ſe explican por dictiones incomplexas como en la Latina. Sino que ſe forman del miſmo nombre

delas cosas posseydas,añadiendo alos tales nombres ciertas particulas,las quales siempre se posponen. Si el nombre fuere acabado en vocal, para mio, se añade esta letra,y,para tuyo,esta particula,yqui,para suyo,esta letra,n,para nuestro esta particula,nchic,para el inclusion,ycu,para el exclusion,y para vuestro, esta particula, yquichic, para suyo dellos esta letra, n, o esta diction,ncu. Si el nombre fuere acabado en dos vocales,o en consonante para mio,se añade esta diction,nij,para tuyo,niqui,para suyo,nin,para nuestro inclusivo, ninchic, para el excl. nijqui, para vuestro,nijquichic,para suyo dellos,nin,o,nincu.Los participios de presente que todos acaba en, c, como cuyac el que ama,munac el que quiere reciben esta formacion en dos maneras. La primera como los nombres acabados en consonante. La segunda quitádole la, c, vltima, y añadiendo en su lugar, para mio esta particula, quey,para tuyo,queyq̃, para suyo, quien, para nuestro incl.quẽchic, para el excl. queycu, para vuestro,queyquichic,para suyo dellos, quẽ,o quẽcu.

EXEMPLO DE LAS DICTIONES acabadas en vocal.

	y mio.	yayay	mi padre.
	yqui. tuyo.	yayayqui,	tu padre.
	n. suyo.	yayan,	su padre.
Pl.	nchic in nr̃o	yayanchic	nuestro padre.
	ycu ex.nr̃o	yayaycu,	
	yq̃chic.vr̃o.	yayayquichic.	vuestro padre.
	n,o,ncu,	yayan,o yayancu.	su padre dellos.

Exemplo

EXEMPLO DE LAS DICTIOnes acabadas en dos vocales.

nij	mio.	punchaunij.	mi dia.
nijqui.	tuyo.	punchaunijqui.	tu dia.
nin.	ſuyo.	punchaunin.	ſu dia.
Pl. ninchic in,	nueſtro.	punchauninchic.	nueſtro dia
nijcu. ex.	nueſtro.	punchaunijcu.	
nijqchic.	vueſtro.	pũchaunijqchic.	vueſtro dia
nin, o nincu.	ſuyo d̃llos.	pũchaunin o pũchaunincu	ſu dia dellos.

EXEMPLO DE LAS DICTIOnes acabadas en conſonante.

Nij	mio.	Dioſnij.	mi Dios.
nijqui.	tuyo.	Dioſnij	tu Dios.
nin,	ſuyo	Dioſnin.	ſu Dios.
Pl. ninchic, in,	nueſtro.	Dioſninchic	nueſtro Dios.
nijcu ex.	nueſtro.	Dioſnijcu.	
nijqchic,	vueſtro,	Dioſnijquichic.	vueſtro Dios.
nin, o ninçu.	ſuyo dellos.	Dioſnin, o Dioſnincu.	ſu Dios dellos.

EXEMPLO PARA LOS participios de preſente.

Quey.	mio.	ruraquey.	mi hazedor.
queyq.	tuyo.	ruraqueyqui,	tu hazedor.
quen.	ſuyo.	ruraquen.	ſu hazedſor.

Plur·

Pl. quẽchic in. nr̃o. ruraquẽchic. ⎫ nr̃o hazedor.
q̃ycu ex. nr̃o. ruraqueycu. ⎭
queyq̃chic. vr̃o. ruraq̃yq̃chic. vr̃o hazedor.
quẽ, o quẽcu. ſuyo d̃llos. ruraquẽ, o ruraquẽcu, ſu hazedor dellos.

Todos eſtos pronombres poſſeſsiuos ſe declinan como los nombres acabados en dos vocales arriba pueſtos. Aqui es de notar, q̃ los Indios muchas vezes ante ponen a todos eſtos mombres los genitiuos de los pronombres primitiuos para mas abundãcia. Como ñocapyayay. Mi padre, q̃ baſtaua dezir, yayay. Cãpa yayayqui, tu padre. Que baſtaua yayay qui, &c. Deſtos pronombres poſſeſsiuos los tres ſon ſingulares y los tres plurales, mas la ſingularidad, o pluralidad ſuya no la dan al nombre a quien ſe juntã que es el poſſeydo, ſino al q̃ lo poſſee, y la pluralidad del poſſeydo ſe haze añadiendo a la tal coſa, eſta particula (cuna) como, yayanchic, dize vn padre de noſotros, yayanchiccuna, dize muchos padres de noſotros (yayaycuna) dize muchos padres mios, yayaycu cuna, dize muchos padres nueſtros. El ſeptimo pronõbre que es (quiqui) no ſe halla ſolo ſino con poſſeſsiuo, componeſe como las dictiones acabadas en vocal, y entonces ſignifica, yo miſmo, tu miſmo, &c. como quiquij, yo miſmo, quiquijqui, tu miſmo, quiquin aquel miſmo Pl. quiquinchic incl. noſotros miſmos. Pl. quiquijcu excl. noſotros miſmos, quiquijquichic voſotros miſmos, quiquin, o quiquincu, aquellos miſmos. Y muchas vezes por mas abundancia, le ſuelen

añadir

añadir los Nominatiuos de los pronombres primitiuos,como ñocaquiquij, yo mismo, que bastaua dezir quiquij,cam quiquijqui, tu mismo,&c. Y este pronõbre tambien sigue la declinacion delos nombres acabados en dos vocales . Los dos pronombres de patria , o parcialidad , que en Latin , son nostras y vestras,se haze enesta lengua añadiendo a este nombre llacta,que significa pueblo, o ayllu que significa linage,o naciõ, o familia. La formaciõ de los pronõbres possessiuos nuestro y vuestro,al modo q̃ se dijo arriba,como llactanchic,o llactaycu runa,hõbre de nuestra patria,ayllunchic,o aylluycuruna,hõbre de nuestra nacion , llactayquichic runa , hombre de vuestra patria,aylluyquichic runa,hombre de vuestra nacion otras vezes se suele añadir este nombre,maci,que solo no significa cosa,y variado con las particulas possessiuas significa compañero en la cosa que el nõbre aquiẽ se ayunta significa,como llactama cinchic,o llacta macijcu, de nuestra patria, llactamacijquichic de vuestra patria,ayllu macinhic,o ayllu macijcu denuestra nacion,ayllumacijquichic de vuestra nacion.

DEL VERBO.

EL Verbo tiene siete propriedades, que son Genero,Modo, Tiempo , Numero,Persona, Conjugacion , y Especie. El Genero no se conosce por la terminacion,porque todos se determinã de vna misma manera , pero conoscese por la significacion, y conforme a esto podemos dezir, q̃ ay quatro gene-

generos de verbos que ſon ſubſtantiuo, como ſum es fui, y eſte es cani canqui, can yo ſoy, tu eres aquel es &c. Actiuo que ſignifica action y rige acuſatiuo, como cuyani amo, munani quiero, rurani hago. Paſsiuo, aunque por circumloquio, como cuyaſcam cani, ſoy amado, munaſcam cani ſoy querido. Neutro que no rige acuſatiuo, como tiani, eſtoy ſentado, puñuni duermo, verbo de ponente, comun, ni imperſonal no los ay en eſta lengua.

Los modos ſon cinco, como en la Latina. Los tiẽpos a lo mas ſon tres. Preſente, paſſado y futuro, y eſtos no ſe hallan en todos los modos como ſe vera enla conjugaciõ. Los numeros ſon dos ſingular y plural, las perſonas ſon tres. Dos maneras ay de conjugacion vna ſimple, y otra compueſta, aduirtiendo que en todas las primeras perſonas del plural ſe ponen dos terminaciones.. Las del primer renglon ſiruen para la incluſiua, que tambien en los verbos ay la miſma differencia que en los pronombres poſſeſsiuos, y las del ſegundo renglon, ſiruen para la excluſiua.

Los verbos todos ſe acaban en las primeras perſonas del ſingular en ni, como cuyani yo amo, munani yo quiero, cauçani yo viuo, &c. Y porque del verbo ſubſtantiuo eſta lengua ſe aprouecha en muchiſsimas partes, y particularmente la paſsiua de los verbios, no ſe puede hazer ſin el, pornemos ſu coniugacon a la larga.

Verbo

VERBO SVSTANTIVO

Cani, canqui, ſoy, eres.

Indicatiuo modo, tiempo preſente.

	Cani.	yo ſoy.
	canqui.	tu eres.
	can.	aquel es.
Plu.	canchic. caycu,	noſotros ſomos.
	canquichic.	voſotros ſoys.
	can o cancu.	aquellos ſon.

Noteſe, que la tercera perſona deſte tiempo del ſingular y plural ſe ſuele ſuplir con eſta letra, m, Quādo la diction a quien ſe ayunta fuere vocal, o cō eſta diction, mi, quando la diction fuere conſonante, o acabado en dos vocales, como pim chay? quien es eſſe? Reſponde yayaymi mi padre es. Pedrom Pedro es, Dios mi Dios es.

PRETERITO.

	Carcani.	yo era, fuy, he, yhube ſido
	carcanqui.	tu fuyſte, &c.
	carca, carcan.	aquel fue.
Pl.	carcanchic. carcaycu.	noſotros fuymos.
	carcanquichic.	voſotros fuyſtes.
	carca, carcan, carcācu.	aquellos fueron.

Futu-

FVTVRO.

	Caſſac.	yo ſere.
	canqui.	tu ſeras.
	canca.	aquel ſera.
Pl.	caſſun. caſſunchic. caſſaccu.	noſotros ſeremos.
	canquichic.	voſotros ſereys.
	canca.	aquellos ſeran.

IMPERATIVO MODO tiempo preſente.

	Cay.	ſe tu.
	cachun.	ſea aquel.
Pl.	caſſun. caſſunchic.	ſeamos noſotros.
	caychic.	ſed voſotros.
	cachun,cachuncu.	ſean aquellos.

OPTATIVO MODO tiempo preſente.

	Cayman.	o ſi yo fuera,ſeria,y fueſſe.
	canquiman,cahuac,	tu feras, &c.
	can man.	aquel fuera.
Pl.	canchicmã.cachhuã. caycu man.	noſotros fueramos.
	cãquichicmã,cahuachic.	voſotros fuerades.
	cãmã, cancuman.	aquellos fueran.

Note

Notese, que enla primera persona del plural deste tiempo los Indios suelen poner differentes terminaciones para significarla, que son canchicmancu, cach huanchic, cachhuancu, para la inclusiua, y caymancu para la excl. Los que se ponen en la conjugacion son los mas comunes y vsados de todos, ponen se aqui estos para q̃ si alguno los oyere sepa que pertenescẽ a este tiempo, y al preterito deste mismo tiẽpo, añadiendo a cada terminacion, esta particula, arca.

PRETERITO PLVSQVAM perfecto.

Cayman carca. O si yo vuiera y vuiesse sido.
Cãquimã carca, cahuac carca. O si tu vuieras sido.
Canman carca. O si aquel vuiera sido.
Pl. Cãchicmã carca, cachhuã carca. O si nosotros vuie
Caycuman carca. (ramos sido.
Cãquichicmã carca, cahuacchic carca. O si vosotros vuierades sido.
Cãmãcarca, cãcumã carca. O si aq̃llos vuierã sido.

SVBIVNTIVO MODO tiempo presente.

Captij. Quãdo yo sea, como yo sea, o fuesse, siẽdo (yo.
Captijqui. Quando tu seas.
Captin. Quando aquel sea:
Pl. Captinchic. Captijcu. Quãdo nosotros seamos.
Captijquichic. Quando vosotros seays.
Captin, captincu. Quando aquellos sea

DEL VERBO SVBSTANTIVO
INFINITIVO MODO
presente.

Cay.	Ser.

GERVNDIOS.

De Acusa.	Caypac cãcapac, canapac.	Para ser.
De Ablat.	Caspa.	Siendo.

El gerundio de acusatiuo se varia con las particulas possessiuas de los nombres acabados en vocal, interpuestas antes del, pac, final del gerundio, como.

Cancaypac, o cauaypac.	Para yo ser.
Cancayquipac, o cãnayquipac.	Para ser tu.
Cancampac, o canampac.	Para ser el.
Pl. Cancanchicpac, o canãchicpac. Cancaycupac, o canaycupac.	Para ser nosotros
Cãcayq̃chicpac, o canayq̃chipac.	pa ser vosotros
Cancãpac, o canampac.	Para ser aquellos

PARTICIPIOS.

De Presente.	Cac.	El que es.
De Passado.	Casca.	Lo que ha sido.
De Futuro.	Canca.	Lo que sera.

SVPINO.

Cac. a ser. no tiene mas del primer supino.

CONIVGACION
Actiua.

Cuyani.	Yo amo.

Con-

	Cuyanqui.	Tu amas.
	Cuyan.	Aquel ama.
Plu.	Cuyanchic. Cuyaycu.	Nosotros amamos.
	Cuyanquichic.	Vosotros amays.
	Cuyan,cuyancu.	Aquellos aman.

Notese,q̃ este tiempo presente,enlas primeras personas sirue de preterito passado todas las vezes que por otra via consta q̃ se habla de cosa passada y no de presente,y especialmẽte quãdole precede esta particula,ña,que significa, ya, como ñam micuni yacomi, por ñam micurcani.

PRETERIO.

	Cuyarcani.	Yo amaua,ame, he y vue amado.
	Cuyarcanqui.	Tu amaste.
	Cuyarca, cuyarcan.	Aquel amo.
Pl.	Cuyarcanchic. Cuyarcaycu.	Nosotros amanos.
	Cuyarcanquichic.	Vosotros amastes.
	Cuyarca.cuyarcã,cuyarcãcu.	Aquellos amaron.

FVTVRO.

	Cuyassac.	Yo amare.
	Cuyanqui.	Tu amaras.
	Cuyanca.	Aquel amara.
Pl.	Cuyassun,cuyassunchic, cuyassuncu. Cuyassaccu.	Nosotros (amaremos
	Cuyanquichic.	Vosotros amareys.
	Cuyanca.	Aquellos amaran.

IMPERATIVO MODO
tiempo preſente.

Cuyay.	A ma tu.
Cuyachun.	Ame aquel.
Pl. Cuyaſſun, cuyaſſunchic, Cuyaſſaccu.	Amemos noſotros.
Cuyaychic.	Amad voſotros.
Cuyachun,cuyachuncu.	Amen aquellos.

OPTATIVO MODO

Cuyayman.	O ſi yo amaſſe.
Cuyanquiman,o cuyahuac.	O ſi tu amaſſes.
Cuyanman.	O ſi aquel amaſſe.
Pl. Cuyanchicmã,o cuyachhuã. Cuyaycuman.	O ſi noſotros amaſſe(mos.
Cuyãquichicmã,o cuyahuacchic.	O ſi voſotros ama(ſſedes.
Cuyãmã,o cuyãcumã.	O ſi aquellos amaſſen.

LOS Indios para ſignificar el affecto, o deſſeo ſuelen anteponer a cada vna deſtas perſonas eſta letras. A que ſignifica oxala,y el Athac,que algunos ponen no ſignifica eſte deſſeo, ſino antes laſtima, o dolor de algun ſucceſſo. Tambien enla primera perſona del plural ſuelen dezir, cuyanchicmancu , cuyach huancu, cuyach huanchic , cuyachhuanchiccu, incluyendo,y en el preterito Pluſquam perfecto deſte tiẽpo ſuele añadir a cada vna terminaciõ deſtas eſta particula,carca,como cuyach huanchiccu carca,&c. Las mas comunes y vſadas,ſon las que ſe ponen en la cõjugacion deſtos tiempos.

Eſte.

Este tiempo del presente de optatiuo sirue para di nersos tiempos sirue para el preterito imperfecto, como yo amara amaria, cuyayman. Tambien se reduzen a este tiempo los romãces, que no dizẽ desseo como si yo fuesse bueno Dios me amaria, alllicaymã Diosmi munahuanman, o allicaymanchayca Diosmi munahuanman. Y los romances que dizen. Aunq̃ me mataran no peccara, pana huañuchi huanman, manã huchallicuymanchu, y todos los romances condicionales se reduzen a este, como si yo pensase en la muerte no peccaria, huañuncayta yuyayman manapuñim huchallicuymanchu. Y las oraciones dubitatiuas, dizen que, segun dizen, como Pedros çuanmã, Pedro segun dizen lo hurto, Pedros huañunman, Pedro segun se dize es muerto. Tambien las oraciones prohibitiuas, se reduzen a este, como guarte no peques, pacta huchallicuhuac.

PRETEITO PLVS-
quam perfecto.

Cuyayman carca. O si yo vuiera amado.
Cuyãquimã carca, o cuyahuac carca. O si tu vuieras amado.
Cuyan carca. O si aquel vuiera amado.
Pl. Cuyãchicmã carca, cuyach huã carca. O si nosotros vuieramos amado.
Cuyaycuman carca.
Cuyãquichicmã carca, o cuyahuacchic carca. O si vosotros vuierades amado.
Cuyãmã carca, o cuyãcumã carca. O si aq̃llos vuieran amado.

SVBIVNTIVO MODO

tiempo preſente. (mãdo yo.

Cuyapti. Quãdo,o como yo amare,o amaſſe,o a-

Cuyaptiiqui. Quando tu ames,&c.

Cuyaptin. Quando aquel ame.

Pl. Cuyaptinchic. Quãdo noſotros amemos.

Cuyaptijcu.

Cuyaptijquichic. Quando voſotros ameys,

Cuyaptin,cuyaptincu. Quando aquellos amen.

EL modo ſubjunctiuo,y el gerundio de ablatiuo tienen tanta conformidad y vnion en las ſignificaciones que todos los romances delvno ſon del otro,y al reues, y aſsi todo lo que ſe habla por ſubjunctiuo ſe puede hablar por el gerundio,y al reues con ſola vna regla que ſe guarde, y es que en las dos oraciones, q̃ ſiempre trae conſigo el ſubjunctivo ſi entrambas tienen vn miſmo ſupueſto, la oracion ſe a de hazer por el gerundio de ablatiuo,o toda ella por optatiuo como, Dioſpa ſiminta huacaychayman chayca hanacpachamanmi rijman ſi yo guardaſe los mandamientos de Dios yria al cielo,o Dioſpa camachicuſcan ſiminta huacaychaſpa, hanacpachamanmi rijmam. Pero ſi las oraciones tuuieren diverſos ſupueſtos,la oració ſe hara por ſubjunctiuo, o por optatiuo toda ella como eſta dicho,como. Si yo guardaſſe los mãdamiétos deDios,Dios me lleuaria al cielo. Dioſpa ſiminta huacaychaptijca,Dioſmi hanacpachaman puſſahuanman, o Dioſpa ſiminta huacaychayman hanac pacha man Dios puſſahuanman.

Inſi-

INFINITIVO MODO tiempo presente.

Cuyay. amar.

ESte modo tiene solo este tiẽpo, mas es denotar, q̃ en esta lengua esta voz del infinito ordinariamẽte se vsa como nombre, y assi se declina como nõbre y se rige como tal, exẽplo comer es bueno, micuymi alli, yr al cielo buena cosa es hanãpachaman rij allim tãbien se varia con las particulas possessiuas q̃ siruẽ a nõbres acabados en dos bocales, cuyaynij mi amor, cuyayniqui, tu amor, o amar. Tambiẽ es de advertir quel infinitiuo se determina de todos los verbos, y particularmente de verbos volũtarios, puesto el infinitiuo en acusatiuo, como micuytam munani, quiero comer, rijta munani, quiero me yr, micuytam apamuni traygo de comer estas mismas oraciones se puedẽ hazer tomando la primera persona del futuro de indicatiuo del singular, o la del optatiuo, y variarle cõ este verbo ñini ñinqui que significa dezir exẽplo micussac ñini, quiero comer, o micuyman ñini, desseo comer, y esto se encomiẽde mucho a la memoria, por que es muy necessario para hablar congruamente es ta lengua. Tãbien esta voz del infinito se halla muchas vezes en composiciõ, como micuy pacha tiẽpo de comer, huañuy pacha tiẽpo dela muerte. A este presente de infinitiuo se reduzẽ los romãces, q̃ dizẽ d̃ dezirlo silo dixe, y ñij taca ñircanim, d̃ hazerlo si lo hize y, rurraytaca rurarcanim y tãbiẽ los romãces semejãtes a este no hize mas q̃ verle, y, ricuyllã ricurcani.

GERVNDOS.

De Acuſ. cuyãcapac,o cuyanapac. Para amar.
De Abla. cuyaſpa. Amando.

Los Gerundios en eſta lengua ſon ſolamente dos, de Acuſatiuo y de Ablatiuo. El de Acuſatiuo ſe varia con las particulas poſſeſsiuas de los nombres acabados en vocal interpueſtas antes del, pac, final del Gerundio, como.

Cuyancaypac,o cuyanaypac. Para amar yo.
Cuyãcayquipac,o cuyanayquipac. Para amar tu.
Cuyan campac,o cuyanampac. Para amar aquel.
Pl. Cuyãcãchicpac,o cuyanãchicpac. Para amar noſotros
Cuyancaycupac,o cuyanaycupac.
Cuyãcayquichicpac,o cuyanayquichicpac. Para amar voſotros.
Cuyancampac,o cuyanampac. Para amar ãqllos.

El Gerundio de Ablatiuo no admite eſta variacion.

PARTICIPIOS DE preſente.

Cuyac. El que ama.
Cuyaſca. Coſa amada.
Cuyanca. Lo que ſe a de amar.

ESTE participio de preſente como dixe en los pronombr.s poſſeſsiuos recibe otra differente variacion de pronombres poſſeſsiuos quitandole la C. poſtrera y añadiendo en ſu lugar, quey, para mio, quey qui, para tuyo, como cuyac el que ama, cuyaquey, mi amador, cuyaqueyqui, tu amador. El participio paſſado recibe tambien la variacion de los nombres, poſſe

possessiones acabados en vocal, como cuyasca amado, cuyascay mi amado, cuyascayqui tu amado. Este participio assi variado con el verbo substantivo, cani, sirue para lo voz passiua de vodos los verbos como se vera. El participio de futuro, tãbien rescibe esta mistna variacion, como, cuyãça, lo que se ha de amar cuyancay, lo que yo he de amar, cuyancayqui, lo que tu has de amar.

SVPINO.

Esta lengua tiene solo el primer supino, y es el participio de presente, como cuyac miriui, voy a amar, micuc miriui, voy a comer.

PASSIVA VOZ.

El verbo passiuo en esta lengua, no tiene voz incomplexa como en la Latina, amor, soy amado, sino que se haze por circumloquio, tomando el participio passado, y juntarle con el verbo substantiuo, cani y conjugarle por todos los modos y tiempos, y el participio ha de quedar inuariable.

INDICATIVO

presente.

	Cuyascam cani.	Yo soy amado.
	Cuyascamcanqui.	T eres amado.
	Cuyascam.	Aquel es amado.
Pl.	Cuyascam canchic. Cuyascam caycu.	Nosotros somos amados.
	Cuyascam canquichic.	Vosotros soys amados.
	Cuyascam.	Aquellos son amados.

 Aqui

Aqui ſe noten dos coſas q̃ aq̃lla,m,q̃ tiene el participio en todas las perſodas ſirue d̃ adornar la oració ſolamẽte la,m, de las terceras perſonas de ſingular y plural ſiruen de.3. perſona del verbo ſubſtã. como le (dixo.

PRETERITO.

Cuyaſcam carcani. Yo era amado.
Cuyaſcam carcanqui. Tu eras amado.
Cuyaſcam carca. Aquel era amado.
Pl. Cuyaſcam carcanchic. Cuyaſcam carcaycu. Noſotros eramos amodos.
Cuyaſcã carcanquichic. Voſotros erades amados.
Cuyaſcã carca,cuyaſcã carcãcu. Aquellos eran (amados.

FVTVRO.

Cuyaſcam caſſac. Yo ſere amado.
Cuyaſcam canqui. Tu ſeras amado.
Cuyaſcam canca. Aquel ſera amado,
Pl. Cuyaſcã caſſun,caſſunchic. Cuyaſcam caſſaccu, Noſotros ſeremos (amados.
Cuyaſcam canquichic. Voſotros ſereys amados.
Cuyaſcam canca. Aquellos ſeran amados.

IMPERATIVO MODO tiempo preſente.

Cuyaſca cay. Se tu amado.
Cuyaſca cachũ. Sea aquel amado.
Pl. Cuyaſca caſſun, caſſunchic. Caſſuncu. Seamos amados,
Cuyaſca caychic. Sed amados.
Cuyaſca cachũ,cachũcu. Sean amados.

Opta

OPTATIVO MODO
tiempo preſente.

Cuyaſca cayman. O ſi yo fueſſe amado.
Cuyaſca canman. O ſi aquel fueſſe amado.
Pl. Cuyaſca canchicmã,cachhuã. O ſi noſotros fueſſe
Cuyaſca caycuman. (mos amados.
Cuyaſca cãq̃chicmã,cahuacchic.O ſi voſotros fue-
(ſſedes amados.
Cuyaſca cãmã,cãcumã. O ſi aq̃llos fueſſẽ amados.

PRETERITO PLVSQVAM
perfecto.

Cuyaſca cayman carca. O ſi vuierades amado.
Cuyaſca cãquimã carca,cahuac carca. O ſi vuieras
(ſido amado.
Pl. Cuyaſca cãchicmã carca,cachhuã carca. O ſi noſo
Cuyaſca caycumã carca. (tros vuiera.ſido amad.
Cuyaſca cãquichimã carca,cahuacchic carca. O ſi
(voſotros vuierades ſido amados.
Cuyaſca canmã carca,cancumã carca. O ſi aq̃llos
(vuieran ſido amados.

SVBIVNTIVO.

Cuyaſca captij. Quando yo ſea amado.
Cuyaſca captijqui. Quando tu ſeas amado.
Cuyaſca captin. Quando aquel ſea amado.
Pl. Cuyaſca captinchic. Quando noſotros ſeamos
Cuyaſca captijcu. (amados.
Cuyaſca captijq̃chic.Quãdo voſotros ſeays amad.
Cuyaſca captin captincu, Quãdo aq̃llos ſeã ama-
(dos.

In-

Infinitiuo modo tpõ presente. Cuyascacay, ser amado

Aduiertase quel infinitiuo, en esta voz como en la actiua se determina de los verbos, y particularmente de verbos volnntarios, puesto el infinitiuo en acusatiuo y precediendo la pasiua, como cuyasca caytam munani quiero ser amado, cuyasca caytam munanqui quieres ser amado, o como diximos en la actiua tomando las primeras personas del futuro, de indicatiuo, o del optatiuo con este verbo ñini, precediendo la passina, como cuyasca cassac ñinim quiero ser amado, cuyasca cayman ñinim, quiero o desseo ser amado Y desta manera se conjunga el verbo ñini por todos los modos y tiempo, quedandose inuariable el infinitiuo y la voz passiua.

GERVNDIOS.

De Acus.	Cuyasca cancapac.	Para ser amado.
De Abla.	Cuyasca caspa.	Siendo amado.

El gerundio de acusativo enesta voz se varia tambien precediendo la passiva al gerundio formado cõ las particulas possessiuas, como cuyasca cancaypac para ser yo amado, cuyasca cancayquipac para ser tu amado.

PARTICIPIOS.

De presente. Cuyasca cac. El que es amado.
De passado. Cuyasca casca. Cosa que ha sido amada.
De futuro. Cuyasca cãca. Lo q̃ ha de ser amado.

Otra manera de passiua es vsada entre los Indios que se haze por el infinitivo con el verbo tucuni, que significa hazerse.

Cuyay tucuni.	Soy amado o hago me amar.
Cuyay tucunqui.	Eres amado, o hazefte amar.
Cuyay tucun.	Es amado,o haze fe amar.
Pl. Cuyay tucunchic.	Somos amados, o hazemo-
Cuyay tucuycu.	(nos amar.
Cuyay tucũquichic.	Sois amados,o hazeyfos ama
Cuyay tucun.	Son amados,o hazenfe amar.

Y defta manera fe conjuga por todos los modos y tiẽpos,pero la puefta arriba es la mas vfada y mejor.

DE LOS VERBOS tranfitiuos.

En efta lengua Quichua, ay ciertas interpofsiciones en los verbos, por las quales fe fignifica la tranfició del verbo de vna perfona a otra,pero es de notar que no fiempre q̃ la oracion es tranfitiua ay eftas interpoficiones,porque quanda la tranficion es de primera perfona o fegunda,a tercera no fe vfa de interpoficion alguna folo fe vfa quando la tranfició es de primera perfona a fegunda,y entonces vfamos defte interpoficion, yqui, o quãdo es de fegunda o tercera perfona, a primera,y entonces vfamos defta interpoficion hua, o quando es de tercera perfona a fegũda, y entonces vfamos defta interpoficion fiu, y para cõprehender todos los romances que puede auer en qualquier tiempo y modo es de notar, q̃ de quatro maneras fe puede hazer la tranfició del verbo de vna perfona a otra. 1.de fingular a fingular. 2.de fingular a plural.3. de plural a fingular. 4.de plural a plural.

Yqui

yqui, de primera a ſegunda.

En eſta interpoſicion ſiempre concuerda el verbo con la ſegunda perſona. Pero ha ſe de aduertir, que quando la tranſicion es de ſingular a ſingular, o de ſingular a plural no es neceſſario expreſſar la primera perſona ni la ſegunda, ſino ſolo poner el verbo cõ ſu interpoſicion, pero quando es de plural o ſingular, o de plural a plural ha ſe de expreſſar neceſſariamente la primera perſona, y puede expreſſar tambien la ſegunda, aunque no es neceſſario.

INDICATIVO

presente.

Cuyayqui.	Yo te amo.
Cuyayquichic.	Y os amo.
ñocaycum cuyayqui.	Noſotros te amamos.
ñocaycum cuyayquichic.	Noſotros os amamos.

PRETERITO.

Cuyarcayqui,	Yo te ame.
Cuyarcayquichic.	Yo os ame.
ñocaycum cuyarcayqui.	Noſotros te amamos.
ñocaycum cuyarcayquichic.	Noſotros os amamos.

FVTVRO.

Cuyaſcayqui.	Yo os amare.
Cuyaſcayquichic.	Yo os amare.
ñocaycum cuyaſcayqui.	Noſotros te amaremos.
ñocaycum cuyaſcayquichic.	Noſotros te amaremos,

El imperatiuo no tiene romance de primera a ſegunda perſona, y aſsi careſce de interpoſicion.

Opta-

OPTATIVO.

Cuyayquiman. O si yo te amasse.
Cuyayquichicman, O si yo os amasse.
ñocaycu cuyayquiman. O si nosotros te amassemos.
ñocaycu cuyayq̃chicmã. O si nosotros os amassemos.

PLVSQVAM PERFECTO.

Cuyayq̃mã carca. O si yo te vuiera y vuiesse amado,
Cuyayquichicman carca. O si yo os vuiesse amado.
ñocaycu cuyayquimã carca. O si nosotros te vuiessemos amado.
ñocaycu cuyayquichicmãcarca. O si nosotros os vuiessemos amados

SVBIVNCTIVO.

El subjunctiuo no admite esta interposicion, porq̃ la segũda persona haze cuyaptijqui, y asi vuiera amphibologia. por lo qual es necessario expressar la segunda persona poniendo el verbo en la primera.

Camta cuyaptij. Quando yo te ame.
Cãconacta cuyaptij. Quando yo os ame.
Camta cuyaptijcu. Quãdo nosotros te amemos
Cãcunacta cuyaptijcu. Quãdo nosotros os amemos

INFINITIVO.

El infinitiuo no recibe en si esta interposicion, pero ha se de poner en el verbo voluntario, del qual se determina al modo dicho, o puedese tambien hazer poniendo el verbo en la primera persona del futuro de indicatiuo, o de presente de optatiuo, poniendo la interposicion enel verbo ñini de quiẽ se determina cuyayta munayqui, o cuyassac nijqui, quiero te amar

cuyayta munayquichic, o cuyassac, o cuyayman ñijquichic quiero os amar, ñocaycum cuyayta munayqui, o cuyayman, o cuyassac nijqui nosotros te queremos amar, ñocaycu cuyaytu muñayquichic, o cuyassac ñijquichic, o cuyayman ñijquichic, nosotros os queremos amar.

El gerundio de acusatiuo no admite ensi esta interposicion por variarse con las particulas delos possessiuos, y ansi es necessario que se expresse la segunda persona poniendo el Gerundio en la primera.

Camta cuyancaypac.	Para amarte yo.
Cam cunacta cuyãcaypac.	Para amaros yo.
Camta cuyancaycupac.	Para amarte nosotros.
Cãcunacta cuyãcaycupac.	Para amaros nosotros.

El gerundio de ablatiuo tampoco admite esta interposicion, y assi es necessario expressar la segunda persona.

ñoca camta cuyaspa.	A mandote yo.
ñoca cãcunacta cuyaspa.	Amando os yo.
ñocaycu camta cuyaspa.	Amandote nosotros.
ñocaycu cãcunacta cuyasapa.	Amando os nosotros.

PARTICIPIO DE presente.

Tambien en alguna manera se puede dezir que el participio de presente admite esta interposicion al modo que se dixo en la formacion de los possessiuos juntandole con el verbo cani, qui, enlas primeras personas.

Cuya

Cuyaqueyqui.o cuyacnijquim cani. Yo ſoi el q̃ te amo
Cuyaqueyquichic,o cuyac nijquichicmi cani. Yo ſoy (q̃ os amo.
Cuyaquey quim,o cuyacnijquim caycu. Noſotros ſo(mos los que te amamos.
Cuyaqueyquichic,o cuyaynijquichicmi caycu. Noſo(tros ſomos lo que os amamos.

La paſsiua deſta interpoſicion mas propria, y fa-
il es tomando el participio de preterito acabado en
ca,con la formacion de meus o noſter,y juntarle cõ
ſte verbo cani, en las ſegundas perſonas de todos
os tiempos.

Cuyaſcaymi canqui. Tu eres amado de mi.
Cuyaſcaymi cãquichic. Voſotros ſoys amados de mi
Cuyaſcaycum canqui. Tu eres amado de noſotros:
Cuyaſcaycum canquichic. Voſotros ſoys amados de (noſotros.

hua,de ſegunda a primera.

En eſta interpoſicion ſiempre concuerda el verbo
con la ſeguuda perſona,ha ſe de aduertir, que quan-
do la tranſicion es de ſingular a ſingular, o de plural
a ſingular no ay neceſsidad de expreſſar la ſegunda
perſona ni la primera, ſi no ſolo poner el verbo con
ſu interpoſicion, pero quando es de ſingular a plural
o de plural ha ſe de expreſſar neceſſariamente la pri-
mera perſona.

INDICATIVO.

Cuyahuanqui Tu me a mas.
Cuyahuanquichic. Vosotros me amays.
ñocaycuctam cuyahuanqui. Tu nos amas.
ñocaycuctã cuyahuãquichic. Vosotros nos amays.

PRETERITO.

Cuyahuarcanqui. Tu me amaste.
Cuyahuarcanquichic. Vosotros me amastes
ñocaycuctam cuyahuarcanqui. Tu nos amaste.
ñocaycuctam cuyahuarcanquichic. Vosotros nos (amastes.

FVTVRO.

Cuyahuanqui Tu me amaras.
Cuyahuanquichic. Vosotros me amareys.
ñocaycuctam cuyahuanqui. Tu nos amaras.
ñocaycuctam cuyahuanquichic. Vosotros nos (amareys.

IMPERATIVO

Cuyahuay. Amame tu.
Cuyahuaychic Amadme vosotros.
ñocaycucta cuyahuay. Amanos tu.
ñocaycucta cuyahuaychic,cuyahuaychiccu. Amad (nos vosotros.

Ha se denotar,que estos dos vltimos modos donde la transiciones de singular a plural se hazen mucho mejor no expressando la primera persona, sino añadiendo esta particula, cu, al imperatiuo del singular con tal.

Opta-

OPTATIVO.

Cuyahuanquimen. O si tu me amasses.
Cuyahuanquichicman. O si vosotros me amassedes.
ñocaycucta cuyahuanquiman. O si tu nos amasses.
ñocaycucta cuyahuanquichicman. O si vosotros (nos amassedes.

PLVSQVAM PERFECTO.

Cuyahuanquiman carca. O si tu me vuieras amado.
Cuyahuauquichicman carca. O si vosotros me vuie-(rades amado.
ñocaycucta cuyahuanqui mãcarca. O si tu nos vuie-(ras amado.
ñocaycucta cuyahuanquichicman carca. O si voso-(tros nos vuierades amado.

SVBIVNCTIVO.

Cuyahuaptiiqui, Quando tu me ameres:
Cuyahueptiiquichic. Quando vosotros me amare-(redes.
ñocaycucta cuyahuaptiiqui. Quando tu nos amares.
ñocaycucta cuyahuaptiiquichic. Quando vosotros (nos amaredes.

INFINITIVO.

El infiuitino puede recebir esta interposicion en si poniendo el, hua, antes de la, y, final, o en el verbo de quien se determina, aunque algunas vezes se vsa poner la interpositionem ambos, y mas vsado es poner se en el verbo de donde se, det ermina.

Cuyayta munahuanqui. Tu me quieres amar.
Cuyayta munahuãquichic. Vosotros me q̃reys amar.
ñocaycuctã cuyayta munahuanqui. Tu nos quieres (amar.
ñocaycuctã cuyayta munahuanquichic. Vosotros (nos quereys amar.

Tambien se puede hazer este infinitiuo poniendo el verbo enla primera persona de futuro de indicatiuo, o de presente de optatiuo, poniendo el, hua, enel verbo ñini, de quien se determiua, como cuyassac ñihuanqui, o cuyayman ñihuanqui, quieres me amar.

GERVNDIOS.

El gerundio de acusatiuo recibe en esta interposicion poniendo el hua, antes dela, n, que precede al capac, y añadiendo enel gerundio la formaciõ de tuus, y vester como se dixo en los possessiuos.

Cuyahuancayquipac, Para amarme tu.
Cuyahuancayquichicpac. Para amarme vosotros.
ñocaycucta cuyahuancayquipac. Para amarnos tu.
ñocaycúcta, cuyahuan cayquichicpac. para amarnos (vosotros.

El gerundio de ablatiuo tambien recibe esta interposicion poniendo el hua antes dela, s, que precede al pa final, pero es necessario expressar la segunda persona.

Cam cuyahuaspa. Amandome tu.
Camcuna cuyahuaspa. Amandome vosotros.

ñocay-

ocaycucta camcuya huaspa. Amandonos tu.
ocaycucta cācunacuya huaspa. Amādonos vosotros

PARTICIPIO.

El participio de presente, aunque podemos dezir
ue admite esta interposicion poniendō el hua antes
ela, c. final y juntandole con este verbo, cani, enlas
egundas personas, pero mejor se haze sin poner la
nterposicion añadiendo al participio la formacion
e mens y noster, como se dixo en los possessiuos.

Cuyaqueymi canqui. Tu eres el que me amas.
Cuyaqueymi cāquichic. Vosotros sois losq̄ me amais
Cuyaqueycum canqui. Tu eres el que nos amas,
Cuyaqueycum canquichic. Vosotros soys los que (nos amays.

La passiua desta interposicion mas propria, y facil
es tomando el participio de preterito acabado en
sca, con la formacion de tuus, o vester y juntarle con
este verbo cani, en las primeras personas de todos
os tiempos.

Cuyascayquim cani. Yo soy amado de ti.
Cuyascayquichicmi cani. Yo soy amado de vosotros.
Cuyascayquim caycu. Nosotros somos amados de ti
Cuyascayqui chicmicaycu. Nosotros somos amados (de vosotros.

Hua, de tercera a primera.

En esta interposicion se ha de notar, que quādo la
transicion es de singular a singular, o de plural a singu
lar el verbo concuerda con la tercera persona, pero

quando es de singular a plural, o de plural a plural el verbo concuerda con la primera de plural, y aunque nunca ay necessidad de expressar la primera persona, pero es necessario que expresse la tercera, para saber quando es de singular, o quãdo de plural.

INDICATIVO

presente.

Chaymicuyahuan. Aquel me ama.
Chaycunam cuyahuan. Aquellos me aman.
Chaymi cuyahuanchic,o cuyahuaycu. Aq̃l nos ama.
Chaycunam cuyahuanchic,o cuyahuaycu. Aquellos (nos aman.

PRETERITO.

Chaymicuyahuarca,o cuyahuarcã. Aquel me amo.
Chaycunam cuyahuarca,o cuyahuarcan. Aquellos (me amaron.
Chaymi cuyahuarcanchic,o cuyahuarcãcu. Aq̃l nos (amo.
Chaycunã cuyahuarcãchic,o cuyahuarcãcu. (Aquellos nos amaron.

FVTVRO.

Chaymicuya huanca. Aquel me amara.
Chaycunam cuyahuanca. Aquellos me amaran.
Chaymi cuya huasun, o cuyahuasunchic, o cuyahua- (suncu. Aquel nos amara.
Chaycunam cuyahuasun, o cuyahuasunchic, o cuya- (huasuncu. Aquellos nos amaran.

IMPERATIVO.

Chaycuyahuachun. Aquel me ame.

Chaycu-

Chaycuna,cuyahuachun. Aquellos me amen.
Chaycuyahuafun,o cuyahuafunchic. Aquel nos amē.
Chaycuna cnyahuafun,o cuyahuafunchic. Aquellos (nos amen.

OPTATIVO.

Chay cuyahuanman. O si aquel me amaſe.
Chaycuna cuyahuanman. O si aquellos me amaſſen.
Chay cuyahuachhuan,o cuyahuanchicman. O si aq̃l (nos amaſſe.
Chaycuna cuyahuachhuan,o cuyahuãchicman. O si (aquellos nos amaſſen.

PRETERITO PLVSQVAM perfecto.

Chaycuyahuanman carca. O si aquel me vuiera y (vuieſſe amado.
Chaycuna cuyahuãmãcarca. O si aq̃llos me vuieran (amado.
Chaycuyahuachhuan, o cuyahuanchicmã carca. O (si aquel nos vuiera amado.
Chaycuna cuyahuachhuã, o cuyahuãchicman carca. (O si aquellos nos vuieran amado.

SVBIVNTIVO.

Chaycuyahuaptin. Quando aquel me ame.
Chaycuna cuyahuaptin,o cuyahuaptincu. Quando (aquellos me amen.
Chay cuyahuaptinchic,o cuyahuaptijcu. Quando aq̃l (nos ame.
Chaycuna cuyahuaptinchic,o cuyahuaptijcu. Quan- (do aquellos nos amen.

INFINITIVO.

El infinitiuo como ſe dixo en la interpoſicion paſſada puede recebir eſta interpoſicion en ſi o en el verbo de quien ſe determina.

Chaymi cuyayta munahuan. Aquel me quiere amar.
Chaycunã cuyayta munahuã. Aq̃llos me quierẽ amar
Chaymi cuyayta munahuanchic, o munahuãcu. Aquel (nos quiere amar.
Chaycunam cuyayta munahuanchic, o munahuancu. (Aquellos nos quieren amar.

O tambien ſe puede hazer al modo dicho poniendo el verbo en la primera perſona del futuro de indicatiuo, o de preſente, o de optatiuo, y la interpoſicion en el verbo ñini, como chaymi cuyaſſac ñihuan, o cuyayman ñihuan, aquel me quiere amar, chaymi cuyaſſac ñihuancu, o cuyayman ñihuanchic, aquel nos quiere amar.

GERVNDIOS.

El gerundio de acuſatiuo recibe eſta interpoſiciõ poniendo el hua antes de la, n, que precede al capac y añadiendo en el gerundio la formacion de ſuus, ſi la tranſicion fuere a ſingular, o la de noſter ſi fuere a plural.

Chay cuyahuancanpac. Para amarme aquel.
Chay cuna cuyahuancanpac. Para amarme aquellos.
Chay cuya huancanchipac, o cuya hunancaycupac. (Para amarnos aquel.
Chaycuna cuya huancãchicpac, o cuya huãcaycupac. (Para amarnos aquellos.

El

El gerundio de ablatiuo tambien recibe esta interposicion poniendo el hua antes de la, s, que precede al pa, pero es necessario, quando la transicion fuere a plural expressar la primera persona.

Chay cuyahuaspa. Amandome aquel.
Chaycuna cuya huaspa. Amandome aquellos.
ñocanchicta chaycuya huaspa. Amandonos aquel.
ñocãchicta chaycuna cuya huaspa. Amãdonos aq̃llos

PARTICIPIO.

El participio de presente, aunque pudiera recibir esta interposicion como diximos en la interposicion passada, pero mejor y mas propriamente se haze esta transicion, de tercera a primera, añadiendo al participio la formacion de meus y noster.

Chaymi cuyaquey. Aquel es el que me ama.
Chaycunam cuyaquey, o cuyaqueycu. Aquellos son (los que me aman.
Chaymi cuyaquenchic, o cuyaqueycu. Aquel es el q̃ (nos ama.
Chaycunam cuyaquẽchic, o cuyaqueycu. Aq̃llos son (los que nos aman.

La passiua desta interposiciõ mas facil, y mas propria es tomando el participio de preterito acabado en sca, y juntarle con este verbo cani en las primeras personas poniendola tercera persona en genitiuo.

Chaspa cuyascanmi can. Yo soy amado de aquel.
Chaycunap cuyascan mi cani. Yo soy amado de aq̃l.
Chaypa cuyascanmi canchic, o caycu. Nosotros so(mos amados de aquel.

Chaycunap cuyaſcanmi chanchic o caycu. Noſotros (ſomos amados de aquellos.

Su. De Tercera a Segunda.

En eſta interpoſicion ſiempre concuerda el verbo con la ſegunda perſona, la qual no ay neceſsidad de expreſſar, baſta expreſſar la tercera.

Indicatiuo preſente.

Chaymi cuyaſſunqui. Aquel te ama.
Chaymi cuyaſſunquichic. Aquel os ama.
Chaycunam cuyaſſunqui. Aquellos te aman.
Cheycunam cuyaſſunquichic. Aquellos os aman.

PRETERITO.

Chaymi cuyaſurcanqui. Aquel te amo.
Chaymi cuyaſſurcanquichic. Aquel os amo.
Chaycunam cuyaſſurcanqui. Aquellos te amarõ.
Chaycunam cuyaſſurcãquichic. Aquellos os amarõ.

FVTVRO.

Chaymi cuyaſſunqui. Aquel te amara.
Chaymi cuyaſſunquichic. Aquel os amara.
Chaycunam cuyaſſunqui. Aquellos te amaran.
Chaycunam cnyaſſunqnichic. Aquellos os amarã.

OPTATIVO.

Chay cuyaſſunquimam. O ſi aquel te amaſſe.
Chay cuyaſſunquichimam. O ſi aquel os amaſſe.
Chaycuna cuyaſſunquiman. O ſi aq̃llos te amaſſen.
Chaycuna cuyaſſunquichicmã. O ſi aq̃llos os amaſſen.

Preterito pluſquam perfecto.

Chay cuyaſſunquimã carca. O ſi aq̃l te vuieſſe amado
Chay cunacuyaſſũq̃chicmã carca. O ſi aq̃llos os vuieſſen amado.

Chaycuna cuyassunquichicman carca. O si aquellos (te vuiessen amado.
Chaycuna cuyassunquichicman carca. O si aquellos (os vuiessen amado.

SVBIVNTIVO.

Chaycuyassuptijqui. Quando aquel te ame.
Chaycuyassuptijquichic. Quando aqnel os ame.
Chaycuna,cuyassuptijqui. Quando aquellos te amen
Chaycuna cuyassuptijquichic. Quãdo aq̃llos os amẽ.

INFINITIVO.

No recibe esta interposicion en si sino en el verbo del qual se determina.
Chaymicuyayta munassunqui, Aquel te quiere amar.
Chaymi cuyayta munasũquichic. Aq̃l os quiere amar
Chaycunam cuyayta munassunqui. Aq̃llos te quieren (amar.
Chaycunam cuyayta munassunquichic. Aquellos os (quieren amar.

Tambien se puede hazer poniendo el verbo en la primera persona del futuro de indicatiuo o de presente de optatiuo,y la interposicion en el verbo ñini, al modo dicho , como chaymi cuyassac ñissunqui , o cuyayman ñissunqui.

GERVNDIOS.

El de acusatiuo recibe esta interposicion poniendo el, su,antes de la, n, que precede al capac, y añadiendo en el gerundio la formacion de tuus,si la transicion fuere de singular, o la de vester si fuere a la de plural.

Chay

Chay cuyassuncayquipac, Para amarte aquel.
Chaycuna, cuyassuncayquipac. Para amarte aq̃llos.
Chaycuyassuncayquichicpac. Para amaros aquel,
Chaycuna cuyassuncayquichicpac. Para amaros (aquellos.

El gerundio de ablatiuo no rescibe esta interposicion, y assi es necessario expressar la segunda persona. Tampoco el participio de presente rescibe esta interposicion, pero puedese hazer, añadiendo al participio la formacion de tuus y vester.

Chaymi cuyaqueyqui. Aquel es el que te ama.
Chaymi cuyaqueyquichic. Aquel es el que os ama.
Châycunam cuyaqueyqui. Aquellos son los q̃ te amã.
Chaycunã cuyaqueyquichic. Aq̃llos son los q̃ os amã

La passiua desta interposicion mas propria, y facil es al mismo modo de la passiua variando el verbo cani por las segundas personas en todos los tiempos

Chaypa cuyascanmi canqui. Tu eres amado de aq̃l.
Chaypa cuyascanmi canquichic. Vosotros soys ama-(dos de aquel.
Chaycunap cuyascãmi câqui. Tu eres amado đ aq̃llos
Chaycunap cuyascanmicanquichic. Vosotros soys (amados de aquellos.

DE LOS VERBOS
Deriuatiuos.

Delas particulas q̃ varian la significacion del verbo.

En esta lengua ay ciertas particulas q̃ interpuestas enlos verbos variã su significaciõ, las quales son estas

chca,

Chca,chi,cu,llicu,mpu,mu,nacu,naya,paya,pu,raya rcaia,rcari,rca,ri,ya,ycacha,ycu,vsi, y estas comúmente se ponen despues de las primeras dos sillabas del verbo en todos los tiempos y personas, chca,interpuesta al verbo le haze que signifique actuacion, como micuchcani. Estoy comiendo purichani. Voy andando,rimachcani estoy hablando.

Chi, interpuesta al verbo le haze q̃ signifique hazer a otro que haga lo que significa el verbo como micuchini hago comer. Rimachini, hago que hable. Purichini hago que ande. Huacachini hago que llore, cu, interpuesta al verbo le haze que signifique reciprocacion,como. Apacuni lleuo para mi o cosa mia. Taricuni hallo para mi o cosa mia. Aunque ordinariamẽte los verbos assi compuestos suelen significar mesmo que su simple como ricuni veo, ricucuni lo mesmo,purini ando, puricuni lo mesmo, o passeome, micuni como, micucuni lo mesmo, llicu, haze verbos de nominatiuos formados de nombre y significan vestirse de aquello que el nombre significa como pacha significa ropa, como pachallicuni vistome ropa, vncu significa la camiseta, vncullicuni vistome la camiseta.

(Mu) interpuesta al verbo de mouimiento le haze queu signifique el verbo voluer al lugar donde antes auia estado como. Cutimpuni buelvo al lugar dõde antes estuue. Hampuni lo mesmo.

Mu, interpuesto al verbo le haze q̃ signifique mouimiento corporal o espiritual,como: Micumuni vẽgo

go de comer. Yuyamuni eſtando en otra parte me acuerdo deſte. Ricumuni vengo de ver.

Nacu, interpueſta al verbo le haze que ſignifique ſu accion con alternacion mutua como. Rimanacuni hablo con otro y el conmigo. Cuyanacuni, amo a otro y el ami.

Naya, interpueſta al verbo le haze que ſignifique tener gana de aquello que el verbo importa como. Micunayani tengo gana de comer. Puñunayani tengo gana de dormir. Rimanayani tengo gana o deſſeo de hablar, aunque huañunayani y pitinayani no ſignifican eſto, antes quieren dezir eſtoy para morir, o al punto de morir. Tambien dizen los Indios, micunayahuanmi tengo gana de comer, micunayaſſunquim tienes gana de comer, y es muy vſado por eſſo ſe aduierte.

Paya, interpueſta al verbo le haze q̃ ſignifique continuacion o frequentacion, como apapayani lleuo a a vna perſona o perſonas muchas coſas cõ mucha frequencia, rimapayani hablar a alguna perſona cõ frequencia, puellapayani retoçar a alguna perſona con frequencia.

Pu, interpueſta al verbo le haze q̃ ſignifique lo q̃ el verbo importa por reſpecto de otro como, rimapuni intercedo por el, villapuni lo meſmo, vyhuapuni crio alguna coſa de otro por ſu reſpeto, y en eſte modo de hablar caſi ordinariamente ſe le ayunta a eſta particula, pu, eſta particula, lla, q̃ ſignifica ternura o regalo como. rurapullahuay por amor de mi q̃ hagas eſto.

esto. Rimapullahuay por amor de mi que seas mi intercessor. Tambien, significa boluer a hazer aquello q̃ el verbo importa como huchallicupuni bueluo a pecar, tambien significa hazer daño a alguna persona, o a sus cosas como çuhuapuni hurto lo ageno, apapuni lleuo algo ageno contra su voluntad.

Raya, interpuesta al verbo le haze q̃ signifique andar cõ intensiõ sin intermissiõ como, aparayani traygo carga continua, yuyarayani ando todo pẽsativo.

Rcaya, interpuesta al verbo le haze q̃ signifique intensiõ con violẽcia como, chãcarcayani, quebranto alguna cosa en muchos pedaços, lliquircayani rasgo alguna cosa en muchos partes.

Rcari, es lo mesmo q̃ la particula passada, lliquircarini rasgar algo en muchas partes, pitircarini quebrar como soga en muchas partes.

Rcu. interpuesta al verbo le haze q̃ signifiq̃ sacar de dẽtro a fuera algo como, aparcuni saco a fuera, aunq̃ algunas vezes significa meter hazia dentro, millpurcuni traguemelo, racrarcuni lo mesmo con golosina.

Ri, interpuesta al verbo le haze q̃ signifiq̃ comẽçar acciõ đ obra de lo q̃ el verbo importa como rimarini comiẽça a hablar, ayçarini doy vn estirõ, tãcarini doi vn empellõ, otras vezes signi. lo mismo q̃ el ver. sim.

Ya, interpuesta al verbo le haze q̃ signifiq̃ verbo in coactiuo como, machuyani voyme haziendo viejo, rucuyani voy me haziẽdo đcrepito, çocoya. voy enca

Ycacha, interpuesto al verbo le haze que signifique su accion cõ frequentaciõ, como micuycachani ando

comien-

comiẽdo muchas vezes.Puricachani ando continnamente valdio.

Ycu, interpuesta al verbo le haze que signifique movimiento de fuera a dentro, o de alto abaxo, como. Apaycuni lleuo algo dentro. Pahuyacuni saltar o volar de alto abaxo o hazia dentro.

Vssi, interpuesta al verbo le haze que signifique ayudar a hazer aquello que el verbo significa, como taquiussini, ayudo a cantar, huacavssini ayudo a llorar, micuussini ayudo a comer.

Otras particulas ay aunque pocas que en alguna manera varian el verbo, pero por ser poco vsadas no se ponen aqui por no causar proligidad, solo se aduierta que en esta lengua ay algunos verbos denominatiuos que totalmente se forman de los nombres añadiendoles algunas particulas, como de pirca, que significa pared viene pircani, por hazer pared, tica significa adobe, ticani hago adobes, churi, significa hijo, churichacuni prohijar. Esta diuersidad de deriuatiuos se hallan, pero aduiertase, que no todos los verbos admiten las particulas que aqui van señaladas, sino por la mayor parte los actiuos y algunos neutros. Toda la difficultado que sienten los que tratan de esta lengua es que muchas destas particulas deriuatiuas vienen en la oracion, y no saben qual se ha de poner primera, qual segunda, y qual tercera y adelãte, porque acontece componerse vn verbo de quatro particulas destas, para lo qual se aduiertan las reglas siguientes.

Todas

Todas las vezes que vinieren al verbo esta particula, ycacha, ychi, pu, mulla, se ha de componer el verbo de todas estas, començando por su orden como estan aqui puestas, como. Micuycachachipumullahuay. Este verbo es de la segunda persona de imperatiuo quiere dezir por amor de mi que vayas, y me le hagas comer muchas vezes.

La segunda se aduierta, que quando vinieren al verbo estas particulas, nacu, rcaya, rcari, ycu, que no pueden venir juntas todas estas, sino cada vna de por si, trascada vna destas se pone en segundo lugar la partícula, chi, y en tercero, pu, y luego, mu; y final mente, lla, como cuyanacuchipumullahuay por amor de mi que vayas, y me los hagas amigos, las demas particulas de ordinacion andan solas sin el verbo sin ajuntarse a otras.

DE LOS VERBOS deffectiuos.

EN Esta lengua ay algunos verbos deffectiuos que les falta algo para su entera conjugacion, el primero es capuhuan, rige antes de si nominatiuo, aplicase a todas las personas y numeros, y se conjuga por todos los modos y tiempos de los verbos transitiuos, significa lo mesmo que en Latin, est mihi, tengo yo. Pachaymi capuan tengo ropa. Pachayquim capussunqui tu tienes ropa. Pachanmi capun tiene ropa. Desta misma manera se conjuga este verbo, quipi huan por tener dentera, y este ver-

bo ficſihuã, por tener começon, chaquihuan por tener ſed, yarecahuan por tener gana de comer, miſquihuan ſabeme bien, pictam chaquin, quien tiene ſed.

Deſte verbo huacan vſan los Indios, para ſignificar las vozes delos animales brutos y coſas in animadas como, cauallom huacan el cauall relincha, huallpam huacan el gallo canta, campanam huacan la campana ſuena. Deſta manera tambien los verbos de las obras de naturaleza que tienen ſolamente las terceras perſonas como, llueue paranmi, graniza chicchin, ſerena pacham vſian.

Eſte verbo ymananim, ſignifica que hago, tiene ſu conjugacion actiua y tranſitiua por todos los modos y tiempos. En los gerundios y imperatiuo tiene algunos modos de hablar particulares como, ymanan, capacmiapanqui para que lo lleuas; Ymanacmi hamunqui, ymacmi huamunqui que vienes a hazer. Ymanaſpam hanacpachaman riſſan, que haremos para yr al cielo. Y en el imperatiuo dezimos. Ymanaypas haz le que quiſieres. Ymanaychicpas hazed lo q̃ quiſieredes. Otros verbos ay que tienen mas deffectiuos, que ſon. Amarac eſperate vn poco, amenazando, eſpera que tu me la pagaras, ca, toma, cachic tomad, hacu, vamos, hacuchic vamos, en plural, vpalla calla. Pacta, guarda que no. Demas deſto ay otra particula que es llayqui, en ſingular y, llayquichic, en plural, que ayuntádoſe a los nombres los haze verbos, y ſignifican aquello que el nombre importa como, tãta pan, tantallayqui dame pan, tanta llayquichic dadme

pan

pan, ynullayquichic, dadme agua, vnullayqui dame agua, vnullayquichic dadme agua.

DE LOS NOMBRES verbales.

DE casi todos los verbos podemos sacar dos maneras de nombres verbales substantiuos, vnos acabados en na, y se forman de la primera persona del indicatiuo. La primera final buelta en, a, como de tiani sale tiana por el asiento, otros son la terminacion misma del infinitiuo, y significan la misma accion del verbo, como de tiani por sentarse sale tiay el sentarle de micuni, micuy la comida. Los nombres verbales acabados en tor, trix, substantiuos son en esta lengua los participios de presente variados con las particulas possessiuas, como cuyaquey mi amador, cuyaqueyqui, tu amador. Los adjectiuos se forman del infinitiuo añadiendoles, pac, y significan lo mismo que los nombres acabados en bilis, como cuyaypacmi es amable, o digno de ser amado, checnijpacmi, es aborrecible o digno de ser aborrecido.

Tambien los nombres substantiuos acabados en na, arriba dichos siruen de nombres adjectiuos, como micuna cosa comestible, vpiana cosa que se puede beber, huañuna cosa que mata.

Tambien los participios de presente siruē mas directamēte de nombres verbales acabados en bilis, como ricuric visible, mana ricuric invisible.

DEL PARTICIPIO.

LOS participios como queda dicho ſon tres conforme a los tres tiempos naturales preſente, paſſado y por venir. Y aunque en Latin ay dos participios de futuro vno actiuo en, rus, otro paſsiuo en dus; pero en eſta lengua falta el actiuo acabado en rus, en lugar del qual ſe vſa del futuro de indicatiuo como yo tengo de venir, ñocam hamuſſac, pero ay participio de futuro paſſado como, yñinca, o yñina, lo que ſe ha de creer ruranca, o rurana, lo que ſe ha de hazer, entre eſtos tres participios ay eſta differencia, que el participio de preſente, y el de preterito ſe pueden acomodar a todos los tiempos, porque el de preſente ſirue al de paſſado, y al de futuro conforme a las particulas que ſe le juntaren como, ñaupacac runacuna cunancac, caya minchacac los hombres que fueron ſon y ſeran. Tambien el participio de preterito ſe acomoda a todos los tiempos, y particularmente al verbo ſubſtantivo como cuyaſcam caniſoy amado, cuyaſcam carcani fuy amado, cuyaſcam caſſac, ſere amado, pero el participio de futuro no ſe puede acomodar a los demas tiempos, todos tres participios ſe pueden hazer nombres, el de preſente como yachachic, el que enſeña, el de preterito como en la Latina, dictum factum, aſsi tambien en eſta lengua como eſſa tu confeſsiõ no es valida, chay confeſſacuſcayqui manam yupaychu, eſſe tu dicho no es verdad, chayñiſcayqui manam checachu. De

la miſma

la mısma manera el participio de futuro se haze nom bre como diziendo seruiras a Dios hasta la muerte, Diosta siruin qui huañuncayquı cama, no puedo andar purincay manam yachacunchu. El participio de presente rige acusatiuo como su verbo, como Diosta munac, el que ama a Dios. Aqui es de notar, que ay vna manera de hablar por el participio de preterito, o de futuro variado por las particulas possessiuas, y por la tercera persona del subjuntiuo del verbo substantiuo, si el participio es de preterito sirue para cosas passadas, como si yo me ensoberueci, apus cachascay captin.

Empero si el participio es de futuro sirue para cosas por venir, si yo tuuiere que hazer, rurancaycaptinca, si yo tuuiere que comer, micunacaycaptinca.

El participio de presente ayuntado al verbo substantiuo significa suelo. Acostumbre hazer aquello que el participio significa, y se conjuga el verbo por todos sus modos y tiempos quedando el participio in variado. Exemplo.

I. ACTIVA INDIcatiuo presente.

	Cuyacmicani.	Suelo amar.
	Cuyacmi canqui.	Sueles tu amar.
	Cuyacmi.	Suele amar.
Pl.	Cuyacmi canchic.	Solemos amar.
	Cuyacmi caycu.	
	Cuyacmi canquichic.	Soleys amar.
	Cuyacmi.	Suelen amar.

 La

La passiua desta conjungacion se haze cõ el participio passiuo y participio de presente de cani, qui, y conjugado con el verbo substãtiuo por todos sus modos y tiempos.

PASSIVA VOZ INDICatiuo presente.

Cuyasca cacmicani.	Suelo ser amado.
Cuyasca cacmi canqui.	Sueles ser amado.
Cuyasca cacmi.	Suele ser amadd.
Pl. Cuyascacacmicanchic. Cuyasca cacmi caycu.	Soiemos ser amados.
Cuyascacmi cãquichic.	Soleys ser amados.
Cuyascacmi,	Suelen ser amados.

TRANSITIVA ACTIVA DE primera a segunda.

La transitiua desta conjugacion se haze como la actiua interponiendo las particulas transitiuas en el verbo substantiuo cani.

Cuyacmi cayqui,	Suele te amar.
Cuyacmi cayquichic.	Suelo os amar.

TRANSITIVA PASSIVA.

La passiua desta se haze con el participio passiuo variado con las particulas possessiuas de mio y vuestro, y con el participio de presente de, cani, conjugado con el verbo, cani, en las segundas personas.

Cuyascay cacmi canqui. Sueles ser amado de mi.
Cuyascaycacmi cãquichic.Soleys ser amados đmi.

Esta

TRANSITIVA ACTIVA de fegunda a primera.

(Hua.)

Efta conjugacion fe haze con el participio de prefente, y el verbo fubftantiuo interpuefto en las fegundas perfonas con la particula, hua.

Cuyacmi cahuanqui. Sueles me amar.
Cuyacmi cahuanquichic. Soleys me amar.

TRANSITIVA PASSIVA.

La pafsiua defta fe haze con el participio pafsiuo variado con las particulas poffefsiuas de tuyo y vueftro, y el participio de cani, y el verbo cani.

Cuyafcayqui cacmicani. Suelo fer amado de ti.
Cuyafcayquichic cacmi cani. Suelo fer amado de vo- (fotros.

TRANSITIVA ACTIVA de tercera a primera.

(Hua.)

Hua. Efta conjugacion fe haze cõ el participio de prefente, y el verbo fubftantiuo interpuefto con hua en las terceras perfonas.

Cuyacmi cahuan. Aquel me fuele amar.
Chaycunam cuyaccahuan. Aquellos me fuelẽ amar.

TRANSITIVA PASSIVA.

La pafsiua defta fe haze con el participio pafsiuo variando con las particulas poffefsiuas de fuyo, y con el participio de prefente de cani, y el verbo cani.

Cuyascancacmicani. Suelo ser amado de aquel.
Chaycunap cuyascancacmi cami. Suelo ser amado (de aquellos.

TRANSITIVA ACTIVA de tercera a segunda. (ssu)

Esta conjugacion se haze con el participio de presente, y el verbo cani interpuesto con, ssu, en las segundas personas.

Cuyacmi cassunqui. Suele te amar.
Chaycunam cuyaccassunqui. Aquellos te suelẽ amar.

TRANSITIVA passiua.

La passiua desta se haze con el participio passiuo variado con las particulas possessiuas de suyo, y el participio de presente de cani y el verbo cani.

Cuyascan cacmi canqui. Sueles ser amado de aquel.
Chaycunap cuyascan cacmi canqui. Sueles ser ama- (do de aquellos.

Esta manera de variacion es muy vsada en esta lẽgua particularmente sirve para preguntar, para negar, para prohibir con esta particula, chu, interpuesta entre el participio y el verbo cani como, huchalli cucchu canqui sueles peccar, çuacchu canqui sueles hurtar, micuchu canqui sueles comer, manam micucchucani, no suelo comer, amaçuacchucanqui mira q̃ no te acostumbres a hurtar, ama anyacchu canqui no te costumbres a reñir de palabra.

DELOS RELATIVOS interrogatiuos.Pi,y,yma.

Lo que es quis vel qui en Latin,ſi lo conſideramos como relatiuo, no ay en eſta lengua diccion ſimple para ſignificarle,y aſsi ſiempre vſamos en ſu lugar de los participios de preſente paſſado y futuro, pero ſi ſe toma quis vel qui interrogatiue, ay en eſta lengua dos particulas con que ſe ſignifica,que ſon pi,y,yma pi, es para preguntar de perſona, yma,de coſas, y es lo meſmo que qui, yma es para preguntar de coſas, y es lo miſmo que qui como,pimcayta rurarca quien hizo eſto? pim hamun quien viene? ymactam apamũ qui que traes? ymactam munanqui, que quieres? Pero aduiertaſe que quando ſe pregunta de la calidad de perſonas y de coſas ſe haze por eſta particula yma, como yma runamchay que ſuerte de hombre es eſſe? blanco,o negro? ſabio o fuerte,&c.R. yachac runam es ſabio,&c. ymacaballum chay, que caballo es eſſe? blanco o negro,&c.R. yuracmi blanco es,&c. Otras vezes yma,ſe compone con eſta particula,na, en eſta ſignificacion como ymana, ymana runãchay? que ſuerte de hombre es eſſe? R. allim runamchay buen hombre es, ymana runach, no ſe que hombre ſea,eſte miſmo ymana ſe haze verbo de nominatiuo interrogatiuo,actiuo,paſsiuo,y tranſitiuo, y deriuatiuo, y ſe conjuga por todos los modos y tiempos como ymauanim? que hago yo? o ymacunim? que eſtoy haziendo? ymanaſcam cani? que he, o que me han hecho?

Ymanayquim? Que te hago?
Ymanahuanquim? Que me hazes.
Ymanassunquim? Que te haze?

Demas desto, pi, y yma, admiten la variacion de los possessiuos, pi, los possessiuos de los nombres acabados en consonante, aunque el acaba en vocal, yma, los possessiuos de los nombres acabados en vocal como, pinijmi yanapahuanca quien tengo yo que me ayude.

Pinijmi micuchihuanca? Aquiẽ tengo yo que me de (de comer?
Ymaymican? Que tengo yo?
Ymayquim can? Que tienes tu?
Ymaymiyanapahuanca? Que cosa tengo yo que me (ayude.

Demas desto, pi, y yma, admiten despues de si esta particula pas, como pipas, qualquiera que, ymapas, qualquiera cosa que. Otras vezes admiten esta particula, lla, antes del pas como. Pillapas, qualquiera que. Ymallapas qualquiera cosa que. Y entonces significan el romance con alguna diminucion, o singularidad. Tambien se suele dezir, pipas maypas, pillapas, mayllapas qualquiera que yma tambien se acompaña con esta particula, hayca, que significa muchedumbre, y el hayca le corresponde de de ordinario, y se compone con las mismas particulas q̃ el yma, como yma hayca todas las cosas. Otras vezes le preceden los signos vniuersales, tucuy o llapa para mas abundãcia como, tucuy yma hayca, o lla

pa

ya yma hayca todas las cosas. Tambien se componẽ con esta particula, ymana, como ymaymana, haycay mana todas las cosas. Tambien se componẽ con esta particula, cama, qae significa hasta, como, yma cama, haycacama, hasta todas las cosas, y en esta composicion admiten las particulas possessiuas de las diciones acabadas en vocal antes del cama como ymaycama, haycaycama, camihuarcan dixo de mi las mil leyes, y estos son modos de hablar muy vssados entre los Indios. Aduiertase que pi, y yma, no tienen plural, pero hazese repitiendo la dicion como pipim quienes son? Ymayman? Que cosas son o ay. Toda la dificultad de los relatiuos esta enestos de antecedẽte porq̃ como diximos esta lẽgua no tiene termino simple para significarle, y porq̃ es proprio de los participios traer cõsigo estos romances, el q̃, la que, lo q̃, de aqui es q̃ todas las oraciones de relatiuos se pueden hazer por los tres participios de presente, passado y futuro, de presente como tu que sabes enseñame, cã yachac cac, yachachihuay, el Indio q̃ vino del cuzco me truxo vna carta. Cozcomanta hamuc runam hue quellcactã apamuarcan, el Indio que han de ahorcar me dixo que le confessasse, huarcuncapac cac runam confessahuay ñihuarcan. De preterito, al hombre q̃ yo vi veo, ricuscayrunactam ricupuni. Recibe estas palabras que hablo en tu coraçõ, cayrimascaysimictã soncoyquipi chasquij. De futuro enseñame lo que tẽgo de creer yñincayta yachachihuay, yo te enseñare lo q̃ has de creer yñincayquita yachachiscayqui.

DELOS RELATIVOS caſo obliquo.

De genitiuo quando el relatiuo eſtuuiere en genetiuo, y fuere regido de nominatiuo, vſaremos del participio de preſente,añadiendo al dicho nominatiuo eſta particula yoc, quando el nombre de la coſa poſeyda acabare en vocal, quando en conſonante nioc, que ſignificā poſſeſsion como el hombre cuya es eſta caſa viene,cayhuacioc runam hamun, tambiē ſe puede hazer la oracion ſin el participio diziendo, cay huacioc runam hamun. Del datiuo,eſtas oraciones que ſe hazen por datiuo ſe hazen mejor, y con mas claridad con los pronombres primitiuos y el verbo actiuo, aquel para quien tu lo quieres dar, lo quiero yo dar, pipacmi coyta munanqui chaypactac mi ñocapas maſcani,de acuſatiuo. Quando el relatiuo eſtuuiere en acuſativo, regido de verbo ſe haze por los participios poſſeſsiuos como, amo al que me ama, cuyaqueytam cuyani, amo al que tu amas, cuyaſcayquitam cuyani, amare al que tu amares cuyan cayquitam cuyaſſac, aunque mejor ſe dize cuyaſcay quitamcuyaſſac.

Eſtas miſmas oraciones ſe ſuelen hazer con qui qui,o pi,y con los pronombres primitiuos,de chay,o pay como, ame al que te amo pim cuyaſſunqui, chay tam ñocapas cuyani.

Amo al que tu amas, pitam cuyanqui,chaytam ño capas cuyani, amare al que tu amares, pitam cuyanqui,chaytam ñocapas cuyaſſac. De ablatiuo,quando el re-

el relatiuo eſtuuiere en ablatiuo ſe haze por el participio paſsiuo como en la caſa que tu eſtuuiſte eſtuue yo, may huacipim tiarcanqui chaypim tiarcani, tiaſcayqui huacipim tiarcani, con la piedra que tu te heriſte me heri yo, quirichacuſcayqui rumi huanmi, ñocapas quirichacurcani, ymarumi huanmi quirichacurcanqui, chay huantacmi ñocapas quirichacurcani, de la caſa de donde ſaliſte ſali yo, lloccirſcayqui, huacimantam lloccircani, may huacimantam lloccircanqui, chaymantam lloccircani.

DE LOS RELATIVOS DE CONſequente, que ſignifican, el qual, la qual, lo qual.

LOS Pronombres primitiuos ſiruen en eſta légua de pronombres de conſequente que ſon, cay, chay, pay, quiquin llamanſe de conſequente por le auer precedido el relatiuo de antecedente, como conſta en el Credo. Y en Ieſu Chriſto ſu vnico hijo, el qual fue cõcebido por el Eſpiritu Sancto, Ieſu Chriſto paypachurin mampas, caymi Eſpiritu Sancto manta runa tucurcan.

En lugar de alius vſan deſte nombre numeral huc, que ſignifica vno, y lo miſmo en ſu lugar de alter, y eſtos ſe varian con las particulas poſſeſsiuas de los nombres acabados en conſonante como, hucnijqui, el vno de voſotros, hucninchic el vno de noſotros.

En lugar de reliquus, ſe pone huaquin y ſe varia con

o en las mismas particulas possessiuas de los nõbres acabados en consonante, y le falta la primera persona del singular, huaquin ninchic algunos de nosotros huaquin ñijquichic algunos de vosotros.

DE LOS RELATIVOS de accidente.

LOS relatiuos de accidente mas vsados se suplẽ por estas particulas, chica, hina, vt ego sum albus, qualis nix, ñocam riti hina yurac cani. Petrus est pulcher qualis tu. Pedro camquiquijqui hina çumacmi. Tu es tantus quantus sum ego. Cammi ñocachican canqui. Totsunt oculi tui, quot aures, maychicanmi ñauijqui, chaychicantacmi, rinrijquipas.

DE LOS COMPARATIUOS.

EN Esta lengua no ay nombres comparatiuos incomplexos como en la Latina, doctior, sapientior, fortior, hazense empero de los nombres possessiuos con este adverbio ashuan, que significa lo que en Latin magis, y en romance mas poniendo la cosa excedida, en ablatiuo de mouimiento como, Pedro es mas docto que Iuan, diremos, Pedrom Iuan manta ashuan yachac, Pedro sabe mas que Iuan, Iuan manta Pedrom ashuan yachan, tu sabes mas que yo, ñocamanta canmi ashuan yachanqui, yo soy mas sabio que aquel, ñocam chacaymanta ashuan yachac cani.

Otras vezes ſe haze el comparatiuo con eſte verbo yallini que ſignifica exceder, la coſa en que ſe haze el exceſſo ſe pone en ablatiuo con eſta particula, pi, yo excedo a Iuan en correr, ñocam huayraca chaypi Iuanta yallini, yo te excedo en ſaltar, ñoc ampahuaypi yallijqui.

Otro modo de hazer oraciones comparatiuas ſe vſa mucho en eſta lengua, que es por eſtos romances de ſaber bien bien ſabe, pero mas ſabe Iuan, yachaytaca allim yachan, ychaca Pedro racmi ashuan yachan, de ſabio, ſabio es, pero Pedro es mas ſabio yachacca yachacmi, ychaca Pedroracmi ashuan yachac, de comer bien come, pero echalo luego, micuytaca, micunmi ychaca vt callam quepnapũ. Otras vezes los Ingas y gente que habla con perfection, la lengua añaden a eſtas oraciones eſta particula, y, que ſignifica, ſi como luego, de correr bien corro yo pero Iuan corre mas, y, huayta cachaytaca, huayracachanim ychaca Pedrom as huan huayracachan. Eſtas miſmas oraciones ſe pueden hazer con el verbo yallini, de ſaltar bien ſalto yo, pero Pedro ſalta mas, ypahuaytaca, pahuanim ychaca Pedrom yallihuan.

DE LOS SVPERLATIVOS.

LOS ſuperlatiuos ſe hazẽ caſi dela miſma manera q̃ los cõparatiuos excepto, q̃ en lugar del ashuan ſe pone eſta particula ancha, q̃ ſignifica mucho, y el exceſſo ſe haze entre muchos cõ tucuy, o llapa, o hinantin, q̃ ſignifican todos, y mientras mas ſe detie-

nen en pronunciar la significa mas excesso. Pedro es el mas sabio de todos los hombres, Pedrom llapaRuna cunamanta anchayachac. Pedro sabe mas que todos los hombres, Pedrom llaparuna cunamanta ancha yachan.

Otras vezes se haze por este nombre collana, que significa cosa excelente o primera en dignidad, como la Virgen Maria es la mas excelente de todas las mugeres, Virgen Mariam, llapa huarmi cuna manta collanan.

Otras vezes se hazen por los mesmos nombres possessiuos variados con las particulas possessiuas, Iuan es el mas fuerte de todos los hombres, llaparunacuna mãta Iuan mi cinchin, o Iuan millaparuna cunap cinchin, tu eres el mas sabio de todos los hombres cammi llaparunap amautan canqui.

Otras vezes se haze con el verbo yallini, como Pedro excede a todos en sabiduria Pedrom llapacta yachaypi, o mauta caypi yallino yallicun.

Otras vezes la cosa en que se haze el excesso se pone en gerundio de ablatiuo con el verbo yallini como Pedro salta mas que Iuan dezimos Pedrom Iuan ta pahuaspa yallin.

DE LOS NOMBRES numerales.

Los numerales en esta lengua no llegan mas que a diez y hasta. 10. tienen vocablos differentes, para. 11. 12. 13. se haze tomando el numero mayor, y luego el me-

el menor como para dezir. 11. dezimos, como diez con vno, chunca hucnioc, o çucnioc. 12. chunca yſcay nioc. 13. chunca quimçayoc, donde ſe noten eſtas particulas, yoc, y, nioc, que ſignifican poſſeſsion el yoc ſe ajunta a nombres acabados en vocal y el, nioc, a nombres acabados en conſonante. Deſta manera quentan haſta. 20. que es yſcaychunca, que quiere dezir dos diezes, y quando van entrando diezes, como 30. 40. 50. ponen ſiempre el numero menor antes de los diezes, haſta ciento que es pachac, para dezir ciento y vno, dizen pachac hucnioc, para dezir ciento y. 11. dizẽ pachac chunca hucnioc, para dezir. 200. dizen yſcaypachac que ſignifica duzientos. Deſta manera contando el numero menor, y luego el mayor van multiplicando, haſta mil, que llaman huaranca, y en eſto van como en los diezes, haſta el vltimo numero lleua ſiempre las particulas, nioc, y yoc haſta dezir, hunu, que quiere dezir diez mil, y aſsi van muitiplicãdo como ſe dixo arriba en los diezes, haſta vn millon y vn quento, y quando no pueden contar ya dizen pantana huñu.

Huc.	1.
Yſacay.	2.
Quimça.	3.
Tahua.	4.
Pichcca.	5.
çocta.	6.
Canchis.	7.

Puçac.	8.
Yſcon.	9.
Chunca.	10.
Chuncahucnioc.	11.
Chuca yſcanioc.	12.
Chunca quimſayoc.	13.
Chunca tahuayoc.	14.
Chunca pihcayoc.	15.
Chunca çoctayoc.	16.
Chunca canchiſnioc.	17.
Chunca puſacnioc.	18.
Chunca yſconioc.	19.
Yſcaychunca.	20.
Quimçachunca.	30.
Tahuachunca.	40.
Pihcachunca.	50.
çocta chunca.	60.
Canchiſchunca.	70.
Puçacchunca.	80.
Iſconchunca.	90.
Pachac.	100.
Huaranca.	1000.
Hunu.	vn cuento.

ESTOS Nombres Cardinales ſe varian con las particulas poſſeſsiuas, como, vno de voſotros entre todos, hucnijquichic vno de noſotros entre muchos, yſcayninchic ambos a dos noſotros.

Para los ordinatiuos ſe añade a los Cardinales eſta particula, ñequen, deſde dos para adelante, como; yſcañequen ſegundo, para el primero ſe dize ñaupac. Añade ſe a vezes eſte nombre, catequen, como ñaupaquempa catequen, ſiguiente a lo primero. Los miſmos Cardinales ſuelen ſeruir de ordinatiuos ſin otra addicion, como, ñaupac primero, yſcay ſegundo.

Para los diſtributiuos ſe duplican los Cardinales pueſtos en ablat. de manera, como huc hucmanta, yſcay yſcaymanta de vno en vno, de dos en dos, añade ſe les a vezes, lla, huclla hucllamanta, çapa çapa, o çapa çapamanta cada vno por ſi.

Los adverbiales, con añidirles cuti, o mita, como hucmita huccuti, yſcaymita yſcaycuti, vna vez dos vezes. Añadiendoſeles, hamu, ſignifican como duplex dupliciter, duplici modo, como, huc hamu, yſcay hamu, puede ſe poner en ablatiuo, como, huc hamumanta, huc hamupi, huc hamuhuan. ricchac ſirue de lo miſmo, como huc ricchac, de vna manera, eſte huc ſignifica vnus, alius alter.

Los nombres collectiuos ſe forman con eſta particula, ntin, ſobre nombres acabados en vocal, y nintin en conſonante, o dos vocales, como yſcaynintin ambos a dos juntamẽte, llapantin todos juntos,

huarmintin marido y muger, churintin padre y hijo macintin,y anantin,ſayantin vn par de coſas o vn ter no dellas.

Nombres diminutiuos y abſtractos.

Para nombres diminutiuos ſirue eſta particula, lla, como huchuy pequeño, huchuylla pequeñelo, huchuylla churi hijo pequeñuelo, ancha huchuy huaci caſilla,huchuy ſin lla,ſirue a diminutiuos.

Los abſtractos ſon los nombres verbales, que ſe acaban como infinitiuos, como, cay eſſentia, yachay ſabiduria. Puede ſe vſar del concreto añidiendo el in finitiuo cay, como, allicay bondad, çumac cay hermoſura. Admiten particulas poſſeſsiuas, como,munayni mi voluntad, yurac cayni mi blancura.

Nombres compueſtos y patronimicos.

Componenſe los nombres vnos con otros, o con otras partes, como curi huallca cadena de oro, colli qui coya mina de plata,quillca yachac letrado. Item con eſte nombre camayoc, que es official ingenere, y conforme al nombre que ſe le juntare eſſo ſignificara, como puncucamayoc portero, pircacamayoc albañi. Tambien ſirue para ſignificar al que tiene habito o exercicio continuo de algun acto, como taqui camayoc cantor, vpiaycamayoc gran beuedor.

Tienen los Indios nombres Patronimicos pertenecientes a linages y familias, como Yncaroca, Cinchiroca, Maras ayllo, a parcialidades y naciones como hananc Cozco,hurin Cozco, Colla ſuyo, Cuntiſuyu, Antiſuyu Chincay ſuyo. A nombres proprios

de

de particulares, como, Tito, Quiſpi, Puma, Huaman Paucar. A pueblos como Cozco, Rimac (que comun mente llamamos Lima) y de la miſma manera tienẽ nombres proprios los Rios, Montes, Prouincias, yſlas, &c. Los nombres que pertenecen aparãteſcos de conſaguinidad y affinidad, hallarſe han en el vocabulario.

De la preposicion.

LAS prepoſiciones (que en eſta lengua ſe puedẽ dezir poſtpoſiciones) ſon eſtas, las quales ſe ponen con ſu Latin y romance, porque ſe entiendã mejor, Cama, vſque, ſecundum, juxta, haſta, ſegun, conforme, caru, procul, lexos. Anteponeſe avezes, como caru llactaman a lexos tierra, poſponeſe variandoſe, huacicaruman, lexos de caſa, juntaſe con otras como, huacimanta aſcaruman o carupi, vn poco mas lexos de caſa Caylla, circa, prope, coram, cerca, delante, variaſe y admite particulas poſſeſsiuas, mayu cayllapi junto al rio, ñocap cayllaypi junto o delante de mi. Cayñecpi, cayñecman, o cayñequenman, citra, mas aca. Chayñecpi, chayñecman trans, vltra, a la otra parte, vſan dezir chimpa.

Hahua, extra, fuera, hahuapi foris, ha huaman foras. Hanac, hahua, ſuper, ſupra, ſobre encima, varianſe y admiten eſtas particulas ñec, o ñeque y tambien particulas poſſeſsiuas, como, hahuamanta, hahuañecman o hanañecman, hahuañequeyman, algunos dizen çahua, Huan, cum, per apud, inter. Camhuam contigo, acerca de ti, camcunahuan entre voſotros,

doctrinahuan por medio de la doctrina. Hina, ſecundum, juxta, inſtar, camachicuſcanhina ſegun ſu mandamiento, piſcohina como aue. Huaſſa, poſt, en pos. Admite particula poſſeſsiua y variaſe, huaſſayta en pos de mi, ajuntaſe le a vezes ñec o ñeque.

Man, ad, in como, pampaman al campo, Dioſman yñini Creo en Dios. Manta, à, ab, abs, è, ex, de, per, propter, propterea quod, poſt, ſecundum. Dioſmanta de Dios, o por virtud de Dios. Dios raycumanta por amor de Dios. Soncomanta de coraçon, chaymanta deſpues deſſo, camachicuſcayquimanta porque tu lo mandaſte, ſiminmanta ſegun ſu palabra. Tambien dezimos, huañuccunamanta de entre los muertos.

Nac, abſque, ſine, ſin ſus contrarios ſon, yoc, que ſe pone ſobre nombres acabados en vocal, y, nioc, ſobre los que en conſonante o dos vocales, como, yayannac el que no tiene padre, o es ſin padre, yayayoc el que tiene padre, Dioſnioc el que tiene Dios. Nauqui, coram, en preſencia, es como caylla, refiere a perſonas tantum, caylla a todo admitte particulas poſſeſsiuas y variaſe.

Pa, p, ſiruen al genitivo ſolamente. Pac, erga, pro, para, con, por, campac, para ti, por ti, para contigo. Pacalla, clam, admite particula poſſeſsiua y variaſe, vacallaypi a eſcondidas de mi. Pi, in pampapi en el campo. Quipa, poſt, adimite particula poſſeſsiva y pariacion, como quipayta deſpues de mi, en pos de mi, ſu contrario es ñaupaqueyta antes de mi, delante de

te de mi. Ranti, pro, vice, en lugar, por. Raycu, ob, propter, per, por, por amor, por causa, algunas vezes se le añade, manta.

Sutilla, palam, coram, nominatim, claro, en publico, nombradamente, de ordinario està de por si. Sispa, prope, cerca, lo mesmo que caylla.

Tuma, muyu, circum al rededor, varianse, pampa tumacta, llacta muyucta, al rededor de la plaça o del pueblo.

Vcupi, intus, inter, intra, huaci vcupi dentro de casa, camcuna vcupi entre vosotros, sonco vcupi intra præcordia dentro de las entrañas. Vcuman, intro, inter, intra, ambos suelen recebir ñec, o ñeque. Vra, sub, subter, debaxo, varianse esta preposion y vcu por todos los casos, excepto genitiuo. Mesa vrapi debaxo de la mesa, admite particula possessiua y piden genitiuo antes de si, hachap vraynimpi, soncop vcuynimpi debaxo del arbol, en lo interior del coraçon.

Ante, aduersus, contra, pri ..e, postridie, circiter, præ, præter, penes se dizen por circunloquios, como antes de mi, manarac captij, ñaupaqueyta. Contra ti camta, camman, cammanta. Vn dia antes cayantin hina punchaupac cac punchaupi. Vn dia despues cayantinhina punchaupa catequen punchaupi. Casi, o poco mas o menos, yaca, as pissi as yallic. De puro temor ancha manchaspa, ancha manchascamãta Fuera deste todos hablan, tucuynin rimaptin cayllam mana rimanchu. En tu poder, maquijquipi.

TIENEN los Adverbios ſus differencias como ſon. Negatiuos, mana, manatac, manarac, mana chu, non, neque, nonne. Prohibitiuos, ama, ama rac, amatac, amapas, amachu: ne, no, no, no aun, ni, pues no, no: Pacta guarte, mira que no, hinacachun, dexalo. Comparatiuos: as, ashuan, aſtahuan, aſtahuanrac, mas, aun mas. Affirmatiuos, checan, ſullull cierto de verdad, y, ya, ari, ho, hu, y ari, y ya, hupas, huari, allitac. Demonſtratiuos, cayca, chayca, caymi chaymi, ecce, ves lo aqui. Congregatiuos, huaquilla, tantalla, pitulla, huñuila, juntamente, ala par. Temporales, canimpa, cayna, cunac, caya, mincha, antier, ayer, oy, maña, deſpues de mañana, cayamincha vn dia deſtos, haycapmi quando? Cunanmanta de aqui adelante, viñay ſiempre, mana maypachapas, nunca huayma antaño, huatanc una, huata huatampi cada año, quillampi cada mes quillancuna, punchaucuna cada dia, pacarin madrugada. chiſsi la tarde, tota la noche. Dubitatiuos, ycha, ychapas, ychach, quiça, acſi aſsi deue de ſer. Voc. tiuos, el varon a varon ya, yao ſay, varon a muger, pa, pau, pay, muger a varon tu, tuy, muger a muger ña, ñay. Hortatiuos, cha va, cha pau, vtcaya, vt capau, tuylla, tuypachalla, caylla, vtcalla, chay ari, ea preſto. Interrogatiuos, ymanam, ymahinam, ymanatac, como? Ymapac, ymamanta, ymarayco para que, de que a que fin

Locales, maypi mayman, maymanta, mayta: Dõdc, a donde, de donde, por donde: Añadeſe les a vezes, chay, o ñec, o ñeque. Maychaypi, mayñecpi, may-

mayñequempi,may chaynicpi, y aſsi los demas. Ha ſe de reſponder como ſe preguntare. Cozcopi.Cozcoman,&c. Maycama,ma,maycamapacha,haſta donde, o haſta que lugar o tiempo? Cozco cama, el que reſponde puede añidir las particulas ya dichas. Tambien ſe reſponde por participio de ſca, o de nca como, micuſcaypi donde comi, micunacaypi donde comere, reciben las particulas ya dichas,y las poſſeſſiuas, micuſcâchicpi,micuſcanchic chaypi, micuſcanchic chayñecpi,donde comimos. Tambien por el preterito y futuro de indicatiuo con , chaypi, micurcani chaypi , donde comi , micuſſun chaymànta del lugar donde comeremos.

Los qualitatiuos ſe dizen o por gerundios de , ſpa yachaſpa ſabiamente,o añidiendo a los adjectiuos,y participios eſtas particulas,lla,puni,hina,mana,manta,huan,pi, como,allilla bien, miſquipuni dulcemente , amauta hina cuerdamente , cuſsimana , dichoſamente,ſoncomanta voluntariamente, allimanta poco a poco,alli cauçayhuan exemplar mente,pan, papi vulgarmente. Suele eſtar el adjetiuo ſolo,o duplicado, como alli bien, alli alli,o alli allilla buenamente,ſuelen ſe poner en acuſatiuo allinta ruray haz biē nanacta huatay ata rezio . Pura ad invicem, como paypura entre ellos . Intenſiuos , ancha valde muy, anchapuni muy mucho , nanac mucho . Similitudinarios , ymanam aſsi como , hina, hinatac chayhinatac aſsi tambien.

LAS Interiectiones que mas comunmente vſan los Indios ſon eſtas. A. interjection del que exclama o ſe admira, o invoca, o ſaluda, o agradece. Acao acacao, del que ſe quema. Ach, ach àch, del que duda. Achallay, del q̃ alaba coſa pequeña y linda. Achuc, achuclla, del que repite lo que erro, o ſe acuerdo. Acyà pomàyna, del que da las gracias o da el para bien. Acuyà ſuſuyà, del que invoca adorãdo. Ahà, ahahá, del que coge a otro en maleficio. Ala, alao, del que ha compaſsion. Alay, alalay, del que ſe quexa de frio. Anay, ananay, anao, ananao del que ſe quexa de dolor o enfermedad. Añay, añañay, aña del que a laba coſa hermoſa o ſuaue. Anchuya araya aſta ya, del que ſe faſtidia como ſi dixeſſe quitaos alla. Acuy, acuylla, o norameça mal hombre. Aſtaya, proh dolor ay dolor. Athac del que ſe admira, o exclama, o deſſea. Athà del que ha laſtima. Atay, atatay del que abomina o deſprecia. Achachacha, del que ſe quexa de gran calor. Ha del que ſe alegra. Hahaha, del que ſe rie. Hua, huay, conforme al ſonido ſera el affecto de admiracion, dolor o temor, es mas mugeril. Huararay del que ſe admira de ver coſa muy grande o de mucho numero, Ya, yao, del que repara en algo admirandoſe, o mueſtra aſſentir al que va narrando algo, Nao, del que tiene faſtidio por la importunidad, es mugeril, el varon dize anana. Thak, achak, del que ha laſtima, o le peſa de alguna deſgracia. Ti, titi, del que deſprecia, lo meſmo es, ata.

De las

LAS Differencias de las conjunciones ſon eſtas, Copulatiuas, pas, tac, huan. Pas ſe repite, ñocapas campas, yo y tu, Tac affirma del todo, ambas ſiruen a todas partes, huan no ſirue a verbos perſonales, no ſe repite, como pas, ni tac ſe repite. Diſjunctiuas, para razonar, manañiſpa, o, para preguntar, cayri, para dudar, chu, chuch, chus, como ñoca chu paychu oyo, o el? Camchuch paychuch quiça tu o el? Camchus paychu, ſi dizen que tu o el? En los numeros y tiempo no ſe pone disjunctiua, yſcayquimçamita dos o tres vezes, cayna canimpa, cayamincha, ayer o antiyer, mañana o eſſotro dia. Aduerſatiuas, cana, ca, vero, autem, mas, ychaca pero, pana panapas, aunque, ari, ri, autem cauſales, ri, ari, manta, enim, porque. Illatiuas, ergo, itaque, ari, ri, hinaſpa ca, pues, aſsi que. Collectiuas, chaypac, chayraycu, chaymanta, caypac cay raycu, por lo qual por tanto Continuatiuas, cayhina, chayna, hinamanta, hinaſca manta, hinaſpa, chayhinamanta, por ende, deſta manera, de aqui es que. Condicionales ſe incluyen en ſubjunctiuo de pti, como, ruraptijqui, ſi hazes, mana ruraptijqui ſi no hazes, ſuele ſe añidir, ca, o chayca, rimaptijquica rimaptiqui chayca ſi hablares, mana rimaptiquica, o chayca, ſino hablares.

Particulas chu, m, mi.

CHV Particula ſirue en oraciones negatiuas, como manam ruraſſacchu, no lo hare: ſi el negatiuo cae ſobre partes ſueltas no tiene chu, mana rurac, mana ruraſpa, mana alli, y ſi viniere

en oraciones condicionales en la que queda indecisa no se porna sino en la que concluye toda la oracion, mana rimaptijqui manam huñissacchu, sino hablas no querre. Item, chu, sirue en oraciones interrogatiuas ponese la, chu, sobre lo que se pregunta, como, camchu cayta rurarcanqui? Aqui pregũta por la persona, ñircanquichu chayta? Aqui por el acto. Caytachu rurarcanqui. Aqui por la cosa. Quãdo en la interrogatiua viniere este adverbio, mana, o ama, no, sobre ellos se pone la, chu, como, manachu ruranqui? amachu rurassac? Si viniere diction de suyo interrogatiua no trae, chu, sino m, o mi, pim hamun? Si la tal diction tuviere, tac, ni la vna ni la otra, lo mesmo se entiende de, pacta, interrogatiuo, pitac ruranca, pues quien lo ha de hazer? Itẽ, chu, sirue en oraciones prohibitiuas, y ponese sobre el verbo, como amaruraychu no lo hagas. M, se pone sobre dictiones acabadas en vocal, y, mi, sobre las q̃ en consonante o dos vocales y siruen en las oraciones de indicatiuo, coma ñocam ricuyqui yo te veo, ponense como parece sobre la diction primera, sino tuuiere particula, o fuere adjectiuo con su substãtiuo, o dos o mas substantiuos pertenecientes a vna misma cosa, entonces pornase la m, o mi, en la diction siguiente o en el vltimo substantiuo, o sobre el verbo, Dios ri ancham cuyahuanchic. Si la oracion de indicatiuo fuere negatiua sobre la negacion se porna la m, o mi, y si fuere interrogatiua juntamente con la negaciõ pornase chu sobre la m, o mi, como, manachu ricunqui? Manam

ricu-

ricunichu, no lo ves? no. Quando en oraciō de indicatiuo viniere diction interrogatiua terna, m, o mi, y si tuuiere otra particula perderlas ha, como, Pim rinca? quien yra? Pirac rinman, quien auia de yr? En las oraciones de imperatiuo, optatiuo, y del subjunctiuo acabado en, pti, no se pone, m, o mi, pero si en la del optatiuo viene diction interrogatiua ponese sobre ella, como ama rijchu no vayas. En las oraciones condicionales o hipotheticas de dos subjunctiuos, o la vna de indicatiuo, y la otra de subjunctiuo acabado en, mā, no se porna m, o mi sobre la q̃ es cōdicional o indecisa, sino en la q̃ concluye toda la clausula, como alli canquiman, chayca, Diosmi yanapassunquimā si fuesses bueno Dios te ayudaria. Si alguna vez se pusiere m, o mi sobre la condicional sera respecto de la otra, cayta rurachcaptijmi chay hamurcan quando yo hazia esto vino aquel. La, m, y mi suplen por la tercera persona plural y singular del presente de indicatiuo de cani, qui, como, pim quien es? Huauquijmi es mi hermano.

Particulas diversas.

Ay muchas particulas q̃ siendo por otra parte cōjunctiones o aduerbios o proposiciones, siruen de ornatiuas o variar la significacion, como son. As, dizen que si. Ach assi debe de ser. Ach ach quiça quiça. Cama particula q̃ se pospone dize vniuersalidad como, alli cama todos son buenos. Cana, ca, son ornatiuas, ponense en lugar de aduersatiuas como vero, autem, y tambien, enim quidem, çapa, nombre signifi-

ſignifica cada vno añidiendoſele, lla , como , çapalla ſignifica ſolo, çapay, vnico ſingular. Siendo particula dize augmento en cantidad, o calidad, poneſe ſobre ſubſtantiuos, vmaçapa de gran cabeça , huchaçapa gran pecador. Tambien dize vniuerſalidad como cama, alliçapa todos buenos Çh. ſobre dictiones q̃ ſe acaban en vocal , y cha. ſobre las que en conſonante dizen dubitacion, ñocach quiça yo, camcha , paycha quiça tu quiça el. Sobre dictiones de ſuyo interrogatiuas dize, no ſe, como pich no ſe quien es Ymach no ſe que es. Ciqui particula dize exceſſo , como puñuy ciqui que duerme mucho.

Hina, hallarſe ha en los adverbios. Huan, en las præpoſiciones y conjuctiones, lla, dize ſingularidad, ñocalla yo ſolo , dize ternura o affection , como yayallay mi padre, haze diminutiuos: como huchuylla pequeñuelo , interpueſta a verbos dize obſecracion o affecto : timallahuay hablame por tu vida, poſpueſta dize ſingularidad rimaſſunlla ſolamẽte hablaremos, Pacha nõbre ſignifica tiempo, lugar: veſtidura. ſiendo particula dize el tiempo ſeñalado , micuptij pacha al tiempo q̃ comia y Mana: es adverbio negatiuo, ſiẽdo particula poſpueſta haze adverbios de calidad, como putimana miſerablemente: tambien haze ciertos nõbres o ſignos vniuerſales , ymaymana haycaymana todas las coſas: o qualquiera coſa. Pas: particula haze ſignos vniuerſales como pipas maypas : qualquiera: ymapas q̃ quiera. Notenſe eſtos modos , amapas hamuchun mas q̃ nunca venga, ñichumpas diga nora

buena.

buena. Rac, aun, toda via, en el interim. Manarac aũ no negando: amarac, espera aun no prohibiendo. S, sobrediciones que se acaban en vocal, si, sobre las q̃ en consonante o dos vocales; sign. dizen que, como ñocas. caysi, pasi, dizen q̃ yo, o tu, o aquel. Tac affirma como quitando toda duda, rurassuntacmi, sin falta lo haremos. Otras particulas ay q̃ interpuestas al verbo lo hazen deriuatiuo como se vera fol. 23. Solo se aduierta, que los verbos denomi. effectiuos q̃ se deriuan de nõbres, tienen esta particula, cha, en lugar de, chi, como allichani hazer bien curinchani, dorar, y tãbien q̃ los verbos que en su primera posicion tuuierẽ dos o tres, o mas sillabas, si vuierẽ de admitir par. ha de ser entre la vlt. y penu. como de canitiani, huacaychani, cachani, tiachini, huacaychachini.

Reglas tocantes a la construction del verbo actiuo.

Auiendo tratado de las ocho partes de la oracion resta tratar de la composi. para quien se endereçan. Dezimos pues q̃ en esta lengua el verbo actiuo quiere antes de si nominatiuo por persona q̃ haze, y acusatiuo por persona que padece como yo amo a Dios ñocan Diostacuyani. Y aunq̃ esto es comun, q̃ todos los verbos quieren despues de si acus. toda via se hallan los verbos de dar alguna vez cõ dati. como yo te doy esto ñoca cayta campac coyqui pero lo mas vsado es con acu. como ñocã cayta canman coyqui.

De la construction del verbo passiuo.

Para conuertir la oracion de actiua en passiua se ha

ha de poner el acu. en no. y el no. en ge. como Dios es amado de mi, Diosmi ñocap cuyasca: Puede se poner tambien en abl. como en la lengua Latina, pero no es tan vsado como el ge. ni se hablaria con tanta elegancia vsando del.

El Adjectiuo y substantiuo han de concordar en en numero y caso, porque como se dixo en esta lengua no ay genero.

Del modo de vsar de nuestros nombres y verbos.

Para poder hablar cumplidamente en esta lengua es menester vsar de algunas vocablos Españoles, pero han se de vsar al modo que ellos vsan los suyos, como si se vsasse deste verbo açotar se ha de vsar al modo suyo diziendo azutini.

Otras reglas se pudieran poner que se dexan, porque las yra enseñando el vso, y supuesto que le ha de auer no son necessarias, y sino seran superfluas.

LAVS DEO.

VOCABOLARIO Y PHRASIS DE LA LENGVA GENERAL, delos Indios del Peru, llamada Quichua.

A. ante C.

A, interiectiõ del que exclama, o dessea o se admira.

Aca, estiercol de persona o animal, o escoria de metal.

Acacllo. Pito aue.

Acahuara. Pañales.

Acani, acacuni, pueerse.

Acani. hazer escoria el metal.

Acapana. remolino de ayre y nieue, o celaje, o arreboles.

Acaracay. corral.

Acarcana. tela delas entrañas.

Acatanca. escarauajo pelotero.

A. ante. C.

Acay, acaçay, acau, acacau. interiection del que se quema.

Ach. quiça, por ventura.

Achachacha. interiectiõ del que se quema.

Achallay, achallau, interiection, del que alaba algo pequeño, o que lindo, &c.

Acchallcu. cabellos de la maçorca de mayz.

Achancar, achancaray, cierto genero de flor.

Achca. mucho en numero.

Achcacuti. muchas veves.

Achcamita. lo mesmo

Achca pachac. muchos centenares.
Achca huata. muchos años.
Achihua. quita sol.
Achini. estornudar.
Achini. echar suertes cõ saliua en las manos, o cõ çumo de coca mascada.
Achira. rayz de comer.
Achoccha. cohombro de la tierra.
Achoc,achocllay.interiection del que se acuerda diziendo que digo, que diga.
Achu? achus? achuch? es posible?
Achupalla. piña, o pesas
Achurani. dar porciones de carne.
Acinacuni. reyrse vno cõ otro,en mala parte es lo mas ordinario.
Acic. el que se rie.
Acic ñaui.ojos risueños.
Acichini.hazer reyr,mouer a risa.
Acicuni. reyrse.
acini,acipayani. mofar
acijcachani.reyrse a menudo.
acijcachachini. mouer a risa frequentemente.
acij acijmi. cosa de risa.
aclla. mugeres q̃ estauan dedicadas al Sol.
acllani , acllacuni. escoger,elegir, ahechar.
acllasca,cosa assi escogida, &c.
acllu. tartamudo.
aclluni. tartamudear , o hablar impropriamente.
aclluycachani. tartamudear mucho.
aco. arena.
aco aco. arenoso, o arenal.
acochimchay. cometas que se esparzen.
acoctacuni. reboçarse.
acoyraqui,tiuyraqui.fortuna q̃ muda las cosas.
acruni. vomitar.
acrusca. cosa vomitada.

Acſu. ſaya India.
acſullicuni. veſtirſe la ſaya.
acta. garrapata.
actuni. eſcupir con aſco.
açua. chicha. (chin)
açuani, açuacuni. hazer la chicha. (chin)
açuca. lobo marino.
acullini, acullicuni. comer coca.
acullichini. darle a comer coca.
acullayani. traer la coca en la boca.
acuya, ſuyuya, ſuyruya. modo de inuocar a la tierra, o al mayz, adorandolas.
acuy. cuerpo muerto.
acuy, acuylla. maluado.
acya, acya acya, modo de alabar, ea valiente.
acya pumayna. ea Leon.
aha, ahahaha, interiect. del q̃ coge a otro en maleficio, o ſe huelga por algun ſucceſſo.
ahua. huacamaya, papagayos muy grandes de varias colores.
ahua. vrdiembre.
ahuancana. aguila real.
ahuani, ahuacuni, texer.
ahuaqui. figuras en lo broslado.
ahuara. anta animal.
ahuaſca. coſa texida.

A ante K

Aka. chicha.
akaui, akacuni. hazer chicha, o miel las auejas.
akahuaci. taberna, o lugar donde la ay.
akauicça. beodo por metaphora.

A ante Ll

Ala, alau interiect. del q̃ tiene compaſsion.
ala ymayſoncollã. o deſdichado del.
alay, alalay, alau, alalau interiect. del q̃ ſe quexa de frio.
allani, allacuni cauar, como con almocafre, eſcaruar, coger todo ge-

nero de rayz, como papas,&c.
Allca. falla, color de blã-co y negro.
Allcacuni. hazer fallas.
Allcaquiru. mellado de dientes.
Allca ſillu. lo blanco, o negro de la vña.
Allco. perro.
Allcop huallcan. collera de perro.
Allcochani. allcochacuni, injuriar de palabra o obra, o afrentar, eſcarnecer.
Allcochaycachani. andar injuriando.
Allcochapayani. lo meſmo.
Alli, allin. coſa buena.
Allicauçay. vida virtuoſa.
Allicay, prouecho,
Alliachini. dar ſalud.
Alliani. convalecer.
Alliapuni. cobrar ſalud.
Allichacuni. pulirſe, o aliñar algo.
Allichacuſca. polido, o aliñado,
Allichachini, hazer componer algo,
Allichani. hazer bien a otro,
Allichanacuni, hazer biẽ el vno al otro,
Allichaquey, mi biẽ hechor.
Allicaccuna, allicaquencuna, los mayores del pueblo.
Alli yahuar. ſangre noble.
Alli allilla, bien, adverb.
Allimanta, allillamanta. poco a poco.
Alli huyhuaſca. bien criado, comedido.
Allim cani bueno eſtoy, o ſoy bueno.
Alliricchac, alliricchaynioc. de buẽ parecer.
Alli ricchac vyayoc. hermoſo de roſtro.
Alliñincalla. coſa loable.
Alliyachachiſca. bien enſeñado.

ſeñado.
Alliyachac, alliyachaſca. ſabio, o biẽ habituado.
Alliyupaynin. pũto de hombre de bien.
Alliyupayoc, hombre hõrado.
Alliſoncoruna. hombre manſo, y afable.
Allpa. tierra.
Allpani, allparini, allpari cuni, padecer, afanar.
Allpayani, allpatucuni. convertirſe en tierra.
All vi, la trama, o vr dienbre.
All vini, aullini. vrdir.
All vina la vrdiembre, o aparejos para ello, o el lugar dõde ſe vrde.
Allviſca. coſa vrdida.
Allpa tacſana. xabon de Indios.

A ante M

Ama. no, prohibiendo.
Amapas. no ſe me da nada, mas q̃ no lo hagas.
Amarac, detente, no hagas eſſo.
Amarac ñinim. digo que aguarde.
Amarac camllaca. malvado tu me la pagaras
Amaracchic. deteneos.
Amatac. yno,
Amatac, no lo quiera Dios.
Amatacchau. Dios me guarde, dicho de mugeres.
Amañinim. vedar, prohibir.
Amachani. amparar, defender, eſcuſar, poner paz entre los q̃ riñen.
Amachacuni. defender, amparar a otros, y a ſi miſmo, o a ſus coſas.
Amachanacuni. defender ſe el vno al otro.
Amachaquey. mi protector.
Amachac, protector.
Amaru. ſerpiente.
Amauta, ſabio, prudente.
Amaini, amirini, tener haſtio de alguna coſa.
Amijpac. deteſtable.

Amiſca. coſa abominada
amu. mudo.
amuyani. enmudecer.
amullayani. traer algo en la boca.

A ante N

Ana. lunar.
anac. coſa dura.
anacu. ſaya de India. (chin)
anacucuni. veſtirſe la ſaya (chin.
añallu. hormiga.
añay, añallay, añallau, añau, añañau. interie. del q̃ alaba alguna coſa pequeñita, o coſa ſabroſa, y es mas proprio de mugeres.
anay, ananay, anau, ananau. interiect. del q̃ ſe quexa de dolor, o enfermedad.
añas zorrilla q̃ hiede.
añaſu. combleſa.
anca. aguila.
ancallu. ropa antigua de Ingas muy preciada.
ancamallco. aguilocho.
Ancara. platon grãde de calabaça.
ancas. azul.
ancas llimpi. cardenillo por otro nõbre, ſihuayru.
ancas ñaui. ojos zarcos.
ancha. muy.
ancha alli. muy bueno.
ancha mana alli. muy malo.
ancha achca. muy mucho o muchos.
ancha nanac. lo miſmo.
ancha caſpapas. a lo ſummo, a lo mas mas.
anchapuni. en gran manera.
anchallachu. o que donoſo.
anchayani, anchaycuni. emperorar de enfermedad.
anchayaſca, anchaycuſca. enfermo que le va mal.
anchayachini. hazer q̃ el enfermo empeore.
anchaycuni. enſoberuecerſe.

cerſe.
Anchaycuc. ſoberuio arrogante.
anchini. gemir con ſoſpiros.
anchuchini, anchurichini. apartar alguna coſa de otra.
anchuchini. deſcõtar del precio algo.
anchuni. allegarſe, o apartarſe.
anchuy, anchurij, apartate de ay.
anchurini. apartarſe.
anchurcuni. hazerſe a fuera, o apartaſe.
anchuycuni. hazerſe a dentro.
anchuycuchini. llegar alguna coſa a dentro.
anchurcuchini. apartar alguna coſa.
anchurichini. lo miſmo.
anchuya, aſtaya, araya. quitaos me de ay que me enfadays.
anchunacuni, anchunacumuni. apeñuzgarſe

A ante N

vnos con otros.
Ancu. nieruo.
ancuyani. enflaquecer mucho.
ancochinchay. vna eſtrella venerada de Indios.
ancoçani. brindar.
ancoçanacuni. brindarſe el vno al otro.
anta. cobre.
anta chacra. mina de cobre.
antahuan chacruſca cori. oro baxo.
antayconchoy, pariayconchoy. remolino de viento.
antayquiru. niño q̃ no le han nacido los diẽtes.
antarupay. arreboles, o celages de la tarde.
anti. los andes.
antiſuyu. vna de las quatro partes deſte reyno.
anti oncoy. mal de los andes peſtifero.
añu. cierto genero de rayz que ſe come.
añucani. deſtetar, y ſer

deſtetado.
Anucaſca. deſtetado.
Anyani.reñir de palabra
Anyanacuni. reñir vno cõ otro deſta manera.
Anyapayani, anyaycachani. andar riñendo.

A ante P

Apa. fraçada.
Apa,aparini. yr a manadas.
Apac. el que lleua.
Apachita. collado,montones de piedra,q̃ adorauan los Indios.
Apachimuni. hazer traer
Apamuni. traer.
Apantin. dos hermanos nacidos vno empos de otro, no ſon gemelos.
Aparconi. ſacar a fuera.
Apachini. hazer lleuar.
Apachicuni. embiar preſente.
Apani. lleuar.
Aparini, aparicuni. lleuar a cueſtas.
Aparayani. traer carga de contino.

Aparichini.cargar a otro deſta manera.
Apaycuni.lleuar a dẽtro
Apaycupuni. dar dote.
Apapayani.dar a alguna perſona muchos dones frequentemente.
Apaychacuni. apreſtar hato para caminar.
Apaſſanca vru. araña.
Api. maçamorra.
Apini,apicuni. hazer maçamorra.
Apiani. hazerſe maçamorra.
Apiaſca. coſa hecha aſsi.
Apiachini. eſpeſſar lo liquido, o deshazer al fuego, algo de bien cozido.
Apichu. cumar, camote. batata.
Apu. ſeñor grande, rico poderoſo, &c.
Apurucu.perros grãdes.
Apuſcachac. ſobervio.
Apuſcachani. enſoberuecerſe.
Apuſcachayhucha. ſober
uia

uia.

Apusquicuna, abolengo, antepassados.

A ante Q

Aque. suegra.

Aquilla. vaso de plata.

A ante R

Arapa, gelusia, o encañado, o cosa enredada como madre selua.

Arapani, arapacuni. hazer gelosia, o encañado, o enredarse, como madre selua.

Ararihua. guarda de las chacaras.

Aray. o q̃ enfadoso eres.

Arequepa. vna ciudad d̃l Piru, llamada assi.

Arcuni. amontonar la mies.

Arcusca. mies amõtonada.

Ari. si. (chin)

Ari. pues, porque.

Arini. vntar la olla nueua para que dure mas.

Arihuaqui. mes de abril, cerca de los viejos.

Armani, armacuni. bañar

se.

Armachini. bañar a otro.

Arpani. sacrificar cõ sangre de animales.

Arpay. sacrificio de sangre.

As. adverb. cõparativo. mas.

As. dizen que es assi.

Ascamalla. vn tantito.

Asallim cani vn poquito estoy mejor.

ashuan. adverb. cõparativo. mas.

aslla. muy poco.

asllalla. muy poquito.

asllahuan, asllahuanrac de aqui aun poquito.

asllamanta. por poco.

asllamantam huañurcani por poco me muriera.

asllapcami huañurcani. lo mesmo.

asllapacmicani. poco he menester.

asllayqui. dame vn poco.

asllayquichic, dadme vn poco.

Aſnac. coſa que huele.
aſnani,aſnarini. echar de de ſi olor.
aſsincallapas. de lo poco poco.
aſsipa. xiquima fruta.
aſpacacuni. ſacrificar coſa de comer.
aſpachuanmi cani. mas he meneſter.
aſtahuan. mas. adverbio comparatiuo.
aſtani. mudarſe a otra parte.
aſtacuni. mudarſe con caſa y hato.

A ante T

Atay,atatay, interiect. d̃l q̃ abomina,o d̃ſprecia.
atha,athac. interiect. del que ſe duele.
atahuallpa. gallina.
atahuallpa. Ynga rey.
ati. aguero, pronoſtico malo.
ati millay.caſo abominable.
ati moſcay. ſueño malo.
atimillpuy. caſo infernal.
Atitapia. prodigio de muerte.
atitapia runa. hombre infernal.
aticani. deſpojar los vencidos.
aticlla. contrario.
aticllani, aticllayani. apercebir,requerir.
atillcha. dos coſas yguales, como dos ciriales.
atini. vencer enarmas,o en pleyto.
atic. vencedor aſsi.
atiſca. haylliſca runa, eſclauo auido de guerra.
atipani. poder, ſobre pujar, ſubjetar.
atipac. poderoſo.
atipanacuni. contender vno cõ otro,o porfiar.
atoc. rapoſa.

A ante V

Avca.ſoldado,guerrero, enemigo, traydor.
avcani. guerrear, moſtrarſe enemigo.
avca ayuctanacuſca.

exer-

exercito de ſoldados.

Avcanacuni. guerrear, venir alas manos.

Avqui. ſeñor, ditado de los Ingas.

A ante Y

Aya. cuerpo muerto.

ayahuaci. ſepultura, o ſepulcro.

ayapvman. calauera de finado.

aya huantu. andas de muerto.

aya chucuſca. amortajado.

aya pintuna. mortaja.

ayacra. macillento, flaco.

ayactani. enflaquecer.

ayamarca. mes de Nouiembre.

ayçana. balança.

ayçani. peſar con la balança.

ayçaſca. coſa bien peſada

ayçani. arraſtrar, lleuar por fuerça, o lleuar el cauallo, o otro animal de dieſtro.

ayçani. eſtirar.

Ayçarini. eſtirar.

ayçaricuni. deſperezarſe

ayça, ayça. tira, tira.

aycha. carne.

aycha huaci. carneceria.

aycha catu. mercado donde ſe vende carne.

aycha catuc. el que vẽde carne.

aycha vicça. gloton de carne.

aychani. dar portiones de carne, o de otra coſa

aychanacuni. partir entre ſi ygualmente alguna coſa.

aycha micuy. dia, o tiempo de carne.

aycura. barda.

ayllu. tribu, genealogia, caſa, familia.

ayllumacij. hombre deminacion.

aylluni, ayllucha ni. diuidir por ſus tribus.

aylluni. juntar gente, o animales.

aylluchacuni. hazerſe de vn tribu.

Ayllu. cierto inſtrumẽto para travar los pies en la guerra, y para caçar fieras aves, &c.

Aylluni. tirar con eſte inſtrumento.

aymuray tiẽpo de llevar la mies alas trojes.

ayñini. reçongar.

ayñicuni. reſponder, vẽgarſe, remunerar.

ayñicapuni, ayñicupuni. vengarſe.

ayñipacconi. dar en retorno.

ayquechini, ayquirichini. hazer huyr.

ayquec, ayquerec. el q̃ huye.

ayqnetamuni. huyr mas que de paſſo.

ayquini. huyr.

ayrampu. grana.

ayri. hacha para cortar.

ayrihua. dos granos de mayz nacidos juntos.

ayrihua. mes de abril.

aytini. lavar metal.

aytiſca. relave.

A ante Y

Ayuni. adulterar la muger, vocablo antiguo.

Ayuſca. el marido aſsi injuriado.

C ante A

Ca. verb. deffectivo. toma, tomad.

Cachic. tomad.

Cac. participio de cani, verb. ſubſtantiuo. el q̃ es.

Caca. tio hermano de la madre.

Caka. peña viva.

Caka. cierto vaſo de cuello largo a manera de redoma.

Caça, elada.

Caçani. elar

Caçaſca. coſa elada de yelo.

Caça, caçapaytu. muger entonada. deshoneſta.

Caçuni. raſgar como papel.

Caçuſca huarmi. muger corrupta.

Caçurcayani. raſgar alguna coſa en muchos peda-

pedaços.
Cacchani. desquixarar.
Caccha. valiente que desquixara.
Cacha. mensaje, o mensagero.
Cachacuni. embiar mensaje o don.
Cachani. embiar.
Cacharini. soltar.
Cacharichini. hazer soltar.
Cachapuric. alcahuete.
Cachcani. roer huesso.
Cachcani. estarse actualmente en alguna cosa.
Cachca. piedra de amolar.
Cachcani. tupani amolar
Cachar payani. auiar al q̃ va camino, o acompañarle, idem, que, churatamuni.
Cacharipuni. soltar la palabra dada, o deuda.
Cachachacha. centella.
Cachachachani. centellear.
Cachi. sal.

Cachichani, cachinchani. salar.
Cachichacra. salinas.
Cachichasca, cachinchasca. cosa salada.
Cachichurana. salero.
Cachiyani. cõuertirse en sal.
Cachiasca. cõuertido en sal,
Cachini. dar ser, verb.
Cachiquey. el q̃ medio el ser.
Cachũ. pepino d̄la tierra.
Cachuni verb. comer agi verde a bocados, o otra ocsa como fruta.
Cachuni. nombre de nuera o cuñada.
Cachu. yerua.
Cachu. cachu. erauaçal.
Cachuni, cachucuni. coger yerua.
Cachucuc. el que coge yerua.
Cachhua. vayle asiiendo se las manos.
Cachhuani. baylar desta manera, es perniciioso.

Caci. cosa vana, ociosa.
Caciya. no me hagas tanto,&c.
Cacicay. paz.
Cacicacuc runa pacifico.
Cacicacuni. mesurarse, andar con modestia.
Cacicani,cacicuni. holgarse andar baldio.
Cacicuy punchau. dia festiuo.
Cacim cay. no tiene esto remedio.
Cacisimi.palabras vanas.
Cacimoscoy:sueño vano
Cacimãta, cacillamanta, en vano, o sin que, ni para que. (uo.
Caciquispilla. sano y salvo.
Caclla.carrillo,o mexilla
Cacllanchani. dar bofetada.
Cacllarcuni. desgaiar arbol,y desencasar.
Cacvini. desencasar.
Cacvisca.desencasada cosa.
Caçuni. rasgar, o desmenuzar los terrones para sembrar.
Cacuni. sobar o curtir cuero.
Cacuni,cacurini. fregar. refregar,raspar,o desgranar entre las manos trigo,&c.
Cahua. boñiga; o plasta, que se saca de los corrales.
Cahua. madeja.
Cahuap huatun. cuenda de la madeja.
Cahua.centinela, guarda espia.
Cahuani,cahuacuni. mirar,acechar.
Cahuarini, alçar los ojos para mirar, o cobrar vista el ciego.
Cahuarichini. hazer ver, o dar vista al ciego.
Cahuata. turquesa.
Calla. rueca.
Callac. autor, principio de linage.
Callacpacha. al principio
Callampa. hongo grãde.
Callahua,antamarca. tazones

çones grandes.
Callallallã. ondear lo ſembrado con el ayre.
Callapacha. ropa angoſta y corta.
Callarini. començar.
Callarijmanta. deſde el principio.
Callarijnioc, coſa que tiene principio.
Callac machu. el primer hombre.
Callana. tieſto o caçuela.
Callaſana. remolino de ayre,
Callcani. deſpearſe.
Calchani. ſegar.
Callchani. reçongar, andar roſtrituerto.
Callchaycachani. andar reçongando, aſsi.
Callchaſca. raſtrojo.
Callchaypacha. tiempo de ſiega.
Callpa. fuerça, vigor, trabajo.
Callpachacuni. esforçar ſe, animarſe,
Callpacama. por fuerça.
Callpamanta. lo meſmo.
Callpanchani. dar fuerça.
Callpani. correr. (chin)
Callpaycucuni. reprimir ſe.
Callquini. empedrar.
Callquiſca. empedrado.
Callu. lengua.
Callu runa. perſona ingenioſa, prudente.
Callu. la vna pierna de la manta.
Calluchipachina. mordaça.
Cam. tu.
Cammanta. como te pareciere.
Cãmantaca? q̃ te parece?
Cammanta ñinacuy. alla os lo aued.
Cãpura. entre voſotros.
Cãquiquijqui. tu miſmo.
Camyayayoc. teniẽdote a ti por padre.
Cãraycu. por amor de ti.
Cãraycullam. ſolo por ti.
Cãrac ñij. di tu primero.
Cama. haſta, prepoſicion

haſta

huacijcama, haſta mi caſa.
Camac. criador.
Camachini. camachicuni mandar, ordenar.
Camachiſca, camachicuſca ſimi. ley, o ordenāça
Camachic, camachicuc. Gouernador, o regidor.
Camachinacuni. ordenar entre ſi.
Camachipayani. mādar a alguno muchas vezes.
Camacpacha. tierra fertil.
Camani. criar.
Camani, camacuni. prouarſe algo.
Camani. caber algo en lugar.
Camani. caber parte a alguno, o ſuerte.
Camampas. bien parece que.
Camanmi canqui. tu le mereces.
Camaquey. mi criador, no ſe dize propriamēte, por el anima.
Camaymi. mi merecido es.
Camay camam. ſegun mi merecido.
Camayquimcani. yo te merezco.
Camaymicanqui. tu me mereces.
Camapayani. amenazar para dar.
Camaſcaruna. hechizero.
Camaſca. coſa criada.
Camarayani. tener algo aparejado.
Camaricuc. el que apareja algo.
Camarini, camaricuni. aparejar algo.
Camaricuy, camaricuſca lo q̃ eſta aparejado.
Camayoc. official.
Camayta coay. dame mi parte.
Camini. injuriar de palabra.
Caminacuni. injuriarſe aſsi el vno al otro.

Camipayani. andarle injuriando asi.
Campanam huacam, cam panam can ñin. suena la campana.
Campanactam huactani, tocar a la campana.
Camparmana, camparmanasca. atericiada cosa.
Camparmanani. estar atericiado o perdida la color.
Camuni. mascar o rumiar el ganado.
Camusca. cosa mascada.
Cana. finalmente.
Canamachi. lisonjero, fanfarron.
Canani, canarini. quemar monte.
Canananan, reberuerar el sol a medio dia.
Canauqella. parlero deslenguado.
Caña yuyu. cerraja yerua.
Cancana. assador.
Cancani. assar en assador
Canca, cãcasca. lo assado.
canca llarumi. laja.
cancha. corral, o patiò.
cancha. empeyne.
canchani, cãcharini. alũbrar.
cãchani. echar rayos de si
canchis. siete.
canchis ñequè. septimo.
cani, verb. sust. soy.
canillayani. tener odio mortal a alguno.
canic. el que muerde.
canic vru. araña ponçoñosa.
canic pirca. pared hecha sin mezcla.
caniñi. morder.
canisca. cosa mordida.
canir cayasca. cosa muy mordida.
cañipu. patena que se pone en la frenre.
cantut. clauellina de las Indias.
capa. palmo.
capa runa. gracioso.
capa capalla. muy gracioso.

Capani. medir a palmos.
Capac. Rey, rico, poderoso, illustre.
Capac yahuar. sangre real.
Capac ayllu. familia real
Capac cay. reyno y señorio.
Capac huaci. casa real.
Capac ñan. camino real.
Capac mama. matrona.
Capac raymi. ciertas fiestas solemnes, q̃ haziã los Indios enel mes de Diziembre.
Capacchani. hazer grande, poderoso, a otro rico, &c.
Capaquey. mi supremo señor.
Caparcachani. andar gritando.
Caparijcachani, lo mismo
Caparini. gritar.
Caparichini. hazer gritar.
Caparcachachini. hazer gritar mucho.
Caparcachac. bozinglero.

Capchini. magullar.
capchi. gentil hombre, polido.
capchi capchi purini. andar muy galano.
capchichacuni. polirse, y yrse contoneando.
capia. cosa tierna, q̃ cruge entre los dientes.
capia. çara mayz tierno.
capini, esprimir, estrujar ordeñar, hazer salsa de agi.
capñuni. abollar.
capñu; capñusca. cosa abollada.
caquey. mi hazienda, o lo que me pertenece.
caqueyocmicani. tengo possible.
caquẽcuna. su hazienda.
caqui. la quixada.
caquinchani. dar golpe en la quixada, o desquijarar.
cara. cuero, pellejo, cascara, cortesa, bollejo costra, postilla, de sarna, escama, &c.

Cara chucu. casquete de cuero.
Cara huasca. correa, açote.
Caramaqui. guantes.
Carapacha. çamarro.
Carapacha. desnudo en cueros.
Caraquillca. pergamino.
Cara. cosa rasa, calua.
Cara pampa. campo pelado.
Cara vma. caluo.
Carani. dar de comer, pésar las bestias.
Caracu. faysan aue.
Caranacuni alimentarse marido y muger viuir en paz.
Caranacuni, es tambien estar amancebados, a pan y cuchillo.
Caracuni. seruir a la mesa dar de comer.
Caracha. sarna, o cosa que la tiene.
Carani. escozer la llaga.
Carapati. caspa de la ca o otra cosa.
Carapati. caspa de la cabeça.
carca. boñiga de animal.
carca. pechuguera.
carcani. tener pechuguera, o asma.
carayhua. lagartija.
carcuni. desterrar, echar de si.
cari. varon.
caripura, pãtanacuc, huauçanacuc, peccar varõ con varon.
cari cari. çarçamora.
carmin. la espaldilla.
carpa. toldo.
carpacinca. nariz roma.
carpani, carpacuni. entoldar.
carpani. regar la tierra.
carpasca. cosa regada.
caru. lejos, y excesso.
caru runa. hombre de lexas tierras.
carupim yallijqui. mucho te excedo.
carũchani. alexar a otro.
carunchacuni. alexarse.

a ſi.
Caru. deſpreciador.
Carhua. coſa amarilla.
Carhuayan. eſtar el mayz ſazonado, para coger.
Caſſa. mella.
Caſſani. deſportillar.
Caſſaquiru, huacapuncu. mellado de dientes.
Caſſana vncu. camiſeta axedrezada de cumbi.
Caſſaracuni. caſſarſe.
Caſſac macij. mi velado, o velada.
Caſſaſca, caſſaraſca huarmi, muger caſada.
Caſſarachiquey. caſamētero, o el ſacerdote q̃ los caſo.
Caſcani. pegarſe.
Caſcanacuni. pegarſe vno con otro.
Caſcarayani. eſtar muy pegado.
Caſcaſca. coſa pegada.
Caſcarayaſca. coſa muy pegada.
Caſcachini. pegar.
Caſco. pecho.
caſpani. chamuſcar.
caſpaſca. coſa chamuſcada.
caſpa. maçorca ſeca de mayz aſſada.
caſpani, caſpacuni. aſſar aſsi el mayz.
caſpi. palo vara.
caſpi chaqui. ſangalongo
caſpiyani. eſtar muy flaco como vna vara.
caſtuni. rumiar el ganado.
cata. techado, cobija.
catana. cobertor.
catani. cobijar, o techar.
catacuni. cobijarſe, o techar ſu caſa.
cata chillay. el cruzero eſtrellas.
catatatani. cruxir los dientes.
catatatani. arraſtrar, a la cicapella.
catay. yerno o cuñado.
catec, catequen, ſegũdo.
catini, caticuni. ſeguir acompañar.

Cati-

Catichini. ymitar, o seguir al que canta.
Catijcachani. perseguir andarle siguiendo.
Catinacuni. yr vno empos de otro.
Catichinacuni. cantar vno y responder otro.
Catquina. mondadiétes.
Catquini. mondarse los dientes.
Catquini. labrar de talla.
Catu. mercado o feria.
Catuni,catucuni. vender en el mercado.
Catu runa. regaton.
Catuctani. remessar.
Cauçani. viuir, habitar. sustentarse.
Cauçani. reuiuir.la planta,o otra cosa.
Cauçac. el que viue.
Cauçachini. dar vida,alimentar.
Cauçarichini. resucitar a otro.
Cauçarini. reuiuir,resucitar,retoñecer el campo, conualecer de enfermedad.
Cauçacuni. passar la vida
Cauçarimuni, cauçarimpuni.resucitar.
cauçachinacuni. mantenerse, viuir vida quieta los casados.
cauçay. vida.
cauchacani. aojar.
cauchi. olla grande en q̃ hazen chicha.
cauchu, hechizero, bruxo.
cauchuni, cauchucuni. bruxear.
cauchuni. torcer hilo, (chin)
cauchusca.. cosa asi torcida, (chin)
caui. cierta rayz passada al sol.
ca vitu. barbacoa.
caumi, caumihua. espia atalaya,azechador.
caumini, caumhuani. espirar azechar.
cauyani. hipar.
cay. este,esto
caychica. tamaño

como eſte.
Caychicallan. tamañito como eſte.
Caychican. tanto como eſto.
Cay. ſer, de cani.
Caya. mañana. cras.
Cayactani. machucar, aporrear. (vn dia deſtos.
Cayamincha. algun dia, o
Cayani. llamar. (chin)
Cayantin. de dia en dia.
Cayan, cayan. cada dia.
Cayan. baço parte de la aſſadura.
Caycanpacha, eſte mundo malo.
Cayca. ves lo aqui.
Cayca. tonto animal.
Caychuni. torcer hilo. (chin)
Caychuſca, hilo torcido. (chin)
Caycuni. encerrar ganado, acorralarlo.
Caylla. cerca del lugar.
Caylla. extremidad, o remate de algo.
Caylla hamũqui. vẽ p̃ſto.

C ante A

Cayllanmanta rimaſſac, direlo por eſtenſo.
cayllañam. cerca eſta de aqui.
cayllañam. no ay mas deſto.
cayllaycuni. acercarſe a otro.
cayllaracmi. poquito ha
çayllaycuyqui. acercome a ti.
cayllaycumuyqui. lo miſmo viniendo de otra parre.
cayllayquipi. en tu preſencia.
cayma, caymaſca. coſa deſabrida algusto.
caymani. eſtar alguna coſa deſabrida.
caymarayani, eſtar deſmayado, o deſganado.
caymarayacſonco. coraçon triſte affligido.
cayna. ayer.
cayna huata. antaño.
caynani, caynacuni. holgar el caminante vn dia.

Caynachini. hazer holgar desta manera.
Caynat punchau. todo el dia. (ha.
Cayna cayna. pocos dias
cayñecpĩ.hazia aqui esta.
Cayñioc. el dueño desto.
Caypi. aqui.
Cayta. por aqui.
Cayman. hazia ca.
Cayta. rana.
Caytu. hebra de hilo.
Caytuchani. enhilar.
Cayu cayu. yerua mora.
Cayuini. desleyr o menear cosa liquida, como con cuchara, &c.
Cayvipayani. menear assi sin cessar.
Cayvisca. cosa assi meneada.
Cayvini. batir hueuos.
Cocan. pechuga de aue.
Cocao,cocaui. matalotaje.
Cocauchani. bastecer de matalotaje.
Coça. marido.
Coçayani,coçayacuni. tomar marido.
Cocasca, cocayasca. cosa cubierta de moho.
cocha. mar,laguna, alberca, algibe,&c.
cochap pocchequen. aguas viuas.
cochani. marchitarse.
cochachini. poner apassar.
cochachani. lo mesmo.
cochasca , cochachasca. cosa passada al sol.
cocho. amigo.
cochomacij. dos amigos.
cochocuni. alegrarse.
cochochini. alegrar a otro.
cochochinacuni. alegrar se el vno al otro.
cochochinacuchini. hazer alegrar a vnos con otros.
cocho cocholla . alegre, o alegremente.
cochontillan . dos amigos juntos.
cochpani. rebolcarse.
cochpachini. rebolcar a otro

otro, o ſerle importuno.
Cocuni. offrecer.
Cocuſca. coſa offrecida.
Cocuc. dadiuoſo, o el q̃ offrece.
Coho. junco marino.
Collaſuyu. vna de las quatro partes deſte reyno llamada aſi.
Colla. cohollo, o coſa tierna.
Collana, collanan. coſa excelente.
Collananmanta. principalmente.
Collca. depoſito, o troje.
Collcapata. andenes de depoſito.
Collca. las cabrillas.
Collco. garrote, o trāca.
Collconchani. dar con el el garrote.
Collini. cubrir el fuego con ceniza.
Colliſca. fuego aſsi cubierto.
Colliruna. hombre ſolicicito, e importuno.

Collipayani. importunar
collochini. aſolar gente, o poblado.
collom. mal aguero, es q̃ ſe ha de aſolar algo.
colloc. el hōbre ē quiē ſe acaba ſu deſcendiēcia.
collorini. arremangar a otro.
colloriſca. arremāgado.
colloricuni. arremangar ſe.
colloricuſca. arremangado, aſsi.
collota. mano de almirez. lo meſmo q̃ hiana.
collpa. ſalitre.
collpa collpa. ſalitral.
collpay collpay huacani. llorar lagrimas ſaladas.
collque. plata.
collque chacra. mina de plata.
collquenchani. platear.
collque tacac. Platero.
collquetica. barra de plata.
comi. muger, o hembra ani-

animal.esteril.
Comer. verde.
Comeryani. verdegear.
Compi. ropa preciada.
Conàni. moler en batan de piedra.
Conasca.cosa molida assi.
Concani.oluidar,o oluidarse.
Concarini.yrse oluidãdo
Concasca. cosa oluidada
Concay. oluido.
Concha. sobrino, dize el varõ, al hijo, o hija de su hermana.
Concha. fogon.
Concha.hongo pequeño.
Concho,heces,o asiento o poluo.
Cõchoyani. criarse estas hezes,o estar lleno de poluo , o enturbiarse el agua.
Concor. rodilla.
Concorini concoricuni. arrodillarse. (llarse,
Concorpisayani. arrodi-
Coc. el que da.
Coni. dar.
conacuni. darse el vno al otro, alguna cosa.
coñini. estar caliẽte.
coñicuni. calentarse.
coñichini. calentar.
coñi.cosa caliẽte, o abrigada.
coñic tanta, pan reciẽte.
coñicpucyu. baño de agna caliente.
conocuni. calentarse al fuego.
conocuc. el que assi se calienta.
conochini. hazer que se caliente al fuego , o sahumar a alguno.
eontay. tierra blanca,para limpiar platos.
copa. bassura.
copachaei. ensuziar la casa.
copa. Turquesa piedra.
copuni. boluer,restituyr,
cora. la mala yerua zizaña.
corani. desheruar.
corana.. escarda.

Corconi. roncar.
Corhuar. orin, o moho.
Corhuar. llimpi cardenillo.
Corhuayani. enmoecerse.
Corhuayasca. cosa mohosa.
Cori. oro metal.
Cori huallca, cadena de oro.
Coririnri. çarçillos.
corinchani. dorar.
corini. recoger, como pedaços de pan, porq̃ no se pierda.
corisca. cosa assi recogida.
coriquenque aue de rapiña, assi llamada.
cormani. rodar, o caer.
cormarini. lo mesmo.
cormaycachac. el que anda rodando.
cormani. dizen, quando no acierta alguna adeuinança, como doyme por vencido.
cormanquichu. daste por vencido, en esto forma.
coro. algun miẽbro cortado a cercen.
coroçinca. desnarigado.
cororinri. desorejado.
coroni. cortar algũ miẽbro a cercen.
corosca. miembro cortado assi.
corota. turmas.
corpa. huesped. o peregrino.
corpachani. hospedar al peregrino.
corpachasca. peregrino hospedado.
cosco. la ciudad del Cuzco, en el Peru.
cosca. cosa dada.
cosni. humo o poluo.
cosniçapa. lleno de humo, o poluo.
cosnini. humear, o hazer poluareda.
cosnichini. hazer humo, o poluo, dar humaço, çahumar.
coto. monton.

Cotoni. amontonar.
cotoſca.coſa amontonada.
coto, papera.
cotocũca. el q̃ la tiene.
coto oncoy. mal de papera.
cotoyani. tener papera.
cototutuni. andar gruñendo,reçõgando,roſtrituerto, hinchado.
çoya. Reyna,Princeſa.
coya. eſparto de las Indias.
coya. mina.
coy.conejo delosIndios.
coyllu. coſa reluziente, como eſtrella.
çoylluni. frunzir, o pegar algo coſiendo.
çoyllur. Eſtrella.
çoyo.ſeñal de golpe cardenal.
coyoyani. acardenalarſe.
coyoyaſca, acardenalado.
coyoyachini. hazer acardenarlar de golpes.

Coyru. nuue en el ojo,y el que la tiene.
coyruyani. tener nuue.
coyçu. coſa larga que arraſtra.
coyçunl. arraſtrar ropa.
coy. dale.imperat.de coni,dar.

C ante V

Cuçani aſſar en las braſas al reſcoldo cozer pan.
cuçaſca. coſa aſsi aſſada.
cuchi. puerco animal.
cuchi vira. manteca de puerco.
cuchim huacan. gruñir el puerco.
cuchicuni. dar buelcos en la cama no pudiendo dormir.
cuchichini. hazer q̃ otro ſe deſuele, ni pueda dormir.
cuchiruna. hombre diligente.
cuchi cuchilla, muy diligente.
cuchicuni. andar muy diligente.

Cu-

Cuchu, canton, esquina, cosa quadrada.
cuchuch. el codo.
cuchuchu. ciertas rayzitas de comer llamadas assi.
cuchuni. cortar.
cuchucuni. cortarse.
cuchuca. cuchillo, o otra cosa para cortar.
cuchurcarini cuchurcayani. cortar muy menudo.
cucuma. maçorca de mayz seca assada.
cucumani. assar assi la maçorca.
cucupi. higado.
cullani. sentir cosquillas.
cullani. sentir dolor como de açotes.
cullachini. hazer cosquillas.
cullanchà. nassa para pescar.
culliçara. mayz colorado.
cullcu. tortola, aue.
[illegible]llu. tronco seco, cortado, o tabla.
culluyani. hazerse trõco.
cullu tupu. celemin, medida de madera.
culluchuncana. axedrez o tablas, &c.
cumi. zorrilla que hiede.
cumpa. galga piedra.
cumpani. hechar galga, o dar pedrada.
cumpa. cayrel.
cumpani. echar cayrel a la ropa.
cumu. comba, o corcobado.
cumuyani. acorbarse.
cumuchini. acorbar algo.
Cumuchisca. cosa acorbada.
cumuycuchini. doblegar o humillar.
cumuycachani. andar cabiscaydo, o acorbado.
cumullayani. lo mesmo.
cumuycuc sonco. coraçon humilde.
cumuyachini. doblegar.
cumu tauna. cayado

Cuna, particula, que denota pluralidad.
cunan. agora, aduerb.
cunancama. hasta agora.
cunallárácmi. agora poco ha.
cuñá cullan. en este punto.
cunan huata. ogaño.
cunanmanta. de aqui adelante.
cunanmita. esta vez.
cunan pacha. este tiẽpo.
cunan pacha. en este tiempo.
cunan punchau. este dia.
cunani cunacuni. aconsejar, predicar.
cunascaruna. persona bien doctrinada.
cunacuni. embiar mensage.
cunanacuni. aconsejarse el vno al otro.
cunanacuni cunapunacuni. partirse el vno del otro, encomendandose alguna cosa.
cunapuni villapuni, dar las encomiendas, por otro.
cunca. pescueço, garganta voz.
cuntur. Buytre.
cunununun. temblar la tierra.
cupacupa huma. crespo.
cupayachini. encrespar.
curaca Cacique. señor, hermano mayor.
curacchani. dar primado, o dignidad.
curachasca. el premiado
curani. castrar.
curasca. castrado.
curcu. madera.
curu. gusano.
curuyani. comerse de gusanos.
curuyasca. lleno de gusanos.
curum vnyan. lo mismo.
curup çoccifcan. roydo de gusanos.
curur. ouillo.
cururani. hazer ouillo.
cururasca. hecho ouillo.
cuscalla. cosa ygual.

Cus-

Cuſcachani. emparejar lo desygual.
cuſcuni. matizar algo.
cuſquini. ſacar terrones con el arado.
cuſquipacha. tiempo de agoſtarſe el campo.
cuſsi. dicha o ventura, o o contento.
cuſsichini. alegrar, dar contento.
cuſsicuni. alegrarſe, deleytarſe.
cuſsi cuſsilla. alegremente.
cuſsimana cuſsimanalla. lleno de gran cõtento.
cuſsicauçay. vida llena de contento.
cuſsi çamacuy. deſcanſo felice.
cuſsioc. cuſsi quellpayoc dichoſo.
cuſsicuynioc. glorioſo.
cuſsinchani. dar don por albricias.
cuſsi cuſsi. arañica pequeña, buen aguero de Indios.

Cuſsillu. Mico.
cuſma. camiſeta. (chin)
cuſmallicuni. veſtirſela el Indio. (chin.)
cutama. coſtal.
cutama hunta. el coſtal lleno.
cutani. moler como en batan de piedra o aſmirez.
cutaſca. coſa molida aſsi
cutculli. la ternilla.
cutcuni. roer como ſoga, &c.
cutcuçara. grano de mayz roydo.
cuti. vez.
cutini, cutipuni. boluer al lugar.
cutini, cutipuni. mudarſe, o deſdezir la color.
cutini, cutipuni. boluer, o tornar a hazer lo q̃ antes hazia.
cutimpuni cutimuni. boluer del lugar.
cutichini cutichipuni. boluer lo ſuyo a ſu dueño.

Cuti-

Cutichicuni. desquitarse el que auia perdido.
cutichinacuni. boluerse el vno al otro alguna cosa.
cutijcupuni. boluer a entrar dentro.
cutipani cuticacuni. contradezir.
cutipani cutipapuni.boluer a lo q̃ antes hazia.
cutirpani. reuender.
cutirini, cutiricuni. boluerse con el cuerpo atras, conuertirse a Dios.
cutirichini. hazer que se buelua asi, o se conuierta a Dios.
cutmu. rastrojo de mayz o la caña seca d̃l mayz o cesto pequeño de coca.
cutuni. cortar hilo con los dientes.
cuusmancu. casa de cabildo delos Indios del Cuzco.
cuyani cuyaycuni. amar el mayor al menor, o al ygual, auer misericordia.
cuyapayani, auer misericordia, o compasion.
cuyapayac. compasiuo misericordioso.
cuyay. amar, amor.
cuyacucruna. amoroso.
cuyca. lombriz.
cuychi. arco del cielo.
cuyuini cuyuicuni. chiflar.
cuyuina cuyuicuna. chifle.
cuyuincuyrini menearse, bullir.
cuyuchini. mouer menear, mecer criatura.
cuyurichini. mouer, menear.
cuyuni. torcer hilo o cordoncillo.
cuyusca. hilo torcido.

ç ante A

çaça. cosa difficultosa.
çaça ñan. camino difficultoso.
çaçaçaçam. muy difficultoso.

roſo.
çacçani. hartarſe.
çacçaſca. harto.
çacçapucuni. ahitarſe.
çacçapucuſca. ahito.
çacçapuc. el que ſe ahita
çacçapucuy hucha. gula.
çacçachini. ahitar a otro.
çacçachinacuni. ahitarſe el vno al otro.
çacçani. tener haſtio de alguno.
çacçanacuni. tener haſtio el vno del otro.
çacçarconi. ahitarſe tener haſtio de alguno.
çacça. flocadura, rapazejos, handrajo.
çacça çacça. handrajoſo.
çacçayhuallca. handrajoſo por vituperio.
çacha. arbol. (chin.)
çacha çacha. arboleda. (chin.)
çacani. deſencaſar piedra.
çacarcuni. lo meſmo.
çacapa. caſcaueles de Indios.
çacaca. hueſſos de finado.
çacacacan. hazer ruydo los hueſſos de finado.
çacini. ayunar, o abſtenerſe de algun mãjar.
çacij pacha. tiempo de ayuno.
çacij punchau. dia de ayuno.
çacij. dia de ayuno, o dieta.
çacichini. hazer tener dieta.
çacic cuchi. çebon.
çacmani. dar puñada.
çacmanacuni. apuñearſe.
çacmapayani. lo meſmo.
çacmarcayani. dar muchas puñadas.
çacmarconi. darle vna gran puñada.
çacmarcayaſca. harto de puñadas.
çacra. coſa toſca, o valadi.
çacraruna o çacra çacra. hombre baxo y vil.

çacrayani, çacraymanani. hazerse tosco perderse la hermosura.
çacraymana. cosa basta, o denegrida.
çactani. aporrear como pulpa.
çactasca. cosa assi aporreada.
çahua. encima. (chin.)
çahuaypi. encima de mi (chin.)
çamani, çamacuni, çamaycuni, çamarini. descãsar, recrearse, respirar, alentarse.
çamaycuni. infundir el alma dalle vigor, o insuflar.
çamachini, çamacuchini. dar aliuio, y descanso.
çamaypunchau. dia festiuo.
çamasca runa. hechizero.
çamay. el aliento.
çami. dicha o ventura.
çamiyoc. el que es dichoso, o venturoso.
çampa. floxo, pereçoso, couarde.
çampayani. hazerse floxo, o couarde.
çampatucuni. lo mesmo.
çampa çãpa. muy floxo, o couarde.
çanta. paladar, gangoso.
çancu. masa de mayz cozida.
çancu. cosa espessa.
çancuyani. espessarse cosa liquida.
çancuçancu. cosa espessa.
çani. morado, o encarnado, escuro, o leonado.
çani. sobrino. (chin)
çapa. antepuesto al nombre haze singularidad.
çapa runa. cada persona.
çapa çapa devno en vno.
çapancamã. a cada vno.
çapamãta. de cada vno.
çapay apu. vnico señor.
çapay, capac. vnico Rey.
çapay coya. vnica Reyna
çapay, çapallay. yo solo.
çapallanchic. nosotros solos.
çapalla. vno solo.

çapallu. calabaça de comer.
çapra. los pelos dela barba (chin.).
çapi. rayz.
çapichacuni. arraygar, echar rayzes.
çapioc. cosa q̃ tiene rayzes.
çapintin. rayz y todo.
çapintintam tirani. arrancar de rayz.
çaqueni. dexar, o mãdar en testamento.
çaquesca. cosa mandada o dexada assi.
çaquepuni. dexar para otro.
çaquenacuni, apartarse el vno del otro.
çaquepunacuni. dexarse el vno al otro alguna cosa.
çaquani. verb. obceno. S. el acto, o mouimiẽto ad copulã, & sine illa.
çara. mayz.
çara tãta, bollo de mayz.
çara. vn peso de plata.
çara chectayoc. pesso y medio.
çara çara. mayzal.
çara catu. mercado dõde se vende el mayz.
çaracatuc. el que vende mayz.
çaruni, çarucuni. pisar, hollar.
çaruni, çarurcuni, çaruycuni. pisar alguna cosa con fuerça.
çarurini. pisar.
çarurcarini, çarurcayani. pisar alguna cosa con mas fuerça i frequẽcia
çarupayani. andar pisando alguna cosa frequẽte.
çaruchacuni. pisar muchas vezes vna cosa.
çaru çaruni. lo mesmo.
çatcu. cosa aspera al tacto o gusto.
çatini. embutir, o hincar algo como clauo sin golpe.
çatisca. cosa embutida, o hincada assi.

çaticayani. atollar, o estar hincada alguna cosa como la flecha, lança, &c.
çauna. cabecera de cama almohada, cabeçal.
çaunani, çaunacuni. vsar de algo por cabecera.
çaynata, çayñata. mascara, o enmascarado.

C ante E

Ceca. lampiño, o rugoso.
Cecani. trasponerse subiẽdo cuesta.
Cecamuni. passar el monte viniendo aca, o assomar por algunaparte.
Cecan, cecamun. brotar lo sembrado.
Cecachini. passar alguna cosa, tirando alto.
Cecamun intim. el sol sale, passa a estas regiones.
Ceceec, nihua. yerua cortadera. (comezõ
Ceccechini. hazer q̃ tẽga
Ceccin, cecce huãmi. dar comezon.
Cenca. nariz, o cuchilla de monte, o cerro.
cena çapa. el que tiene narizes grandes.
cencani. tomar algo por las narizes.
cencallicuni. traer puesto algo enlas narizes.
cencachini. hazer que tome algo por las narizes.
cencapa. cabresto de carnero de la tierra.
cencapani. ponerle el cabresto.
ceque. vino, o chicha que ha perdido su vigor, y se a hecho agua.
cequeyani. hazerse como agua el vino, &c.
ceque. raya, linea.
cequeni. rayar, linear.
cequena. instrumento para rayar.
cequesca. cosa rayada.

C ante I

Ciça. inquill. flor generalmente.
Ciçani, ciçamuni florecer

Ciçayoc. florida cosa.
Ciça ciça. campo florido.
Ciçacama. lleno đ flores.
Ciça chãtasca. ramillete.
Ciçaymana, ciçaymanalla. cosa linda como flor.
Ciclla. cierta flor azul.
Ciㄈllaymana, cicllaymanalla. linda y hermosa como aquella flor.
Cicuna. percha.
Cicuni. perchar.
Cimpa. crisneja.
Cimpani. hazer crisneja.
Cimpani. hazer crisneja de los cabellos, como los Collas, o trançarse los.
Cimpa chaca. puente de crisneja.
Cincani. estar medio borracho assomado.
Cinca cinca. assomado.
Cinchi. fuerte, valiente, rezio.
Cinchi. aduerb. fuertemẽte.
Cinchiyani. hazerse fuerte, o cobrar fuerças perdidas.
Cinchiyachini, cinchichani, fortalecer o animar a otro.
cinchichacuni. animarse asi.
cin ñini. sonarse las narizes.
cinrini. ensartar algo.
cinri cinrim rini. yr a la hila, vnos tras otros.
cincu cincuna. bola.
cincuni. jugar a la bola.
cipcicac. el q̃ murmura.
cipcicani. murmurar de otro en su ausencia.
cipcini. lo mesmo. (chin)
cipcicanacuni. murmurar vno de otro.
cipi cipi, primanoche. entre dos luzes.
cipini, ahogar apretãdo el cuello.
cipicuni. ahogarse assi.
cipichini. mandar ahogar desta manera.
cipic. el que assi ahoga.
cipisca. el ahogado assi.

Cipu cipurca. arruga, pliegue.
Cipuni cipuycuni. plegar
Cipusca. cosa plegada.
Cipu cipu. cosa rugosa, o plegada.
Cipuyani. arrugarse.
Ciqui. nalgas, o extremidad de algo, puñunap si quimpi. a los pies de la cama.
Ciqui. Huron.
Ciquini. arrancar como espada de su vayna.
Ciquini. afilar.
Cira cira. Alacran, o Escorpion.
Cirani. hazer costura. o labrar.
Ciracuni. lo mesmo.
Cirana ciracuna. la costura, o aguja.
Cirayçamayoc. sastre, o labrandera, o costurera.
Circa. vena, o veta de metal.
Circaymi tictic ñin. el pulso me anda.
Circacuni. sangrarse el mesmo, o otro a el.
circana. lanceta.
Circani. sangrar.
Circasca. sangrado, o sangria.
Circaymi hatarim. dar calambre.
Circac. el que sangra.
cirini. echarse, recostarse, caerse de su estado.
cirichini. echar a otro en el suelo.
cirichinacuni. luchar.
ciricuchini. acostar a otro.
cirirayani. estarse recostado.
cirijcachani. andarse cayendo de su estado.
cirpacani. entregar.
cirpacacuni. entregarse.
cirpi. labio inferior.
cispa caylla. cerca prope.
cispayquipi. en tu presencia, cerca de ti.
cispaycuni cipaycumuni. acercarse.
cispamuni. lo mesmo.

Ciſpa huauquey. primo hermano.
Ciſpa yahuarmacij. cercano en conſanguinidad.
Cithua. cierta fieſta de Indios.
Citu. reſplandor.
Cituc, raurac. coſa reſplãdeciente.
Cituni. reſplandecer.

ç ante O

çocarini. leuantar del ſuelo alguna coſa.
çocaricuni, leuãtar algo para ſi.
çocaricuni. leuãtarſe en pie.
çocarichini. hazer que leuanten alguna coſa, o que ſe ponga en pie.
çocarini. hurtar, por metaphora.
çoccini. roer el guſano.
çocciſca. coſa royda de guſano, dicho de mugeres.
çoćta. ſeys.
çoćtañequen. ſexto.
çoco. canas.
çocoyani, encanecer.
çocoyaſca, coſa que tiene canas.

ç ante V

çua. ladron.
çua hucucha. gran ladrõ. por metaphora.
çuaui, çuacuni. hurtar, adulterar de paſo.
çuachicuni. hurtarme lo que tengo.
çuahuanmi. lo meſmo.
çuanacuni. adulterar, de paſſo.
çuacuſca huahua. hijo adultero.
çuaſca çuacuſca. coſa hurtada.
çuc. vno (chin.) vide, huc
çuclla. vno ſolo. (chin.)
çuçuncahuanmi tener los pies entumecidos.
çucyani. de mudarſe la color.
çucyaſca. color demudada, o el que eſta demudado.

çumac. hermoſo o coſa hermoſa.
çumani. ſer hermoſo.
çumachini. hermoſear.
çumachini. honrar. preciar.
çumacchani. lo meſmo.
çumaychani. lo meſmo.
çumacchacuni. preciarſe eſtimarſe hermoſearſe.
çumachiſca. coſa hermoſeada, preciada, &c.
çunca. pelos de la barba, y el que los tiene por ſinaleph.
çunca çapa. barbudo.
çuni. coſa larga.
çuna ſayaynioc. eſtatura larga.
çunichaqui. ſanga longo.
çuni cunca. cuelli largo, o voz alta.
çuniçuni. coſa muy larga.
çupay. demonio.
çupay. fantaſma.
çupay. la ſombra de la perſona.
çupi. ventoſidad,
çupini. ventoſear.
çupullu. ſarpollido.
çupulluhanmi. hazer callos, o ſarpollido.
çurca, curcan. bofes o liuianos.
çurcuni. ſacar.
çurcurcayani. entre ſacar
çurcurcarini. ſacar, deſcomponiendolo todo.

C ante H

Chaca. Puente.
Chaca. cadera.
Chaca, anca.
Chaca. ronquera.
Chacacunca. ronco.
Chacana. eſcalera de madera.
Chacana. tres eſtrellas q̃ llamã las tres marias.
Chacani. atraueſſar alguna coſa en otra, ò atrãcar puerta.
Chacahuanmi. atraueſſarſele alguna coſa.
Chacahuanmi. tener ronquera.
Chacayani. enrõquecerſe
Chacarayani. eſtar atraueſa

uesado en alguna parte.
Chacata, palo atrauessado a manera de cruz.
Chacatani. poner en el palo, crucificar.
Chacatasca. crucificado.
Chacay. aquel, o aquesse.
Chacayta. por alli.
Chacayñecta. por alli.
Chacayman. aculla.
Chacayñecman. hazia aculla.
Chacaypi. alli.
Chacayñecpi. hazia alli
Chacaytacmi. aquel messmo es, o esso es.
Chachacuma. arbol desta tierra.
Chachapoya. nombre de vna prouincia del Piru
Chacchuni. regar como casa.
Chacchusca. cosa regada assi.
Chaclla. varas pa techar.
Chacllani. techar con varas.
Chacmani. romper la tierra para sembrar.
Chacmay pacha. tiempo de romper la tierra.
Chacnani. amarrar, dar tormento de cordeles cargar bestia.
chacnac. el que amarra, &c
chacnasca. cosa amarrada, &c.
chacpa. el q̃ nace de pies.
chacra. heredad.
chacracuni. labrar heredad.
chacracamayoc. labrador.
chacru, chacrusca. cosa mesclada.
chacruchacru. cosa muy mesclada.
chacruni. mesclar.
charunacuni. mesclarse vnos con otros, o algunas cosas.
chachuani. hazer mormollo, o griteria la gẽte.
chachuaycachani. hazer mormollo amenudo, o ha-

o hablar ſin ceſſar.
Chacu. caça de fieras.
Chacuni. caçar fieras, o montear.
Chaconi. roçar monte.
Chacoſca. roçada de mõte.
Chacu. coſa differente, mal pronoſtico.
Chacu ſonco. coraçon doblado.
Chacu ſimi. palabras differentes.
Chacu chacu. coſas muy diferentes
Chacuas. vieja. (chin.)
Chacuaſyani. enuejecerſe le hembra. (chin)
Chahua. coſa cruda, o medio cozida.
Chahua. fruta verde por madurar.
Chahuani. eſprimir, eſtruxar. ſacar çumo.
Chahuani. ordeñar.
Chahuani. eſcurrir ropa o otra coſa torciẽdola
Chahuar. cabuya, cañamo de las Indias.

Challa. hoja ſeca đ mayz
challani. regar muy menudo.
challana. y ſopo, o coſa con que ſe riega.
challani. regar la caſa, o rociar, o aſperjar.
challhua. peſcado generalmente.
challhua. el eſpinazo.
challhuacuni. peſcar.
challhuacamayoc. peſcador.
challhua catu. peſcaderia.
challhuacatuc. el que vẽde peſcado en el mercado.
chamcani. quebrantar alguna coſa moliendo.
chamca chamca. coſa q̃ eſta aſsi quebrantada.
chamca chamcarimac. el que habla groſſera y toscamente.
chamillcu. puchero de barro.
chãpa. ceſped de tierra.
chãpani. tapar acequia, o al-

o algo con el cesped.
Champi. porra de pelear.
Chāpini. herir cō porra.
Chanca. mnslo, o pierna entera.
Chancacanca purini. andar como derrēgado.
Chancha charcha purini. andar trotando, o saltando.
Chauchac chihuacu. Tordo animal q̃ anda assi y por metaph. se dize al que anda assi.
Chancani. tocar, violar.
Chancasca. cosa tocada, o violada.
Chancasca huarmi. muger corrupta.
Chani. precio de la cosa.
Chanioc. cosa que tiene precio, estima o valor.
Chanintacamā coni doy el justo precio dela cosa.
Chaninchani. apreciar, estimar la cosa, o pagar a alguno lo q̃ merece.

C ante H

Chanrara. cascauel.
Chantani. componer ramillete, o guirnalda.
Chantasca. cosa assi compuesta.
Chantasca pillu. guirnalda.
Chapa. espia, escucha, centinela.
chapani chapacuni. apropriar pa si alguna cosa.
chapaquey. dizen los indios a sus Encomenderos.
chapasca chapacusca. cosa posseyda desta suerte.
chapasca runay. mis vassallos.
chapchani, chapchacuni, chapcharini picar grano el aue.
chapcharini chapchaycachani. andar el pobre cogendo migajas.
chapllani. manosear, o entuibiar cosa liquida.
chapra chaprasca, ramo o sar-

o ſarmiento podado.
Chaprac. podador.
Chaprani. podar.
Chaprini. ſacudir el poluo de la ropa con las manos.
Chapucocha. taçones de quatro açumbres.
Chapuni, hazer maſſa, o hazer barro.
Chaquemicha. auaro, eſcaſo.
Chaquemichacay. auaricia.
Chaqui. pie o pierna.
Chaquichini. enjugar, o agotar.
Chaquiſca, chaqui, coſa enjuta, o agua agotada.
Chaqui, chaqui ſaruſca. pie, o huella de animal.
Chaqui ſaruna. planta del pie.
Chaquintam catini. ſeguir las piſadas.
Chaquini. ſecarſe, o enjugarſe algo.
Chaquini chaquihuanmi tener gana de beuer.
Chaquirupayoncoy. tiſsica, enfermedad.
charan. cieno.
charan charan. cieno, o cenagal.
charca. vna prouincia deſte Reyno llamada aſsi.
charqui. taſſajo, o cecina.
charquini. hazer taſſajo o cecina.
charquijmanani. ~~eſtar he~~cho vn taſſajo.
charquijpas. mas que teſeques.
charquiani. enflaquecerſe mucho.
chaſca. deſmelenado.
chaſca coyllur. luzero.
chaſqui. Correo de poſta.
chaſquini. recebir.
chaſquichini. entregar.
chaſquinacuni. dar y tomar, yr de mano en mano.
chaſquichinacuni. dar y tomar, o aſsirſe de las ma-

manos.

Chasquicuni chasquicupuni. cobrar algo prestado, o perdido, o lo que le auia dado, recobrarlo.

Chatani chatacuni. acusar a otro.

Chataçuni. acussarse assi.

Chatanacuni. acusarse el vno al otro.

Chatachini. hazer acusar a otro.

Chataycamayoc. acussador.

Chatasca chatacusca. acusado.

chau. aun.

chauracmi. aũ no ha acabado.

chau punchau medio dia

chaututa. media noche.

chaururasca. cosa medio hecha.

chaurac micuptij. aun no auia acabado de comer.

chaupi. mitad, medio en lugar, o tiempo.

chaupipim churani. poner en medio.

chaupi runa. hombre hecho, ni moço ni viejo.

chaupi cocha. pielago.

chaupichani. demediar algo.

chaupinchani. tener en medio alguna cosa.

chaupichasca. cosa demediada.

chaupinchasca. cosa q̃ esta en medio đ otros.

chay. esse esso.

chaypi. ay.

chayñecpi. hazia ay.

chayta. por ay.

chayñecta. por ay.

chayman. alla.

chayñecman. hazia lla.

chayami. arribar al lugar

chayamuni. venir del lugar.

chayachimuni. traer algo de otra parte.

chayapuy oncoy. gota coral, o mal caduco.

chayapuqueyoc. lunatico.

Cha-

Chayaquey. lo que me pertenece de parte.
chaychay. essas cosas.
chaya chaya. a ellos a ellos.
chayachini. acertar tirando, o dar en el blanco, o lleuar algo al lugar.
chayachini. sazonar guisado, o otra cosa.
chayachinacuni. acertarse tirando vno a otro, o lleuarse el vno al otro al lugar, o echar derramas entre si, o repartir algo entre si.
chayasca, cosa sazonada cozida.
chayca. ves lo ay.
chayca? infiriendo preguntando pues? y assi?
chaycan, chaycanca. esse maluado.
chaycanllaca, esse maluado, amenazando.
chayllam. esse solo es, o no ay mas desso.
chayllañam. no ay mas que esso.

chayllaracmi. no a nada.
chayllatacmi. luego en aquel punto.
chaypachallatacmi. lo mesmo.
chaymanta. de alli.
chaymantaca? y assi? preguntãdo, despues desso, que vbo?
chaymantapacha. desde entonces.
chayman cayman. de aca paralla.
chayaña. Girguero aue.
chaynioc. el dueño desso.
chayquitipi. enessa regiõ o parte.
chayracchu? Esse? por desprecio.
chayraycu. por tanto.
chaysi y assi, razonando.
chaysi. esse dizen que es, o esso dizen que es.
checa checallan. ciertamente, o cosa derecha.
checallampi. en particular.
checãpi. en verdad ciertamente.

Che-

Checapi çaucac. el q̃ viue de por si a sus anchuras. (guna.
Checàpuni. sin duda nin-
Checachani. yr derecho sin torcer.
Checachachini. hazer yr derecho sin torcer.
Checayachini. endereçar lo tuerto. (mi.
Checaypi. enderecho de
Checchi maçorca assada de mayz seco. (ca assi.
Checchini. assar la maçor.
Chechi. color frayleſco.
Checlla. Renacuajo.
Chequini, chequerini. esparcirse, yr cada vno por su parte.
Chequericuni. lo mesmo.
Cheq̃richini esparcir, abuyẽtar ganado, o gẽte.
Chequerichinacuui. abuyẽtarse vnos o a otros
Checamantam piñam. cõ razõ esta enojado.
Checatatacmi ñihuasca. bien me dezia.
Checnini. aborrecer.

C ante H

Checnicuni. aborrecerse.
checninacuni. aborrecerse el vno al otro.
checnipay. aborrecible.
checnisca. aborrecido.
checta. medio.
chectani. hender. rajar, partir por medio alguna cosa. (&c.
chectasca. cosa hendida.
checollo. Ruyseñor.
checoni. labrar d̃ cãteria.
checoycamayoc. cãtero.
checona. la escoda o pico
chia. liendre.
chia çapa. lendroso.
chica tan. tanto, tamaño, tantas vezes.
chicallachu? no ay mas?
chicallam. no ay mas.
chicachac. cosas grãdes.
chicalla cachũ. baste ya.
chicalla. no digas mas.
chicallapacmicani. no quiero mas.
chicallarac. no mas por agora.
chicamana alli. tã malo.
chicachu? no ay mas?

*Ch*icam. no ay mas.
*Ch*icã caray. grandulazo.
*Ch*icataccʰ*h*u? llega al numero?
*Ch*icatacmi. al uumero llega.
*Ch*ic*h*i. vnos animalejos como camaroncillos, que *h*azen ſalſa dellos.
c*h*icc*h*i. nieue menudita.
c*h*icc*h*ini. neuar aſsi.
c*h*ic*h*illa. flueccos dela mãta.
c*h*ic*h*ini, c*h*ic*h*imuni. brotar lo ſembrado.
c*h*ic*h*icori. oro en poluo.
c*h*ic*h*ini. coger oro en poluo lauandolo.
c*h*ic*h*u. preñada.
c*h*ic*h*uni c*h*ic*h*uyani. empreñarſe.
c*h*ic*h*uc*h*ini c*h*icuyac*h*ini. empreñar.
c*h*iclluni, acllani. eſcoger lo mejor.
c*h*iclluſca. coſa eſcogida.
c*h*icuru. Sardina Anc*h*oueta.

C*h*i*h*uacn. Tordo.
c*h*i*h*uan*h*uay. vna flor dic*h*a aſsi.
c*h*illi. el reyno de C*h*ile.
c*h*illca. mata de *h*ojas amargas llamada aſſi.
c*h*illc*h*ini. dançar cõ caſcaueles.
c*h*illc*h*ic. dançante.
c*h*illina. meollo tutano.
c*h*illpini. dar piquetes en la oreja.
c*h*illpircarini. dar muc*h*os piquetes aſsi.
c*h*impa. deſotra parte del rio.
c*h*impani. paſſar rio.
c*h*impac*h*ini. paſſar a otro el rio.
c*h*impallicuni. *h*alçar *h*aldas en cintas.
c*h*impu. arreboles, o cerco del Sol, o Luna.
chimpuyan c*h*impuyacũ. tener cerco el Sol, o la Luna.
c*h*ina. criada, moça de ſeruicio.

Chi-

china. hembra, qualquier animal.
chincani chincacuni. perderse o çabulirse enel agua, perder pie.
chincarini. desparecerse.
chincaripuni. desparecerse de los ojos de otro, o boluer a desparecerse.
chincachini. perder algo.
chincachicuni. perder algo suyo.
chincamuni. auerse detenido mucho en alguna parte.
chincha. vn pueblo grande en los llanos.
chincha ysuyu. vna de las quatro partes del Piru llamada assi, que es hasta Quito, Chachapoyas, y otras partes.
chinchi ychu. agi pequeñito, q̃ quema mucho.
chinchircuma. vna mata preciada de los Indios.
chin ñin. estar en gran soledad.
chin ñic. soledad.
chipani. coger el dedo, o otra cosa como entre dos puertas.
chipa. mordaza, o tornillo para apretar.
chipana. axorca, o manilla, q̃ vsan los hõbres.
chipicyani. pestañear los ojos.
chipicñin. lo mẽsmo.
chipic chipicñin. pestañear mucho.
chipipipini. resplandecer o relumbrar, como espejo, argenteria, &c.
chipipic. resplandor de espejo, &c.
chiqui. desdicha, o peligro, o mal aguero.
chiqui runa. hombre mal hadado.
chiquimãmi chayani. sucederle algun trabajo.
chiquini. estoruar o impedir algo.
chiquicuy hucha. embidia

Chi-

Chiquicuni.auer embidia
Chiquimã raycucuni.ponerſe a peligro.
Chiquiman raycuni. poner a otro en peligro.
Chiracru. llanten yerua.
Chirau, cuſqui. verano.
Chiraupacha. cuſquijpacha. tiempo de verano
Chirapa. lluuia con ſol.
Chirapanmi. llouer con ſol.
Chiri. frio.
Chirichini. enfriar.
Chirini. auer frio.
Chirihuanmi. auer frio.
Chirin chiriyan. enfriarſe algo.
Chirayani. resfriarſe, o pararſe yerto de frio.
Chirarayani. lo meſmo.
Chiriyachini. poner a enfriar algo.
Chirim chayahuan. venir le el frio.
Chirim hapihuan.lo meſmo.
Chirmay. fornicario.
Chirmaytucuni, adulterar, fornicar.
Chirmayacuni. la muger que ha caydo en fornicio, o quebrado algo.
Chiru. lado o coſtado.
Chiruman cutirini, cutiricuni.boluerſe de lado.
Chirhuani chirhuacuni. eſtruxar o eſprimir yeruas, o otra coſa.
Chirhuaſca. coſa eſtruxada aſsi.
Chiſsi. tarde del dia.
Chiſsian. hazerſe tarde, o anochecer.
Chiſsiñecman. ala tarde.
Chiſsincuna.todas las noches.
Chiſsichiſsi.ala nochecer
Chiti. graſſa, o mugre.
Chiti. deſperdiciado.
Chiticancana. lo meſmo. con deſprecio.
Chitititini. eſtar lleno de mugre, o manchas.
Chinchi. pollo de gallina
Chocani. tirar con piedra, o otra coſa.
Chocachacuni. andar tiran.

tando assi abulto.
Chocapayani. andar tirãdo de contino.
Chocachacusca. apedreado.
Chocllo. maçorca de mayz verde.
Choclloctem cuçani. assar la maçorca de mayz verde.
Choclloctam quevicuni quevircuni. coger la maçorca verde de su caña.
Choclloyan. granar el mayz.
Chocmi. puño cerrado para dar.
Chocñi. lagaña, o lagañoso.
Chocni ñaui. ojos lagañosos.
Chocñiyani. hazerse lagañoso.
Choco. arco del edificio.
Chocrini. herir.
Chocrisca. herido.
Choque apu. vna ciudad del Piru.
Choquesaca. vna ciudad del Piru llamada assi.
Choque ylla. rayo.
Choquechimcha. Onça animal.
Choquechincha. cierta estrella venerada de Indios.
Choque challhua. sardina menuda.
Choquevitu. vna prouincia del Piru.
Chucacayani. aturdirse đ golpe, o pedrada.
Chuca cayac. aturdido.
Chucacayasca. lo mesmo
Chuccha. cabellos.
Chucchaymi hatarin, espeluzarse los cabellos.
Chucchu. frio de calentura.
Chucchuni. tener frio de calentura.
Chuchau. Maguey arbol.
Chuchuca. mayz cozido, y passado al sol.
Chuclla. choça, o cabaña.
Chucu. bonete de Indios sombreros, o casquetes.

Chu-

Chuctaui. hiluanar, o coser puntos largos. (chin.)
Chucuni. lo mesmo.
Chucusca aya. cuerpo amortajado.
Chucucucuni. temblar de miedo, de espanto, o de frio.
Chucuri. comadreja.
Chulla. vna cosa sola sin compañera.
Chullañaui. tuerto.
Chullamaqui. manco de vna mano.
Chullani chullarconi. fabullirse, o escabullirse desaparecerse.
Chullcu. Azedera yerua.
Chulli. romadizo.
Chullini. tener romadizo.
Chullmini. deslizarse de peligro.
Chullpi. callo, o ampolla.
Chullpi çara. mayz dulce passadito.
Chullun, chulluni. deshazerse como sal en el agua.

Chulluchini. deshazer sal en el agua. &c.
Chulluncuy. carambano yelo.
Chulluncuyan. hazerse carambano.
Chumani. escoger la paja que sea grande para cubrir la casa.
Chumasca. paja assi escogida.
Chumani. escurrir el agua de algun vaso.
Chumani. estirar de alguna soga todos a vna.
Chumpi. color castaño.
Chumpiuillca. vna prouincia del Piru.
Chumpi. faja de Indias, o cingulo.
Chũpillicuni. fajarse la faja, o ponerse el cingulo
Chumpillichini. poner la faja a otro.
Chunca. diez.
Chuncañequen. dezeno.
Chunca muchascayqui, chũca chunca muchas cayqui. besso te las ma

nos milones de vezes.
Chunca curace.principal de diez Indios. Decurion.
Chuncachani. hazer diez por quenta.
Chuncachacun. llegar el numero a diez.
Chuncana. qualquier juego de fortuna.
Chũcani jugar qualquier juego afsi.
Chunca yallioc yalleque yoc. mas de diez.
Chunchulli. tripas.
Chunchu. Indios de guerra, de la Cordillera.
Chunu. papas paſſadas con el yelo.
Chunculla. juntos apeñuſgados.
Chuncu chunculla. mucha gente apeñuſgada.
Chunta. Palma arbol.
Chuntap rurun. Datiles.
Chupa cola. rabadilla, o pantorrilla.
Chupacuru. flocadura pequeña.

C ante H

Chupallicuni. es vocablo obceno, traer algo por cola.
Chupantam mayuin. menear la cola.
Chupu. poſtema, diuieſſo, o encordio.
Chupuyani apoſtemarſe, &c.
Chupuanmi. tener poſtema.
Chuqui. lança.
Chuquip ñauchin. punta de lança.
Charani. poner comunmente,
Churacuni poner, o guardar algo.
Churaycuni. poner algo en lugar.
Churaycupuni. poner algo tomado de otro.
Churana churacuna, caxa, o otra coſa donde ſe guarda algo.
Churani. formar hazer de nada.
Churac Dios. Dios hazedor, criador.

Chu-

Churaricuni. aliñar lo descompuesto.
Churaycuni. meter resto o tantear.
Churi. dize el padre a su hijo, o hija.
Churi. dize el tio a su sobrino, o sobrina, hijos de su hermano.
Churiyacuni. engendrar hijos.
Churichacuni. prohijar hijo.
Churcuni. cargar a otro.
Churcucuni. cargase así.
Churu. Caracol. Hostió Mexillon. &c.
Chussacmáta. sin porque sin razon.
Chussac. cosa ausente.
Chussac. cosa vazia, o hueca.
Chussani. estar ausente faltar algo.
Chussarini. lo mesmo.
Chussac huayaca. bolsa bazia.
Chussac sonco. descoraçonado.
Chusic. Lechuzu.
Chusña. nariz pequeñita y el que la tiene.
Chusña cenca. lo mesmo.
Chuscha chuschan. pata de animal, desde la rodilla.
Chuspa. bolsa de hombre que la traen al cuello.
Chuspí. Mosca, o Mosquito.
Chuspi carcuna. moscador.
Chussuyani. añeblarse la mies.
Chussuchussu. cosa añeblada.
Chussuñaui. ojos pequeñitos.
Chutani. estirar apretando como carga (chin)
Chutacuni. estirarselo apretado. (chin,)
Chutquini. quitar la ropa o sombrero, o otra cosa que traen.
Chutquicuni. quitarsela assi.

Chutani chutarini. estirar alguna cosa.
Chuy. frisoles muy pintados.
Chuya. cosa clara como agua, o otro liquor.
Chuyayã. aclarar el agua o acendrarse la plata.
Chuyayachini. hazer aclarar el agua, o refinar plata.
Chuyanchani chuyancha cuni. enjaguar la ropa.
Chuychuni. teritar de frio el q̃ se ha mojado.
Chuychusca. el que assi esta teritando.
Chuychusca chiuchi. pollo inuernizo.
Chuyñin. zũbar el oydo.

H ante A

Há. interiect. del que se admira.
Hahaha. interiect. del q̃ se rie.
Hacha. Arbol.
Hacha hacha. Arboleda.
Hachaeama. lo mesmo.
Hachap rurun. fructa de arbol.
Hachap rapin. la hoja del arbol.
Hachap callman pallcã. horcajo de arbol.
Hachap çapin. rayz del arbol.
Hachap vequẽ. resina, o goma de arbol.
Hachap caran. corteza de arbol.
Hachap, collan. el cohollo del arbol.
Hacharuna. hombre saluaje.
Hachuna. garauato, o anzuelo.
Hachu. borujo, y particularmente la coca mascada.
Hachuçapa. lleno de borujo, por metaph. se dize del comedor de coca.
Hacu. verb. defect. vamos, o vamonos.
Hacuchic. vamonos todos.
Hacu ñinmi, dize que vamos

mos.
*H*acuñinacuni. cõcertarse para yrse.
*H*acu ñocahuan. vamos entrambos.
*H*acu ari. vamos pues.
*H*acuchayca. pues esso es assi, vamos.
*H*acurac hacu ari. ve en hora buena, al que se despide.
*H*acutac. no dexemos de yr.
*H*acu. Dios llahuan. ve con Dios.
*H*acu ñimullahuanqui. llamarme as quando te quieras yr.
*H*acu Dios man. vamos a Dios.
*H*acu doctrinaman. vamos a la doctrina.
*H*acu missaman. vamos a Missa.
*H*acu. harina generalmẽte.
*H*acuni, *h*acucuni. hazer harina.
*H*acuni hacucuni. comer la harina, o cosa semejante.
*H*acuchini hacuchicuni. hazer moler harina, o hazer que la coman.
*h*ahua. sobre encima.
*h*uahuaypi. sobre mi.
*h*ahuaynij. nieto.
*h*ahua. fuera.
*h*ahuapim. fuera esta, o encima esta.
*h*ahuamanmi rin. fue es ydo.
*h*ahuañecpim. hazia lla fuera, o encima esta.
*h*ahua hahuallam. no esta hõdo, somero esta
*h*ahua runa. aldeano, o forastero.
*h*ahuapacha. lugar alto.
*h*ahua simi. hombre cortes gracioso.
*h*ahua hucha. pecado venial.
*h*ahuacollay. flor de Espino.
*h*ahuãchani. murmurar en ausencia de otro, o [illegible]terar el o ella.

Hahuanchanacuni. murmurar el vno del otro o no guardarſe lealtad los caſados.
Hahuanchacuni. excluyrſe eſcuſandoſe.
Hahuarini hahuaricuni. dezir conſejas.
Hahuarini hahuaricuni. murmurar publicamẽte de otro.
Hahuaricnyſimi.conſeja.
Hallmani.deſeruar y mollir la tierra, al pie de lo ſembrado.
Hallmu. deſdentado,y el que eſta aſsi.
Hallmuquiru. deſdentado.
Hallpini. arañar, raſcar.
Hallpicuni. arañarſe, o raſcarſe.
Hamancay. lirio blanco y la mata.
Hamca. mayz toſtado para comer.
Hãcacuni hãcani. toſtar mayz para comer.
Hamchi. afrechos o ſaluados,o eſcoria de metal.
hampatu. Sapo.
hampi. qualquiera medicina.
hampi camayoc. Medico,o Cirujano.
hampi. ponçoña,o hechizos.
hãpi,qualquiera hechizo.
hampioc. collayoc. coſa que tiene ponçoña, o el q̃ la da o enhechiza.
hampini. curar a otro.
hampini. dar ponçoña.
hampicuni. curarſe.
hampichini. hazer curar a otro.
hampichini. hazer darle ponçoña, o hechizos.
hamu. differencia manera.
hamumanta. ſin cauſa ſin razon.
hamullamanta. ſin ninguna razon.
hamumanta tumpani. leuãtar teſtimonio falſo

Ha-

Hamuni. venir del lugar.
Hamucuni, lo meſmo. por ſu guſto.
Hamuchini. hazer venir a otro.
Hampuni.venir a do eſtuuo primero.
Hamucpachac.tiempo venidero.
Hamuyñihuanmi. fulano me llama.
Hamuytac. no dexes de venir.
Hamuyrac. ven primero.
Hamuyrac.vengas en hora buena.
Hamuycachani. venir de contino.
Hamupayani. venir auer alguna perſona de cõtino.
Hamurpayani. conſiderar atentamente.
Hamutani. traçar, conſiderar, tener prudẽcia, maña, facilidad.
Hamutac runa. hombre conſiderado, mañoſo. &c.
Hamutani. experimẽtar alguna coſa prouarla.
hamutay. conſideracion maña, &c.
hamutaſpa huatuſpallan rimac. conſiderado en ſus palabras.
hamutira. eſpia, o Peſqueſidor de ſecreto.
hanac, hanan. coſa alta.
hanacpacha. hanãpacha. el cielo.
hanacpachapac ñiſcam cãchic. ſomos criados para el cielo.
hanca. coxo.
hanca chaqui. lo meſmo.
hancani.cojear, andar coxo.
hãcayani. hazerſe coxo.
hanca tucuni. lo meſmo.
hancaycachani.andar coxeando.
hanca hanca purini. lo meſmo.
hancu. coſa cruda.
hancuchani. faltar en la palabra, o obligacion.
hantarca. boca arriba.

*H*antarcacirini. echarſe boca arriba.

*H*anyallini. boztezar, o abrir la boca, o llaga o puerta, o otra coſa. &c.

*H*anyalliſca. boca abierta, o otra coſa abierta aſsi.

*H*apani. regoldar.

*H*apay. regueldo.

*H*apini. coger al que ſe huye.

*H*apini. tomar con las manos algo.

*H*apini. aſir.

*H*apiſca. coſa cogida, &c.

*H*apichini. hazer coger al q̃ ſe huye, o hazer tomar con las manos, o prender, &c.

*H*apicuni. tomar algo para ſi.

*H*apinacuni. cogerſe en algun delito, o aſsirſe de las manos, o de las ropas, o de otra qualquiera parte.

*H*apichimuni. hazer coger a alguno.

*H*apiñuñu. fantaſma, o traſgo.

*h*aplla. perſona deſcortes, mal criada.

*h*apllaycachani. hablar deſcorteſias.

*h*apra. cegajoſo corto de viſta.

*h*aprayani. hazerſe corto de viſta.

*h*apraycachani. andar a tienta paredes.

*h*aptani haptarini, tomar puñado, o almoçada.

*h*aptay. almoçada.

*h*aqueni. dexar algo.

*h*aqueni. repudiar.

*h*aquech*i*ni. hazer dexar.

*h*aquenacuni. repudiarſe

*h*aquenacuni. apartarſe el vno del otro.

*h*aquecuni queparini. quedarſe.

*h*aqueſca huarmi. muger repudiada.

*h*aquetamuni. dexar o repudiar alguna coſa del todo.

*H*arani.

*H*arani abrir ſurcos,o ha zer hoyos para q̃ ſe de tẽga el agua enlo ſembrado.

*H*aractani. hazer foſſo,o caua, para fortaleza.

*H*arata. Caua.

*H*araui,harauicuy.cãciones de Indios a manera de endechas, de coſas de amores.

*H*arauini. *h*arauicuni.cantar eſſas canciones.

*H*arcani. atajar,impedir. eſtoruar, ec*h*ar preſo, o embargar.

*H*arac*h*ini. *h*azer atajar. &c.

*H*arcana *h*uaci, *h*uaray*h*uaci. Carcel.

*H*arcacuni. defender la poſſeſsion de alguna coſa.

*H*arcaſca *h*uaylla. De*h*eſa.

*H*arque, taruca. Cieruo animal de grande eſtatura.

*H*aruini *h*arnicuni. toſtar mayz para *h*azer c*h*ic*h*a.

*H*aruini *h*aruicuni.toſtar peſcadillos, o camarones en tieſto.

*h*aſpini. eſcarbar, raſcar, arañar.

*h*aſpini. abrir cimiento a ſepoltura,&c.

*h*aſpicuni. eſcarbar, o raſcarſe,&c.

*h*aſpic*h*ini. *h*azer raſcar, o abrir ſepultura, &c.

*h*ataco *h*ataco yuyu. Bledos.

*h*atallayani. tener alguna coſa cõ las manos, retener enla memoria.

*h*atallini. tener cõ la mano,aſsir con ella,agarrar,tener alguno en tu tela.

*h*atallinacuni. aſsirſe el vno al otro.

*H*atallinanta quec*h*uni. deſarmar, quitarle las armas.

*h*atallicuni. poſſeer algo.

*h*atallicuni. aſsirſe cõ las ma-

manos, agarrar.

Hatani hatarconi. yr mas que de passo.

Hatarcochini hatarcoyñini. despedir asperamente.

Hatarini. leuantarse.

Hatarichini. leuantar a otro.

Hatarichini cuncayta. alçar la voz.

Hatullan, hatuniillan. el mayor de cosas pequeñas, o menudas.

Hatuchac. cosas muy grãdes.

Hatun. cosa grande.

Hatuncaray. grandulazo.

Hatuntam rimani. leuantar la boz.

Hatun Cusqui. Aymuray Mayo mes.

Hatun hucha. pecado mortal.

Hatunñin. grande entre muchas cosas.

Hatunñin auca. grandissimo traydor.

Hatun oncoy. Pestilécia.

H ante A

Hatun pocoy. mes de Febrero.

hatun runa. Indio aldeano de alquile.

hatunsonco. indomito, incorregible.

hatun yani. crecer.

hatun yachini. alargar, como ropa.

hatun yspaytam yspani. proueerse.

hatun llacta. ciudad.

hatupan. podrirse la maçorca del mayz y hazerse negro.

hatupa. mayz podrido desta manera.

haucaypata. plaça grande, o campo llano.

haucha. hombre cruel, furioso.

hauini. vntar.

hauicuni. vntarse, o afeytarse la cara.

hauina, hauicuna. vnctiõ o afeyte.

haumani. ayudar a otro el que acabo su tarea.

hayac. es la hiel, o cosa

que

que amarga o quema, como agi, o pimienta.
Hayac ſimi. hombre de palabras aſperas.
Hayanmi, hayahuanmi. tener amargor, o q̃ ſe q̃ma de agi o pimiẽta.
Hayca? quanto? quantos? interrogatiuo.
Hayca runam? quãtas perſonas ſon.
Hayca chicam? que tãtos ay? o que tantos ſon?
Haycaracmi? que tanto queda?
Haycapmi? quando?
Haycapracmi? de aqui a quanto? o quando?
Haycapca haycapllaca algun dia, o tiempo.
Haycappim. quando.
Haycacama. haſta quãdo
Haycapmantam? de aqui a que tanto?
Haycan pachaca, haycap pachaca. algũ tiempo.
Haycahuanmi? con que tanto?
Haycapacmi? que tanto vale?
Haycacutim? que tantas vezes?
haycamitam? que tantas vezes.
hayhuani, hayhuarini, hayhuacuni. eſtender la mano, para tomar algo, o echar mano de algo.
hayhuamuni. lo meſmo.
hayhuanacuni. yr alguna coſa đ mano en mano.
hayhuaycuni. tocar algo con la mano, en mala parte.
hayhuani, hayhuarini. alcançar con la mano lo que eſtaua en alto.
hayllini. triumphar de los enemigos.
hayllini. cantar triũpho.
hayllini. cantar aſsi quando barbechan, o en fieſtas particulares.
haylli. eſte canto.
haylliſcaruna. captiuo en guerra.
hay. interiect. del q̃ reſpon-

ponde llamandole.
*H*ayñini. reſpõder al que llama.
*h*ayñicuc *h*uarmi. muger diſſoluta, o reçõgona.
*h*ayra,*h*ayraca. floxo,lerdo,perezoſo.
*h*ayractani. matar dando le con porra, o otra coſa.
*h*ayri, *h*ayrilla. breuemẽte.
*h*ayripac*h*alla. en vn punto.
*h*aytani. .tirar coçes, o eſtender los pies.
*h*aytaricuni. eſtender los pies.
*h*aytana. los pies de la cama.
*h*aytaycac*h*ani. andar tirando coçes.
*h*aytapayani. dar coçes, de contino.
*h*aytanacuni. tirarſe de coçes.
*h*aytacuc. el que tira coçes.
*h*aytaſca. acoçeado.
*h*aytac*h*acuni. andar tirando coçes.

H ante E

*h*eqnecani. dar en el galillo.
*h*equecaſca. dado aſsi en el gallillo.

H ante I

*h*iani. majar en mortero ſin golpes.
*h*iana.mano de mortero.
*h*ic*h*ani. derramar algo.
*h*ic*h*ani, *h*ic*h*acuni. ſacar agua, o otro liquor en vaſos para beber.
*h*ic*h*acun. derramarſe algo.
*h*ic*h*ani. baziar metal en moldes.
*h*ic*h*aſca. coſa derramada, o metal baziado.
*h*i*h*uaya. piedra con q̃ labran la canteria los Indios.
*h*illi. caldo.
*h*illiyoc. coſa que tiene caldo.
*h*illictam vpini vpillini. ſorber el caldo.

*h*ill-

*h*illpuni. traſſegar en ti-
uaja, o cantaro.
*h*illpuycuni. ec*h*ar agua, o otro liquor ſobre otro.
*h*illpuna. embudo.
*h*illu. goloſo.
*h*illuni, *h*illucuni. andar goloſinando.
*h*ina. aſsi, deſta manera.
*h*inac*h*u? es aſsi?
*h*inam, *h*inatacmi. aſsi es.
*h*inac*h*. aſsi deue ſer.
*h*inac*h*ari. aſsi creo q̃ es.
*h*inatacſi. ſin duda dizen que es aſsi.
*h*inañinam. deſamanera ſe dize.
*h*inapuñim. ſin duda es aſsi.
*h*inàcamam. todos ſon aſsi, o todo es aſsi.
*h*inallac*h*u? ay mas? ay otra coſa?
*h*inallam. no ay mas.
*h*inacac*h*un. dexalo.
*h*inatac. y aſsi miſmo.
*h*inamcana. y aſsi, razonando.
*h*inam canã. eſto y eſſotro.
*h*ina runam. es deſſa condicion.
*h*inapacariſcam. es ſu natural condicion.
*h*inantin. todos juntos.
*h*inantillan. todo entero.
*h*inantin ticci. todo el orbe.
*h*inantin atipac. todo poderoſo.
*h*inani. *h*ago aſsi.
*h*inani *h*inarconi. matar.
*h*inquillini. pararſe de puntillas.
*h*inquini. andar en vn pie como Grulla.
*h*inqui *h*inqui purini. lo meſmo.
*h*inquinmi. no eſtar ajuſtado el peſſo.
*h*iqui. *h*ipo.
*h*iquini. *h*ipar.
*h*iuicani, *h*iuicacuni, yticani piſsipani. mermar, o perderſe algo, o perder las fuerças q̃

antes

tes tenia.
Hiuicllani. vide yvicllani yuillacuni . lleuar en la halda.

H ante O

Hocarni. alçar vide çocarini.
Hoco. cosa mojada.
Hoco hoco. cosa muy mojada.
Hoconi. mojarse.
Hocosca. cosa mojada.
Hocochini. mojar, poner a remojar.
Hocochisca. cosa puesta a remojar.
Hollque. Renacuajo.
Hollque. carne cruda, desmenuçada que comē los Indios con agi.

H ante V

Hu si, sea assi, q̃ me plaze.
Hu? quieres?
Hu ari. que me plaze
Huñini. conceder con lo que se pide.
Huñichini, hazer que lo conceda.
Huñichinacuni. darse la palabra vno a otro.
huñinacuni. concertarse entre si.
huñinacusca. cosa concertada assi.
hua, huay. interiect. del que teme o se admira, es proprio d̃ mugeres.
huac. desotra parte.
huacchimpa. desotra parte del rio.
huaca. idolo adoratorio, o qualquier cosa señalada por la naturaleza.
huacamuchac. ydolatra.
huacamuchay. ydolatria.
huacamullu . cierta yerua de comer llamada assi.
huacani. llorar, ladrar, sonar la campana, cantar las aues, gañir, chillar, &c.
huacapayani. ayudar a llorar de compassion, o pedir algo importunamente llorando.
huacachini. hazer llorar.

Huacachinacuni. hazerſe. llorar el vno al otro
Huacacſoncolla. lagrimoſamente.
Huacaycachani. andar lloroſo.
Huacaycucuni. llorar tiernamente.
Huacaſca. lloroſo.
Huacay huacaylla. coſa q̃ mueue a lagrimas.
Huacaſcam caynani. llorar todo el dia.
Huacaychuru. lloron.
Huacanqui. cierto hechizo, pa aficionar a mal.
Huacâquiyoc. el q̃ lo trae
Huacar. Garça.
Huacarpaña vña Cordero todo blanco que ſacrificauan los Indios.
Huacaychani. guardar, tener en tutela menores.
Huacaychacuni. guardar para ſi.
Huacaychaquey. mi guarda, Angel cuſtodio, &c.
Huacaychachini. hazer guardar depoſitar.
Huacaychachiſca. depoſito.
hnacaychac. depoſitario.
huacayhua. Carnero para carga.
huacaylla. proceſsion ſuperſticioſa que vſauan los Indios invocando la lluuia.
huacayllicuni. hazer eſta proceſsion.
huaccha. pobre, huerfano, menor.
huacchachanani. ſer huerfano, emprobecer.
huacchayani, empobrecer.
huaccha tucuni. lo meſmo.
huacchayachini. Empobrecer a otro.
huaccha tucuchini. lo meſmo.
Huacchayacuni. empobrecer, embiudar la muger, o enlutarſe.
huacchaymacillay. pobrecito como yo.

*H*uacchaycuyac. miſericordioſo.

*H*uaccha cuyac. lo meſmo,

*H*uacchaman ſonco. piadioſo con el pobre.

*H*uachani, huachacuni. parir, o dar fructo el arbol, o la ſementera.

*H*uachachin. ayudar a parir.

*H*uachachic, huachachicuc. partera.

*H*uachanayani. eſtar para parir.

*H*uachay. parto.

*H*uachac. la que pare.

*H*uachaſca. coſa parida.

*H*uachaquey. madre que me pario.

*H*uachani. poner hueuos el aue, o deshouar el pece, o haijar la ſeméтera.

*H*uachi. flecha, o garrocha, o varas para tirar.

*H*uachi. rayo de ſol.

*H*uachini. flechar o echar rayos el ſol.

H ante V

*H*uachiſca. aſſaeteado

*H*uachinacuni. flecharſe, o jugar a las cañas.

*h*uachichacuni. tirar flechas o varas.

*h*uachini. picar el Alacrã o Abiſpa.

*h*uachoc. perſona adultera, fornicaria.

*h*uachoc cayhucha. luxuria.

*h*uachoc tucuni. adulterar o fornicar.

*h*uachu. renglera.

*h*uachu huachu, a la hila en renglera.

*h*uachuchuacuni. componerſe aſsi, para yr como en proceſsion.

*h*uachu huachulla. vnos tras otros aſsi.

*h*uaci. caſa.

*h*uacicamayoc. el q̃ guarda la caſa.

*h*uacichani. fabricar caſa.

*h*uacichacuni. fabricar caſa para ſi.

*h*uacijman hamuyñini. hoſpedar a alguno.

*H*uacijpi corpachani, o corpachani. hoſpedar peregrino.

*H*uaci huaci puric. el que anda de caſa en caſa.

*H*uaci quinray puric. andar atraueſſando caſas.

*H*uacicayllalla. muy junto a caſa.

*H*uaci macij. el vezino de la caſa.

*H*uaci cuchuc. el canto de la caſa.

*H*uaci huqui. rincon de la caſa.

*H*uaci vculla. dentro de caſa.

*H*uaci hahualla. encima de la caſa.

*H*uacioc. dueño đ la caſa.

*H*uaciƈtam catani. cubrir la caſa.

*H*uacllan. yrſe a la vanda la carga.

*H*uacllini, huacllicuni, huacllicacuni. dañarſe borrarſe, corrõperſe.

*H*uacllichini. dañar alguna coſa o borrar, &c.

*H*uacllicani. quebrar el mercader.

*h*uacllicani. desbaratarſe el exercito.

*h*uacllicachini. hazer o ſer cauſa de todos eſſos males.

*h*uaco. la muela cordal.

*h*uacon. maſcara, o enmaſcarado. (Chin.)

*h*uacpirconi, ſaltar reſurtir a fuera alguna coſa.

*h*uacpi. a parte.

*h*uacpichacuni. apartar rancho riñendo.

*h*uacra. cuerno.

*h*uacrani. dar cornada.

*h*uacrayoc. animal con cuernos.

*h*uacranacuni. darſe de cornadas.

*h*uaƈtani. dar golpes.

*h*uaƈtacuni. diſciplinarſe.

*h*uaƈtanaruni. darſe de golpes el vno al otro.

*h*uaƈtanacuni. derribarſe luchando.

Huacta tullu. costilla.
Huacta. costado.
Huactarconi. dar golpe a otro.
Huactani. sacudir.
Huactallapi. aduerb. burlando.
Huactampi, huactallampi. adrede maliciosamente.
Huacyani. llamar.
Huacyarini. lo mesmo.
Huacyanacuni. llamarse el vno al otro, o injuriarse de palabras.
Huacyachini. hazer llamar a otro, o desonralle.
Huahua. dize la madre, a su hijo o hija.
Huahua. hijo d̄ qualquier animal hembra.
Huahua. niño, o niña. cachorrillo, pollo.
Huahualla. muy niño, &c.
Huahua coto. muger fecunda.
Huahua. dize la tia a su sobrino, o sobrina hijos de su hermana.
Huahuachani. arrullar la criatura.
huahuachani. ahijar el ganado.
huahuachacuni. adoptar hijo, o hija la muger.
huahuachacuni. hazer muñecas las niñas.
huahua tiana. pares de la muger.
huahuayoc. muger que tiene hijos.
huallca, huallcalla. cosa poca, o pocos.
huallca. collar, sartal de quentas.
huallcaricuni. ponerse el collar, o otra cosa al cuello, &c.
huallcharichini. poner collar a otros.
huallcanca. adarga escudo, &c.
huallcancacuni. escudarse, &c.
huallhuacu. sobaco.
huallpa. Gallina. (Chin.)

Huallpa. Gallo.
Huallpani formar,adornar, hazer de nueuo alguna cosa.
Huallpac.atributo que se da a Dios,hazedor,formador,&c.
Huallpaquey.mi criador
Huallparini. huallparicuni. adornarse engalanarse de vestidos o armas para la guerra.
Huallparisca. persona atauiada assi.
Huallparichini.atauiar a otros assi.
Huamac. cosa nueua en la tierra, o cosa rezien estrenada.
Huamacruna. nueuo en la tierra.
Huamacpachallisca. ropa estrenada.
Huamac huachuacuc. muger primeriza.
Huaman. halcon.
Huaman huatana. pihuelas de halcon.
Huaman champi.maço,o porra,arma.
Huaman ricra. el ombro.
huamantullu. espin lla.
huamanca. vna ciudad del Piru. llamada assi.
huamanij. la boca del estomago, o paletilla.
huaminca. auenturero en la guerra.
huaminca. fuerte y animoso diestro.
huaminca cay. destreza fortaleza.
huampu. Nauio, Balsa, Barco,&c.
huampup ñaupaquen. proa del Nauio.
huampup quepaquen. popa del Nauio.
huampumã yayacuni. embarcarse.
huãpumanta lloccini.desembarcarse.
huãpupi purini. nauegar.
huampucta purichini.gouernar la nao.
huampum ticpan. sosobrar el Nauio.
huampu camayoc. marinero.

nero.
Huãpuru ancara. batea, o artesa.
Huamta. muchacho o muchacha. (Chin.)
Huan. con. cum.
Huanana. persona incorregible.
Huanani. corregirse enmendarse.
Huanani. tener necessidad de algo.
Huanac. el que se corrige
Huanac. el que tiene necessidad.
Huanachini. corregir y emendar a otro.
Huanachini. hazer que padezca necessidad.
Huanacu. Carnero siluestre desta tierra.
Huanca. cierta Prouincia deste Reyno.
Huanca. piedra labrada dura.
Huancarani. engullir. glotonear.
Huancar. atambor.
Huancarta huacachini. tañer atambor.
Huancarmanani. traer la barriga como a tãbor o harto.
huancarin. moginete de la casa.
huancuni. liar. (Chin.)
huãcoyru. aueja o auejõ.
huancoyrup huachin yamanau. aguijon de la aueja.
huanhua. mosquito çancudo.
huanti. bubas, o buboso.
huanti çapa. buboso.
huanti oncoy. mal de bubas.
huãti oncoytam onconi. estar enfermo dellas.
huantu. andas.
huãtuni. lleuar en andas o en otra cosa.
huanu. estiercol.
huanupata. muladar.
huãuchani. estercolar la tierra.
huañuna. las sienes.
huañuni. morir, espirar, eclipsarse el Sol, o Luna

na, o apagarſe la lumbre, o entumecerſe algun miembro.

Huañuchini. matar.

huañuchicuni. matarſe aſsi.

huañuchicuni. tener algun difunto, que le tocaua.

huañuchic. el que mata.

huañuchiſca. coſa muerta.

huañuchinacuni. matarſe vno a otro.

huañuc. muerto, mortal.

huañuſca. coſa muerta.

huañuſca. floxo, pereçoſo, de poco animo.

huañucpa camãmi. mortal eſta.

huañuc pacmi. lo meſmo.

huañuchun ñiſca. ſentenciado a muerte.

huañucpac ñiſca. lo miſmo.

huañunayani. eſtarſe muriendo.

huañuy oncoy. mal de muerte.

Huañuy oncoyta oncoc. el que tiene mal de muerte.

huañuypa camanmi. merece muerte.

huañuy puñuy. profundo ſueño.

huañuypa ayçaſcan, apariſcã. cercado de muerte.

huañuy huañuytam cahuaycani. mirar con ojos llenos de rancor.

huañuypas, huañucuypas. mas q̃ te mueras.

huañuy machaſca. borracho ſin juyzio.

huañuyhucha. pecado mortal.

huañuyhampi. ponçoña o hechizos q̃ matan.

huañuc quilla. luna menguante, o eclipſi.

huañupucuni. morirſe de amores de otro.

huañutamuni. morir de ſaſtradamente.

huapci, baho, o vapor de la tierra.

Huapcini. vaporear echar baho.
Huaqui. juntamente, ygualmente.
Huaquilla. aparejados.
Huaquin,huaquinñin.los demas,o algunos.
Huaquiñimpi.algunas ve zes.
Huaquinñin ymapas. todas las demas cosas.
Huaquillan. pocos,qual y qual.
Huaquillampi. pocas vezes.
Huara. pañetes.
Huarallicuni.ponerse los pañetes.
Huarachini huarachicuni poner los Indios la pri mera vez,los pañetes, a sus hijos con superſti ciones.
Huarachicuy. es la fiesta que se haze a esta superſticion.
Huaraca. honda.
Huaracani. tirar con hon da.

H ante V

Huaracanacuni. tirarse con honda.
huarancu. algarrobo arbol,y la fruta. (Chin.)
huaranca. mill.
huaranca huaranca. millones.
huarararani. chacotear.
huaray, huararay. interiect. del que se admira por la multitud de las cosas.
huarcu. peso de plata corriente,o ensayado.
huarcu. peso con que se pesa.
huarcuna.horca o picota
huarcuna. donde se cuelga algo como escarpia
huarcuni. pesar.
huarcuni, ahorcar,o colgar algo.
huarcucuni. ahorcarse.
huarcuchini. hazer ahorcar, o pesar, o colgar algo.
huarcurayani. estar colgado.
huarcusca. cosa colgada.

Huaricolla. la flor dela Enea,cãdela delos Indios.
huarma pura. entrambos muchados.
huarmayçuna. mis criados,o mis hijos.
huarmi. muger.
huarmiyacuni. casarse.
huarmiyachicuni, huarmiachini.casar a algun hombre que le toca.
huarmintin. marido y muger.
huarmictã paquini. corromper donzella.
huarmi paquisca puñusca, muger corrupta, y añadiendo,mana, q̃. s. no, antes destas dictiones haze donzellas, y mugeres castas.
huarmicamayoc. el que es dado a mugeres.
huarmimãsonco. lo mesmo.
huarmictam puñuni huchallini. pecar con muger.
huarmi llullac. alcahuete, o el que engaña las mugeres.
huarmicta llullapayac. el q̃ anda persiguiẽdo las mugeres cõ alagos y engaños, o dadiuas.
huarmimacij. comblesa.
huarmi huancosca. dote de la muger.
huarpini,huarpicuni. cantar las aues.
huarpini huarpicuni.charlar, o parlar mucho por metaph.
huarpijcachani. andar parlando mucho, o gruñendo.
huassa. espalda.
huassactã rimani, cipcicani. murmurar de otro.
huassa rimac murmurador.
huassallapi, pacallapi. a escondidillas,
huassayta puric. el que me sigue.
huassa tullu. espinazo.
huassamã. a las espaldas.

Huaſſanchani. hurtar, adulterar el o ella, o murmurar, el vno del otro.
Huaſca. ſoga o cordel.
Huata. Año.
Huatayoc.coſa que tiene vn año.
Huatancuna, huatahuata cada año.
Huatãpi.en cada vn año.
Huata huatampi. lo meſmo.
Huatana. ſoga o cordel, con que ſe ata algo.
Huatani.atar,liar,prẽder
Huataycamayoc. Alguazil.
Huatayhuaci. carcel.
Huataſca. preſſo,o coſa atada.
Huatatatani. chacotear, ſin entenderſe.
Huateccani. tẽtar,prouar, a alguno,o acechar.
Huatecay. tentacion,o acechança.
Huatecapa uani. andar tentando,o acechãdo. a alguno.
Huateca,huatecac.tentador,acechador.
huatiani. aſſar en barbacoa, o en hornillos, q̃ ſe cubren.
huatiaſca. coſa aſſada aſſi.
huatu. correa, como de çapato,&c.
huatucuni. pregũtar por alguno,o echar menos alguno.
huatuni. conſiderar, adiuinar algo.
huatuſpalla. conſiderada mente.
huatuſpa. cauçacuc. el q̃ viue recatadamente.
huatuni. adiuinar adiuinanças,
huatuchinacuni. dezir adiuinanças, alternatim.
huatucuc runa. hombre auaro y eſcaſo.
huatuni. dar hechizos.
huatuc. hechizero.
huatuna runa. perſona

ſoſ-

sospechosa.
Huatuncayani. tratar de deshonestidad ala muger.
Huatuycayani.lo mesmo
Huauça. sodomitico, hōbre o muger.
Huauçani. vsar este pecado vterq; sexus.
Huauçanacuni.ad inuicē. vterq: sexus.
Huauçac. agens.
Huauçasca. patiens.
Huauque. dize el hermano,al hermano.
Huauq̃. primo hermano.
Huauque. dize el varō a su primo segundo, o tercero.
Huauque. dize el varon a los de su patria genealogia,o amigo.
Huaque. dezian a la estatua, o ydolo particular q̃ tenia cada naciō.
Huaquechacuni. hermanarse con otro.
Huaquechanacuni. hermanarse el vno con el

otro.
Huay, hua.interiect. del que teme, o ha verguēça, es de mugeres.
huayaca.talega,o çurron
huayan. Sauze arbol.
huaycani. robar,arrebatar.
huaycac, huaycaycamayoc. robador. &c.
huaycaycachani. andar robando.
huaycanacuni.andar a la rebatiña.
huaycasca. despojado, o despojo.
huaychau. cierto pajaro llamado assi.
huayco. quebrada de monte.
huayco huayco. quebradas.
huaycuni, huaycucuni. guisar de comer.
huaycuna, huaycucuna huaci. cozina.
huaycusca. cosa guisada.
huaycuc, huaycucuc.Cozinero, &c.

Huaylla. prado,floresta.
huayllapampa. prado.
huaylla, huaylla. prados &c.
huayllaquepa. bozina de Caracol.
huaylluncuscuni. columpiar.
huaylluncuscu. Colũpio.
huaylluni. amar tiernamente.
huayllurayani. tener amor excessiuo.
huaylluc, huaylluquey. amador.
huayllusca. cosa amada assi.
huayma. antaño.
huayma huata. antaño.
huayma cay pacha. antaño, como agora de presente.
huayna. moço en edad mancebo.
huayna caypacha. tiempo de mocedad.
huaynayani, huaynatucuni. hazerse mancebo o remoçarse.
huayna huayna. muy moço.
huayna, amigo complice de la muger.
huaynayacuni. amancebarse ella.
huaynayoc. amãcebada.
huaynarini, huaynaricuni. acordarse tiernamẽte de otro, o de alguna cosa.
huayñucuni. sacar a baylar el a ella, o ella a el, cruzadas las manos.
huayñunacuni. baylar assi el y ella.
huayñucuc macij. es qualquiera de los dos.
huayra. ayre.
huayracani. tronchar la mano.
huayran. hazer ayre.
huayrachini. auentar trigo, otra cosa.
huayrachini. hazer ayre conuentallo.
huayrachicuni. hazerse ayre assi.
huayrachina. ventallo.

Huay

Huayrachina. hornaza en q̃ ſe funde la plata.
huayrachini. fundir plata. aſsi.
huayracachani. correr aguijar.
huayraricuni. eſpaciarſe coger ayre.
huayrarichini. refreſcar a otro, o poner alguna coſa al oreo.
huayru. cierta nacion de Indios, en eſta tierra.
huayru. vn tanto, o azar al juego de los Indios.
hüayta. ramillete o plumaje q̃ traẽ los Indios en la cabeça. (chin.)
huaytani. nadar.
huayuni, huayurayani. eſtar pendiẽte alguna coſa.
huayurayachini. colgar alguna coſa aſsi.
huayurayac. coſa pẽdiẽte
huc. vno, otro.
huclla. vno ſolo.
hucçapalla. vno ſolamente.
Hucpayman. coſa ageno.
hucnijqui. vno de voſotros.
*h*uc pucpas. el vno y el otro.
huc *h*amu. diferente.
huc huachaſcalla. hermanos de vn parto.
hucllapacmicani. vno ſolo he meneſter.
*h*ucllamanta, huclla huc llamãta. de vno en vno.
*h*uclla huclla. lo meſmo.
*h*ucſoncolla, hucñatilla, de vn coraçon vnanimes.
*h*ũc ricchaynioc. de vn miſmo parecer, o viſta.
*h*uc viñayllam. ſon de vna edad.
*h*uc huaycucuy. vna hora de tiempo.
*h*uc ſimilla. vn bocado, o vna palabra.
*h*uc Dioſnioc llãcanchic. tenemos vn ſolo Dios.
*h*uc huccunaca. las demas coſas.
*h*uc yſcay ſimillapi. en

po

pocas palabras.

Hucllachacuni. adunarſe

hucllachacuy. vnion, cõmunion.

hucllachani, hucllachachini. congregar.

hucpichacuni, huacpichacuni. apartar rancho, o hato.

hucha. pecado.

hucha. negocio, o pleyto

hucha çapa. lleno de pecados.

hucha huaclli chiſmoſo, o o el q̃ mete zizaña, o q̃ deshaze algun cõcierto hecho.

huchachani. pedir lo que le deuen importunamente.

huchallini, huchallicuni. pecar.

huchallichini. hazer pecar.

huchaman chayachini. lo meſmo.

hucha pampachac. el que perdona los pecados.

hucha patachac. Iuez.

H ante V

huchaymantam puchucacuni. ſatisfazer por los pecados.

hucha aparayac. hucha aparayaſca. cargado de pecados.

hucha, huchapãs, huchapas. ſea aſsi, plazeme.

huchuy. coſa pequeñita.

huchuychac. coſas muy pequeñitas.

huchuylla. coſa pequeña.

huchuy huchuylla. coſas muy menuditas.

huchuyllachu? es coſa pequeña?

huchuyllam. coſa pequeña es.

huchuynijmanta. deſde q̃ fuy niño.

huchuy ſonco. coraçoncito.

huchuy naui. ojos menuditos.

huchuyllachini. acortar alguna coſa como ropa, &c.

hucucha. Raton.

hu-

*h*ucucham cipihuan. dar calambre.
*h*ucuya. el que tiene el mal de los Andes en las narizes.
*h*ucuyacenca. lo mesmo.
*h*umi*h*ua.cãtaro pequeñito de Indios.
*h*umihuani. trassegar agua o cosa de liquor en los cantaros.
*h*uminta. bollicos de mayz, que se cuezen en la olla.
*h*umpani. traer la boca llena de agua.
*h*umpi. sudor.
*h*umhini. sudar.
*h*umpij pacha, estio.
*h*umpipac*h*a. lleno de sudor.
*h*umpi, *h*ũpi. lo mesmo.
*h*umpic*h*ini. dar calor, o hazer sudar.
*h*ũpic*h*ini. fatigar, importunamente a alguno.
*h*uñini, *h*uñicuni. conceder, dezir de si.
*h*uñichini. *h*azer q̃ otro conceda asi.
*h*uñinacuni, concertarse entresi.
*h*uñinacuchini. concertar a otros asi.
*h*uñinacusca. concierto.
*h*uñu huñulla. juntos, vnidos.
*h*uñuni. juntar adunar.
*h*uñunacuni. adunarse.
*h*uñucuy. congregacion.
*h*uñuni. Epilogar.
*h*unu. mill.
*h*unu *h*unu .. millares de millares.
*h*ũta, hũtasca. cosa llena.
*h*unta hunta. muchos, o mnchas cosas juntas.
*h*untachini. llenar algo.
*h*untan. estar lleno.
*h*antanacuni. juntarse muchos en la casa.
*h*upa. atolladar.
*h*uqui. rincon, o rinconada.
*h*uquincalla. todos a vna.
*h*urcuni. hurcumuni. sacar a fuera.
*h*urcurcayani, hurcurca- rini.

rini. sacar alguna cosa, descõponiẽdolo todo.
Hurcusca. cosa sacada.
*h*utcu. agujero barreno.
*h*utcuni. agujerear, barrenar.
*h*utcuna. barrena. punçõ, &c.
*h*utcuni. corromper la muger.
*h*utcuni. descalabrar.
*h*utcu ñaui. ojos sumidos.
*h*utcu hutcu. lleno de agujeros.
*h*utcurcayani. hut curcarini. hazer muchos agujeros.
*h*utusca, maçorca de mayz comida de gusanos.
*h*utuscuruy. el gusano q̃ la come.
*h*utucuni. curarse las Indias los cabellos.
*h*uyhua. cria de aue o otras cosas.
*h*uyhuani. criar desde pequeño.
*h*uyhuani. alimentar.
*h*uyhuani. enseñar buena criança.

H ante V

*h*uyhuañacuni. alimentarse vno a otro, como dos casados.
*h*uypa. niño pobre criado en casa de otro.
*h*uypa. plomada de Albañi.
*h*uypachina. Plomada para ajustar.
*h*uypachini. ajustar con la plomada.
*h*uypu. piedra puesta en vn palo, para quebrantar terrones.

L ante A.

Lampa. Açada de Indios (C*h*in.)
Llaca. persona sin carnes flaca.
Llacayani. enflaquecer.
Llac*h*apa. *h*andrajo, *h*andrajoso. (C*h*in.)
Llac*h*i*h*uana pana d̃ miel
Llaclla. cobarde de poco animo, timido.
Lllaclla sonco. pusilanime.
Llacllani, llacllaycuni. acouardarse o desmayar.

yar.
Llacllachini. hazer temer o desmayar.
Llacllani. hazer temer, o desmayar.
Llacllani. labrar de açuela.
Llaclla. açuela.
Llacllaycamayoc. carpintero, o entallador.
Llacllasca. madera labrada.
Llacsa. cierta Serpiente, como Basilisco.
Llacsani, llacsaycuni. vencer o subiectar.
Llacsasca. vencido subiecto.
Llacsani. desfallecer, desmayar.
Llacta. Pueblo.
Llactayoc. señor del pueblo, o qualquier morador del.
Llacta macij runa. conterraneo.
Llactacunacta puric. Peregrino.
Llactap tuman. muro de la Ciudad.
Llactachani. poblar.
llactachacuni. auezindarse en algun pueblo.
llactachasca. poblazon.
llactacamayoc. pregonero, o almotazen.
llactamanta carconi. desterrar de la ciudad.
llachuani. lamer.
llachuacuni. lamerse.
llachuani, llachuacuni. comer assi.
llachuachin. hazer lamer, o comer agi.
llachuasca. cosa lamida.
llachuaricuni. relamerse.
llacua. cierta rayz de comer.
llallahua. papas grandes, que sacrificauan los Indios.
llama. carneros desta tierra, tomasse por este nombre bestia.
llamacamayoc. carnerero.
llamayoc. señor de ganado.

Llamamichic. paſtor.
Llama hina. hombre beſtial.
Llamcani. tocar palpar.
Llamcani. trabajar.
Llamcachini. hazer tocar, o trabajar.
Llamcacuni. tocarſe, o palparſe, o trabajar.
Llamcanacuni. tocarſe, el vno al otro.
Llamcaycachani. manoſear.
Llamcacuna. obra que ſe ha de hazer.
Llamcapucuc. obrero.
Llampu. blando al tacto, coſa liſa, ſuaue, mãſa.
Llampucay. blandura manſedumbre, &c.
Llampulla. blandamẽte.
Llampu ſonco. manſo de coraçon.
Llampuchani, llampuyachini, ablandar, &c.
Llampuyani. amanſarſe, &c.
Llamſayani. deſmayar, enflaquecerſe.
Llamta, yanta. leña.
llamtacuni, yamtacuni. hazer leña.
llamtayani, yamtayani. ſecarſe como vn palo.
llanca. greda, barro pegajoſo.
llanca. color buriel.
llanca paco. color bayo.
llanca panti. color encarnado.
llanque. cierto genero de pecado.
llanque. calçado de Indios (Chin.)
llantu. ſombra.
llantu llantu. lleno de ſombra.
llantun. auer ſombra.
llantucuni. hazerſe ſombra.
llantupachini. hazer ſombra, o ramada.
llantuyan. añublarſe el tiempo.
llantupayani. hazer ſombra a otro.
llañu. coſa delgada.

Llañucuna. voz tiple.
Llañuyani. llañuyachini. adelgazarse algo.
Llañu llañulla. muy delgado.
Llapa. todo vniuersal.
Llapa atipac. todo poderoso.
Llapayallec. el que excede a todos.
Llapallan. todos.
Llapallanchic. todos nosotros.
Llapantin. todos juntos.
Llapini. palpar, tocar.
Llapicuni. tocarse assi.
Llapini, llapihuanmi. tener pessadilla.
Llapipayani, llapichacuni. manosear algo de contino.
Llaplla. cosa delgada, como hostia, &c.
Llapllayani. adelgazarse algo assi.
Llapilla rumi. piedra lisa.
Llapsa. vide. llaplla.
Llaque. hoja de mayz verde.
Llaqueni. deshojar la caña del mayz, o coger las q̃ no tienen fructo.
llaquini. llaquicuni, llaquihuanmi. tener pesar de algo.
llaquini. auer embidia.
llaquichini. dar pesar o afligir.
llaquic, llaquicuc. persona triste, &c.
llaquicuy. tristeza, descõsuelo, contriciõ, &c.
llaquijpacha, llaquicuypacha. tiempo de tristeza, &c.
llaquipuni. tener compassion de otro.
llaquimana. persona sin tristeza.
llaquipayani. compadecerse de otro, tener piedad, clemencia, &c.
llaquipayac. misericordioso, benigno, &c.
llaquipayay. clemencia, &c.
llasan. pessar mucho alguna cosa.

Llaſahuanmi. peſame la carga.
Llaſaycun. andar peſſar la carga.
Llaſaycuſca. cargado, fatigado.
Llatanani. deſnudar a otro.
Llatanacuni. deſnudarſe.
Llatanachini. hazer deſnudar, que otro le deſnude.
Llatanacuchini. hazer q̃ el meſmo ſe deſnude.
Llatan. deſnudo.
Llatanlla. deſnudo.
Llatanaſca. deſpojado.
Llauça. baba de la boca.
Llauça, llauça. lleno de bauas.
Llauçallanca. bauas.
Llauin, llauicun. blâdear como lança.
Llauini. cerrar con llaue.
Llautu. es vn cingulo largo, que dan muchas bueltas, q̃ ſe ponen los del Cuzco en la cabeça y cada nacion ſe diferencia, por lo que traẽ en la cabeça.
Llayturicuni. ponerſelo.

Ll ante E

Llec hue. coſa ſuzia mugrienta.
llec huecunca. peſcueço mugriento.
llecmani. reboſar lo lleno, o colmado.
llecmaſca. coſa colmada que reboſa.
llecmachini. hazer colmar verter de llano.

Ll ante I

Llica. red.
llica, llica. coſa rala no bien tupida.
llicani, llicacuni. tender redes para peſcar o caçar.
lliccha. hoja de Quinua verde, como bledos.
lliclla. manta de India, la que cubre la ſaya.
llicllarcuni. ponerſe la manta la India.
llicllarichini. ponerſe la otro a ella.

Llilli, çarpullido, o ſarna.
Llimpi. bermellon.
Llimpicuni. embadurnarſe, y embijarſe la cara con el bermellon.
Llipi. luſtre de qualquier coſa.
Llipini. tener luſtre aſsi, o relumbrar.
Llipini, llipichini. dar luſtre alguna çoſa, o acicalar.
Llipipini. reſplandecer.
Llipian reſplandecer, o relampagear.
Llipiac coſa reſplandeciente, o relampago.
Llipipiani. reſplandecer mucho, o relãpaguear.
Llipic pacha. ropa reſplãdeciente
Llipic. qualquier genero de ſeda, raſo, terciopelo, &c.
Llipta. ſalſa con que ſe come la coca.
Lliptallicuni. comer la coca con ſu ſalſa.
Lliquini. romper, raſgar, &c.
Lliquin. lliquicun. romperſe alguna coſa.
lliquircayani. hazer hañicos rompiendo.
lliquiſca huarmi. muger corrupta, muy deshoneſta.
lliu, lliu. reſplandor, relampago ſin trueno.
lliu ñinmipacha. dia ſereno, ſin nuues.
lliulin. relampaguear, reſplandecer, &c.

Ll ante O

Llocani. andar a gatas.
llocani. ſubir trepando.
llocana. eſcalera.
lloclla. auenida de agua diluuio.
lloclla ypacha. tiempo de diluuio.
llocllani, llocllamuni. venir diluuio, o rio, o ſalir la mar.
llocllarcun. venir gran auenida.
llocllamun. lo meſmo.
lloçllo. la graña de la chi-

cha.
Lloque. mimbre, o palo muy duro, llamado assi.
Llocsini, llocsimuni. salir a fuera.
Llocsicuni, llocsichini. hazer salir a fuera.
Lloque, siniestra. despedirse del amo, sacar a fuera.
Lloquemaqui. çurdo.
Lloqueñecman. a la mano yzquierda.
Llocsicmacij. hermano de madre.
Llocsichini, llocsichimuni, sacar a fuera.
Llocsicuni. despedirse el que sirue.

Ll ante V

Lluchca. cosa lisa, o resbaladero.
Lluchca. bagre, pescado.
Lluchcani. resbalar.
Lluchcana. resbaladero.
Lluchuni. dessollar.
Lluchucuni. dessollarse.
Lluchusca. dessollado, o cosa dessollada.
Llucu. redezillas, para conejos de los Indios montesinos.
llucuni. caçar con ellas.
llulla. mentira, o mentiroso.
llullaycamayoc. gran mentiroso.
llullani, llullacuni. mentir.
llullani, llullaycuni. engañar a otro.
llullana. cebo, o engaño o gamittadera.
llulla pacha. mundo falso.
llullapayani. acariciar, o engañar importunãdo cõ ruegos, dadiuas.
llullatupu. medida falsa.
llullmi. engañador, tramposo, &c.
llullmini, llullmicuni, engañar. &c.
Llullpac. cosa limpia clara, como agua resplandeciente.
llullu. pimpollo, o cosa tiernezica, como tallos.

llos.
Llullun. echar pimpollos o ſer coſa tierna,o por madurar.
Llulluyani. començar a ſalir pimpollos, o enternecerſe aſsi.
Llullayachini. enternecer algo.
Llullucha. ouas redondas del agua.
Llulluycha. pulpejo.
Llumpac. coſa limplia, pura,eſpejada.
Llumpaclla. lo meſmo.
Llumpac cay. pureza limpieza,&c.
Llumpacchani. limpiar purificar. &c.
Llumchini. enluzir, embarnizar.
Llumchic.enluzidor,&c.
Llumchina. plana de albañi.
Lluncuna. piedra, o otra coſa, para bruñir.
Lluncuni. bruñir, azicalar,eſperjar.
Lluncullа. aduerb. coſa bien bruñida,&c.
Lluncuſca. coſa bien bruñida.
Lluncuni. lamer con el dedo.
Llupini.pelar en agua caliente.
Llupini, llupircuni. meſſar los cabellos, o pelar pelos,o lana.
Llupicuni. pelarſe.
Lluquini, lluquilini. ſobarcar.
Lluſsini. vntar, embadurnar vngir.
Lluſsicuni. vntarſe, &c.
Lluſpini. deſlizarſe.
Lluſpircuni. caer deslizandoſe.
Lluſtini. deſcortezar arbol,deſnudar,o quitar la ropa.
Lluſticuni. deſnudarſe la ropa, &c.
Llutani. embarrar, tapar portillo a piedra lodo.
Llutu, llutu. verdolaga.
Lluychu. venado animal (Chin.)

Ma.verb. defect. veamos en singular y plural.
Machic veamos en plur.
Maçani. tender ropa la uada al sol,o otra cosa
Maçana. tendedero de ropa.
Maçasca. cosa tendida.
Maçacuni. calentarse al fuego. (chin.)
Machayca pues veamos.
Maya. veamos.
Mapas, no me hagas tanto amenazando.
Macani. dar,o aporrear, con las manos, o con otra.
Macanacuni, apuñearse.
Macachini. hazer dar a otro.
Macanacuchini. hazer q̃ le apuñeen.
Macallini. abraçar.
Macallinacuni. abraçarse
Maça. cuñado.(Chin.)
Maçachani. aparear dos lcosas.
Maçantin, maçantillan. dos juntos yguales, o apareados.
Macchini.macchirini. asperjar, o enjaguar algun cantaro o vaso.
machachuay. culebra.
machani. emborracharse.
machacuni. lo mesmo.
machachini. emborrachar a otro.
machaç. el que se emborracha.
machasca. borracho.
machay. cueua,cauerna.
machca. harina. (Chin.)
machi. muslo, o pierna de animal.
machitmani. ablandarse algo, o sazonarse, y estar tierna alguna cosa.
machitmasca. cosa assi sazonada.
machitmachini. ablandar algo assi.
machitayani. estar molido de puro cansado.
machu. viejo comunmente,o abuelo.

Ma-

Machucuna. abolorio. an cianos, antepaſſados.
Machuyani. enuejecerſe el hõbre, o el animal.
Maci. compañero, es nõbre generico, conforme al nombre que le precediere.
Macma. tinaja grande, o gran borracho.
Macnu. grana fina.
Macta. mochacho, zagal.
Mallac. el que eſta en ayunas. (Chin.)
Mallacſonco. lo meſmo.
Mallco. pollo que empieça a bolar.
Mallini. prouar con el guſto.
Mallichini. hazer prouar aſsi.
Malliſca. coſa prouada.
Mallqui. planta qualquiera.
Mallquini. plantar.
Mallquicta ſayachini. enramar.
Mallquiſca. coſa plãtada.
Malta llama. cordero de vn año, o mas.
Malta cauchi. olla mediana.
mallihua cantut, flor como clauel, que tiene dos coronillas.
mama. madre generalmente, la que pario.
mama. madraſta, o tia hermana de madre.
mama ama. ſeñora madre de familias.
mamacuna. las matronas, o ſeñoras de ſangre illuſtre.
mama. metal de oro, o plata, &c.
mama. caxa principal de metal.
mamacocha. la mar.
mamanchumpi. faxa de Indias, la mayor.
mamachacuni. tomar a alguna por madre.
mamantin. madre y hijo.
mamac. cañas grueſſas. de Guayaquil.
mamaſcachani. enſoberuecerſe la muger, hazer

zerſe de la matrona.
Mamuſcuca. coca, de hojas anchas muy preciadas.
Mana. no. negatiuo antepueſto al nõbre, ap ſignifica lo contrario, delo que ſin el ſignificaua el tal nombre.
Mana alli. malo.
Mana huañuc. immortal.
Mana huarmioc. hombre ſoltero.
Mana coçayoc. muger ſoltera.
Mana yachac. inſipiente.
Manayayayoc. el que no tiene padre.
Manacunaqueyoc. el que no tiene quien le aconſeje.
Mana collqueyoc. el que no tiene plata.
Manachu? nonne? por ventura no?
Manarac chu? aun no? preguntando.
Manach. creo que no.
Manaracchu. creo q̃ no.
Manañiſpa. vel. o,
manaracmi. aun no.
manarac. antes que.
manam. no. no quiero,
manapunim. en ninguna manera.
mana munaſca. aborrecido.
manatac. ni tãpoco. neg.
manañam. ya no.
mañani, mañacuni. pedir o pedir preſtado.
mañapayani. pedir importunamente.
mañani. dar preſtado.
mañaſca. coſa preſtada.
manca. olla.
mancacu. el hombre que anda traſtornando ollas.
mancata. perſona atada, ruda, torpe.
manchani, manchacuni. eſpantarſe, atemorizarſe, auer miedo.
mancharini. aſſombrarſe.
manchachini. atemorizar, o eſpãtar a alguno
mancharichini. aſſombrar

brar a alguno.
Manchaycachani. andar medroſo.
Mancharijcayani. andar aſſombrado.
Manchay, manchay. coſa q̃ cauſa horror.
manchaypac camam. lo meſmo.
manchachina. eſpantajo.
mantani. tender algo.
mantaſca. coſa tendida.
manta cayani. eſtar aturdido en el ſuelo.
mantur. bermellon con q̃ ſe afeytan las Indias.
manu. deuda.
manu çapa. adeudado.
manucuci. pedir al fiado.
manupac chaſquini. lleuar al fiado.
manupac coni. dar al fiado.
manunmicani. ſoy ſu deudor.
manuquenmicani. ſoy acreedor.
manuyta chaſquicuni recebir paga de lo fiado.
Manuni. adeudarſe.
manũ tucuni. lo meſmo.
manu, manuſca. deuda.
manturhuan paſsicuni. afeytarſe con bermellon.
mapa. cera.mancha, &c.
mapaçapa. coſa muy ſuzia.
mapachani, mapayachini. enſuziar, manchar.
mapachacuni.enſuziarſe.
mapachaſca. coſa ſuzia, manchada.
mapacuni, yahuaricuni. eſtar en ſu mes la muger.
mapa ſimi. palabras deſhoneſtas,&c.
maqui. mano.
maqui. ſer de mano en el juego.
maquijmi. yo ſoy de mano.
maquip pampan. palma de la mano.
maray. piedra para moler, la de abajo, callacha, y la de arriba tunay.

nay. (Chon)

Maras hormigas grãdes.

Maras rumi, piedras blã-das de labrar.

Marca. patron abogado.

Marcani marcacuni. tomar por patron a alguno por abogado.

Marca. sobrado de casa.

Marcani. lleuar embraços alguna cosa.

Marcarini. traer en braços alguna cosa.

Marcaricuni. traer cosa propria en los braços.

Marcarichini. hazer traer alguna cosa en los braços.

Marcay marcaymi. marcay camallan. cosa digna de ser trayda enlos braços.

Marcachaca. la puente del desaguadero.

Marcaypim apani. lleuar en braços.

Marcu. altemisa yerua.

Maruni. quebrantar los terrones para chacras.

M ante A

Masçani, masçacuni. buscar, o ganar la vida.

Mascaycachani. andar buscando.

mascapacha. borla del Inga, que era su corona Real.

mastarani, declarar, manifestar.

mastaracuni. manifestarse, declararse.

masu. morcielago.

matara. espadaña enea.

matanca. ceruiguillo. (Chin.)

mati catquit. frente de la cabeça.

mati. platos o escodillas de calabaças, y la misma calabaça que los cria.

matinca lagartija (chin)

matini. apretar con cordeles, o apretar rezio con que quiera.

matuchani. cortarse quãdo habla, no acabar razon.

matuêta rimani. hablar

otra

otra cosa de lo que traya pensado.
Matuchini. tirar auiesso.
Mauca. cosa vieja, como ropa, &c.
Maucan. estar vieja la ropa.
Maucachini. gastar la ropa.
Mauca pacha. ropa vieja.
Mauca mauca. andrajos.
May? qual? interroga.
Maypim? donde esta?
Mayñecpim? hazia que parte esta?
Maytam? por donde?
Maytapas. por donde quiera.
Mayñectã? porq̃ parte?
Maymanmi? adonde?
Mayñecmanmi? hazia q̃ parte?
Maychaypim? donde esta?
Maychaymi? hazia que parte esta?
Maychicam? que tanto es? o que tanto ay?
Maypacham? quando?
maypachami. en el tiempo que.
maypachapipas. en todas partes.
maymampas. adonde quiera.
maypipas. donde quiera.
mayracmi. aun no.
maytac? que es dello?
mayñimpi. a vezes.
mayñillampim. raras vezes.
maycenmi? de que tierra es, o de que nacion.
maycanmi? qual dellos. o dellas cosas es?
maycampas. qualquiera.
maycannimpas. qualquiera dellos.
mayhua, mayhuani. amar con ternura.
mayllani. lauar vasos.
mayllacuni. lauarse las manos.
maytu. emboltorio, lio, manojo, &c.
maytuni. emboluer, liar, &c.

Mayu. Rio.
mayum purin. correr el rio.
mayup puriquen. corriẽte del rio.
mayup purinam. la madre del rio.
mayupata. ribera del rio.
mayuptincunquen. junta de dos rios.
mayu vichay. rio arriba.
mayu vray. rio abajo.
mayuini. menear la cola o la honda para tirar.
mayuini mayuicuni, mayuirini. traer a la redonda, como quando enjaguan alguna basija.

M ante E

Meca. plato de madera.
mecllay. regaço.
mecllani. tener algo en el regaço, con la manta.
mecllarini. lleuar algo con las mantas.
mecllachini. hazer que lleue algo enlas mãtas.

M ante I

Micha. mesquino, lazerado.
michani. mesquinar.
michacayhucha. auaricia.
michini. pastorear.
michic. pastor.
michuussicuni. entremeterse donde no le llaman.
michuussicuc. entremetido.
michuni michucuni. hablar sin que le llamen.
mici, micitu. gato.
micuni micucuni. comer pacer el ganado.
micuni. cortar el cuchillo, o espada, &c.
micuna huaci. lugar donde se come.
micuchini. hazer comer, o dar de comer a pacentar ganado.
micunayani, micunayahuanmi. tener gana de comer.
micuchicuni. hazer combite.
micuchicuni. darle el mismo

mo a comer.
micuy. comida.
micuypacha. ora de comer.
micuytarurani. hazer de comer.
micuy mantam huañuni. morir de hãbre y estre ma necessidad.
millani. tener asco, fastidio, abominar.
millachini. dar asco, &c.
millanayani, millanayahuanmi. reboluerse le el estomago.
millay. cosa torpe, suzia, obscena, &c.
millay simioc. deshonesto en las palabras, dicho de mugeres.
millaymana. abominable pestilencial, &c.
millay hucha. pecado enorme.
millay moscoy. sueño torpe.
millay ricchac. feo de rostro.
millaychani. afear algo, ensuziarlo.
millcapo. tragon, comilon.
millpuni. tragar.
millpuna. tragadero.
millpumuyuc punca. remolino de agua.
millhua. lana, o pelo, en comun.
millhuaçapa. velloso, lanudo, &c.
mincani. alquilar persona.
mincani, mincacuni. llamar hechizeros para sus necessidades.
mincacuni. rogar a alguno que me ayude.
mincacuna. hombre de alquiler trabajador.
mincha. passado mañana.
minni. trama de tela.
minnim cani. estar en ayunas.
minnic sonco. ayuno.
miqui. humedad, humor, o cosa humeda lenta. &c.

Miqui miqui. muy humedo.
Miquin. humedecerſe algo.
Miquiyachini. humedecer algo.
Mirani,miramuni.multiplicarſe la coſa.
Mirachini. multiplicar, acrecentar hazienda o otra coſa ſemejante.
Mirachicuni. tener ganancia, multiplicar.
Miray. la ganancia.
Mirachiſca. lo meſmo.
Miray. acrecentamiento multiplicacion.
Mirarani macani. caſtigar, o aporrear a alguno.
Mirca. peca de la cara.
Mircaçapa. pecoſo.
Mircatan, mircatahuanmi. parecer bié, o eſtarle bien qualquiera coſa que ſe viſte, o pone.
Mirca,mirca. diferencia de coſas, como colores. &c.
Miſqui. miel, o coſa ſabroſa.
miſquinmi. miſquihuanmi. ſaber bien alguna coſa, dar guſto.
miſquillicuni. ſaborearſe, regoſtarſe.
miſqui aſnac. olor bueno fragante.
miſquichini. comer a guſto alguna coſa.
miſqui micuy. manjar dulce ſabroſo.
miſquirimac. melifluo en el hablar.
miſqui ſimi. palabra dulce, o liſonja.
miſqui ſimi. melifluo, o liſongero.
Miſqui vicça. regalado en el comer, o dado a coſas dulces.
miſſactam rurani. dezir Miſſa.
miſſa ruracpadre. padre de Miſſa.
miſſani,miſſacuni. ganar al juego, o apueſta.

Miſſachicuni, miſſahuanmi, miſſaytucuni. perder al juego.
Miſſachicupuni. perder lo que auia ganado.
Miſſanacuni. apoſtar
Miſſanacuypac. apoſtemos.
Mita. vez. ſazon, tiēpo conuiniente.
Mitani mitacuni. caberle ſu vez de hazer algo.
Mitay mi chayamu. lo meſmo.
Mitachini, mitacuchini. hazer que ſirua por ſus vezes.
Mitachicuni. hazer que me ſirua por ſu vez.
Mitaquey. el que me ſirue por ſu vez.
Mitanacuni. hazer alguna coſa a vezes.
Mitampi. a ſu tiempo.
Mita mitampi. a ſus tiempos.
Mitancunapi. lo meſmo.
Mitcani. tropeçar.
Mitcana. tropeçadero.
Mitcaycachani. andar tropeçando.
Mitcachini. hazer tropeçar.
Miticani. huyr.
Miticac. el que ſe huye.
Miticachini. hazer huyr, o ſoltar que ſe huya.
Mitiacamuni. venir huyēdo.
Mitmac. aduenedizo, auezindado en algun lugar.
Mitu. barro (Chin.)
Miu. cierta yerua ponçoñoſa, que mata el ganado quando la come.

M ante O

Mocacu. coſa ranciosa o mohoſa.
Mocaſca, mocarcayaſca. coyuntura torcida.
Mocchini, mocchicuni. enjaguarſe la boca.
Mocchini. desleyr harina de mayz, enla boca cō la ſaliua para hazer chicha.

Moco. coyuntura del cuerpo.
Moco. artejos de los dedos.
Moco. ñudos de madera, o de cañas, &c.
Moco, moco. lleno de ñudos.
Moco cama. lo mesmo.
Morco. ropa, basta, o trayda.
Morco morco. ropa muy basta, o trayda.
Mosconi. soñar.
Moscoy. sueño, o lo que se soño.
Moscosca. lo que se soño
Mosoc. cosa nueua.
Mosocpacha. ropa nueua
Mosocyani. pararse nueua alguna cosa.
Mosocchani, mossocyachini. parar nueua alguna.

M ante V

Mucani. oler con el olfato.
Muchu. cocote.
Muchunchani. dar golpe a otro en el cocote.
Muchani. desgranar mayz.
muchani, muchaycuni. adorar, orar, besar, rogar, reuerenciar, honrar, venerar.
muchascayqui, muchay cucayqui. adorote saludote.
muchallini. besar con afecto y ternura.
muchapuni. interceder por otro, o orar otra vez.
muchapayani. importunar rogando, o besar.
muchasca. adorado o reuerenciado, o besado.
muchachini. hazer adorar reuerenciar, o besar.
muchuni, muchucuni. padecer, tener necessidad de algo.
muchucuni. sufrir algo con paciencia.
muchuchini. castigar, corregir, penar, justiciar.

Mu-

Muchuypacha. tiempo esteril.
muciani. barruntar, conjeturar. (Chin.)
Mucllu. semilla de coca.
Mucmi. disimulado, recatado.
Mucmilla. dissimuladamente.
Muc mini.mucmicuni.hablar poco dissimularse recatarse.
Mucu. manquera.
Mucuyani. tullirse de las manos.
Mucuyasca. tullido de las manos.
mucuni, camuni. mascar.
mucupucuni. mascar mayz para hazer chicha por paga.
mucu, mucusca. cosa mascada.
muu. pepita, semilla.
mucucu. coronilla.
mocanmi, cocarayanmi enmohecerse algo como pan, &c.
mullaca. vbillas silvestres desta tierra.
mulla. dize la muger a su sobrino, o sobrina hijos de su hermano.
mullaypa. soga de esparto de a tres.
mullaypani. hazer soga de a tres.
mullcu. sarpollido, chicha o vino auinagrado.
mulli. vn arbol, y la fructa llamada assi, muy prouechosa.
mullmani, mullmacuni. mamullar, o mascar sin dientes.
mullu. concha de la mar, chaquira, coral, que sacrificauan los Indios, y oy en dia se haze.
mullpa mullpasca. cosa carcomida.
mullpayasca. cosa carcomida.
mullpayani. carcomerse de suyo, hazerse tierra.
mullupuncu. la angostura de Potosi, llamada assi

afsi, mochadero, cele-
bre de los Indios.
Muña. poleo de la tierra.
Munani. querer amar, generalmente, o dar apetito.
Munacuni. amar. amarfe.
Munachini. hazer querer o amar a otro, o dar apetito.
Munapayani. deffear cobdiciar.
Munay. voluntad, gufto. apetito, amor.
Munay. libre aluedrio.
Munay munaylla. amable.
Munaycama, munaypac cama. digno de fer amado.
Munaypas collqueyoc. bien parece que tiene plata.
Muquicuc. paciente, fufrido.
Muquini, muquicuni. callar, fufrir.
Murir. maçorca feca de mayz que fe cuelga en la cafa, por fuperftició
Muru. femilla. (Chin.)
Muru, virvelas, o faram pion.
muru oncoy. mal de viruelas, o farampiron.
muru. cofa de colores.
muru muru. cofa de varias colores.
muruchu. cofa dura de comer, como vizcocho.
muruchu çara. mayz de los llanos muy duro.
mufcani. dormitar.
mufcac. el que dormita.
mufsini, mufsicuni. guardar con auaricia.
mufsicuc. auariento.
mufpani. turbarfe, desuariar.
mufpachini. turbar a otro, &c.
mufpac. defatinado, tõto
mufpayenchachini. frequentatiuo.
mutca. mortero de piedra.

Mu-

Muti. mayz cozido.
Muti capca. mayz medio cozido.
Muti patafca. mayz muy cozido.
Muti ñaui. ojos zarcos.
Mutini. muticuni. cozer el mayz.
Mutquini. oler.
Mutquina. olfato fentido, o perfume, &c.
Mutquichini. hazer oler, o perfumar.
Mutu. deforejado.
Mutuy. alcaparra de las Indias.
Muya. huerto, o jardin.
Muyu. circulo, o redondez.
Muyu. cofa redonda, circular.
Muyuni. andar ala redonda, o dar buelta en redondo.
Muyurini, muyucuni. lo mefmo.
Muyupayani. andar frequentemente rodeando a alguna perfona, o cofa.
Muyuchini. muyurichini. hazer andar a la redōda, rodear.
Muyuchini. redondear algo.
Muyuquen. remolino.

N ante A

Na. quillotro.
Nani. quillotrear.
Nachini. hazer a otro q̃ haga aquello que quiere dezir.
ña. aduerb. ya.
Nach. quiçaya.
ñachu? ya? preguntādo.
ñam. ya. afirmando.
ñaca. denantes.
ñacallam. poco ha.
ñaca ñacallaracmi. ratico ha.
ñañifpa. auezes.
ñanifpallam. pocas vezes
ñañifpa ñanifpallam. muy poquitas vezes.
ñapas. o fi ya.
ñatac. otra vez.
ñatac ñatac. cada rato.
ña, ñay ñau. interiect. de mu-

muger que llama a otra, y assi.

ñac. particula que dize, sin. pospuesto a los nõbres.

acani. abrir res, degollar, desquartizar.

ñacarcayani, nacarcarini. hazer mil tajadas.

ñacani. maldezir, execrar a otro, detestar, blasfemar.

ñacacuni. maldezirse assi mismo.

ñacacuni. maldezirse jurando.

ñacasca. hombre, o cosa maldita.

ñacarini, ñacaricuni. padecer molestia, trabajo, necessidad, mala ventura, afanar tener dolor, &c.

ñacaricupuni. tornar a padecer de nueuo, &c.

ñacarichini, ñacaricuchini. hazer padecer a otro, &c.

ñacaricuy, afan, trabajo.

ñacapunacuni. darse la palabra con juramento el vno al otro.

ñacaymana cauçani. viuir con mucho trabajo.

ñacaymanani. lo mesmo.

ñacaymanta. aduras penas.

ñaccha. peyne.

ñacchani. peynar a otro.

ñacchacuni. peynarse.

ñacchasca. cosa peynada.

ñan. camino, o calle.

ñanta puric. caminante.

ñanquiray. las encrucijadas.

ñancaylla. junto al camino.

ñantampantani. perder el camino.

ñaña. hermana de la muger, o prima hermana, o segunda, o la de su tierra, o amiga.

ñañachacuni. tomar por hermana o amiga a alguna muger.

ñanantin. dos hermanas.

ñanac. cofa que duele,o perfona dolorofa.
ñanac. cofa rezia,fuerte
ñanac. muchos en numero.
ñanac runa. mucha gẽte.
ñanan, nanahuanmi. doler algũ miembro del cuerpo.
ñanani. eftar enfermo, tener pena interior, mohina, &c.
ñanachini. dar dolor, pefadumbre, &c.
ñanachic. cofa que dado lor o pefadumbre, &c.
ñanay. enfermedad, o dolor.
ñañu. vide.llañu. (chin)
ñapaycuni. faludar a otro encontrandofe.
ñapaycunacuni. faludar fe el vno al otro.
ñaqueni, naquecuni. echar a paffar alguna cofa al fol.
ñaquefca. cofa paffada al fol,como higos.
ñati. higado,o affadura,o o las entrañas,por to do fe tomo.
ñauça. ciego.
ñauçayani. cegar.
ñauçayachini. cegar a otro.
ñauchi. punta, o filo de qualquiera cofa.
ñauchichani. facar punta o afilar.
ñauchiyoc. cofa que tiene punta o filo.
ñaui. ojos,el fiel del pefo punta,o filo.
ñauinchani. dar hallafgo.
ñaupa, ñaupapacha. antiguamente.
ñaupa ñaupa. en tiempos paffados.
ñaupac. primero en ordẽ o el que va adelante.
ñaupaquey.mi prefencia.
ñaupac quiru. dientes delanteros, o los primeros dientes.
ñaupactam apani. lleuar primero que otro la cofa.
ñaupactam taripani. al-

cançar al que fue delante.
ñaupanim. yr delante.
ñaupa tamrini. yr primero que otro.
ñaupachini. embiar adelante, o hazer que vaya delante.
ñaupapuni. yr delante de otro, como capitã, &c.
ñaupapuqueyoc. el que tiene quien le capitanee, o guie, y ñaupaq̃yoc. lo mesmo.
ñaupay cuchini. meter alguna cosa primero q̃ otra.
ñaupaycuchini. meter a alguno para que hable en presencia de otro.
ñaupa quey. mi predecessor.
ñaupaqueypi. en mi presencia.
ñaupacrac, ñaupactarac. primeramẽte. aduerb.
ñauqui. presencia, o delãte.
ñauquijpi. en mi presencia.
ñauray, ñauraycuna. diuersidad de cosas
ñauray, ñauray inquillcuna diuersidad de flores

N ante E

ñee: hazia.
ñequen. lo mesmo.

N ante I

Nihua ceccec. yerua cortadera.
Nina. fuego, lumbre.
Nina nina. fuegos muchos.
Nina canchanc. llama de fuego.
Nina quespi. carbunco, piedra preciosa.
Nina huaci. casa, o horno de fuego.
Ninacta collini. cubrir el fuego con ceniza.
Ninacta huañuchini. apagar el fuego.
Ninacta tasnuni. apagar el fuego con agua.
Ninayani. tornarse fuego alguna cosa.
ñini. dezir, referir.

ñichini. hazer dezir.
ñinacuni. porfiar, contender, reñir de palabra vno con otro, concertarse.
ñincampim ñin. (quiere dezir.)
ñitini. apretar con la mano, o con otra cosa.
ñitinacuni. apretarse vnos a otros.
ñitijcucuni. reprimirse, tener paciencia.

N ante O

ñoca. pronombre. yo.
ñocachu? soy yo?
ñocach. yo deuo ser.
ñocaracchus? yo auia de ser?
ñocamantaca. a lo q̃ a mi me parece.
ñocaraycu. por amor de mi.
ñocani. atar rezio, con cordeles.
Nocasca. cosa atada assi.

N ante V

ñucña. mentira, engaño, itẽ persona mentirosa.

ñucñani, ñacñacuni. mentir, o burlar mintiẽdo.
ñucñu. cosa suaue, dulce.
ñucñucay. suauidad, dulçura.
ñucñu sonco. condicion suaue.
ñucñusoncolla. suauemente.
ñucñuu. ser suaue algo, o dar suauidad.
ñucñuyan. endulçarse algo.
ñuñu. vbre, leche.
ñuñuni, ñuñucuni. mamar, o dar de mamar.
ñuñuchini. hazer mamar, o dar de mamar.
ñuñuc. niño de leche, o animalico de leche.
ñuñuc, ñuñuchec. ama que da leche.
ñuñuma. anade, pato.
ñuñunya. cereçuelas amargas.
ñupchu. vbillas dulces.
ñupchuni. comer las vbillas, o comer qualquiera fruta como hubas.

ñupu. cosa blanda, como pan reciente.
ñupu, ñupu. cosa assi muy blanda.
ñupu ñupulla. lo mesmo.
ñupupupun, estar alguna cosa muy blanda assi.
ñusta. Princesa, o señora de sangre illustre.
ñuquini. andar meneando la cabeça contoneandose.
ñuquijcachani. andar amenudo assi.
ñuquic santu. muger entonada, deshonesta.
ñutco. sesos.
ñutu. cosa muy molida, como harina.
ñutuchini. majar o moler como harina.
Nuyuni. mojerse, o remojarse. (Chin.)

O ante C

Oca. cierta rayz llamada assi de comer.
Ocllani. traer algo en el seno.
Ocllani, ocllaycuni. calentar al niño en sus pechos durmiendo.
Ocllani. estar la gallina sobre los hueuos.
Ocllacatahuallpa. gallina clueca.
Ocllanacuni. tomase en mala parte, quando duermen dos abraçados desnudos.
Ocllachini. poner la gallina sobre los hueuos.
Ocorca. carrillos muy leuantados.
Ocorca. el que anda hinchado, de enojo.
Ocsa. heno. (Chin.)
Ocotl. tiesso.
Ocyani, ocyacuni. gargarizar.

O ante L

Ollco. varon (Chin.)
Ollcocolla. comilon.

O ante N

Onconi, oncocuni. estar enfermo.
Oncochini, oncochicuni. curar del enfermo.
Oncoy. enfermedad, co-

comunmente.
Oncoycachani. andar en fermo.
Oncorayani. andar enfer mo de contino.
Oncoyman chayani, oncohuã. caer enfermo.
Oncoy huaci. enfermeria, o hoſpital.
Oncoyman chayapuni. recaer el enfermo.
Onquena. ouas del agua.

O ante Q

Oque. color pardo, o de ſayal.

O ante R

Orco. animal, macho.

O ante S

Oſcollo. gato montes.
Oſcollucuni. agacharſe como el gato.

P ante A

Paca. las ingles.
Paca, coſa ſecreta.
Pacapi, pacallapi. en ſecreto, o ſecretamente.
Pacalla. ſecretamente clam.
Pacani. eſconder, encubrir, alguna coſa.
Pacacuni. eſconderſe en cubrirſe, &c.
Pacacuna. eſcondrijo.
Pacarin. la mañana.
Pacarin. amanecer.
Pacarini, pacarimuni. nacer.
pacarichini. dar principio a alguna coſa, o poner coſtumbre, &c.
pacaricuni. traſnochar.
pacarichic. el que da principio a alguna coſa.
pacaric machu. el principio del linage.
pacariſca ſimi. lenguage proprio de cada nació.
pacarichiſca hucha. pecado original.
pacarτuta. toda la noche en peſſo.
pacaraycu. lo meſmo.
pacariſſac ñinmi. quiere amanecer.
pacar quilla. luna llena, o reſplandeciente.
pacay, guabas. el fruto, y el arbol.

Pa-

Paça. pita genero de cabuya delgada.(Chin.)
Paccha. fuente, chorro de agua, canal, caño, pico del vaſo.
Pacchan. correr el agua, chorrear, por ſu canal.
Pacchani. boluer boca abajo, plato, o olla, &c.
Pacha. tiempo, ſuelo, lugar, ropa, veſtidura.
Pacham cac ñin. reyr el alua.
Pacham paquitman. aclarar el dia.
Pacham yuracyan. aclarar el dia.
Pachamcuyũ cunuunũ. temblar la tierra.
Pacham puchucaſſac ñin. el mundo ſe quiere acabar.
Pachacamac. ſe dezia vn ydolo muy celebre q̃ adorauan los Indios.
Pacha cuti, pacha tierra. fin del mundo.
Pacha. ropa, veſtidura.
Pachallicuni. veſtirſe.
Pachallichini. veſtir a otro, o darle con que ſe viſta.
Pachallanmi. pachanmi. eſtar entera alguna coſa, ſin auer llegado a ella, o auer, mucha cantidad.
pacham mayupuan. andarſele la cabeça.
pachac. ciento.
pachac curaca. principal de cien Indios.
pachach. yeſſo.
pacham pacſarin. ſerenar el tiempo.
pachuni. quebrar vaſo, o cantaro, dando en el ſuelo.
pachucun. quebrarſe aſsi.
paclla. coſa raſa, o pelada, como campo, plaça, &c.
paclla vma. caluo.
paclla pampa. cãpo raſo.
pacllayani. pararſe raſo, o pelarſe alguna coſa.
paco. cierto genero de carneros de la tierra lanudos

nudos llamados afsi.
Paco. cofa bermeja, rubia.
Paco yani. pararfe rojo.
Paco yachini. enrubiar cabellos, &c.
Paco. el hombre rojo.
Paco çunca. barbirrojo.
Paco. animal caftaño.
Pacu chucuri. comadreja, y al q̃ es muy bermejo fe llamã afsi por metaph.
Pacoy. qualquier yerua de comer.
Paconi, pacucuni. comer yeruas crudas.
Pacu. orejera d̃los Ingas.
Pacuyoc ynca. Inga Orejon.
Patu. chimenea por metaph.
Pac paca. mochuelo.
Pacpani. raftrillar cabuya, o cañamo.
Pacpana. raftrillo.
Pacra. cofa calua, pelada rafa.
Pacra vma. caluo, o cabeça calua.
Pacra pampa. campo rafo.
pacrayani. encaluecer.
pacfa. claridad de la luna.
pacfani, pacfa rini. efclarecer, refplandecer la luna.
pacfaric tuta. noche clara.
pacta. verb. defect. guarte, mira.
pacta. nombre, cofa ygual, jufta, recta.
pactachani. ygualar o ajuftar, mediar, arraffar, allanar.
pacta pura. dos cofas yguales.
pactafcallacta micuni. comer fobriamente.
pactafcallacta vpiani. beuer fobriamente.
pactafca cay. templança modeftia, &c.
pactallamicuni. comer juntos con ygualdad.
paçu. biudo, o iuda. (Chin.)

Pa-

Paçuyani. embiudar. (Chin.)

Paçu. fuerte en blanco, o perfona fin fuerte.

paçumcani. no me cupo fuerte.

paçuni. quedarfe fin fuerte.

paçunim miſſacta. no oy miſſa.

paçuchini. hazer que no quepa fuerte a alguno.

pahuani. faltar, bolar el aue.

pahuachini. hazer bolar o faltar.

pahuapuni. echar mano de alguno.

pahuapuan chucchaymãta. echome mano de los cabellos.

pahuarini. arremeter, o faltar con ligereza.

pahuarconi. foltar o volar hazia fuera.

pahuaycuni. faltar, o balançarfe dentro, o hazia bajo.

pahuarimuni, pahuarcumuni. faltar o volar de dentro a fuera, o a lo alto.

pahuaycachani. andar faltando.

pahuallcachani. faltar de plazer.

palla. India noble, feñora de linage de Ingas.

pallani. coger, como grano del fuelo.

pallar. frifoles grandes como hauas. (Chin.)

pallca, tanca. gajo o ramo de arbol.

palca ñan. diuifion de dos caminos.

pallco runa. hombre doblado mentirofo.

pallhuani. acabar obra del todo.

pallhuafca. obra acabada

palta, paltay. la palta q̃ llaman aguacates, el arbol y la fruta.

Palta. cofa llana.

palta vma. cabeça chata.

palta. vna carga fobre la carga principal.

Paltani. echar la carga ſobre la carga principal.
paltanacuni. cargarſe vnos ſobre otros.
pampa. campo,plaça. ſuelo llano,llanura.
pampa. coſa llana.
pampa pampa. llanuras.
pampa. coſa comun.
pampa,pampalla. comun mente.
pampayruna. muger publica.
pampañan. camino llano
pampallam rimani. hablar a bulto.
pampani. enterrar muertos, o ſoterrar alguna coſa.
pampani. cubrir o cobijar con algo.
pampacuni. cubrirſe, o cobijarſe.
pampacuna.paño o manta que traen las Indias en la cabeça,o velo.
pampachini. hazer enterrar,cubrir o cobijar.

Pampachani. allanar el ſuelo.
pampachani. quebrantar ley, precepto, o alguna coſa.
pampachani. perdonar, abſoluer.
paña. mano,o lado dieſtra.
paña, pañamaqui. mano dieſtra.
pañañec. la dieſtra.
pana, panapas. aunque, y aunque.
pana. hermana del varon o prima hermana,o ſegunda,o de ſu tierra,o linage,o conocida.
pani. lo meſmo. (Chin.)
panantin. hermano y hermana juntamente.
panca. hoja de mayz ſeca, donde eſta la maçorca.
panchini. abrirſe la flor.
panco aycha. carne fiambre.
pancuncu. hachos de fuego.

Panra. hombre torpe, ruſtico.

Panrayani. hazerſe torpe

Pananana. repleto.

Pananani. eſtar repleto, relleno.

Pantani. errar, caer en falta.

Pantachini. hazer errar, o errar.

Pantacani. errar del todo, andar como ciego, obſcurecerſe el entendimiento, el coraçon.

Pantacachini. hazer errar aſsi.

Panta pantactam rimani hablar deſconcertadamente.

Panta pantactam cauçani. viuir desbaratadamente.

Pantaycachani. frequentatiuo, andar de contino errado.

Papa. ciertas rayzes de comer, que ſirue de pã como turmas de tierra.

Papacta cuçani. aſſar papas.

papa chuñu. papas paſſadas al yelo.

papa auqui. pelota para jugar.

papaya. melones deſta tierra.

papi. coſa humeda.

papi papi. coſa muy humeda.

papichani. ablandar mojando, o humedeciendo.

paquini. quebrar, como vaſo, o corromper dõzella.

paquicuni. quebrarſe alguna coſa.

paquircayani, paquircarini. quebrar alguna coſa en muchos pedaços.

paquiſca. coſa quebrada, o muger corrupta.

para. lluuia.

parani. llouer.

paraymita. tiempo de aguas y inuierno.

Pacham chaquin. alçarse las aguas.
Paracay çara. mayz blanco y tierno.
Parconi (Chin.) regar chacra, vee carpani.
Paria. Gorrion.
Pariayconcho. toruellino grande.
Parihuana. pajaro flamenco.
Parpani. pisar con los pies, o con pison.
Parpana. pison.
Paru çara. mayz amarillo.
Parhuay. la flor de la caña del mayz.
Parhuayan. florecer la caña del mayz.
Pas. conjunct.copulat.
Pascani. desatar, absoluer, perdonar, soltar.
Pascanacuni. soltarse vno a otro, o hazer diuorcio los casados.
Pascacuni. soltarse lo atado, o el preso.
Pascarini. destorcer, desañudar.
Pascachini. hazer soltar, o desatar, o hazer absoluer.
pasña. niña, muchacha, moçuela.
pasña cinca. nariz pequeña y chata.
paspa. la grieta.
paspayani. tener grieta.
pasquimanani. demudarse el rostro, o andar boquiseco.
pasque pasque purini. andar dando trancos.
passicuna. afeytarse la muger.
passicuna. afeyte.
pata. poyo, grada, anden.
patachani. ajustar ygualar.
patachana simi. comparacion, &c.
pata pata. gradas, o escaleras.
patachac apu. justicia.
patani. rebentar, como mayz tostado, &c. o abrir-

abrirse los pies o manos de grietas.
Patachasca. cosa ajustada, y ygualada.
Pata pata rutusca. tresquilado a panderetes.
Pataquichca. espina que sirue de aguja.
Patarani. doblar qualquiera cosa.
Patara sonco. coraçon doblado.
Pataray. dobles.
Patma. mitad de algo.
Patmani. dar la mitad de algo, o diuidirla en dos partes.
Patmachani. diuidir alguna cosa en dos partes, partir por medio.
Patmapuni. dar la mitad de algo.
Patpa. pluma, o ala de aue, o el cañon de la pluma. (Chin.)
Patpani. sacudirse las alas (Chin.)
Pau. vee Pa.
Paucarcuna. diuersidad de colores de plumas.
Paucarcori. gorrion, o o pajaro amarillo.
paucar huaray. diuersidad de flores.
pay. el, o ella.
paymanta. como el quisiere.
payquiquin. el mesmo.
paypura. ellos entre si.
paya. vieja, en qual quier animal.
paya. abuela.
payayani. enuejecerse la hembra.
payco. yerua medicinal.
payllani. pagar al jornalero.

P ante E

Peca. masa.
pecta. arco para tirar.
pencay. verguença, verecundia.
pencacuy. verguença de qualquier animal.
pencacuy. verguença pudor.
pencani. abominar de alguno, de algun maleficio

cio que hizo.

Pencachini pencaychini, auergonçar a alguno, infamarlo.

Pencacuni, tener verguença.

Pencay simi. palabra deshonesta.

Pencacuc. persona vergonçosa.

Pencaychasca. auergonçado, afrentado.

P ante I

Pi? nombre interrogatiuo. quien?

Pim? quien es?

Pich. no se quien es

Pip mi? cuyo es?

Pipcha. no se cuyo es.

Pipas. qualquiera que

Pipim? quien son?

Pinijmican. a quien tengo yo.

Pillapas. alguno.

Picani, picacuni. coger flores, o fruta.

Pichani. barrer casa, o limpiar algo.

Pichacani. barrer, o limpiarse.

Pichana. escoba, o escobilla, mandil, &c.

pichasca. cosa barrida, o limpia.

pichca. cinco.

pichcañequen. quinto.

pichca, pichcana. vn cierto genero de juego de Indios.

pichcani, pichcacuni. jugar este juego.

pichiu. qualquier pajaro pequeño.

pichiu. la niña del ojo.

pichiu llullana. cebo, o añagaza, para tomar pajaros.

pichiuyani. empollar el hueuo.

pichuc. cosa texida de varias colores como llaytu.

pichusqui. touillo.

picrichini. afloxar lo muy apretado.

pillaca llaytu. llaytu de varias colores.

pillatani pillatacuni.

echarſe boca abaxo. (Chin.)
Pilli yuyu. chicoria.
Pilluncoy. remolino pequeño de ayre.
Pillco pichiu. vn pajaro delos Andes colorado
Pillu. corona de Indios rolliza, de lana q̃ traen en la cabeça.
Pilluricuni. ponerſe eſta corona.
Pillurichini. ponerle a otro la corona.
Pillurichiſca. coronado.
Pillpıntu. mariposa pequeña.
Piña, brauo, yracundo, colerico.
Piñani, piñacuni. enojarſe, &c.
Piñachini, piñacuchini. enojar a otro, &c.
Piñaycachani. andar enojado.
Piña piñam. parece brauo.
Piñapayani. traer a alguno entre ojos.
Piñanacuni. andar enojados.
piñas, captiuo en guerra.
pıñaſchacuſca. lo meſmo.
piñaſchacuni. captiuar en guerra.
pincha. albañar, o arcaduz.
pinchani. hazer albañar o arcaduz.
pinchaſca. encanalado, &c.
pinchicuru. luziernaga guſano que reluze de noche.
pincu. cumbre de la caſa.
pincullu. flauta.
pincullucuni. tañerla.
piñi. diges de Indias que cuelgan en el pecho.
pinquini, pinquircuni. reſurtir alguna coſa.
pinta. anzuelo, o la caña.
pintuni. emboluer como niño, o cobijarſe con la ropa, o amortajar.
pintuna. pañales mortaja.

Pin-

Pintoc. cañabraua.
Pintoc pintoc. cañaueral de cañas brauas.
Piqui. pulga, nigua.
Piratani , piratacuni. echarſe boca abaxo. (Chin.)
Pirca. pared.
Pirçani. hazer pared, edificar.
Pircac , pircacamayoc. albañi.
Pirhua. troje , y cierta maçorca de mayz que tienen por ydolo.
Pirhuani. hazer troje en ſus caſas.
Piri. francolin aue.
Piruru. rueda de vſo.
Piſco. aue comunmente.
Piſcoyñu. peonça q̃ açotan los muchachos.
Piſſac. francolin aue.
Piſcu. grieta.
Piſcu chaqui. pies llenos de grietas.
Piſsi. coſa pequeña corta breue.
Piſsi ſonco. puſilanime.
Piſsini. faltar algo, o faltar en algo.
piſsipani. desfallecer, faltar en el camino, o en la obligacion.
piſsichini. hazer faltar algo.
piſqui. guiſado de quinua, legumbre.
piſtani. (Chin.) vide nacani.
pitcani. lleuar en angarillas.
pitca. angarillas, o andas pequeñas.
pitita. alcoba, retrere, apartamiento de dentro de caſa , o pared q̃ diuide.
pititani. hazer eſta alcoba. &c.
pitini piticuni. quebrarſe algo como hilo.
pitini. morir, eſpirar.
pitvi. hombre cuydadoſo, ſolicito, congojoſo.
pitvini pitvycuni. cuydar ſolicitar.
pitvijcachani. andar

muy ſolicito.

Pitvi pitvilla. aduerb.ſolicitamente.

Pituchani maquijtam piçuctachurani. juntar las manos como para orar.

Pitullam rini. andar dos apareados.

Pitu ſonco. coraçon doblado.

Pitu pitulla cani. eſtar dos juntos apretados.

Piui.hijo o hija,primogenitos del o della.

P ante O

Poçoco. eſpuma.

Poçoconta horcuni, eſpumar la holla.

Poçoçoçoni. andar aheleado de enojo.

poccha. media hanega, medida, y lo medido en ella.

pocchequē. aguas viuas. o lo que ſe vierte de rebo ſado.

pocchini. rebo ſar coſa liquida.

pocchircuni. reboſar de golpe.

pocpuni. hazer ampollas el agua.

pocpu. ampolla en el agua.

poconi. madurar lo ſembrado, o engordar.

pocochini. madurar algo,o engordar.

pocoypacha. primauera.

P ante V

Puca coſa colorada,carmeſi, coſa bermeja.

puca panti. color encarnado.

puçayani. pararſe colorado.

pucaymanani.lo meſmo.

pucayachini. parar algo colorado.

pucara. fortaleza.

puçac. ocho.

puçacñequen. octauo.

puchca. vſo para hilar.

puchcana. lo meſmo.

puchcani puchcacuni. hilar.

puchcatullu. touillo.

puchcafca, cofa hilada.
puchcu. leuadura,o cofa azeda.
puchcun. eftar algo azedo,oliudo,agro.
puchcuyan. azedarfe algo,oliudar algo.
puchcuyachini. azedar, o enliudar algo.
puchu, puchufca. fobra, relieues.
puchuni. fobrar alguna cofa.
puchuchini. hazer fobrar algo.
puchuchinuay. dame alguna fobra.
puchucani. acabar alguna obra del todo, concluyr, cumplir algo.
puchucac. el que acaba.
puchucacuc. lo mefmo, cofa que fe acaba.
puchucachini. hazer acabar.
puchucanmi. ya efta acabado,o ya fe acabo.
puchucacuni. fatisfazer por fi.
puchucapuni. fatisfazer por otro.
pucllani pucllacuni. holgarfe, paffar tiempo, jugar o correr toros. &c.
pucllachini. hazer paffar tiempo a otro, o retoçar.
pucllapayani. retroçar a otro.
pucllaypacmi yachachicuni, enfayarfe para algun juego.
pucpuca. codorniz aue.
pucru. hoya, o hoyo.
pucruyan. hazerfe hoyo.
pucru pucru. lleno de hoyos.
pucu. efcudilla de palo, o de barro.
pucuni. foplar, follar.
pucuna. fuelles, o cañuto para foplar.
pucuchini. hazer foplar.
pucyu. fuente, manantial de agua,y mollera de la cabeça.

Pullcana pullcanca. rodela, o adarga, o otra cosa defensiua.
Pullcani pullcacuni. adargarse.
Pullcani, andar, boluer el rostro a otra parte.
Pullu. pelo, o cosa peluda o vello, o plumas menuditas.
Pulluappa. freçada peluda.
Pullullulluni. heruir la olla, o manar el agua.
Pullpumun. manar el agua a borbollones.
Puma. leon.
Pumayna. fuerte como leon.
Puma ranra. salteador de caminos, cimarron.
Puna. paramo.
Punaruna. Indio serrano
Punchau. dia.
Punchaunincuna pũchau cuna. cada dia.
Punchauñam. ya es de dia claro.
Punchauyanmi. ya esta alto el sol.
Puncu. puerta.
Puncu vichcana. la puerta que cierra.
puncu, punçuçamayoc. portero.
puni. ciertamente, sin duda siempre se pospone.
punquin. hincharse algo o estar puesto a remojo.
punquillicuni. hincharse todo como hidropico
pũquimanani. lo mesmo.
punquichini. hazer hinchar algo, o echar algo en remojo.
punquillicuy. hinchate, es maldicion q̃ hechan.
Puñuni. dormir.
Puñuna. cama.
puñuni, fornicar.
puñuchini. adormecer a otro, o arrollar niño, y hazer fornicar.
puñucuni, estar durmiendo.
puñunayani puñunaya-

huanmi. auer gana de dormir.
Puñuycamayoc. dormilon.
Huc puñuy purina. vna jornada.
Puñuy puñuy. adormido medio dormido.
Puñuycuni. dormirse.
Pupa. liga, o betun.
Pupani. caçar con liga.
Pupu. ombligo.
Pupuni pupuycuni. rociar con la boca.
Pura, entre. mutuò. ad inuicem.
Pura. lleno de luna, item la luna.
Purapman sayani. ser vandolero.
Purapman sayac. vandolero.
Pura pura. petoral de metal.
Purini. andar, caminar, correr lo liquido.
Purichini hazer caminar.
Purichcay. ve delante.
Puric. andador, o caminante.
Puric runa. viandante.
puricmacij. compañero enel camino, o cōplice.
purichina, trebejo de axedres o tanto al alquerque.
puricuni. passearse.
puripayani. perseguir.
puru. calabaço para agua
purum. desierto, yermo.
purum runa. saluaje.
purum llacta. pueblo aruynado.
purumachini. assolar. pueblo, aruynarlo.
purumachisca llacta. pueblo assolado aruynado.
purum purum. desiertos.
puruncu. vaso de barro. cuelli largo.
puru. plumas del aue.
purutu. frisoles.
purur auca. balas de piedra que adorauan los Indios.
puslàni. guiar hombre, o lleuar algun animal de dies-

dieſtro.
puſſamuni. traer guiando, o de dieſtro.
puſſarcuni. ſacar a fuera como guiando.
puſſaycuni. meter adentro aſsi.
puſſachini. hazer guiar racional, o lleuar de dieſtro animal.
puſapuni. lleuar algo al lugar de adonde auia venido.
putacllancu. yedra delas Indias.
puti. ,petaca.
puti putiſca. perſona triſte.
putini,puticuni. andar triſte penſatiuo.
putichini. dar peſadumbre.
putimanap apariſcan. cargado de triſteza.
putun putumũ cecamun. brotar lo ſembrado.
putuni putucuni. rebuſcar papas,&c.
putuyputuyllam poconi

engordar mucho la perſona.
puyhuan. el coraçon (Chin.)
puyllu. borla qualquiera que ſea.
puyñu. cãtaro mediano.
puyu. nuue,niebla.
puyu. nuue enel ojo.
puyuu. auer ñeblina.
puyu. tuta. gorgojo que come el pã,o carcoma.
puyuſca. coſa tocada de gorgojo,o de carcoma.
puyuncuy. abiſmo.
puytuc huaci. terrado. o ſilo debaxo de tierra.
puytuc. bobeda.

Q ante V

Quea. materia de poſtema o llaga.
Queayan. criar materia.
Queça. pobre mendigo, deſſechado, maltratado.
Queçachani. injuriar, maltratar, no dar limoſna a alguno.

Queçachaſca. hombre agrauiado, o injuriado, &c.
Queçaymayhuac. amador de pobres, miſericordioſo.
Quechay. camaras enfermedad.
Quechani. eſtar enfermo de camaras.
Quechhua. tierra templada.
Quechuni. quitar, apañar, arrebatar.
Quechumuni. venir de quitar alguna coſa.
Quechuchini. hazer quitar algo.
Quechunacuni. andar quitando alguna coſa con porfia.
Quechimcha. hollin.
Queconi quecocuni. ſobrecoſer o echar cayrel.
Quechuni, quechucuni. coger yerua con la mano.
Quechuricuui. eſtar deſſomado.
Quechuru. jarro de barro grande.
quecya. milano aue.
quecipra. peſtañas, o cejas.
quellacuni. emperezar, dexar por pereza alguna obligacion.
queericuni. recrearſe, o ceſſar vn poco del trabajo.
quehua. yerua. (Chin.) vee, cachu.
quehuacuni. coger yerua (Chin.) cachucuni.
quella. perezoſo.
quellacuni. emperezar.
quella raucan. muy pereçoſo por metaph.
quellacuni. emperezar.
quellacuchini. hazer perder tiempo alguno.
quellacuy hucha accidia.
quellacta yachachini. hazer que otro ſea ocioſo con ſu mal exẽplo.
quellca. papel, o carta.
quellac. el que eſcriue.

Quell-

Quellcani quellcacuni. eſcriuir, o debujar.
Quellcana. pluma, o eſcriuanias.
Quellcaycamayoc. eſcriuano.
Quellcachini. hazer eſcriuir.
Quellca ricuc. el q̃ ſabe leer.
Quellca yachac. el que ſabe leer y eſcreuir.
Quellay. hierro, azero. &c.
Quellay tacac. herrero.
Quellay huaſca. cadena de yerro.
Quellay chucu. celada, o morrion.
Quellay manca. olla de yerro.
Quellma, gracioſo, truhã.
Quellmaycachani. andar truhaneando, &c.
Quellma quellma. muy gracioſo.
Quello. color amarillo.
Quelloyani. pararſe amarillo.
Quelloyachini. hazer q̃ tome color amarillo.
quempini. arrollar ropa.
quempicuni. arrollarſe emboluerſe en alguna ropa.
Quemini. arrimar algo a otra coſa, o apuntalar algo.
quemicuni. arrimarſe a la pared.
quemiquen. eſtribo de edificio.
quemllani, quemllaycuni. hazer del ojo.
quemllanacuni. hazerſe del ojo.
quencha. cañizo, ſeto o barrera.
quenchani. cercar con cañizo, cercar de ſeto, o barrera.
quenco. coſa que da bueltas.
quenco ñan. camino que da bueltas.
quenco pata. eſcalera de caracol.
quenco quencu. coſa de

muchas bueltas.
Quenconi. dar bueltas.
Quencochini. hazer dar bueltas, o hazer mudãças de vozes quando cantan.
Queucoctam rimani, quẽcorcochini. hablar por rodeos.
Quenti. tominejo aue.
Quentichini. hazer encoger algo, o encrespar.
Quentini. encogerse algo, o arrugarse.
Quentisca. cosa encogida o encrespada.
Queñua. arbol llamado assi.
Queñuaqueñua. arboleda desto.
Quepa. postrimero, vltimo, de tras.
Quepampi. finalmente, vltimamente.
Quepanta. a la postre, o detras de otro.
Quepa quepa hamuni. venir de los postreros.
Queparini. quedarse a tras, o venir de los postreros.
Queparichini. dexar algo, o alguno a tras.
quepañec. trasera, o retaguarda.
quepa. trompeta, clarin, bozina.
quepani quepacta huacachini. tocar trompeta, &c.
quepac. trompeta el que la tañe.
quepnani. vomitar.
quepnay quepnasca. vomito.
Quepi. hato, carga de ropa, carruaje.
quepichani quepichacuni. hatear.
quepi apac. el que lleua el hato.
quepicta churaycuni. descargar el hato.
queque. caña de mayz verde por madurar.
quequen. echar tallitos el mayz.
queta. flor açul y amarilla.

lla.

Queriri. ſeca que nace de la llaga.

queru. vaſos de madera para beuer.

queru. madero. (Chin.)

queshua. ſoga de eſparto o paja.

queshuani. hazer ſogas de eſparto.

queſpi. coſa tranſparente como vidrio, chriſtal, &c.

queſpini. paſſar de vna parte a otra, librarſe de algun trabajo, eſcabullirſe, ſaluarſe.

qneſpichini. librar, ſaluar, perdonar.

queſpichic. libertador, ſaluador, &c.

queſpi rumi. qualquiera piedra precioſa.

queſpina. guarda, remedio. &c.

queſpi ñaui, antojos, eſpejuelos, o el que los vſa.

queſpilla. ſano y ſaluo.

Queuçu, queuçu ñaui. viſojo.

queui, queuiſca. coſa torcida.

queuini. torcer algo, retorcer.

queuicuni. retorcerſe algo.

queuiſonco. coraçon aleuoſo.

queuirini, queuiricuni. amotinarſe, ſer traydor, torcerſe algun miembro, o conuertirſe a Dios.

quicani. atar beſtia al peſebre.

quichani quicharini. abrir puerta o deſtapar, deſcubrir, o deſdoblar.

quichacun quicharicun. abrirſe ello miſmo.

quicharayani. eſtar abierta de par en par.

quihca, eſpina.

quihca quichca. coſa llena de eſpinas, o cãpo lleno dellas.

qui-

Quichcahnanmi. punçar la eſpina.
quichca pillu. corona de eſpinas.
quichqui. coſa o lugar eſtrecho.
quichquini. eſtar apretado.
quichquin. ſer el lugar o la caſa apretada, que no cabe.
quichquinacuni. eſtar apretados apeñuzgados.
quiçuni. raer, coſa pegada.
quiçurcuni. ſacar rayendo lo que ſe auia pegado.
quiçuſca. coſa rayda aſsi.
quiçurcuſca. coſa deſpegada aſsi.
quicucuni. venirle el primer méſtro ala muger.
quicuchicuni. hazer fieſtas por eſto.
quihuachi. ſuegro, o ſuegra.
quilla. luna, y mes.
quilla huañuy. menguante de luna.
quilla huañuc. conjuncion.
quillihuara. cernicalo.
quillimſa. carbon.
quillimſayan. hazerſe braſas o carbon.
quimça. tres.
quinray lliclla. mantellina de India.
quinraycuni, quinrarini. atraueſar el camino.
quinrayquinray. laderas
quinua, cierta legumbre llamada aſsi
quipi. dentera.
quipin, quipihuami. tener dentera.
quipu. ñudo.
quipuni. añudar.
quipuni. cõtar por ñudos
quipu. quéta por ñudos.
quipucamayoc. contador por ñudos.
quiquij. yo miſmo.
quirani, quiracuni, arrimarſe a algo. Quirachini arrimar algo a otracoſa

Quirau. cuna de niños.
Quircu. altremuz podrido, y hecho panezillos.
Quiri. llaga, herida.
Quirichani. herir a otro o lisiar.
Quirichasca. herido, o lisiado.
Quirichacuni. llagarse o herirse.
Quirihampi. medicina de llaga.
Quirpani. tapar vaso.
Quirpana. tapadera assi.
Quiru. diente.
Quirup aychan. enzias.
Quirup çapin. raygon.
Quiru nanay. dolor de dientes, o muelas.
Quissa yuyu. hortigas.

R ante A

La. R. se ha de pronũciar siempre como. R cenzilla aunque se ponga al principio. R. grande, que no la ay en esta lengua.

Rac. aun. y se pospone siẽpre a nõbres y verbos.
Raca. el vaso de la muger, o de animal que sea hembra.
Racacha. cierta rayz, como turma de tierra.
Racacacani. hazer estruẽdo como batiendo puerta.
Raçapa rachapa. handrajo, y pobre handrajoso.
Raçayhuallca. lo mesmo por metaph.
Racay. corral.
Racay racay. corrales.
Racu. cosa gruessa, basta, grossera.
Racu cuna. voz de con trabajo.
Racuyani. engrossarse algo como arbol.
Racra. hendedura, resquebrajadura.
Racran. henderse resquebrajarse.
Racrac tuta. noche obscura.
Racrani racraycuni. engullir medio mascado.

Racrapu. comillon, tragõ
Rampa. andas de señores
Rãpani. lleuar en andas.
Rampani, lleuar de la mano a alguno, guiar ciego.
Rampanacuni. asirse de las manos para baylar.
Ramran. aliso arbol.
Ranani, ranacuni, vẽder o resgatar, dicho de mugeres.
Rancuni. dar çancadilla.
Ranra. concauidad de peñas y cueuas.
Ranra. el salteador que habita en estas cueuas.
Ranti. sostituto, lugar teniente, legado.
Rantijta cachani. embiar delegado.
Rantinmi cani. soy su delegado, teniente.
Rantini. trocar cambiar, y de ay se toma por vẽder y comprar.
Rantini. comprar.
Ranticuni. vender.
Rantini. pegar enfermedad.
Rantinacuni. trocarse alguna cosa vna cõ otra o suceder alguno en el cargo de otro, pegarse enfermedad el vno al otro.
Rantina ranticuna. cosa que se vende y cõpra.
Rantisca. cosa comprada
Ranticusca. vendida.
Ranticapuni, rãticupuni. reuender algo.
Rantisani rantisacuni. remudar la ropa.
Rapani. quitar las mugeres los cespedes quando aran.
Rapi. hoja de arbol.
Rapichacuni. echar hojas el arbol.
Rapian. rapiahuan. dar latidos el parpado del ojo, o otra parte del cuerpo.
Rapini. deshojar el arbol
Rapra. hoja grande de arbol.
Raquim. aguero que apar-

aparta los que bien ſe quieren.
Raqui. porcion, o medida como de media hanega, y es de barro.
Raquini. repartir, dar porciones, o apartar vno de otro.
Raquinacuni. repartir en treſi algo, o deſpartirſe.
Raquiri raquirconi. apartar vno de otro.
Raquirinacuni, raquirconacuni, apartarſe vno de otro.
Raquiraqui. elecho yerua
Rarca. acequia
Rarcachani. hazer acequia.
Rarpuni. echar en la olla algo, o en otra coſa.
Raſtani. pegar como a la pared.
Raſtacayani. eſtar pegado ala pared aſsi.
Ras ñin. temblar los hueſſos.
Rata maqui. tullido de las manos.
Ratachaqui. tullido de los pies.
Ratani ratapani. remendar.
Ratapa ratapa. handrajos, o handrajoſo.
Raucana. eſcardillo.
Rauran, quemar, eſcozer, o arder el fuego, o otra coſa de calor como agi pimienta.
Raurachini. encender cãdela, o auiuar la lũbre, o quemar algo.
Raumani. chapodar los arboles con las manos.
Raycu. por, por amor por cauſa, y ſe poſpone ſiempre.
Raycuni. achacar a alguno o hazerle padeſcer algun trabajo miſeria.
Raycucuni. ſer cauſa de ſu proprio daño, en eſta materia.
Raymi. mes de Deziẽbre.
Raymi. ciertas fieſtas, cõ

cantos y bayles en esse mes.
Raymicuni. celebrar estas fiestas.

R ante I

Ricchay. haz de qualquiera cosa, rostro, o imagen, deuisa. &c.
Ricchani. parecerse a otro, o recordar del sueño.
Riccharini. recordar con espanto.
Ricchacuni. estar despierto.
Ricchachini. despertar al que duerme.
Riccini. conoscer comun mente.
Riccicuni. conoscer a otro, o assi.
Riccicuc runa. hombre que tiene conoscimiẽto, agradescimiento.
Riccichicuni. manifestar se, darse a conoscer.
Ricra. braço, braçada, hombro, ala de aue.
Ricrani. bracear, medir con los braços.
Ricuni. ver, mirar.
Ricucuni. estar mirando o mirarse asi.
Ricuchini. hazer ver, o dar vista al ciego.
Ricuchicuni. mostrarse asi, manifestarse.
Ricurini. aparescer.
Ricurichini. hazer q̃ parezca alguna cosa tomada o perdida.
Rimani, rimacuni. hablar.
Rimacuni. murmurar de otro.
Rimacuhuanmi. murmuro de mi.
Rimachini. hablar a otro, o hazer que hable a otro, o hazer que hable el mudo.
Rimapuni. interceder por otro.
Rini ricuni. yr.
Richini. hazer yr.
Rini. oreja.
Ripuni. boluer donde antes estuuo.
Rinrijmi chunñin. zumbar

bar el oydo.

Rirpu. eſpejo.

Rirpucuni. mirarſe al eſpejo.

Riti. nieue.

Ritini. neuar.

R ante O

Rocoto. agi grande, y redondo que quema mucho.

Rocro. agiaco.

Rocroni, rocrocuni, hazer agiaco.

Roq̃. chamiſſa eſpinoſa.

Rocto. ſordo.

Roctoyani. enſordeſcer.

Rocyani. hazer ruydo de bozes, tabahola.

Rocyaycachani. hazer eſſo con frequencia.

R ante V

Rucana. dedo.

Rucma. vn arbol y fruto deſta tierra.

Rucma vma. motilado, por metaph.

Rucrini, minar, deſmõtar

Rucu. viejo decrepito.

Rucuyani. hazerſe decrepito.

Rumi. piedra.

rumi rumi. pedregal, o camino pedregoſo.

rumi checoc. cantero.

rumi ſonco. coraçon. empedernido.

rumiani. hazerſe piedra.

rumiachini. endurecer algo.

rumpu. coſa redonda.

rumpu rumpu. coſa rolliza.

rumpu vma. cabeça redonda.

rumu, yuca. ciertas rayzes de comer que ſiruen de pan.

runa. perſona hombre o muger.

runa macij. proximo, o pariente en conſanguinidad.

runa micuc. Caribe que come carne humana.

runayani. conualecer de enfermedad, yrſe poco a poco haziendo hombre en el vientre

de las

dela madre,o enel hue uo empollarſe el aue.
Runa runalla. animoſamente.
Runa hinalla. como hombre.
Runa ſutijqui ymam? como es tu ſobre nombre?
Runa. los tantos en el juego.
Runachani domar gente, ponerla en policia humana.
Runcu. ceſto.
Runcuni, runcucuni. ſentarſe en cuclillas.
Runtu. hueuo, granizo, piedra.
Runtun. granizar aſsi.
Rupani. quemarſe en el fuego.
Rupan. abraſar el fuego, o el ſol.
Rupahuanmi, quemame o el ſol, o el fuego.
Rupachini. quemar en el fuego.
Rupachiſca. quemado.
Rupay. la luz del ſol.
Rupaymita. verano.
Rupay oncoy. calentura.
Rupayacuni. calentarſe al ſol.
Rurani. hazer criar.
Rurachini. hazer que otro haga algo.
Ruraquen. hazedor.
Ruraſca. coſa hecha.
Ruray. la obra.
Ruru. piñones, fruto de arbol.pepita.
Ruru. hueuos. (Chin.)
Ruruni, rurucuni. dar fruto el arbol.
Rutuni. treſquillar.
Rutuchini. hazer treſquilar.
Rntuycamayoc.barbero.
Rutucuni rutuchicuni. ha hazerſe traquilar.
Rutuchicuni. hazer treſquilar el niño,con ſuperſticion.

S ante A

Salla. amor prophano.
Sallallalla. tempeſtad de truenos.

Sallallallan. tronar con tempeſtad.
Sallca. paramo ſierra.
Sallcaruna. ſerrano. (Chin.)
Salluc rumi. piedra dura de labrar.
Sami. dicha ventura,felicidad,&c.
Samioc.perſona dichoſa.
Samuni. venir. (Chin.) vee hamuni.
Sanſa. carbon.
Sañu allpa. barro para hazer loça.
Sañu. loça, o coſa hecha de barro.
Sañu tica. ladrillos.
Sañu huaci. caſa de teja.
Sañu camayoc. ollero.
Sauca. coſa de burla.
Sauca ſauca. burlon.
Saucani ſaucacuni. burlarſe de palabra.
Saucapayani. hazer burla de otro a menudo.
Sauintu. guayabo arbol, y la fruta.
Sayani. eſtar en pie,o algo enhieſto.
Sayarini. leuantarſe en pie, o eſtar alguna coſa enhieſto.
Sayacuni. eſtarſe en pie. o enhieſto.
Sayani. ayudar a otro, eſtar de ſu vando.
Sayaycuni. parar el que yua caminando.
Sayacſipas.moça ſoltera.
Sayac. poſte,o columna de edificio.
Sayapayani. hazer preſencia,aſsiſtir de contino.
Sayapayac. calpiſte, o mayordomo.
Sayachini. hazer eſtar a alguno en pie,o hincar madero en el ſuelo, o poner enhieſto.
Sayay. eſtatura,o altura de perſona, o de otra coſa.
Saycuni. canſarſe.
Saycucuni.eſtar canſado.
Sayhua, mojon de tierra.
Sayhnani, ſayhuacuni.

amo-

amojonar tierras. hazer lindero.
Saynata,ſayñata. maſcara o en maſcarado.
Say. hola. dize el varon a otro. (Chin.)

S ante E

Seconi. fruncir como bolſa,plegar, &c.
Secçen. dar comezon.
Secçehuanmi. tener comezon.

S ante I

Sicra. eſportilla.
Sicnini. eſparcir paja para hazer barro, y para cubrir caſa y para adobes.
Siclla. yerua de comer,y la flor.
Sicllaymanalla. linda como aquella flor.
Silla. caſcajo.
Silla Sila. caſcajal.
Sillcuni. raſcuñar a otro.
Sillcucuni. arañarſe aſsi.
Sillina. piedra açufre.
Sillu. vña de qualquier animal.
Simi boca, lenguage,mãdamiento, bocado.
Simiçapa. bachiller, palabrero.
Simi apac,ſimi aſtac. chiſmero.
Simi aſtapayac. reboltoſo que dize aqui y alli.
Simi ayçac yallichic. el q̃ dize mas de lo que ay.
Simictacutirichic. el que traſtrueca las palabras.
Simiquellca. embaydor.
Simi yachac. el que ſabe, algun lenguage,y particularmente la de los Indios.
Siſsi.hormigas pequeñas y grandes.
Siſslni. ſajar.
Siui. anillo.
Siui. cedro arbol.

S ante O

Socos. cañaheja.
Socos ſocos. carrizal.
Sonco. coraçon, entrañas,eſtomago,&c.
Sõco.coraçõ de madera.
Sonco apac. robador de

coraçones.
Soncocani. amar.
Sonco caymarayaſca.coraçon deſmayado.
Soncohuanmi. eſtar ardiendo el coraçon de auer comido mucho agi.
Soncocama. de buena gana,con todo el coraçō.
Soncoyocruna.agradecido, hombre de razon comedido.
Soncoymanta. como a mi me pareciere.
Soncoymi nanā nanahuā eſtar enojado.
Soncoymi tiaycun. deſenojarſe.
Soncocta coni. amar a otro.
Soncoyrurulla. fruto de mi coraçon, dicho de mugeres.

S ante V

Suchi. barro de la cara,o cierto peſcado del Collao llamado aſsi.
Suchu. contrecho, tullido,que andar arraſtrādo.
Suchuni. yr deslizandoſe ſentado.
Suchuna. piedras liſas pare deslizarſe aſsi.
Sucyani. demudarſe la color.
Sucyaſca. color de mudada dſcolorida perſona.
Sulla ſulla. rocio.
Sullan. caer rocio.
Sullca. el menor.
Sullca,yllapa. rayo que atur de y no mata.
Sullull. verdad, o coſa verdadera.
Sullullpuni. ciertamente enuerdad.
Sullullpas. cierto,es verdad.
Sulluni. abortar.
Sulluſca. abortiua criatura.
Sunchu. cierta flor amarilla llamada aſsi.
Suntu. monton.
Suntu ſuntu. montones.

Sun-

Sutuni. amontonar.
Suntuſca. amontonado.
Suntur huaci. caſa hecha a manera de piramide.
Suntur paucar. pauellon de cama,o quitaſol.
Suri. abeſtruz aue.
Suritica. ſus plumas.
Suri. vna pronuncia de Tucumã,llamada aſsi.
Suti. nombre generalmẽte, coſa publia, manifieſta clara.
Suti ſutilla. claramente.
Sutiani. poner nombre, o baptizar.
Sutiachini. hazer baptizar, o baptizarle.
Sutinta quellcani. empadronar.
Sutinchani. manifeſtar algo,o publicarlo.
Sutinchaſca. coſa aſsi manifieſta.
Sutioc, ſutiaſca. baptizado.
Sutuy. gota de qualquier licor.
Sutun. gotear qualquier licor.
Sutuchini. derramar gota a gota algun liquor.
Suyani. eſperar, confiar, aguardar.
Suyanacuni. aguardarſe el vno al otro.
Suyacuni, eſtar a guardãdo alguna coſa.
Suyapayani. eſtar aguardando con perſeuerancia.
Suyru mama. inuocaciõ que ſe hazia ala tierra.
Suyru. ropa corta, vee çuyru.
Suyſuna. cedaço o coladero.
Suyſuni. colar coſa liquida,o cernir, o ahechar con harnero.
Suyu. parcialidad, hanan ſuyu. el de arriba. hurin ſuyu. el de abaxo.
Suyu. liſta.
Suyu ſuyu. coſa liſtada.
Suyuni. diuidir tierras, chacras &c.
Suyunacuni. diuidir entre ſi

treſi tierras, o algun trabajo, &c.
Suyuchani. ſeñalar gente por ſus parcialidades, para jugar o eſcaramuçar.
Suyuchanacuni. poner en orden aſsi, o enſayarſe para jugar o eſcaramuçar.
Suyuntuy. gallinaza.

T ante A

Tacani. dar golpes, martillar, llamar ala puerta.
Taca taca. platero.
Tacacuni tacaycucuni. darſe golpes a ſi meſmo.
Tacarpu. eſtaca.
Tacarpuni. hincar la eſtaca.
Taclla. arado de Indios.
Tacllani. dar palmadas.
Taclla cuni. darſe palmadas.
Tacmani. desbaratar edificio.
Tacmaſca, edificio desbaratado, aruynado.
Tacpi, tacpichaqui. patudo.
Taco. algarrobo.
Tacſaruna. perſona de mediana eſtatura.
Tacſani. lauar ropa, cabellos.
Tacſacuni. lauar ropa, o lauarſe los cabellos.
Tactani. piſar como con piſon.
Tacvini. deſcomponer algo bien compueſto como ropa, hato, &c.
Tacvirconi. deſparramar lo bien cõpueſto.
Tacvircarini. deſcomponer hato, arrojandolo de aqui para llt.
Tacuni. mezclar vna coſa con otra.
Tacuſca. coſa meſclada.
Tacu tacu. coſa meſclada aſsi.
Tacunacuni. meſclarſe vnos con otros.
Tacurini tacurichini tacu-

curañi. turbar, alterar. causar bullicio.

Tacuricuni. alborotarse, turbarse.

Tacyani tacyaycuni. ahirmar, estar en pie, o conualescer de enfermedad, estar firme cõstante.

Tacyac sipas. moça casadera.

Tacyarichini, fortalescer a otro animarlo.

Tacyacsonco. coraçon firme, constante.

Tahua. quatro.

Tahuañequen. quarto.

Tahuachaquioc. animal de quatro pies.

Tahuacuchuyoc. quadrãgulo.

Tahuantin suyu. las quatro partes en que se diuide todo el Peru, que son. Antisuyu, Collasuyu, Cuntisuyu, Chinchaysuyu.

Tallani, tallacuni. echarse boca abaxo.

Tallarayani. estar echado assi.

Tallini. trastornar vna cosa en otra, como carne en vn plato grãde.

Tami. las pares de qualquiera animal hembra.

Tamus. papas cozidas y secas al sol para comer, y para hazer salsa

Tampa, tampa vma. desgreñado.

Tampini tampijcachani. andarse cayendo.

Tampu. venta o meson.

Tampu camayoc. ventero, mesonero.

Tamia. lluuia. (Chin.)

Tamian. llouer. (Chin.) vee, paran.

Tanapa. sauañon.

Tanca, calla. rueca.

Tancani. rempujar.

Tancarini. lo mesmo.

Tancarconi, echarlos a rempujones.

Tancayllu. tauano.

Tañini. estancar o escampar.

Tan-

Tanta. pan de trigo, o de mayz.
Tantallayqui. dame pan.
Tantacta huaycuni. cozer pan.
Tanta vicça. glotõ de pã.
Tanta. cosa junta, apeñusgada.
Tanta tanta riñi. yr muchos juntos apeñusgados.
Tanta tãtalla. lo mesmo.
Tantani. juntar, congregar, cobrar tassa.
Tantanacuy. congregacion.
Tantanacuni. congregar se en vno todos.
Tanta. handrajos.
Tanta tantay huailca. pobre handrajoso.
Tañuni. abollar alguna cosa, como vaso de plata. &c.
Tañusca. cosa assi abollada.
Taparacu. mariposa grande.
Tapia. aguero malo.
Tapia runa. maluado.
Tapiacũ. dar mal aguero
Tapiahuan. darme mal aguero.
Taparani. doblar, vee, patarani.
Tapta. alquerque juego, o axedrez.
Taptani. jugar al alquerque, &c.
Tapuni. preguntar.
Tapucuni. preguntar.
Tapuycachani tapucuycachani. ancar preguntando, pesquisando.
Taque taque purini. taq̃ taquella. yr muchos a manadas.
Taquini taquicuni. cãtar generalmente, o cãtar baylando.
Taqui canto, o cancion.
Taquicta çocaric. el que entona el canto comẽ çando primero.
Taqui oncoy. cierta enfermedad q̃ dezian los Indios, que se curaua cantando, y baylando con

con ſuperſticion.
Tarini taricuni. hallar algo.
Taricuni.encontrarſe cõ alguno en el camino.
Tarinacuni. encontrarſe con otro yendo camino, o fornicar.
Tariſca huahua. hijo auido de fornicacion aſsi de paſſo.
Taripani, examinar, inquirir,alcançar,yr a recebir al que viene de camino.
Taripay. examen. informacion.
Taripay punchau.dia del juyzio.
Taripuni. recobrar lo perdido.
Tarpuni. ſembrar.
Taruca.cieruo o venado.
Tarui. altramuz chochos
Taſnuni. apagar fuego con agua.
Taſqui. muchacha de nueue á diez años.
Tatqui. paſſos.
Tatquini. dar paſſos.
Tauca. monton de qualquiera coſa.
Tauca tauca, montones.
Taucani. amontonar.
Taucanacuni. eſtar vnos encima de otros.
Tauna.baculo, pilar,poſte.
Taycu. calcañar del pie.
Taycuni. ahirmar enel calcañar.

T ante E

Teco. cantaro mediano mayor que humihua.
Tepcani. deshollejar, o deſcortezar.

T ante I

Tia. braſero.
Tian tian. chicharra.
Tiani tiacuni. ſentarſe, eſtar ſentado,eſtar en algun lugar, morar,habitar en algun cabo.
Tiacmacij. concubinarios.
Tiachini.ſoſſegar el eſpiritu.
Tiachini tiachicuni. poner

ner en la plaça para vender.

Tiapayani. hazer presencia a otro, como criado, o estar esperando a otro sin cessar.

Tic ñinmi. dar latido de pulso. &c.

Tica. adobe, o barra de plata, o ladrillo, &c.

Ticani ticactarurani. hazer adobes.

Tica. flor o plumaje.

Ticallini ticallicuni. ponerse flor o plumaje en la cabeça los Indios.

Tica chantasca. ramillete

Ticci. origen, principio, fundamento, cimiẽto.

Ticci muyu pacha. toda la redõdez dela tierra.

Ticci rumi. piedra fundamental.

Ticcini. ser principio en linage, o en otra cosa, fundar, sementar.

Ticcinchani. hazer cimiẽto.

Ticlla. color de negro y blanco como ajedrezado.

Ticpani. boltear, sosobrar el nauio, &c.

Ticrani. boluerlo de dentro a fuera, o boluer el rostro a tras.

Ticracuni. lo mesmo.

Ticrachini. hazer boluer alguna cosa, o hazer boluer el rostro a alguna persona.

Ticsuni ticsuycuni. declinarse hazia baxo, como el sol quando va declinando.

Ticsucta huarcuni. colgar los pies arriba y boca abaxo.

Ticsu huarcusca. colgado assi.

Ticti. berruga.

Tilla. trabiesso, inquieto.

Tilla. llama, animal feroz potro por domar.

Timina. persona incorregible.

Timpuni. heruir el agua, o otro liquor.

Timpucyacu. agua hir. uiēte, o baños caliētes.
Timpuchini. hazer heruir el agua, o dar el primer riego a la tierra, pala labrarla.
Tincani. dar papirote.
Tinta. gorgojo, o carcoma.
Tincuni. encontrarse vna cosa con otra.
Tincuc mayu. junta de dos rios.
Tincuchini. hazer que se junte vna cosa cō otra
Tincuchini. llegar elpeso al fil.
Tincuchini, comprar, o conferir vna cosa con
Tincullpa. rueda como aro de cedaço que da buelta.
Tincullpani. trepar por el suelo dando bueltas con pies y manos.
Tincuc macij. mi contrario, en juego o fiesta.
Tinqui. vn par de cosas yguales, como guātes.
Tinqui pacha. vna pieça de ropa.
Tinquintln. lo mesmo.
Tinquini. hermanar dos cosas, aparearlas, poner a vno con amo, o que le enseñe alguna cosa.
Tinquinacuni. aparearse dos.
Tinquini. vnir dos cosas juntas.
Tinri. enano.
Tinri huayaca. enano.
Tintasca. apolillado.
Tinti. langosta.
Tintin. granadillas. (Chin.)
Tinya. atabal, adufe, vihuela.
Tinyani. tañer estos instrumentos.
Tinyacamayoc. el que los tañe.
Tipa. canastillo.
Tipcini. pellizcar.
Tipini. lo mesmo.
Tipini. deshollejar el mayz, y pellizcar.

Tipijpacha. tiempo de cosecha.
Tipinacuni. pellifcarfe el vno al otro.
Tipqui. topo pequeño, o alfiler con que prenden las Indias la manta de encima.
Tirani. arrancar, meſſar, pelar.
Tiracuni. meſſarſe, &c.
Tirana. tenazuelas para quitar pelos.
Tiſſani. cardar, eſcarmenar lana.
Tiſſana. carda.
Tiſſaſca. coſa eſcarmenada.
Titi. plomo.
Titinchani. eſtañar.
Titu. nõbre de vn Inga.
Titu. coſa difficil.
Tituc. dadiuoſo.
Tituni. dar liberalmente.
Titu titulla. liberalmẽte, con primor y ſutileza.
Tiu. arena.
Tiu tiu. arenal.
Tiu allpa. tierra arenoſa.
Tiu ñan. camino arenoſo.

T ante O

Tocani. eſcupir.
Tocay. ſaliua.
Tocapo. labor en lo que ſe broſla o teje, o en vaſos, tablas, &c.
Toclla. lazo, para caçar aues, o fieras.
Toclani. enlazar.
Toco. ventana.
Tocoychimpu. caçuela de barro agujereada. para toſtar mayz, &c.
Tocpina. atizador de fuego.
Tocpini. atizar.
Tocrini, tocricuni. gouernar, muñir gente.
Tocto. aueja que haze miel, o la miel.
Tocyani. rebẽtar, brotar el arbol, abrirſe la flor ſalir el pollo d̃l hueuo.
Tocyachini. hazer reuentar, ſacar pollos, deſcubrir lo ſecreto, o echar la palabra dela boca, o hablar los niños.

Ton-

Tōcori.nuez de gargãta.

T ante V

Tucanca. cierta aue llamada afsi.

Tuccini. punçar, aguijonear, dar eſtocada, o puñalada, ſeñalar con el dedo.

Tuccina. punçon, puñal,

Tucu. buho animal.

Tucuni. neutro ſignifica, lo que, fio fis, en Latin, hazerſe ſer hecho.

Tucuni. ſignifica conuertirſe en otra coſa, y por lo que procede o ſe ſigue, ſe quita qualquier equiuocacion q̃ puede auer.

Tucuni. paſsiuo y neutro acabar o feneſcer algo.

Tucuy. nombre, todo, o todos.

Tucuyninchic. todos noſotros.

Tucuy runacuna. todos los hombres.

Tucuyhinantinpacha. todo el mundo.

Tucuychani tucuychacuni. acabar toda obra, concluyr qualquiera coſa.

Tucuychacun. feneſcer y acabarſe qualquiera coſa.

Tucuru. quajo, o quajada, o coſa de pegar.

Tucurun. quajarſe algo.

Tullpuni. teñir ropa.

Tullpuna. tinta, o lugar donde ſe tiñe.

Tullu. hueſſo.

Tullu runa. perſona o coſa flaca.

Tullucunca. peſcueço largo y flaco.

Tullu cinca. nariz afilada.

Tulluyani. enflaqueſcer mucho.

Tuma. rodeo.

Tumani. rodear.

Tumachini. hazer rodear.

Tumachini. ſacar a la verguença por las calles açotar a alguno.

Tumahaui. huracan que

suele auer en Potosi.
Tumi. cuchillo de Indios de cobre, a manera de segur.
Tumlla. conejo de Castilla, que ay en esta tierra. (Chin.)
Tumpa. socolor, achaque y se pospone a las dictiones, micuc tumpa, como que come.
Tumpa tumpalla. apoco mas a menos.
Tumpa tumpalla. adrede.
Tumpani, tumpacuni. leuantar testimonio, o pedir celos, sospechar culpar.
Tumpacuc. zeloso testimoniero, &c.
Tumpacuni. leuãtarse testimonio ali proprio.
Tunin. caerse edificio, o pared.
Tunichini. derribar edificio por el suelo.
Tunqui. persona perpleja, dudosa, inconstãte.
Tunquini. dudar, recelarse, estar perplejo.
Tunquirayani. lo mesmo
Tunquisonco. coraçon perplejo.
Tunquijcachani. andar en gran perplexidad.
Tupa. nombre de vn Ynca Rey, que fue desta tierra, y de sus descendientes.
Tupani. amolar, limar, raspar.
Tupa cuca. coca de hoja menuda.
Tupana rumi. piedra de amolar.
Tupana. lima o rallo.
Tupasca. cosa afilada, limada.
Tupu. medida, de qualquiera cosa.
Tupu. legua.
Tupu. cõ que prendẽ las Indias la saya.
Tuprani. estregar, refregar.
Tupuni. medir, compassar alguna cosa.

Tuqui. inquieto, entonado.
Tuquini inquietarſe entornarſe.
Tuquijcachani. entonarſe mucho.
Tura. hermano de la muger.
Turani. atollar.
Turi. hermano de la muger. (Chin.)
Turu. lodo,barro.
Turu turu. lodaçal.
Turuchani. enlodar a otro.
Turuchacuni. enlodarſe aſi.
Turpuni. dar punçada, o eſtocada.
Turpuna. inſtrumento con que ſe punça.
Tuſcuni,tuſcucuni. echarſe como el ganado de la tierra, o camello.
Tuſcurayani. eſtar echado aſsi.
Tuſſuni. baylar, dançar.
Tuſſuchini. hazer baylar.
Tuſpini, vee, tuſcuni.
Tuſtuni. dar patadas en el ſuelo.
Tuta. noche.
Tutancuna.todas las noches.
Tutatuta. de noche, o todas las noches.
Tutayan. anocheſcer, obſcureſcer.
Tuta manta. de mañana.
Tuta tutamanta. muy demañana.
Tutapani. traſnochar.
Tuta. carcoma.
Tutan. carcomerſe.
Tutaſca. carcomida coſa.
Tutura. junco.
Tuy. tu, hola, la muger al varon.
Tuylla. luego,momento de tiempo.
Tuychicalla.en vn pũto.

V ante C

Vça. piojo.
Vçaçapa. piojoſo.
Vçami. eſpulgar.
Vçacuni. eſpulgarſe.
Vcha.eſtiercol de cabras

Vchani vchacuni. coger eſtiercol de carneros.
Vchamacij hermano o hermana, de padre y madre.
Vchpa. ceniza.
Vchpayani. hazerſe ceniza.
Vchpamã tucuc. conuertido en ceniza.
Vchu. agi.
Vchucta capini. hazer ſalſa de agi deſmenuzandolo con la mano miſma.
Vcu. cuerpo.
Vcu. dentro, hondo.
Vcupacha. infierno.
Vcu runa. hombre inter.
Vcumari. oſſo animal.
Vçuni, vçucuni, vçuycuni, eſtar deſechado, valdio, deſperdiciarſe algo.
Vçuc vçupa. deſperdiciado valdio.
Vçuchicuni. deſperdiciar ſu hazienda.
Vcunchacuni. ponerſe algo a rayz del cuerpo.
Vcunchani. aforrar algo ahondar algo.

V ante E

Veca. garceta.
veca. la ſuciedad de la pança, y tripas.
vecani. limpiar las tripas o pança.
veque. lagrimas, goma, reſina.
vequecta ſutuchini, derramar lagrimas.
veque pacha. valle de lagrimas.
veque ñaui. ojos lloroſos.
vecro. coſa tuerta, o comba.
vecro chaqui. eſteuado.
vecroyani. pararſe comba alguna coſa.
veſque. muger que haze diuorcio cõ ſu marido.
veſque tucuni. hazer diuorcio la muger aſsi.

V ante H

Vhu. toſe, o muermo.
Vhuni. tener muermo.

Vicça. vientre, barriga, eſtomago, hijares.
Vicça çapa. comilon, barrigudo.
Vicça quellca. tragon.
Vicçaycamam micuni. comer lo que ſe abaſta.
Vicçu. coſa tuerta.
Vicçuyani. entortarſe algo.
Vichay. cueſta arriba.
Vicharini. ſubir.
Vichay ripuni. ſubir do eſtuuo.
Vichayrichini, vicharichini. hazer ſubir a otro.
Vichcani. cerrar.
Vichcacuni, encerrarſe.
Vichcana. puerta o cerradura.
Vichi. cangilon, o herrada para leche.
Vichimã ñunucta capini, ſacar leche en cangilõ,
Vichichichini. chiſſar. o chirriar las aues.
Vicicicic. coſa que tiene graſſa.
Vicicicini. tener mugre graſſa, o eſtar luzio.
villani, villacuni. referir dezir, denunciar, anunciar.
villapuni. interceder por otro.
villacupuni. tornar a dezir lo que auia dicho otra vez.
villca. ydolo.
villca. melezinar
villcani, echar melezina.
villu. yedra de Indias.
villcuni. mollir tierra para ſembrar. (Chin)
vinani. recalcar, o meter como en coſtal, hazer. carga.
viñay. carga.
vinaychacuni. hazer carga.
viñani viñamuni. creſcer perſona, o qualquier coſa.
viñarini. yr creſciendo.
viñachini. hazer creſcer criar niños.
viñay. adverb. ſiempre,

Viñay viñay. ſiempre.
Viñaylla. ſiempre, o continuamente.
Viñay caç. Eterno.
Viñay cauçay. vida eterna.
Viñay huayna. yerua ſiempre viua.
Viñay huayna. que ſiempre tiene vn miſmo ſer.
Viñaypac. para ſiempre jamas.
Vincha. guirnalda de Indias que traen en la cabeça.
Vinchachina, venda para la cabeça.
Vira. manteca, o coſa gorda.
Viraçapa. mantecoſo, o coſa muy gorda.
Virayani. engordar hazerſe gordo.
Virayachini. engordar, o ceuar animal
Viracocha. Dios que adorauan los Indios, y deya por coſa diuina llamauan alos Eſpañoles viracocha, como hijos de aquel Dios.
virpa. labio.
virqui. cangilon grande, de gran boca.
viru. caña dulce.
viruni virucuni. comer la caña, Caſtilla viru, caña dulce de Caſtilla.
viſcacha. conejo de la tierra pardo.
viſchuni. echar, arrojar.
viſchurconi. echar a fuera, o alo alto.
viſchuycuni. echar hazia baxo, o a dentro.
viſchuſca. coſa deſechada, o arrojada.
viſchuſca huarmi. muger repudiada.
viſchunacuni. repudiarſe el hombre y la muger.
Viſchunacuni. andar trayendo en la mano alguna coſa como pelota.
viſsini. coger agua del po-

pozo, o ſacarla de otra parte con vaſo.
vislla. cuchara.
vis llani, visllarconi. ſacar algo con cuchara.
viſtu chaqui. patituerto.
viſvi. mugre o graſſa.
viſvini. tener mugre,o graſſa, o derretirſe al ſol,la manteca, o ſebo.
vitaca. arbol conocido.
vtiuncuy. palmitos de comer.
vitcu. canal para lauarſe o aguamanil.

V ante L

Vllpuycuni. abatirſe, humillarſe.
vilpuycuy. humildad.
vllpuycuchiui, humillar a otro.
vlipuycuc. humilde.
vlipuycuc ſonco. humilde de coraçon.
vliu. el miembro genital, de qualquier animal macho.
vllucu. ciertas rayzes de comer,como ocas.

vma. cabeça, cumbre de monte.
vmiña. eſmeralda.
vmini. dar de comer los pajaros a ſus hijos.
vmpuni. andar doliente, cabiſcaydo.
vmù. hechizero.
vmucuni. hazer hechizerias.
vmuſca. enhechizado.
vmutu. enano, vaſo pequeño barrigudo, que cabe en el mucho.

V ante N

Vña. cordero.
Vnani. tardar, o detenerſe.
Vnamuni. tardarſe en alguna parte.
Vnay. tiempo largo.
Vnayñam. muchos años ha.
Vnaypacmi. para hartos años es.
Vnancha. qualquiera ſeñal, eſtandarte, inſignia, eſcudo de armas, exemplar, o forma.

Vnanchani, ſeñalar, hazer figuras, entender, conſiderar, traçar.

Vnanchacuni. ſeñalarſe, ſignarſe.

Vncu. camiſeta de Indios

Vnu. agua.

Vnuyani. derretirſe alguna coſa.

Vnu llayqui. dame agua.

Vnumuchuy. tiempo de ſeca.

Vnuy veque. ojos llenos de lagrimas.

Vnu ñaui. lo meſmo.

Vnuy huaçaſca. lo meſmo.

Vnyani. zumbar las auejas, y auer ruydo de gente.

V ante P

Vpa. tonto, bobo, ſordo, mudo.

Vpa hacha. arbol infructifero.

Vparuna Indios eſtraños de diferente lenguaje como ſon los de Mexico, Nicaragua, &c.

Vparuna atahuallpa, gallipauo de Nicaragua.

vpallani. callar, no hablar.

vpallac runa. bombre callado.

vpallallam muchucuni. padeſcer y ſufrir con paſciencia.

vpallachini. hazer callar.

vpayani, vpatucuni. enmudeſcer, entõteſcer, enſordeſcer alguno.

vpacuni. lauarſe el roſtro.

vpachini. lauar el roſtro a alguno.

vpacuchini. hazer que otro ſe laue el roſtro.

vpiani, vpiacuni. beuer.

vpiana. la beuida, o vaſo en que ſe beue.

vpiachini. dar de beuer, o hazer que beua.

vpiaſca runa. borracho, q̃ ſe ha emborrachado.

vpiac runa. el que beue, o el que tiene coſtumbre de emborracharſe.

Vpiapucuni, vpiausſicuni. ayudar a beuer.
Vpi. chicha rezien hecha o moſto.
Vpini, vpicuni. hazer chicha ſimple.
Vpini, vpillini. ſorber caldo.

V ante R

Vra. lugar baxo.
vrapi. abaxo.
vray. cueſta abaxo.
vray vray. cueſtas abaxo.
vraycuni. deſcender
vraycuchini. hazer abaxar a otro.
vrhua. varon impotéte, o arbol infructifero.
vriani vriacuni. (Chin.) vec llamcani.
vritu. papagayo.
vrmani. caer.
vrmachini. hazer caer.
vrmaycachani. andarſe cayendo a cada paſſo.
vrmachiſca. coſa cayda.
vrpay vrpi. paloma torcaz, o tortola aue.
vrpu. cantaro muy grande, mayor que teco.
vru. araña.
vrupllican. telaraña.
vru. vna nacion en el Collao, llamada aſsi peſcadores gente çafia, y de poca policia.
vruncuy. abiſpa, o auejõ.

V ante S

Vſſani. efetuar y poder, y acabar qualquiera coſa.
vſſapu runa. mercader venturoſo en compras y ventas.
vſſachini. alcançar, adquirir, medrar, acertar tirando.
vſſachicuni. alcançar, adquirir, medrar.
vſſanmi. ſer alguna coſa facil de hazer o labrar como piedra que ſe dexa labrar, tierra.
vſcacuc. mendigo.
vſcacuni. mendigar.
vſsian, vſsianmipacha, eſcãpar, ſerenar el tiẽpo.

vſputay. fluxo de ſangre.
vſputani. tener fluxo de ſangre. (Chin.)
vſſum. ciruela de las Indias, el fruto y arbol.
vſſuſi. hija del o della.
vſſuri. tullido, enfermo.
vſſuta. calçado de Indios o Indias.
vſſutacuni. ponerſe el calçado.
vſſuta. herraduras de cauallo.
vſſutachini. calçar a alguno o herrar cauallo.

V ante T

Vtca vtcalla. preſto, luego.
vtcani vtcacuni. darſe prieſſa.
vtcachini. dar priſſa a otro.
vtcu. algodon.
vtcupacha. ropa de algodon.
vtcun. pauilo de vela.
vtini. abobarſe, marauillarſe.
vticaycui. eſtar eleuado embeleſado.
vtichini. marauillar, o arrobar a alguno.
vtiſca vticayaſca. arrobado, embeleſado.
vtic. tonto, o bobo, loco.
vticchani vticchauani. hazer locuras.
vturuncu. Tigre.

V ante Y

Vya. roſtro, cara.
vyaca. palo cõ que ſacan fuego.
vyacani vyacacuni. ſacar fuego con palo.
vyani, vyacuni, querer
vyarini. oyr.
vyaricuni. oyr, y eſtar cõ atencion, o por eſcucha, para lo que ſe le manda.
vyarichini. hazer oyr, o hazer entender.
vyaricuc. eſcucha, o eſpia.
vyay runa. hõbre famoſo en bien, o en mal.
vyay vyaymi. fama, publicidad.

Vyaycuchini. dezir mal de otro en ſu cara.

Vyvy ñini. ſolloçar llorando.

Y ante A

Y. ſi,afirmando.

Ya,yau. hola, de varon a varon.

Ya? es eſſo aſsi?

Yya? que te parece? no es aſsi?

Yaca. caſi.poco falto.

Yacam,yacallam. por poco.

Yacchicuni. lauarſe las manos.

Yachani.ſaber, entender, morar, abitar, tener querencia en algun lugar, eſtar habituado a alguna coſa.

Yachacuni. aprender,

Yachacuchini. hazer que aprenda, o que ſea factible de hazer.

Yachaſca ςua. ladron curſado.

Yachachini. enſeñar, inſtruyr, acoſtumbrar, imponer a otro.

Yachachinacuni. concertarſe el vno con el otro,o enſeñarſe.

Yachachicuni. enſeñar a alguno que ſea coſa propria, y apreſtar, o enſayarſe para alguna coſa.

Yachac yachapu. ſabio

Yachapu. ſabio en qualquiera coſa.

Yachapu. official.

Yachachec,yachachiquey mi maeſtro.

Yachapayani. remedar y contrahazer a otro.

Yacolla yacollca. manta de Indio.

Yacollacuni yacollcacuni. ponerſe la manta.

Yactu. chocarrero, truhã o que haze geſtos.

Yactuni. truhanear,hazer viſajes. (Chin.)

Yahuar. ſangre.

Yahuarmaci. pariente,en conſanguinidad.

Yahuar quechay. camaras

ras de ſangre.
Yahuar quiru. niño ſin dientes.
Yahuaricuni. eſtar en el mes la muger.
Yahuarchacuni. enſangrentarſe.
Yahuarpa apariſcan. el q̃ tiene fluxo de ſangre.
Yahuar yahuar. coſa llena de ſangre.
Yallini. exceder, paſſar caminando.
Yallinracmi. mas antes.
Yamta. leña.
Yamtacuni. hazer leña.
Yamtayani. pararſe ſeco como vn palo.
Yana. criado,o moço de ſeruicio,
Yanayoc. el que tiene criado.
Yanacuna. los criados, toma ſe en ſingular, por el criado, como mama cuna. S. las mamaconas matronas, y en ſingular por cada vna dellas.
Yanani yanaycuni. prouar, o eſperimentar algo.
yanantin yanantillan. dos coſas yguales como guantes.
yanapani. ayudar.
yanapacuni. ayudarſe aſsi.
yanapanacuni. ayudarſe el vno al otro.
yanapaquey. mi protector.
yana. color negro, o moreno.
yana runa negro Etyope
yana huarmi. negra Etyopiſa.
yanayani, pararſe negro o moreno.
yanayachini. entintar alguna coſa, darle negro, o enſuziarlo.
yanca. coſa valadi, ruyn deſechada.
yancayanca. coſa de burla.
yancaruna. Indio vil de baxa ſuerte.

Yancachani. despreciar a alguno, o echar alguna cosa a mal.
Yácamãta yãcallamanta. sin causa ni razon.
Yancallam coni.dar alguna cosa sin precio.
Yancallapacpas. aunque sea para desecharlo.
Yancapas.no se me da nada.
Yancayancalla. adrede.
Yancama.grandulazo,varal de moscas.
Yanaça. amiga de otra muger en buena o mala parte.
Yanaçacuni tomar a alguna por amiga.
Yanaçanacuni. hazerse amigas.
Yarecani yarcani yarecahuanmi. tener hambre.
Yarecac,yarecasca. el q̃ anda hambriento.
Yarecachini.hazer que tẽga hambre.
Yanuni yanucuni guisar de comer,o cozer algo.
Yanusca. cosa guisada,o cozida.
Yapani. añadir.
Yapana. añadidura.
Yapuni. arar la tierra.
Yarichu, yarichus, quanto mas.
Yarirac, yaripas. antes.
Ya,yau. hola,quando llama el varon al varon.
yaucuna yauchiccuna.hola,a muchos.
yaucuni. entrar en alguna parte.
yauirca. soga de cuero, maroma.
yaunani. departir,parlar mucho.
yaunaycachani. andar parlando mucho.
yaurina. anzuelo.
yauyani. diminuyrse algo, menguar.
yauyanan. merma.
yauyachini. hazer que mengue alguna cosa. o tenga merma.
yaya. padre, amo, señor.
yaycuni yaucuni. entrar.

Yaycuchini. hazer entrar meter dentro.

Y ante C

Ycha, ychach , ychapas. quiça, por ventura, podra ſer.

Ychaca. empero.

Ychillini , ychillicuni, abrir las piernas.

Ychi, ychipurini. andar abiertas las piernas.

Ychma. bermellon.

Ychmacuni. embijarſe la cara, o otra coſa.

Ychu. héno, modo de eſparto.

Ychuni , ychucuni. ſegar heno.

Ychuna. hoz.

Ychucuni , ychuchicuni. confeſſarſe, con los hechizeros con pajas.

Ychuchini . confeſſar los hechizeros aſsi.

Ycma. biudo, o biuda.

Ycmayacuni. embiudar, o enlutarſe.

Yçu. arador, animal.

Ylla, yllatupa. ditado de

Incas ſeñores.

Yllapa. rayo, arcabuz, artilleria.

yllapani. tirar arcabuz, tiro.

yllarini, reſplandeſcer, relumbrar, reluzir.

yllaric. coſa reſplãdeciẽte

Y ante M

yma. coſa, hazienda.

ymamanmi- a que?

ymam chay? que es eſſo? o quien es eſſe?

ymã canmã? q̃ auia đ ſer?

ymac? a que?

ymañinmi? q̃ es lo q̃ dize.

ymatam? que?

ymapacmi? para que?

ymaraycum? porque?

ymas? que dizen que es?

yma ymam? q̃ coſas ay?

ymapas haycapas. muchas coſas.

ymaymana haycamana. todas las coſas.

ymaycamapas haycaycamapas, camihuãmi, dixome las ciẽ mil leyes.

ymayoc haycayocruna.

es hombre riquifsimo.
Ymapas.qualquiera cofa.
Ymallapas, que quiera al guna cofa.
ymayquim cani. que tie- nes que ver conmigo.
ymanallapas. tal qual.
ymanallam? como efta.
ymahinam? como, de q̃ fuerte.
ymahinallapas. de qual- quiera manera.
ymañin campim? q̃ quie- re dezir.
ymallamanmi? a que.
Ymachica runam. que de hombres ay.
Ymactam ? que quieres? que es lo que bufcas.
Ymayfoncollam. o norã buena, pobrezito del.
Ymaypacham? a q̃ hora.
Ymaypachaca algun dia.
Ymallaypas. qualquiera cofita que tengo.
Ymallapim? en que.
Ymallapacmi ? para que.
Ymafma ymas. q̃ cofa y cofa.

Ymafmaray ymas. lo mefmo.
Ymanmi. que haze?
Ymanã.afsi como hazien do comparacion.
Ymanã?ymahinã?ymahi- nallã?como?pregũtãdo.
Ymananim? q̃ hago yo.
Ymanayquim? q̃ te hago.
Ymanaſſunquim? q̃ has?o que te ha hecho.
Ymanaſſacmi? que hare?
Ymanahuãmãmi ? q̃ me auia de hazer.
Ymacũquim? que hazes?
Ymacurcanquim? que hazias.
Ymacuſſatac?q̃ he d̃hazer
Ymacuypas. haz lo que tu quiſieres.
Ymacuymantac? que auia de hazer.
Ymacuptijpas. qualquie- ra cofa que hago.
Ymanã cafac.q̃ fera d̃ mi.
Ymanafcayquim . que te tengo de hazer.
Ymanahuaypas? haz de mi lo que quiſieres.

Yu-

Ynca. nombre de los reyes desta tierra.
Ynchic. mani, ciertas rayzes de comer como piñones gruessos.
Yñini. creer.
Yñini Dios manmi. creer en Dios.
Yñini sancta yglesiacta. creer a la sancta Iglesia
Yñincanchic. nuestra Fee catholica.
Yñini, creer, sentir.
Yñisca. cosa creyda.
Yñinacuni. darsela palabra el vno al otro.
Ynquill. flores.
Ynquillcuna. diuersidad de flores.
Ynquillpata. prado florido.
Ynquill pillu. guirnalda de flores.
Ynti. sol.
Yntichillay. cometa grande.
Yntiraymi. mes de Iunio. acerca delos passados.
Yntuni yntuycuni. cercar

enemigos, o otra cosa.

Y ante O

Yoc. S. possession, y se pospone a los nombres en bocal.
Yayayoc. el que tiene padre. Collqueyoc. el que tiene plata, y a los acabados en consonante, nioc, Diosnioc, el q̃ tiene Dios.
Yoconi. pecar con muger, y tener copula qualquier animal con hembra.

Y ante P

Ypa. dize el sobrino, a su tia, hermana de su padre.
Ypa. hombre sodomitico.
Ypa. cañas de Guayaquil gruessas.
Ypu. lluuia menuda, garua.
Ypuni. llouer menudo, llouisnar, caer garua.

Y ante Q

Yquini. recanar como pã.
Yquisca. cosa assi recanada.

nada.

Y ante R

Yrque. niño loron que mama de madre preñada.

Y ante S

Yſcay. dos.
Yſcayñequen. ſegundo.
Yſcay yſcaymanta. de dos en dos.
Yſcayſonco. coraçon doblado, inconſtante.
Yſcayninchic. nos entrãbos a dos.
Yſcaynin punchaumanta de aqui a dos dias.
Yſcaynillan. ſolos los dos
Yſcaychacuni. tener dos coſas.
Yſcallo. reboltoſo, malſin.
Yſcu. cal.
Yſcon. nueue.
Yſconñequen. noueno.
Yſmuni. podrirſe algo, o dañarſe.
Yſmuchini. hazer podrir.
Yſmuſca. coſa podrida.
Yſmurini. empeçar a podrirſe.
Yſmurayani. eſtar podrido.
Yſpani yſpacuni. orinar, y por honeſtidad lo toman, por proueerſe.
Yſpay. orinal.
Yſpay puru. bexiga.
Yſpincu. cierta yerua y fruto oloroſo con que ſe hazen muchos hechizos.
Yſtalla. bolſa de Indias, en que echan coca.

Y ante T

Yta. chinche.
Yticani. deſpojar, y robar re tener lo ageno.
Yticacuni. tomar del deſpojo algo para ſi, o robar para ſi.

Y ante V

Yucra. camaron.
Yucracuni. coger camarones.
Yucu. ciſne, aue.
Yucu. jeme.
Yumani yumacuni. engẽdrar el varon, o emitte

re ſemen tantum.
Yumay.ſimiente de varõ, o de qualquier animal
Yumac yayay, yumaq̃y- mi padre que me engẽdro.
Yunca.los llanos,o qualquier tierra caluroſa.
Yunca. los Indios naturales de alli.
Yupani. contar,eſtimar, honrar.
Yupaytucuni. eſtimarſe, y enſoberueſcerſe.
Yupay. el precio juſto de la caſa.
Yupaychani. obedeſcer, agradeſcer,honrar,alabar, remunerar.
Yupi. huella de animal.
Yupini, hollar dexar raſtro.
Yupturani.contar la gẽte
Yura. mata,o planta.
Yurac. color blanco, o coſa blanca.
Yuracyani. yrſe haziendo blanco.
Yuracyachini. para blanco.
Yuraccollque. plata fina.
Yurac allca, lo blanco de los ojos.
Yutu. perdiz.
Yuyani. acordarſe penſar.
Yuyacuni. eſtar penſando e imaginando algo.
Yuyaycuni yuyaycucuni eſtar triſte penſatiuo.
Yuyarini. traer ala memoria alguna coſa.
Yuyac rũna. hombre adulto, de razon.
Yuyay. memoria, penſamiento.
Yuyu. hortaliza,o yerua del campo de comer.
Yuyucuni. coger eſtas yeruas.
Yuyuctam pacocuni. comer yeruar crudas.
Yuyu tami. pares de la muger.

LAVS DEO.

AVNQVE En el Vocabulario se ponẽ muchos de los nombres q̃ pertenescen al parẽtesco en consanguinidad y affinidad. Cõ todo esso parescio conuiniẽte hazer vna annotacion particular dellos, para saber que grado significa cada termino, por ser cosa tan importante, assi a los Confessores de Indios, como para los juezes ecclesiasticos para dispensar en los casos reseruados. Y primeramente se trata del parentesco en consaguinidad.

Ascendientes.

Apusqui, apusquicuna machucuna, significa los ante passados. Payacuna, las mugeres antepassadas.

Quarto Grado.

Apusqui, tataraguelo de padre o de madre. Payay, tataraguela, de padre, o de madre.

Tercero Grado.

Yayaypa machun, bisaguelo, aguelo de mi padre. Yayaypa payan bisaguela, aguela de mi padre. Mamaypa machun, bisaguelo, aguelo de mi madre. Mamaypa payan, bisaguela, aguela de mi madre.

Segundo Grado.

Machuy, mi aguelo, de padre o de madre. Payay, mi aguela, de padre o de madre.

Primer Grado.

Yayay, padre. Mamay, madre. La gente noble del Cuzco, vsa deste nombre. (Huauque) para significar padre. El padre al hijo, y el hijo al padre. Ypana, ala madre el hijo, y le madre Tura, al hijo. Y la hija al pa-

dre Tura, y la hija ala madre ñaña, y la madre a la hija ñaña. Y esto es muy vsado entre ellos, y las nobles aunq̃ seã niñas dizẽ a los hõbres, huahua, por criãça.

Descendientes del primer grado.

Churij, hijo o hija del varon, y por diferenciar dizen el padre y la madre a la hija vssussij. Huahuay, hijo o hija de la muger. Carihuahuay, hijo varon. Huarmi huahuay, o vssussij hija.

Secundo Grado.

Hahuaynij. nieto, o nieta del varon, o de la muger.

Tercero Grado.

Chupuluy. bisnieto, o bisnieta del varõ, o dela muger.

Quarto Grado.

Churijpa chupulũ, tataranieto o tataranieta delvarõ. Huahuaypa chupulun, tataranieto o tataranieta de la muger.

Transuersales, o Colaterales, del Primer Grado.

Huaquey, hermano del varon. Panay, hermana del veron. Turay, hermano de la muger. ñañay, hermana de la muger, y porq̃ todos estos terminos son equiuocos, que se estienden a primos hermanos y segundos, &c. se pueden poner estos nombres (vchamaci) (llocicemaci) para los hermanos de padre y madre (yayamanta) para los hermanos de padre. Mamanta, los hermanos de madre, como Vcha maci huauquey, hermano del varon de padre y madre. Yayamanta huauquey, hermano del varon de madre, y assi de los demas.

Segundo

Sisspa huauquey, primo hermano del varon. Sisspa panay, prima hermana del varon. Sisspa turay, primo hermano de la muger. Sisspa ñañay, prima hermana de la muger, o puede ser hazer diziendo el hijo, o hija de mi tio o tia, por quitar equiuocacion, como cacaypa churin, hijo o hija de mi tio hermano de mi madre &c. Ypaypahuahuan, hijo o hija de mi tia, hermana de mi padre. Concha, dize el primo hermano a su primo hermano, o prima hermana, hijos de su tia, hermana de su padre, y estos a el caca. Huahua, dize la prima hermana, a su primo hermano, o prima hermana hijos de su tia hermana de su padre, y ellos a ella Mama. Yayay, significa el tio del varon, o de la muger hermano de su padre. Cacay, significa el tio del varon o de la muger, hermano de su madre. Mamay, significa la tia, hermana de su madre. Ypay, significa la tia hermana de su padre, y por quitar equiuocacion en estos dos terminos. Yayay, y mamay, que se estiendẽ a padre y madre, ya suegros y señores, &c. En lugar dellos se puede hazer por periphrasis, diziendo. Yayaypa vchamaci huauquen, hermano de padre y madre de mi padre. Mamaypa vchamaci ñañan, hermana de mi madre, de padre y madre.

(Churij) dize el varon, a su sobrino, o sobrina hijos de su hermano. Concha, dize el varon a su sobrino y sobrina, hijos de su hermana (Huahuay) dize la muger a su sobrino y sobrina, hijos de su hermana. (Mullay) dize la muger a su sobrino y sobrina, hijos de su hermano.

Tercero Grado.

Para eſte grado ſera bié hazerlo por periphraſis,porque puede auer muchr equiuocacion, y aſsi diremos para dezir primo ſegundo, o prima ſegunda de parte de mi tio, hermano de mi madre Cacaypa churimpa churin. Primo ſegundo o prima ſegunda de parte de mi tia hermana de mi padre diremos Ypaypa huahuanpa churin, &c. Conchaya churimpa churin, dize el tio al conſobrino o conſobrina de parte de ſu hermana. Mullaypa huahuampa huahuan, dize la tia a ſu conſobrino o conſobrina de parte de ſu hermano, y aſsi de los demas.

Quarto Grado.

Para el quarto grado ſe pone eſte nombre Caru, que ſignifica lexos,o lexano. Caru huauquey,ſignifica primo lexano. Carupanay prima lexana. Algunas vezes vſan los Indios de mas entendimiento deſtos terminos. Yſcay viñay, ꝗ ſignifica.3. grado. quimça viñay quarto grado,o yſcaypata tercero grando Quimça pata quarto grado: pero todo cauſa mucha confuſion, y aſsi la experiencia ha enſeñado otro modo mas facil y claro, para ſaber de que grado de conſanguinidad o affinidad ſea cada coſa.Y es tomãdo vnas piedrezuelas, o tantos y por ellos yr diziendo. Eſte es el padre,eſte es el hijo, eſtotro el hijo deſte, y eſte es el mejor modo de ſatisfazerſe el que pregunta, y de darſe a entender el que lo refiere.

Affinidad licita.

Yayay.o mamaypa coçan, dize el entenado o entenada a ſu padraſto Mamay, o yayaypa huarmu, dize el

ze el entenado o entenada a ſu madraſta, Churij, o huarmijpa huahuan, dize el padraſto a ſu entenado, o entenada. Huahuay, o coçaypa churin, dize la madraſta a ſu entenado, o entenada. Caca dize el conſuegro padre del hijo a ſu conſuegro, y el a el, Catay. Aque, dize el conſuegro padre del hijo, a ſu conſuegra, y ella a el, Catay. Caca, dize la conſuegra madre del hijo a ſu conſuegro, y el a ella Quihuach. Aque dize la conſuegra madre del hijo a ſu conſuegra, y ella a ella Quihuach. Y deſta manera ſe tratan los demas parientes de entrambas partes hombres y mugeres, como ſi todos fueran conſuegros. Catay, dize el ſuegro al yerno, y el a ſu ſuegro Caca, y yaya. Catay, dize la ſuegra a ſu yerno, y el a ella Aque, o mama. Cachun dize el ſuegro a ſu nuera, y el a ella Quihuach, y yaya. Cachun dize la ſuegra a ſu nuera, y ella a ella Quihuach y mama. Caca, dize el yerno a ſu cuñado hermano de ſu muger, y el a el catay. Pana, dize el yerno a ſu cuñada hermana de ſu muger, y ella a el Catay. Maſſani dize la nuera a ſu cuñado hermano de ſu marido, y el a ella Pana, o Cachun. Ypa, dize la nuera a ſu cuñada hermana de ſu marido, y ella a ella Cachun. Y deſta manera ſe tratan los demas parientes affines varones y mugeres, como ſi todos fueran cuñados.

Affinidad que prouiene de fornicacion.

Para la affinidad que prouiene de fornicacion ſe pueden tomar los vocablos pueſtos arriba, y en el vocabulario, como ſi quiſieiſſe dezir manceba de mi hermano

mano diremos huauqueypa ſipaſin, galan de mi hermana Panaypa huayuan.&c.

Cognacion Eſpiritual.

para la cognacion eſpiritual vſan todos los Indios de los miſmos terminos Caſtellanos, diziendo compadre, comadre, ahijado, o ahijada, &c. Variando los verbos Caſtellanos a ſu modo, como (hijadocuni) quiere dezir, he tomado por ahijo a alguno, y aſsi de los demas.

Eſte es el modo de tratarſe en el Cuzco. Los Chinchayſuyus, caſi en todo ſe diferencian deſte buen eſtilo. Y nueſtro intento es ſolamente tratar del vſo que ay en el Cuzco, como cabeça que es deſtos Reynos en lo que toca a la policia, y buen lenguaje de los Indios. Con todo no ſe ha dexado de tocar en el Vocabulario algunas coſas que comunmente vſan los Chinchayſuyus, y otras ſe han dexado de propoſito: porque cada nacion tiene muchos terminos corruptos, y otros inuentados, que en rigor no ſon del Cuzco, ſino mezclados de otras lenguas.

(∴)

SEGVNDA PARTE DEL VOCAbulario, y phrasis de la lengua Castellana, y Quichua.

Ab.

ABarcar. marcani, marcarini.
Abarrar como a la pared laſtani
Abarrado eſtar en la pared. raſtacayani.
Abarrancarſe. tuſcuni.
Abatido, humillado. vllpuycuſca cumuycuſca.
Abatido de otro. vllpuycuchiſca.
Abatir humillar vllpuycuchini, cumuycuhini.
Abatirſe humillarſe. vllpuycuni, cumuycuni.
Abatirſe el aue. pahuay cuni vraycuni.
Abahar, çamayninta harcani.

Ab.

Abaxar abaxo. vraycuni, vraycumuni.
Abaxar alguna coſa. vraycuchini vraycuchimuni
Abeja. huancoyru,
Abertura de lo que ſe hiẽde, racraſca.
Abertura hazer. racrachini.
Abeſtruz aue. Suri.
Abezar. yachachini
Abezarſe. yachacunĩ.
Abil. amauta, calluruna yachapu, hamutacruna.
Abiſmo profundo. puyũcuy, ancha vcu.
Abiſpa. vruncoy

A Ablan-

Ablandar lo duro. llamapuyachini.
ablandar remojando o humedeſciendo.hocochini.papichani, miquichani.
ablandarſe algo deſta manera. hocon,papin miquin.
ablandar coraçon. llapuchani,ſoncocta tiaycuchini.
abogado. villapuc. marca,rimapuc.
abollar algo. tañuni. capñuni.
abollarſe. tañucun. capñucũ.
abocados. canircayaſpa canircariſpa.
abolorio, abolégo apuſquicuna, machu cuna.
abominable. millay, millaypac, millana, millay mana, dicho demu geres.
abominar, millani, tocani, amini, aminini.
abonar el tiempo. pachã vſsian.
aborreſcer. checnini.
aborreſcible. checnipay, checnina.
abortar malparir, ſulluni.
aborto. ſulluſca.
abraçar. macallini.
abraçarſe el vno al otro, macallinacuni.
abraçarſe eſtando deſnudos. ocllanacuni.
abraçar a otro aſsi. ocllani.
abraſar, quemar a otro. rupachini.
abraſarſe. rupani rupacuni.
abraſar quemar el fuego, o ſol. rupan, rauran.
abreuar ganado. vpiachini.
abreuiar darſe prieſſa. vtcani, vtcacuni, vtcaycuni, vtcaycucuni.
abreuiar razones. huc yſcay ſimillactam rimani.

abri-

abrigado lugar. coñi, coñilla.
abrigar. coñichini.
abrigarſe. coñicuni.
abril mes. ayrihua, callchaypacha.
abrir o deſcubrir. quicharini.
abrir cimiento. haratani.
abrir puerta. quichani quicharini.
abrir res. nacani.
abrirſe alguna coſa. quicharicun.
abrirſe la flor. tocyan panchin.
abrirſe mucho la flor, o otra coſa. panrayan.
abrirſe los pies o manos de grieta. patan.
abrirſe el mayz de bien cozido. patan.
abrir las piernas. ychilli ni.
abrojo. quepo.
abundante de todas coſas. ymayoc haycayoc ymaymanayoc, haycaymanayoc, ancha ymayoc, anchacapas.
abũdar en bienes. ymaymanayoc, haycaymanayocmi cani.
abundar en ganados. ancha achca llamayocmi cani. Poner deſta manera la coſa en que tiene abundancia.
abuſion. de que ſe hã de apartar los que biẽ ſe quieren. raquim.
abuſion de que ſe ha de acabar vn linage, o pueblo. collom.
abuſion malo. atim. tapiam.

Ac.

Aca. cayman.
acabar alguna coſa. tucuychani, puchucani.
acabar obra del todo, pallhuani.
acabarſe algo. tucun.
acabada coſa. tucuſca tucuychaſca, puchucaſca.
acabarſe el linage o familia. colloni.

Acaba ya, imperati. date prieſſa. vtcay, vt cayca chay, vtcaycuy.
Acada vno. çapa man.
Acada vno, vno. çapanca.
Acada vno dos. yſcaynca
Acada vno tres. Quimça ca.
Acada vno quatro tahuã ca.
Acadavno cinco. pichcan ca.
Acada vno ſeys. ҫoctãca.
Acada vno ſiete. canchis ince.
Acada vno ocho. puçac ynca.
Acada vno nueue yſcon inca.
Acada vno diez. chuncan ca.
Acada vno porſi, çapa- manta.
Acada vno vn poco. aſsa- nicalla.
Acardenalado. coyoyaſ- ca.
Acardenalar. coyoyachi- ni.

Acariciar. cuyani cuyay- cuni, munani.
acarrear. aſtani, apani.
acarrear mies a la era. aymurani.
acaſo. manayuyaylla- pi manahuatuyllapi, manahuatuſcallapi.
aclarar el agua o coſa li- quida. chuyayan.
aclararſe la verdad. ſu- tinchacun.
aclarar el dia. pacham yuracyan.
aclarar el tiempo. pachã vſsian.
acocear. haytani.
acoceado. haytaſca.
acoger hoſpedar corpa- chani. acogido hoſpe- dado, corpachaſca.
acogerſe. ayquinii miti- cani.
acometer riñendo con alguno. callarini, pa- huapuni.
acompañar amo. catini huaſanta rini.
acompañar al ygual pu- ſana

ſanacuni. maçantillan rini.
Acompañar yr delante de otro. ñaupaupuni.
Acompañar al que va camino. churatamuni.
Aconſejar a alguno. cunani, villani.
Acordar a otro traerle a la memoria. yuyachini, yuyarichini.
Acordarſe traer a la memoria. yuyani, yuyarini.
Acordar bozes. tincuchini, parachani.
Acordarſe de alguno. yuyani, yuyarini, huaynarini, huaynaricuni.
Acortar ropa o otra coſa huchuyllachini, tacſachani.
Acoſſar a alguno. carini catirpayani, ñacarichini.
Acoſtarſe. cirini ciriccuni
Acreſcentar. mirachini mirachicuni.
Acreſcentamiento. mirachij, mirachicuy.
achacar. tumpani tumpaycuni.
achacarſe. tumpaycucuni, tumpacuni.
achaque. raycu, tumpa.
achacoſo. oncorayac, oncorayaſca.
achicar. huchuyllachini tacſachani.
acuchillar. quirichani.
acudir. chayani.
acudiciarſe. munani munapayani.
aculla. chacaypi.

Aç.

Açacan. yacu aſtac. vnu aſtac.
açada açadon. lampa.
acelerarſe. vee abreuiar.
acendrar refinar. chuya yachini.
acendrarſe. chuyayani.
acendrado. chuyayachiſca.
acepillar. lluchcachani llipichini, lluncuni.
aceptar conceder. huñuni, ariñini (Chin.)

acequia. rarca.
acequia hazer, rarcachani.
acercarſe al lugar. yacã chayani, yacañam chayani.
acercarſe llegarſe. anchuycuni ſiſpaycuni cayllaycuni.
acercarſe haziaqui. anchuycumuni, ſiſpaycumuni, cayllaycumuni.
acercome ati. cayllaycu muyqui, ſiſpaycumuy qui, anchuycumuyqui.
acertar tirando. chayachini, vſſachini.
acertar adeuinanças. huatuni.
acertar ſoſpechando lo meſmo.
aceçar. çamani.
acibar. hayac.
acicalar. lluncuni, llipichini, lliullichini.
açotar. a ̧utini. carahuaſcahuan huactani.
açotarſe. huactacuni.
açote açuti. carahuaſca.
açotea. puytoc.
açucena. hamancay.
açuela. llacllana.

Ad.

Adarga. huallcanca, pullcanca.
adargarſe. huallcancacuni, pullcancacuni.
adelantar embiar a delante. ñaupachini.
adelantarſe. ñaupani.
adelantarſe a hazer algo. ñaupani callarini.
adelgazar. llañuyachini.
adelgazado. llañuyachiſca.
adentro. vcuman.
adereçar. allichani.
adereçarſe. allichacuni.
adereçado. allichaſca allichacuſca.
adeſtrar. puſſani.
adeſtrar ciego. rampani puſſani.
adeudarſe. manucuni manũ tucuni.
adeudado lleno de deudas. manu çapa.
adeuinança. huatuchina cuy-

adiuino. huatuc.
adiuino por ſuertes. hachic.
adminiſtrar officio. tocrini, camachini, camachicuni.
admirarſe de la multitud de gente. huaray huararay.
admirarſe. vtini.
admirable. vtijpacmi.
admirarſe el hõbre, ya à, la muger huaà.
admirar a otro vtichini.
adobar. allichani.
adobado. allichaſca.
adobes. tica.
adobes hazer. ticani.
adobera. ticana.
adoleſcer. onconi, nanani, queciani. (Chin.)
adonde? maypi?
adonde eſta. maypim.
adonde yaze. maypim tian.
adonde va? maymanmi rin?
adonde quiera. maymãpas, mayñecmampas mayñecllamampas.
adoptar hijo o hija el varon, churichacuni.
adoptar hijo o hija, la muger huahuachacuni.
adorar. muchani, muchaycuni.
adormeſcer a otro. puñuchini.
adormeſcerſe. puñuycuni, muſcani.
adormeſcido. puñuy puñuy.
adormeſcerſe algun miẽbro. çuçũcan.
adormeſcido tener algũ miembro. çuçunca huanmi.
adornar. allichani, çumacchani.
adquirir. tarini, taricuni, aticani, vſlàchini.
adrede. huactampi.
adrede hago eſto. huactaypim caycahinani.
adrede hazes eſto. huactayquipim cayta hinanqui.
adrede haze eſto aquel. hua-

huactampim chay cay ta hinan.
Adrede ſin razon. hamumanta, cacimanta.
Adrede dar a alguno. tũpallam macani.
Aduenedizo. çaru runa.
Aduenedizo. auezindado. mitmac.
Aduenedizo auezindarſe. mitmani.
Aduerſario. auca.
Aduerſariar. aucani.
Aduerſidad. muchuy, ñacaricuy.
Aduertir a otro. yuyachi ni, yuyarichini.
Aduertirſe aſi, yuyacuni yuyaricuni.
Aduertécia. yuyacuy, yuyaricuy.
Adufe. huancar, tinya.
Adufe tañer. huancartã huacachini huactani tinyani.
Adulador. miſqui ſimi, canamachi.
Adular. miſquiſimihuan llullapayani.
adulçar. miſqui yachini.
adulterar. huachuc tucuni, la muger chirmayacuni.
adultera muger. huahuc chirmayacuc.
adultero. huachuc cay.
adulterino. taricuſca huahua, çuacuſca huahua.
adunarſe. hucllachacuni.

Ae.

A eſcondidillas. pacallapi huaſſallapi.

Af.

Afanar trabajar. muchuni ñacarini, ñacaricuni allparini allparicuni.
afear. millaychani.
afeado. millaychaſca.
afeytarſe la muger. hauicuni paſsicuni.
afeyte. hauicuna paſsicuna.
afeytada muger. hauicuſca paſsicuſca.
afficionar el coraçon. ſon coytamunachini.
aficionarſe de alguna coſa.

ſa. munani.
Aficion. munay.
Afilar. ſiquini, tupani cachcani.
Afilar ſacar punta.ñauchichani.
Afinar. chuyayachini.
Afinado. chuyayachiſca.
Afirmar. yñini.
Afirmar ſobre algo. ſaruni ſarucuni.
Afirmar o hazer fuerte. tacyachini.
Afligir. putichini, llaquichini.
Afligir importunando. humpichini cuchichini huchachani.
Afligirſe.putini puticuni, llaquini llaquicuni.
Afloxar emperezando. q̃llacuni.
Afloxar en el trabajo de canſado. ſaycuni.
Afloxar lo apretado. cacharini picrichini.
Afloxar en esfuerço çampayani, hnañuni.llacllapi.

afrechos o eſcoria. hāchi
afrentar. pencachini pencaychani.
afrentar de palabra. camini.
afrentarſe correrſe. pencacuni.
afrentado eſtar. pencay chaſcam cani.
afrenta. pencay, pencay pencay.
afable. miſqui ſimi ñucñuſimi.
afuera. hahuapi.
afuera afuera. anchuychic anchurijchic, anchurcoychic.

Ag.

Agacharſe. oſcollocuni.
agachado. oſcollucuſca.
agatas andar. llocani.
agalla q̃ naſce en la garganta. amocllo.
agena coſa. hucpa yman.
agi. vchu.
agi grande de la tierra. rocoto.
agi menudito que quema mucho. chinchi vchu.

agi verde comer. vchu.
agi verde comer. cachuni.
agi que huele bien. asnac vchu.
aguijar correr. huayracachani, huayrallanini.
aguijar hazer correr. huayracachachini.
aguijō. tuccina, turpuna.
aguijonear. tuccini, turpuni.
aguila. anca.
aguila real. ahuancana.
aguilocho. mallco anca.
agora. cunan.
agora poco ha. cuna cunallanmi.
agora en este punto. cunallanmi.
agorar. vmucuni.
agorar adiuinando. huatuni.
agorar mal aguero. tapiacuni.
agorero. vmu.
agosto mes. capac cithua.
agostarse la mies. carhuayan.

agotar. chaquichini.
agotar escurrir. chumani.
agra cosa. puchco.
agradar cochochini, cussichini.
agradescer. yupaychani, yupaychacuni, muchani, muchaycuni.
agradescido. yupaychacuc runa, soncoyocruna, riccijcucuc runa.
agrauiar. queçachani.
agrauiado. queçachasca.
agro. puchcu.
agro. por madurar. chahua, manarac pocosca.
agro tornarse. pochcoyā.
agua. vnu, yacu.
agua bendita. bendicisca vnu, yacu.
agua clara. chuya vnu.
agua turbia. chapllasca vnu, conchoyasca vnu.
agua caliente. coñi coñic vnu.
agua tibia. pactaslla coñic vnu.
agua fria. chiri, chiric vnu

agua heruiente. timpuc vnu.
agua dulce. ñucñu vnu.
aguador. yacu aſtac, vnu apac.
aguaducho. lloclla, antaylloclla.
aguamanil el caño, vitcu.
aguanoſo. vnu vnu. yacu yacu.
aguar alguna coſa. yacũchani, vnunchani.
aguas viuas. cochap poc chequen.
aguardar. ſuyani, tiapayani.
agua pie. ceque, vpi.
aguaytar vee acechar.
aguda coſa no bota. ñauchiyoc, micuc.
agudo de ingenio. amauta, callu, ancha ſoncoyoc.
agudo trauieſſo. tuqui.
aguelo. machu.
aguela. paya.
aguero malo. tapiam atim, collom.
aguero bueno. cuſsim.
agujerear. hutcuni.
agujero. hutcu.
aguzadera piedra. tupana, ſiquina rumi, cachca rumi.
aguzar vee afilar.

Ah.

Ahechar. acllani.
ahijar el ganado. huahuachani.
ahitarſe. çacçapucuni.
ahogar apretando el cuello. cipini.
ahogarſe aſsi. cipicuni.
ahogar ahorcando. huarcuni.
ahogar en agua. vnupicencachiſpã huañuchini.
ahogarſe aſsi. vnupicon çaſpam huañuni.
ahogarſe atraueſandoſe le aguna eſpina o otra coſa. chacahuanmi.
ahogar torciendo el cuello. cuntantã queuircuni.
ahorcado eſtar. huarcurayani.

Ahorcado. huarcuſca, huarcurayaſca.
ahorcar, o colgar. huarcuni.
ahoyar hazer hoyo. haſpini.
ahumar poner al humo. coſni yachini.
ahumado de coſa quemada. rupaſca.
ahuyentar. miticachini ayquechini.

Aj.

Ajuſtado. patachaſca.
Ajuſtar. patachani.
Ajuntar. tantani.

Al.

Ala del aue. ricra.
alabança. yupaychay.
alabar. yupaychani.
alabado. yupaychaſca.
alacran, apaſanca.
alambre. anta, añucaſſa anta.
alancear, chuquini chuquihuan tuccini.
alano. hatun allco.
alarde. ſuyuchacuy.
alarde hazer. ſuyuchani, ſuyuc hacuni.
alargar. viñachini.
alargar la mano para tomar algo, o tomando algo. hayuani, hayuari ni.
alargar el tiempo. vnachini, vnaychani.
alarido. caparij. caparica chay, caparcachay.
alaridos dar. caparini caparicachani, caparcachani.
alaton moriſco. quello anta.
ala tarde. chiſsman, chiſsiñecman.
ala viſta de todos. ſutipi.
alalua. pacha cacñiptin.
ala madrugada. anchatutamanta.
albañar. pincha.
albañi. pircaycamayoc.
alborear el dia. pacham pacarin, paquitman.
alborotar a otro. muſpachini, tacurichini, tacuracuchini.
alborotarſe. tacurini, tacuri,

curi , cuni muſpani, muſpacuni.
Alboroto. tacuricuy.
alborotado. tacuriſca.
albricias. cuſsinchay.
albricias dar. cuſsinchani.
albricias pedir cuſsincha huay ñini.
alcaduz. pincha, paccha.
alcahuete. cachapuric.
alcahuetear. cachapurini.
alcançar lo deſſeado. vſſachini.
alcançar al que va delante. taripani.
alcançar lo que eſta en alto hayuarini hayuani.
alcançar algo de otro. huñichini.
alcaparra de Indios. mutuy.
alçar de obra. çamani, tañini.
alçar en alto. ſayachini ſayarichini.
alçar lo caydo. çocarini hocarini.
alçar ſe las faldas, yuicllacuni.
alçarſe las aguas. parum chaquin vſsian pacham
alcayde de fortaleza. pucaracamayoc.
alcreuite. ſillina.
aldea. huchuyllacta.
aldeano. hahuaruna, hatun runa.
alderecho. pañaman, ricchayñinman.
alegrar a otro. cochochini, cuſsichini.
alegrarſe. cochocuni cuſſicunia.
alegrarſe del mal de otro, accipayani.
alegremente. cuſsi cuſsilla, cocho cocholla, cuſſimanalla.
alegre perſona. cocho runa.
alegria. cochocuy cuſsicuy.
alejar a otro. carũchani.
alejarſe. carunchacuni.
aleſna. hutcuna.

alferez. vnãchacta apac.
alfiler con que prenden las mantas las Indias. tipqui.
alfileres con q̃ prendẽ las sayas las Indias. tupu.
alforja. cocau apana hua yaca.
algarroba o algarrobo. taco.huaranco (Chin.)
algibe, o cisterna. cocha.
algo. yma, ymapas, yma llapas.
algodon. vtcu.
alguazil. huataycama yoc.
alguno o alguna. pipas.
alguna vez. ñañispalla.
algunas vezes. mayñimpi
algun tanto. as aslla.
algo mas. asyallequeyoc.
algunos. huaquiñin.
algunos de vosotros. hua quinñijquichic.
algũ tiẽpo maypacchalla ca, haycapca, haycapllaca
alentar animar. callpanchani, cinchichani, call panta hapichini.

alentarse, callpanchacuni, cinchichacuni.
aliende desto. cay hahuamanta. chaymanta.
aliento, respirando. çamay.
alimentar. cauçachini. cauçayninta coni, huyhuani.
alindar, poner lindes. sayhuacta churani.
aliñar la casa. churaricuni. allichacuni.
alisar. llucchcayachini lluncuni, llspichini.
aliso arbol. ramran.
aliuiar la carga. vinayta yauyachini.
aliuiarse de enfermedad alliani.
aliuio de enfermedad. alliay.
allanar. pampachani, cusca chani.
allegar al lugar. chayani.
allegar del lugar. chayamuni.
allegarse a otro, o a otra cosa. anchuycuni, sis-

pay-

paycuni, cayllaycuni.
allegar, hazer llegar a otro alguna cosa. anchuycuchini.
allegar juntando. tantani, huñuni.
alma. anima.
almadana. cumpa, cumpana.
almagrar. puca llimpi huan vnanchani.
almagre. puca allpa, llimpi.
almendra de Indias. tampa.
almeja. churu.
almirez de piedra. mutca.
almohada. sauna.
almonedas hazer. catucuni.
almorrana. ocoti çuruc.
almuerzo. pacarin micuy.
almorzar. pacarin micuni.
almotacen. llactacamayoc.
almud. tupu.
alo mas mas. anchacaspapas.
alocado. vtic vtic.
alocado estar. vticchanani.
alo que me paresce. ñoca mantaca.
alo que te paresce a ti. cammantaca.
alo que le paresce aquel paymantaca.
al principio. callacpachapi.
al principio del mundo. callarijpachapi.
alquerq̃. tapta, taptana.
alquerque jugar. taptani.
alquilar. mincani, mincacuni.
alquilado. mincasca.
alquile. mincay.
al rededor. muyu muyu.
al reues. lloqueman.
altar. vsnu.
alterar. tacurani, tacurachini.

altura

Altura. hahuan.
alteza. capac cay.
altura ſtatura. ſayayñin.
aluayalde. yuraçllimpi.
aluedrio del hombre. hamutay, yuyay munay.
alumbrar relumbrar. cãcharini, illarini.
alumbrar la luna o eſtrellas. quillarin.
alunado. chayapuq̃yoc.

Am.

Ama q̃ cria. ñunuc ñuñu quey ñuñuchic.
ama ſeñora. mama.
amable. munaypac, munana, munaypac cama, munay munaylla.
amador. cuyac, cuyay cucuc, cuyacuc, munac, munacuc.
amable digno de ſer tray do en los braços. marcay marcaylla, apay apaylla.
amagar. camaycuni munchachini.
amamantar. ñuñuchini, o ñuñuni.
amancebado. cipaſioc.
amancebada. huaynayoc.
amancebarſe el hombre cipaſicuni.
amancebarſe la muger. huaynayacuni.
amaneſcer. pacarin pachã yurachan.
amanſar. llampuchani, llampuyachini.
amanſarſe el q̃ eſta enojado. ſoncoymitiaycun.
amanſarſe algo. llampuyani.
amar el major al menor, cuyani paymanſoncocani.
amar el menor al mayor, y el mayor al menor, y entre yguales. munani payman ſoncocani.
amarſe aſsi miſmo, o a ſus coſas. cuyacuni cuyaycucuni.
amar tiernamente. huaylluni, huayllurayani.
amarga coſa. hayac.
amargar. hayan.

Âmarillecerse. quelloya ni,carhuayani,quelloy manani. camparmanani.

Amarillear sembrado. carhuayan.

Amarillo. quello,carhua.

Amarillo de rostro. carhuaruna.

Amarrar,atar rezio.chacnani.

Amarrar dar tormento de cordeles. chacnani.

Amassar massa o barro, chapuni.

Ambos a dos nosotros. yscaynichic,yscaynijcu

Ambos a dos vosotros. yscaynijquichic.

Ambos a dos ellos yscaynin,yscaynincu.

Ambos a dos ellos juntos. yscaynillan.

Amedrentar. manchachini,llacllachini.

Amenazar. lo mismo.

Amenudo. viñay viñay viñaylla.

Amigo honesto. cochohuauque.

amigos. cochomacij.

amigos andar juntos.cochontillan puricuni.

amigo de mugeres. huarmi munac,huarmiman sonco.

amiga de varones. caristamunac cariman sonco.

amiga de otra muger, en buena o mala parte yanaça.

amigarse mugeres assi. yanaçacuni. ad inuicē, yanaçanacuni.

amigo de la muger. huaynay.

amiga del varon. cipassij.

amigo de hazer su voluntad. soncomanta caucacuc runa.

amigos hazerse tomar amistad. huaquechanacuni.

amistad. cuyay, munay.

amo señor. yaya.

amojonar tierras. sayhuani.çequeni.

Amolar. tupani, ſiquini cachcani.
amolado. tupaſca, ſiquiſca, cachcaſca.
amoneſtar aconſejar cunani, villani.
amoneſtar para caſarſe ñuacyarini.
amoneſter apercebir. aticllani, aticllayani.
amontonar, taucani, ſuntuni, cotoni, tantani.
amontonar la mies. arcuni.
amontones. tauca tauca ſuntuſuntu, &c.
amor. cuyay, munay, mayhuay, huaylluy.
amor mundano. ſallay, runay.
amar deſta manera. ſallayacuni, runayacuni.
amoroſo. ancha cuyac, anchacuyacuc, munacuc.
amortajar. ayactam chucuni, pintuni.
amortajado. aya pintuſca, ayachucuſca.
amorteſcerſe de golpe. chucacayani.
amorteſcerſe de deſmayo. huañuni, huañuc hinacani.
amortecido de golpe. chucacayaſca.
amorteſcido de deſmayo. huañuſca hina, huañuc hina.
amortiguar. huañunayachini.
amotinarſe; qneuericuni, auca tucuni.
amparar. yanapani.
amparo. yanapay.
ampolla en el agua. pocpo.
ampolla. ſupulluy.
ampollarſe. ſupulluāmi.
ampolla vaſo. Kaka.

An.

Anade aue. ñuñuma.
anatematizar. ñacani.
anca. donde juegan los hueſſos. chaca.
ancas. huada.
ancho. quinray.
ancha coſa. quinray.

çapa.
anchura. quinray quinray.
andar. purini.
andar al rededor, muyuni, muyurini, tumani, tumarini.
andar al pericox. hancallini, hancani, hinquini hinquillini.
andar a pie. chaquipi purini, chaquihuan purini.
andar a tino. haprayca-chani, muſpaycachani.
andar cachonda la perra. allcom mapacun.
andar cercando, o rodeando. muyupayani, tumapayani.
andar buſcando alguna coſa. maſcaycachani.
andar traſtornando algo. tacvini, tacvijcachani, tacvircarini.
andar de combite en cõbite. chaypi caypi micupucuni, vpiapucuni.
andar de dos en dos. yſcay yſcaypurini.
andar deſcaminado. pantaycachani.
andar en andas. rampapi purini, huãtuſca purini.
andar derrengado. ychiychipurini, paſquijcachani. chanca canca purini.
andar en proceſsion. tumani.
andar diuerſas prouincias. mayquititapas tumarini.
andar penſatiuo. yuyarayaſpa purini, putiſpa purini.
andarſe cayendo. tampijcachani.
andar muchos juntos. tãtalla purini.
andar tras vna muger. catipayani, catijcachani.
andar trotando. chancha chancham purini.
andar a rodo. vçun, vçucun.

Andar riendose de otro acipayani, saucapayani.
Andas de muerto. ayahuantu.
Andas comunmente. huantu, rampa.
Anden. pata.
Angosto. quichqui.
Angustiarse. putini, puticuni, llaquini, putimanapurini, putisca llaquisca purini, yuyaycucuni.
Angustia. putij, puticuy, llaquij, llaquicuy.
Anegar. yacum, vnum. aparin.
Angarillas. pitca.
Anichilar. queçachani.
Anidar. quisachacuni.
Anillo. sivi.
Anima. anima.
Animal de quatro pies. tahua chaquioc.
Animar dar vida. cauçachini.
Animoso. ancha cinchi puma yna runa.

aniñado. huarma hina.
anochescer. chissian.
ante ayer. canimpa.
anteceder. ñapani.
antecessor ñaupaquey.
antenado del varon. churi.
antenado de la muger. huahua.
antepassados. machucuna. apusquicuna.
anteponer, ñaupachini, yallichini.
antes. quinimo, yallinracmi.
antes que. manaracpas.
anticipar. ñaupachini.
anticiparse. ñaupaycuni ñaupani.
antigua cosa. ñaupac.
antiguamente. ñaupa, ñaupapacha.
antigualla. ñaupamantacac.
antojarsele. chussacta tac yuyac.
antojadizo assi. chussac ta, manacactatac, yuyarayac.

Antojarſele algo. munani.
Antojos. quiſpi ñaui.
Anzuelo. yaurina, hachuna.
Anunciar. vyarichini, villani, villacuni.
Añadidura. yapaynin.
Añadir, yapaycuni, yapani.
Añagaza, para tomar aues. piſco llullana.
Añal. coſa de año. huc huatayoc.
Añal, cada año. huatancuna. viñayhuata.
Añeblarſe la mies. chuſſuyan.
Añejarſe algo. vnay yan.
Añejo. vnaycac.
Año de doze meſes. huata.
Añublado eſtar el tiempo puyun, llantun.
Añublarſe el cielo. puyuyan, llantuyan.
Añudar, dar ñudo quipuni.
Añudado. quipuſca.
aojar. cauchucuni. llamſani.
aoſadas. acha ari.

Ap.

Apaſcentar. michini.
apagar fuego. ninactam huañuchini.
apagar fuego conagua. ninactam caſnuni.
apalear. caſpihuan, collcohuan huactarcarini.
aparear. yananchani, maçanchani. (Chin.)
apareados. maçantillan yanantillan.
apareſcer, ricurini.
apareſcerſele algo. ricuripuan.
aparejado eſtar. camaricuni.
aperejar. camarini, camaricuni.
aparejar caſa. allichani, allichacuni.
apartamiento dentro de caſa. pirita.
apartamiento aſsi hazer. pitirani.
apartar. anchuchini.

anchurichini.
apartarſe. anchuni, anchorconi.
apartarſe. vnos de otros çaquenacuni, raquirinacuni.
apartarſe los amancebados. çaquenacuni, viſchunacuni, raquirinacuni,
apartar lo mejor. acllani.
aparte. hucpi, huacpi.
aparte poner, alguna coſa. huacpi chacuni.
apazible. cacicacuc runa.
apaziguar. amachani.
apearſe. vraycuni.
apedreado. rumi. huan chocachacuſca.
apedrear granizo, rũtũ.
apedrear. rumihuan chocachacuni.
apegarſe. caſcani.
apellidar. ſutinta huacyarini.
apellido de linage. ayllu.
apenas. ñacaymanta. ñacayman.

apeſgar. llaſaycuni.
apercebir. aticllani, aticllayani.
apetito. munay.
apetito tener. munani.
aplacar. ſoncontã tiaycuchipuni.
aplacarſe. ſoncoytã tiaycuchicupuni.
aplicar para otro. paypac cachunñini.
apodar. hina ticchac, cana ricchac ñipayani.
apollillado. puyuſca, tintaſca. (Chin.)
apolillar. puyun, tintan (Chin.)
aporcar. harani, hallmani.
aporfia. yallinacuſpa.
aporrear. cayactani, chamcani.
aporrear como pulpo. çactani.
apoſentar. huacijman hamuyñini.
apoſento. huaci.
apoſtar. miſſanacuni.
apoſtema. chupu.

apoſtemar. chupuyan.
apreciar. chaninchani.
aprecio. chanin.
aprehender. ſoncoypi-
chaſquini.
apremiar alguno a que
trabaje. callpamanta,
calipa camã llãcachini.
aprender. yachacuni.
aprendiz. yachacuc, ya-
chapucuc.
apreſurado. vtcacuc. vt
caycucuc.
apreſurar a otro. vtca-
chini, vtcaycuchini.
apreſurarſe. vtcaycuni,
vtca cuni.
apreſtarſe yachachicu-
ni, apachacuni.
apretar. ñitini.
apretarſe aſi. ñiticuni.
apretarſe vnos cõ otros
en lugar eſtrecho. ñiti
nacuni, quichquinacu-
ni.
apretar rezio con cor-
del. chacnani, matini,
vocani.
apretar como entre dos
puertas. chipachini.
apriſionar. huatani.
apriſionado. huataſca.
apropiarſe algo para ſi.
aticacuni, chapacuni.
aprobacion yñiſca, hu-
ñiſca.
aprobar. yñini, huñini.
aprouechar, ſer de pro-
uecho. camanmi, ya-
chacunmi.
apueſta. miſſanacuy, miſ-
ſapac.
apuñados. haptarcariſ-
pa.
apuñaladas. tuccircariſ-
pa.
apuñear. çacmani.
apuñearſe. çacmanacu-
ni.
apuntalar. quemini, que
michini.
apuntar. tuccini.

Aq.

Aque? ymac?
Aquello aquella chacay.
Aquel que ama a Dios.
Dioſta munac. inclu-
yeſſe enlos participios

de presente, passado, y futuro.
Aquel maluado, chacayllaca.
Aque hora? ymapachã.
Aqui. caypi.
Aqui dizen que esta. caypis.
Aqui y no en otra parte. cayllapi.
Aquesse. aquesso. chay.
Aquesse maluado. chaycanca.
Aquando a guardas? hay çantam suyanqui?

Ar.

Arado de Indios. raclla, yapuna.
Arador animal. yçu.
Araña. vru.
Araña ponçoñosa. hampioc vru, canic vru.
Arañar. hallpini, sillcuni.
Arañarse, hallpicuni, sillcucuni.
Arar para sembrar rayzes q̃ comer chacmani.
Arar para se mẽtera. yapuni.
arbol. hacha, (çacha, (Chin.)
arboleda. hacha hacha. (çacha çacha, (Chin.)
arbol frutifero. ruruc hacha.
arbol in frutifero. vrhua, vpa hacha.
arcabuz. yllapa.
arcabuz tirar. yllapani.
arcaduz. pincha.
arço de edificio. choco.
arco del cielo. cuychi.
arco para tirar. pecta.
arden el fuego, o sol. rupan, rauran.
arder en fuego. rupani, raurani.
arder, quemarse con el sol. rupahuanmi.
ardor. rupay, rauray.
arena. tiu, aco.
arenal, o arenoso. tiu tiu, aco, aco, ancha tiu
arenisca tierra. tiu allpa aco allpa.
argenteria. chipipipc.
arguyr. ñinacuni.
arista seca del mayz. challa.

lla.
Armarſe. huallparini, huallparicuni.
armas offenſiuas y defſenſiuas. ayñicuna.
arrancar. tirani.
arrancar de rayz, çapintintã tirani.
arrançar caña ſeca de mayz. cutmuni.
arrançar piedra atorada. çacuini çaçani.
arrancar coſa hincada. cacvircuni,hurcuni.
arraſar la medida. patachani.
arraygar echar rayzes. çaptinchani, çapincha cuni.
arrebatadamente. vtic hina.
arrebatiña. huaycanacuy.
arrebatar. huaycani, quechorcuni.
arreboles,o celages. acapana, chimpu, puyllu.
arreboles hazer el ſol o luna chimpuyan,chimpuyacun.
arregaçar. collorini.
arregaçarſe. colloricuni.
arregaçarſe la muger para trabajar, chimpa llicuni.
arremeter. pahuapuni.
arrendar, o remedar. yachapayani.
arrepentimiento. llaquicuy.puticuy, yuyaycu cuy.
arrepentirſe de ſus pecados, auer dolor puticuni, llaquicuni, yuyaycucuni.
arriba. hanan, hanac,
arribar al lugar.chayani.
arrimar alguna coſa. ſayachini.
arrimar algo porque no ſe cayga,quemini.
arrimarſe. quemicuni. quira cuni.
arrodillar. concorini, cõcoricuni, conçorhuan ſayani.
arrogante. ancha yupay chachicuc, anchaycuc apuſ-

apuſcachac, ſi es muger, mamaſcachac.
arrojar. viſchuni, vicchuni.
arrollar ropa. quempini.
arropar cubrir con ropa catani, cataycuni.
arroparſe. catacuni, cataycucuni.
arroyo. *h*uchuy mayu.
arruga. cipu.
arugar. cipuni.
arrugada coſa. cipuſca.
arrugarſe. cipuyani.
arrullar la criatura, huahuachani, puñuchini.
arruynar. tunichini.
arruynarſe. tunini.
arruynada. tuniſca.
arruynado pueblo. purumaſca llacta.
artejo. moco.
artemiſa yerua. marcu.
articulo de la muerte. *h*uañuy pacha.
artifice. camayoc.
artificioſo. *h*amutac.
artilleria. hatuc hac ylla pa.
aſa. rinri, hapinan.
a ſabiendas. yuyaſpatac huatuſpatac, yachaſpatac, *h*uactampi.
aſco auer. millani, milla nayani, millanayahuãmi.
aſcua. nina nina quillimſa, ninayac ſanſa, raurac quillimſa.
aſir con las manos. hapini, hatallini.
aſsilla, como de cordel. huatun.
aſirſe a otra coſa. *h*apicuni, hatallicuni.
aſirſe, el vno al otro. hapinacuni, hatallinacuni.
aſirſe de las manos, y caminar. tampanacuni, maqui purã puſſanacuni.
aſpera coſa al guſto, o tacto. çatcu, manamiſqui.
aſpera coſa al tacto. cachca, moreo, çatcu.

Aspero de condicion. haplla.
asperjar. challani,macchini.
assador para assar. cancana.
assadura. ñati, sonco.
assaetear. huachichacuni.
assaeteado. huachicha-cusca.
assar en assador.cancani.
assar en las brassas, o al rescoldo. cuçani.
assar hueuos. cuçani.
assar maçorca verde de mayz. cuçani.
assar maçorca de mayz seco. cocomani, chechini.
assar en barbacoa, o en hornillos, huatiani.
assechador. caumihua, huateca.
assechar. caumihuani, huatecani.
assegurar. llullaycunirac.
assentarse. tiani,tiaycnni.
assentarse. tiani, tiaycuni.
assentado estar. tiacuni.
assentar a otro. tiachini, tiaycuchini.
assentarse en cuclillas. runcuspacuni.
assestar. camaycuni.
assessor de otro. rantin.
asſi. hina.
asſi dizen que es. hinas.
asſi es. hinam.
asſi es sin duda. hinapunim.
asſi como. ymanam.
asſi tambien. hinatac,hinallatac, chayhinatac, chayhinallatac.
asi mismo. quiquinta.
asistir delante de otro. sayapayani.tiapayani.
asma,dolencia. carca.
asolado. purumasca.
assolar. collochini. purumachini.
assolear,secar al sol. naqueni, cochachani.
assoleado assi. naquesca cochachasca.
assoluer de pecado. hu-

chacta pafcani , pampachani,quifpichini.
aſſomar. ricurini.
aſſomarſe. cahuacuni.
aſſombrar. mancharichini.
aſſombrarſe. manchari ni.
aſta lança. chuqui.
aſtil. caſpin.
aſtroſo. caci, yãça, vçuc.
aſtroſa perſona. caciruna,yãcaruna,vçucruna.
aſtuto. ancha ſoncoyoc, callu runa,amauta.

At.

Atabal. huancar, tinya.
atacar. huatani.
atacarſe. huatacuni.
atajar lo que huye. harcani.
atajar la obra, o impedirla. tañichini, collochini.
atalaya. chapa, chapa tiac.
atalayar. canmihuani, chapa tiani.
atapar con cobertera. quirpani.
atapar con paño o otra coſa. campani.
atapar que no ſalga el baho. çamaynintã harcani.
atapar a piedra lodo. llutani.
atar. huatani.
atar corto, arrendar beſtia. quicani.
atar floxo. tumpa tumpallã huatani.
atauiar a otro. allichani, huallparichini, çumacchani.
atauiarſe. allichacuni,çumacchacuni, huallparicuni, capchichacuni.
atemorizar. manchachini.
atereſçerſe de frio. chucucuni.
atender, oyr. vyaricuni.
atencion. ſonco cama viaricuy.
atentar, llamcani, llamcayeuni.
atentarſe. llamcacuni.

llamcaycucuni.
atento eſtar. ſoncocama vyaricuni.
ateſtar. çatini, çatijcuni.
ateſtado. çatiſca, çatijcuſca.
atiento. muſpaycachaſpa.
atinar el que dudaua. huatuni.
atizar. tocpini.
atizador. tocpina.
atollar. çaticayani.
atonito. vticayaſca.
atonito eſtar. vticayani.
atormentar. chacnani. ñacarichini.
atraer por halagos. mιſqui ſimihuan, llullapayani.
atraer por fuerça. callpacama, huñichini.
atrancar. chacani.
atras. huaſſaman.
atraueſſar por el camino. quinraycuni.
atraueſſarſe le por el camino alguna culebra. tacan, tacahuanmi.
atraueſſar poner al traues. chacatani, quinraychani.
aturdido de golpe. chucacayaſca.
aturdido eſtar aſsi. chucacayani.

Au.

Auariento. anchamicha. chaquemicha ancha muſsicuc, huaullacuc, yupapuc.
audiencia. taripay huaci.
auditorio lugar. vyaricuna huaci.
aue. pichiu, piſco, pahuaccuna.
auenida. llocllа.
auenir rio. llocllan.
auenirſe con otro. huñinacuni, huñichinacuni.
auentador, huayrachina.
auentar. huayrachini.
auentarſe. huayrochicuni.
auentar moſcas. chuſpictam carconi.
auentar echar de ſi. viſchuni.

Auen-

auenturero en la guerra huaminca , checapi cauçac.

auer meneſter algo . muchuni , huanani , o poner eſta particula (pac micani) deſpues de la coſa de que ſe tiene neceſsidad. collque pacmicani . tengo neceſsidad de plata, &c.

auergonçar a otro. pencaychani.

auergonçar ſacar ala verguença. tumachini.

auer verguença. pencacuni.

auer gana de comer. micunayani , micunayahuanmi.

aueriguar. taripani.

auezindarſe el eſtrangero mitmani.

a vezes. ñañiſpalla.

avezes cantar. taquijtã mitanacuni.

auiſar. cunani,villani, ñini,vyarichini.

auiſo tener de otra parte. cachamhanuan.

auiſar embiar auiſo. cachacuni, cuna cuni.

aullar. huacan.

aumentar. mirachini, mirachicuni.

aumento. mirachiſca, mirachicuſca.

aun no. manarac.

a vn no ha acabado de comer. manaracmi mi cuyta tucuychanchu, chauracmi micun. micunracmi, micuchcanracmi.

aunque. pana , panapas.

aunque no quiera. mana. munaptimpas, pana, mana munaptin.

auſentarſe. chuſſani. carunchacuni.

auſentar. richini, carunchani.

auſentarſe huyrſe. miticani,ayqueni.

autor, pacarichic, callarichic,callaric.

Axedrez. tapta, taptana.
Axorca que traen los hõbres. chipana.

Ay.

Ay, donde eftas. chaypi.
ay, quexandofe. anay, ananay, anau, ananau.
ay de ti malauenturadito, doliendofe de otro a là, ymayfoncollam, alaù alaù, dizen las mugeres.
ay, doliendofe de algo. atà, atàh.
ayer. cayna.
ayer tarde. cayna chifsiñecman.
ayer hizo dos dias. caynahuanmi yfcaypun chau.
ayer muy demañana. cayna ancha tutamanta.
ayer ahora de comer. cayna micuy pacha.
ayer y oy. caynahuan, cunanhuan, caynapas cunampas.
aynas. yacam, yacallã, yacapacmi. (cufpa
ayradamente. anchapiña
ayrarfe. piñani, piñacuni.
ayrado. ancha piñafca, anchapiñacufca.
ayre. huayra.
ayre hazer. huayran.
ayuda. yanapay.
ayudar. yanapani.
ayudarfe. yanapacuni.
ayudarfe vno a otro. yanapanacuni.
ayudar a comer. micuuffini.
ayudar a llorar. huacauffini.
ayunar. çacini, ayunani.
ayuno. çacij.
ayuno eftar. minnim cani. mallacllam cani.
ayuntamiento. tantanacuy, huñunacuy, hucllachacuy, huñucuy.
ayuntar. tantani. hañuni hucllachani.

Ayuntamiento de dos rios. tincuc mayu.
Ayuntamiento de dos caminos. tincuc ñan.

Az.

Azagaya. huachi.
Azedo. puchcu.
Azedarſe. puchcuyan.
Azedo eſtar. puchcun.
Aziago. chiqui.
Azul. ancas.
Azero. quellay.
Azul coſa. ancas ancas.
Azul hazerſe algo. ancaſyan.

Ba.

Bacin. virqui.
Bacin, ſeruicio. acana.
Bacinille. yſpana.
Bachiller. canaquillca, yſcallo.
Baço. cayan.
Baço negro. yanayana.
Badea. papaya.
Baho. çamay.
Bahear. çamani.
Baho dela tierra. huapci.
Bahear. huapcini.
Baladron. ſimiquillca, ſimi ayçac.
Bala de piedra, que adorauan los Indios. purur auca.
Balança. ayçana.
Balar. huacan.
Balbuciente. acllu.
Balbuciente ſer. aclluni.
Baldado. yancallacoſca.
Baldio. llaquimana runa.
Baldonar. camini, huacyani, hacyaycuni.
Balleſta. pecta.
Balleſta. huachini.
Baluarte. pucara.
Balſa. huampu.
Bambanear. cuyuycachani.
Bañar a otro. armachini.
Bañarſe. armacuni,
Baño. armacuna.
Baño de agua caliente. coñic pucyu.
Barato. piſsichanioc.
Baratar. piſsillapac coni.
Barba pelos. ſunca, ſapra (Chin.)
Barba laquijada. caqui.
Barbacoa. cauitu.

Barbado. çuncayoc.
Barbar. çuncã viñarin.
Barbara gente. purum runa, manarunacha ſca.
Barca, barco. huampu.
Barbechar. yapuni.
Barjoleta. huayaca.
Barda de pared. curahua.
Barquero. huampucama yoc.
Barqueta. huampu.
Barra de plata. collque tica.
Barranco. huayco.
Barraco. orco cuchi.
Barrancos. huayco, huay co.
Barreña. raqui.
Barrena. hutcuna,
Barenar. huteuni.
Barrer. pichani.
Barrido. pichaſca.
Barrera. quencha. ni.
Barriga. vicça.
Barrigudo. vicçaçapa.
Barrilico de barro. puruuncu.

barro. turu, mitu. (Chin.)
barro para loça. ſañu allpa.
barro hazer. chapuni, çaruni.
barros de roſtro. ſuchi.
barruntar. huatuni, vnã-chani, hamutani.
baſtardo. çuacuſca hua-hua.
baſtimento. cocau.
baſta coſa. çacra.
baſto. yanca, çacra.
baſtar. camani.
baſtaya. chicalla, chica-llapac.
baſton. tauna.
baſſura. copa.
baſſura coger. corini.
batalla. aucanacuy, puc-llay.
batallar. aucanacuni, pucllani.
batata. apichu, cumar.
batan la piedra de abaxo maray.
batea de calabaça. huam puru, ancara.

Batir como hueuos. cay vini.
Batir las alas. ticrantã, chapiririn, cuyuchin.
Batir puerta. tacani.
Baua. huymilla, llauça.
Bauazas. llauça, llauça.
Bauear. llauça llauçactã tocani.
Bausan. panra,poques.
Bausan estar hecho. pára yani, vticayani.
Baptizarse. baptizacuni, sutiacuni.
Baptizar,baptizani,sutiani, sutiachini.
Baxa cosa. vray.
Raxa cosa vil. çacra.
Baxa persona vil. çacra-runa, yancaruna,hatũruna.
Baxar alguna cosa de alto. vraycuchini.
Baxarse abaxo. vraycuni vraycumuni.
Baxar la cabeça. v̀maytã cumuycuchini.
Baxarse. humillarse, cumuycuni. vllpuycuni.
baxio. habualla, habua habualla.
baylar. tussuni.
baylar trauadas las manos en corro. cachuani.
bayle assi. cachua.
baylar hombre y muger assi. huayñunacuni.

Be.

Beço. ve labio.
beçudo. virpaçapa.
bedad. çumaccay, çumay.
bello,pelo. millhua.
belloso. millhuaçapa.
bendito. bendicisca.
beodo. machac.
berça. yuyu
bercera. yuyucatuc
bermejescer. pacoyani.
bermejo. paco.
bermejo hazer. pacoyachini.
bermellon. puca llimpi.
bermellon con que se afeytan las Indias. mantur.
bernia. chussi, apa.

Berros. ocoruru.
berruga. tićti.
berrugoſo. tićtiçapa.
beſar. muchani, muchay cuni, muchallini.
beſo. muchaycuy, muchay, muchallij.
beſar las manos ſaludando. muchaſcayqui, chũca muchaſcayqui, chũca chunca muchaſcayqui, muchacuſcayqui.
beſtia. llama. tomaſe por eſte nõbre beſtia.
beuer vpiani.
beuedor. vpiaycamayoc.
beuida. vpiay.
beuer haſta perder el juyzio. huañuymachani.
beuer, eſtar medio borracho. cincani.
begiga. yſpaypuru.
bezerro. malta huaca.

Bi.

Bien eſta. allitacmi.
bien. alli.
bien acondicionado. ancha alli ſonco, llampu ſonco.
bienauenturado. cuſsioc cuſsiquellpoyoc, cuſsi çamioc, cuſsimanaruna.
bienauenturado ſer. cuſſi çamiocmi cani.
bienauenturança cuſsi quiſpi, cuſsi çamacuy, cuſsicuy, çamacuy.
bienes hazienda. ymaycuna.
bien empleado. alli yupayoc.
bien hablado. huatuſpa lla rimacuc.
bien criado. alli huyhuaſca, cunaſca, yachachiſca runa.
bien hazer. allichani.
bien hechor. allichac alli chaquey.
bien quiſto. cacicacuc runa, tucuypamunaſcan.
bien pareſce que. camampas.
bien pareſcer la ropa que ſe pone vno. mircatanmi riccinmi.

Biſabuelo. machuy.
Biſabuela. payay.
Biſnieto,o biſnieta. hahuaynij, chupulluy.
Biudo,o biuda. ycma,paçu. (chin.)
Biuienda. cauçay.
Biuiente. cauçac.
Biudez. ycmayacuy, huacchayacuy.
Biudez tener.ycmayacuni, huacchayacuni.
Biuo. cauçac.
Biuo eſtar. cauçani.
Biuora. catari.

Bl.

Blanco. yurac.
Blanco o hito. vnancha.
Blanco del ojo. yurac allca.
Blancura. yuracnij.
Blandamente. llãpulla.
Blanda coſa al tacto. llãpulla.
Blanda coſa al comer como pan reziente. ñupulla,ñupuñupu.
Blandir lança o otra coſa. mayvini.
blandear la miſma lança llavin, llavijcachan.
blando hazer. llampuchani.
blando de coraçon.llampu ſonco.
blanquear. yuracyachini.
blanquezino. quelloymanac.
blanquezino eſtar. quelloymanani.
bledos. hataco, hataco yuyu.

Bo.

Bobeda. poytoc.
boca,generalmẽte. ſimi.
boca abaxo echarſe. tallacuni, piratacuni. (Chin.)
boca arriba echarſe. han tarca cirini.
bocado de comida. huc ſimilla.
bocado de mordidura. caniſca.
boçal. hatun runa, vpa runa.
boçal que ponẽ a los car-

neros

neros de la tierra. cen-
capa.
Bodas. micuchicuy, vpia
chicuy.
Bodas hazer. micuchicu-
ni, vpiachicuni.
Bodega. akahuaci ashua
huaci. (Chin.)
Bofes. çurca,
Bofetada. inchay.
Bofetada dar. inchani.
Bohordo, huachi.
Bola. cincu.
Bolar el aue. pahuan.
Bollo de mayz. çara tan-
ta, huminta.
Bollo de golpe. chichon
punquiſca,
Bolſa de Indios. chuſpa.
Bolſa de Indias. yſtalla.
Bolſico. huayaca.
Boltear. tincullpani, ten-
coni.
Bolteador. tincullpac,
tencoc.
Boltear la nao çoçobrar.
ticpani.
Boluer al lugar. cutini,
cutipuni.

boluer del lugar. cu tim
ni, cutim puni.
boluer, dar buelta en re-
dondo. muyurini.
boluer algo en redondo
muyuchini.
boluer lo ageno, chay-
niocman, cutichipuni
copuni.
boluer lo preſtado. ma-
ñahuaſcanta copuni.
boluer a los pecados paſ
ſados. ñaupa huchay-
ta, cutipapuni.
boluer lo de dentro a
fuera. ticrani.
boluer la cara a tras. cu-
tirini, vyayta cutirichi
ni.
boluer de arriba a baxo.
ticſſuni.
boluer los ojos. ñauijtá
cutirichini.
boluerſe de lado. chiru-
manmi cutirini.
boñiga. carca.
bonete de Indios collas.
chucu.
bonete ponerſe. chucu

llicuni.
boquear. hanyallijcachani.
boqui abierto. ſimi quicharayaſca,hâyalliſca.
boquiſeco andar. paſquij manani.
borbollear agua caliente. pullullullũ,timpun.
borla del Inga. maſcapaycha.
bordon. tauna.
borrachera. machay, vpiay.
borrachera ſolemne. hatun machay.
borracho, que lo tiene de coſtumbre. machac machaycamayoc, vpiaycamayoc, aKa yicça,coropuyñu.
borracho el que lo eſta. machaſca
borracho ſin ſentido. huañuymachaſca, ſon conchincaſca.
borracho mediano. cincaſca, cincacinca machaſca.

borrar el nombre o coſa eſcrita. huacllichini,pichani.
borras, hezes. concho.
borras hazer el vino. côchoyan.
borrego. vña.
borrego de año, y año y medio. malta.
borujo. hachu.
boſque. hachahacha.
boſtezar. hanyallini.
botar arronjar. viſchuni, viſchorconi.
botar rempujar. tancani tancarini.
botar pelota. pahuachini.
boto no agudo. mana ñauioc.
boton de flor. mucmu.
boueda. poytochuaci.
bouear. ſaucaycachani.
bozear. caparcachani.
boz. cunca.
bozinglero. ancha caparcachac.
bozina de caracol. huaylla quepa.

Braçada. ricra.
braccar. ricrani.
braço. ricra.
brafa. raurac quillimfa.
brafero. tia.
braua cofa. piña.
brauear. piñani.
brauo hazer. piñachini.
breuemente. vtcalla, vtca vtcalla.
brindar. ancofani.
brindarfe. ancofanacuni.
briofo. pumayna.
brio tener. pumaymanani.
broquel. huallcanca, pullcanca.
brotar el arbol. chichin. putun.
bruñir. lluncuni.
bruñido. lluncufca, lluncul!a.
bruto animal. llama, manofoncoyoc.
bruxo, bruxa. cauchu,

Bu.

Bubas. huanti.
Bubofo. huanti, huantiçapa.
bubas tener. huantictam onconi, huantioncoytam onconi.
buche de animal. puchu.
buelcos dar, no poder dormir. cuchicuni.
buelo. pahuay.
buena cofa. alli.
bueno. alli.
bueno eftar de enfermedad. alliapuni.
bueno eftar de falud. alli llamcani, allimcani.
bueltas dar. muyuni, muyurini.
buelta dar por otra calle. quinrarini, quinraycuni.
buelta dar caftigando. mirarani.
bubo, ane. tucu.
bullir. cuyuni, cuyurini.
bullir el pece. pitsini.
bulliciofo, inquieto. tuqui.
burla. faucacuy.
burlar de palabra. faucacuni.
burlarfe de otro afsi, al

cochani, ſaucapayani.
Burlar de manos. puclla payani.
Burlando. ſaucacuſpalla.
Burla burlando. lo meſmo.
Burlando adrede. ſauca cuſpa, ſaucaſpa, tumpalla.
Burlon. ancha ſaucacucruna, ſauca ſauca.
Buſcar. maſcani.

Ca.

Cabal, perfecto. pacta, camaſca.
Cabal coſa que me cabe. chayaquey.
Cabal lo que cabe a cada vno. chayaquen.
Cabaña, chuclla.
Cabeça. vma.
Cabeça grande. hatun vma.
Cabeça pequeña. huchuy vma, huchuylla vma.
Cabeça abuſada. çaytu vma.
Cabeça ancha. palta vma
Cabeça traſquilada a pã deretes. pata pata rutuſca vma.
cabeça traſquilada. rutuſca vma, rucma vma pacra vma, vma liui.
cabeça greñoſa. tampa vma, chaſca vma.
cabeça redonda. rumpu vma.
cabeçudo. vma çapa.
cabecear. vmaytá may vini, cuyuchini.
cabecera. çauna.
cabeçon de camiſa. camiſap cuncan.
cabeça de linage. callac machu.
cabellos. chuccha, accha. (Chin.)
cabellera. chuccha.
cabello creſpo. quinti chuccha.
cabello de negros. caſpa vma.
cabellos de la maçorca de mayz. acchallco.
cabellos partidos. raquiſca chuccha.
cabellos curarſe como las

las Indias. hutucuni.
Caber en lugar. camani.
Caberle parte chayahuã camahuan.
Caber venir bien, caman mi.
Cabestro de carneros. cencapa.
Cabestrar carneros. cencapani.
Cabizbaxo. cumullayasca
Cabizcaydo de enfermedad. vmpuc vmpusca.
Cabo, fin de alguna cosa. cayllan, puchucaynin ticcin.
Cabo de vela. candelap puchun.
Cabo de alguna cosa. hatallinan.
Cabo del mũdo. pachap cayllan.
Cabrillas del cielo. collca capac.
Cabuya. chahuar.
Caça de fieras. chacu.
Caçador de aues con red. pichinllicac.
Caçador de aues con lazos. pichiu tocllac.
caçador de fieras chacuc.
caçar conejos montezinos, con vnas redezuelas. quita coytam llucuni.
cachonda perra. mapacuc allco.
cachorro. huahualla.
caçuela en que tuestan mayz, &c. tocoychimpu.
caçuela, tiesto. callana.
cada bueno. maycan allicac.
cadañera hembra. huatã cuna huachucuc.
cada dia. viñay punchan punchaunincuna.
cada año. huatancuna, viñayhuata.
cada dos años. yscay yscayhuatan cuna.
cada noche. viñay tuta, tutancuna.
cada vno por si. çapamĩta.
cada qual pipas. maypas.
cada vez. viñaylla.

Cada y quando. haycap-
pas.
cadena de hierro. que-
llayhuafca.
cadera. chaca.
caduco viejo. rucu.
caducar. rucuyani.
caer. vrmani.
caer de alto. vrmamuni.
caer con ruyna. tunin.
caer tropeçando. huat-
quini.
caer en lo que dudaua.
hamurpayani huatuni.
caer resbalando. lluch-
cafpâ vrmani.
caer enfermo. onconi,
oncoymâ chayani, on-
cohuanmi, oncoymi
chayahuan.
caer rocio. fullan, ypun
tamian. (chin.)
cal. yfcu.
calabaça de la tierra de
comer. çapallu.
calabaço para agua.
puru.
calabaço vafo. mati, pu-
ru. (chin.)
calabaço plato. mati.
calabaço grande que fir-
ue de plato. ancara.
calafate. llutac.
calafetear. llutani
calamidad. muchuy, ña-
caricuy.
calambre tener. çucun-
cani, çuçuncahuanmi.
calarfe el papel. yallin,
quifpin.
calauera. ayap vman.
calcañar. taycun.
calçado de Indios. vffu-
ta, llanque. (chin.)
calçarfelos. vffutacuni.
caldo. hilli.
calentar algo. coñichi-
ni.
calentarfe abrigarfe. co-
ñicuni.
calentarfe al fuego. co-
nocuni, maçacuni.
(chin.)
calentarfe al fol. rupa-
yacuni.
calentura. rupay
oncoy.
calentura tener. ru-
pay

pay oncoytam onconi.
calentura con frio. chucchu.
calentura con frio tener. chucchuni, chucchu oncoytam onconi.
calentura lenta. chaqui rupay oncoy.
caliente cosa al fuego o sol. rupac,
caliente lugar. coñi pacha.
caliente estar algo. coñini.
caliente cosa calentada. coñichisca.
callado. vpalla cacuc runa, mana yancarimacuc.
callar. vpallani, vpallacuni.
calle derecha. checañan.
calle tuerta. quenco, quenco ñan.
callo. hupullu.
callegear. vichay vraypurini.
calma auer. manã huayranchu, huayram tañin.
calor. rupay.
calor auer. rupani, rupahuanmi.
calor natural. rupaynin chic.
calor feruor. rupay, rauray.
calor hazer. rupanmi.
calpiste. sayapayac.
calpiste ser. sayapayani.
calua cabeça. pacra vma cara vma.
caluecer. pacrayani, carayani.
calumnia. cacimanta, yanca manta, hamumanta tumpay.
calumniar. cacimanta, yancamanta, hamumanta, mana cacmanta tumpani.
cama. puñuna.
cama hazer. puñunactam mantani.
camara. aposento. puñuna huachi.

Camara. ventris extre- mentum. aca.
Camara aſsi hazer. aca- ni, acacuni.
Camaras de ſangre. ya- huar quechay.
Camaras ſin ſangre. yacu quechay.
Camaras de ſangre tener yahuartan quechani.
Camaras ſin ſangre tener yacoctam quechani.
Camaron. yucra.
Cambiar trocar. rantini, ranticuni.
Caminar. purini.
Caminante. ñanpuric.
Camino. ñan.
Caminar tierras. ñancu- nactam tumarini.
Camino lleno de cueſtas vichay vray ñan.
Camino fragoſo de pe- ñas. caca caca ñan.
Camino angoſto. hu- chuy ñan.
Camino real. capac ñan.
Camino derecho. checa ñan.
camino de laderas quin- ray ñan.
camino de vn dia. huc puñuy ñan.
camino pedregoſo. ſilla ſilla ñan, rumi rumi ñan.
caminar de dia y deno- che, tutahuan, pun- chau huanmi purini.
camiſeta de Indio. vncu cuſma. (chin.)
camiſeta axedrezada. caſ ſana vncu.
camiſeta ponerſe. vncu- llicuni.
camote. apichu, cumar. (chin.)
campeſina coſa. purum.
campo. pampa.
campo florido. huayila- pampa.
campo raſo. paclla pam- pa, cara pampa.
cana. çoco.
cana coſa. çocoyoc, ço- coyaſca.
canal. vitçu.
canal fuente. paccha.

Canasta grande. vſanca.
Cañaſtilla. tipa.
Caneſcer. çocoyani.
Cancion. taqui.
Cancion, endechas. haraui, harauicuy.
Cancion cantar aſsi. harauini, harauicuni.
Candela lumbre. nina.
Candela que vſauan los Indios. de la flor de la enea. huaricolla.
Cangilon de barro. vichi quechuru.
Cangrejo. hapancoray.
Canoa. huampu.
Cano. çoco.
Canoſo. ancha çoco.
Canſarſe. ſaycuni, ſaycucuni,
Canſar a otro. ſaycuchini
Canſancio. ſaycuy.
Canſado. ſaycuſca.
Cantar. taquini, taquicuni.
Cantar las aues como girguero. huarpini.
Cantar ſuauemente. taquijtam miſquichini.
cantar triumpho. haylli-ni.
canto aſsi. haylli.
cantar en corro. cach huani.
canto aſsi. cachhua.
cantaro generalmente. puyñu.
cantarico. humihua.
cantaro mayor que eſte macas.
cantaro mayor que eſte teco.
cantaro mayor que eſte vrpu.
cantero. checoc.
cantidad continua. ancha, chica, hatun.
cantidad diſcreta. achca nanac.
canto que ſe cãta. taqui.
canto, piedra. rumi.
canto de la ropa, o otra coſa. cayllan.
canton. cuchu.
caña, carrizo. ſocos
cañaueral deſto. ſocos ſocos.
cañabraua. pintoc.

Cañaueral deſto. pintoc, pintoc.
Caña grande de Guayaquil. mamac, ypa.
Caña de mayz verde. viru.
Caña de mayz ſeca con ſus rayzes. cutmu.
Caña comer. viruni.
Cañamo. chahuar.
Cañizo para dormir. cauitu.
Cañizo para cercar. quécha.
Cañizo hazer aſsi. quenchani.
Cañon. puru, patpa. (chin.)
Cañuto. moco.
Capa de Indio. yacollca. yacolla.
Capacete. chucu.
Capacete de cuero. cara chucu.
Capacidad. ſoncoyoc cay.
Capar. curani.
Capado. curaſca.
Caparroſa. collpa.
capilla de Indias collas, ſucama.
capitan. yuyac, yuyaquē apu.
capitanear. runacta puſſarini.
capital enemigo. hatunin auca.
capon. curaſca.
cara. vya, ricchay.
cara de dos hazes. yſcayvyayoc, purapman vyayoc.
caracol. churu.
caracol. bozina. huaylla quepa.
caracol, que ſe ponen los Indios por gala en la cabeça. huauya.
carambano. chulluncuy.
carambano hazerſe. chulluncuyan.
Caratula. çaynata, cayñata.
carbon. quillimſa, ſanſa.
carbonero. quillimſa camayoc.
carbunco piedra. nina queſ-

quiſpi rumi.
carcajada de riſa. hatun acij,huañuyacij.
carcajadas dar. hatuntã acini, huañuy acijtã acini.
carcax. huachi churana.
carcel, huatay huaci.
carcoma. tuta.
carcomer. tutan.
carcomido. tutaſca.
carda. tiſſana
cardar. tiſſani.
cardador. tiſſac.
cardenal de golpe. coyo.
cardenal hazerſe aſsi. coyoyan.
cardenalado.coyoyaſca.
cardenillo. ancas llimpi.
cardo como arbol. hahuã collay.
careſcer. muchuni. huanani.
careſtia. muchuy pacha huanay pacha.
carga. vinay.
cargar beſtia chacnani.
cargar al hombre. aparichini.
cargarſe la carga. aparicuni.
cargar en los braços.mar carni,marcarini.
caribe. runa micuc.
caridad con Dios. Dioſman ſonco cay.
caridad con el proximo runaman ſonco cay, cuyay, munay.
caritatiuo. cuyacuc,munacuc.
caritatiuo con el pobre. huacchay cuyac, huac chay mayhuac.
carmenar. ve, cardar.
carmeſi. puca.
carnal, tiempo de carne. aycha micuy.
carnal,ſenſual. ancha huachuc, huarmiman ſonco.
carne. aycha.
carne humana.runap aychan.
carneceria. aycha huaci.
carnicero. aychacamayoc.
carnero dela tierra.llama

Carnero peludo de la tierra. paco.
Carnero de carga. huacayhua, apac llama.
Carnero blanco ſin mancha, que ſacrificauan los Indios. huacarpaña.
Carnero macho. orco llama.
Carpintero. llacllac.
Carpintear. llacllani.
Carrillo. vya.
Carrizo. ſocos.
Carrizal. ſocos ſocos.
Carta. quellca.
Caſa. huaci.
Caſa real. capac huaci.
Caſa ſobrado. marca huaci.
Caſa corredor. carpa huaci.
Caſa de teja. ſañu huaci.
Caſa familia. ayllu.
Caſa de conſejo. yupturana huaci.
Caſado. huarmioc.
Caſada. coçayoc.
Caſadera moça. taquiac ſipas.
caſar al varon con la muger. huarmiachini.
caſarſe el. huarmivacuni.
caſarſe ella. coçayacuni.
caſcaxal. ſilla, ſilla.
caſcabel. chanrara.
caſcabel de Indios. ſacapa.
caſcara. cara.
caſi. yaca, yacallam, yacapacmi.
caſco de la cabeça. vma tullu.
caſco tieſto. callana.
caſpa de la cabeça. carapati
caſta muger. manacarihuan pantac huarmi, mana carićta ricuc.
caſtaño. chumpi.
caſta linage. ayllu
caſtigar. muchuchini, mırarani.
caſtigo. muchuchij.
caſtillo. pucara.
caſto hombre. mana huarmi munac.
caſtrado. vee, capado.

Caſtrar. vee capar.
Catarata. puyu.
Catarro. chulli.
Catarro tener. chullini.
Catiuar en guerra. piñaſchani, piñas chacuni.
Catiuo en guerra. piñas, piñaſchacoſca.
Catiuar coraçones. ſonco apac.
Catorze. chunca tahuayoc.
Catorzeno. chunca tahuayocñequen.
Caua. harata
Cauallete. pincu.
Cauallero. allinyahuar.
Cauar. aſpini.
Cauar para ſacar rayzes. allani.
Cauar desheruando lo ſembrado. hallmani.
Caudal. yma.
Caudal tener. caqueyocmi cani.
Cauſa. raycu.
Cauſa. raycuni.
Cautela. huatecay.
Cauteloſo. huatecac.
Cayado. cumu tauna.
cayrel. chichilla, cumpa queco.
cayrelado. cumpaſca. quecoſca.

Ci.

Clamar. caparini.
clara agua, o otro liquor chuya.
clara de hueuos. runtup yuracnin.
clara coſa con luz. ricuric.
claramente. ſuti, ſutilla.
clauellina de Indias. cantur.
clauar. tacarpuni.
clauo. quellay tacarpu.
cioquear. ocllan.
clueca. ocllac.

Co.

Cobarde. çampa, llaclla.
cobarde ſer. çampácani llacllani.
cobertera. quinpana.
cobijar, catani, cataycuni.
cobrar. chaſquini.
cobrar lo que le deuen.

manuyta chaſquicuni, chaſquicupuni.
cobre metal. anta,
coçes tirar. haytani.
codiciar. munani, muna payani.
codiciador. munac, muñapayac.
codo. cuchuch.
coger coſa cayda en el ſuelo como mayz. pallani.
coger agua con vaſo. viſsini.
coger fruta del arbol o flor. picani.
coger todo genero de rayz. allani.
coger a alguno. hapini, tarini.
coger recoger. corini.
cogollo. colla.
cogote. muchu.
cohechar. payllani.
cohombro deſta tierra. achoccha.
cola de animal. chupa.
cola menear. chupantã mayvin.
cola para encolar. tucuru.
coladero. ſuyſuna.
colar. ſuyſuni.
coleta. cuchuſca chuccha.
colera. yanapoçoco.
colerico. piña.
colgar algo. huarcuni.
colgada coſa. huarcuſca.
colgado eſtar. huarcurayani.
collar. hualſca.
colmar. llecman.
colmena. huancoyrop huacin.
collmillo. huaco, cuchuquiru.
colodrillo. muchu.
color. ricchay.
colorado. puca.
columpiar. huaylluncuſcuni.
columpio. huaylluncuſcu.
comadreja. chucuri.
comarca. quiti.
combatir. atinacuni.
combidar. micuchicuni,

vpiachicuni.
combite. micuchicuy, vpiachicuy.
començar. callarini.
començado. callarisca.
comer. micuni.
comer aqui y alli. micupucuni.
comer aprissa racrani.
come hartate. huãcaray.
comestible. micuna.
cometa que se esparze. acochinchay.
cometas que no se esparzen. choque chinchay.
comezon. cecce.
comezon tener. cecce. huanmi.
comida. micuy.
comigo. ñocahuan.
comissario. rantin.
como? de q̃ manera? pregũtando. ymahinam?
como quiera que. ymahinapas.
compadescerse de otro. llaquipayani cuyapayani.
compañero en qualquier cosa. macij.
compañones. corota.
comparar. patachini, tincuchini.
comparacion. patachay, tincuchij.
compas. tipu.
compassar. tupuni.
compassion. llaquipayay cuyapayay.
competir. ñinacuni.
competidor. ñinacuc macij.
complice en el pecado. huchallicuc macij.
componer la casa. chuuraricuni.
componerse. allichacuni.
componer poner en orden gente. suyuchani.
comprar. rantini.
comprador. rantic.
con. huan.
concauidad. machay, pucru.
concauo. lo mesmo.
concebir. chichuni, chichuyani.

Conceder. huñini.
Conceder afirmando. yñini.
Concertar, adereçar. allichani.
Concertar difcordes. rimanacuchini.
Concertarfe. huñinacuni.
Concertarfe por efcriptura. quellcapunacuni.
Concordarfe con juramento. ñacapunacuni.
Concordar vna cofa con otra. tincuchini, cufcachani pactachini.
Concordes. hucfoncolla.
Condenar a muerte. huañuchun ñini.
Condenado a muerte. huañuchun ñifca, huañuc pac ñifca.
Condicion natural. pacarifcanchic.
Conejo de la tierra. coy.
Conejo pardo de la tierra. vifcacha.
Confeffar.
Confines. caylla.
Confortar. callpanchani.
confundir a otro. pencaychani.
confundirfe. pencacuni.
confundir cofas. tacurachini.
congoja. puticuy, llaquicuy.
congojarfe puticuni, llaquicuni.
congelar. chiriyachini.
congelarfe. chiriyan.
congeturar. hamurpayani.
conjuncion. quilla huañuc.
conjuncion auer. quillá huañun.
conjurarfe. ñacapunacuni.
conofcer. riccini.
conofcer ella varon. caricttam riccini.
conquiftar, atini, llaffani hayllini.
confeja. hahuaricuy.
confejero. fimicta coc.
confeguir alcançar. vffachini.
configuiente. catequen.

Con-

Confentir. huñini.
Cōfiderar. hamurpayani.
Confiderado. foncoyoc runa.
Configo. quiquinhuan.
Confolar. cufsichini, cochochini, foncōta tiay cuchini.
Conftante. mana tunquic
Confumir. yauyachini.
Confumirfe. yauyan.
Confumido. yauyafca.
Contador de gente. yupturac, yupac.
Contador por ñudos. quipucamayoc.
Contagion. dolencia. pahuac oncoy.
Contar numerando. yupani.
Contar gente. yupturani.
Contar por ñudos. quipuni.
Contar fabulas. hahuaricuni.
Contar referir. villani villacuni.
Contigo. cambuan.
Contento. ve alegria.

continuar. catichini.
continuamente. viñay, viñaylla.
contradezir. haynicuni. cutipacuni.
contraditor. hayñinacuc macij.
contra hazer. yacbapayani.
contrariar. aucani.
contrario. auca.
contratar. ñinacuni.
contrato. ñinacufca.
contrecho. fuchu.
contribuyr. chayachinacuni.
contricion. puticuy, llaquicuy, yuyaycucuy.
contrito. putifca, llaquifca, yuyaycucufca.
contumaz. vmana, huanana, hatunfonco, timina.
conturbar. mancharichini.
conualefcer. alliani.
conuencer. atipani.
conueniente cofa. alli.
conuerfar vno con otro. rima

manacuni.
conuertirse a Dios. Diosmanmi cutiricuni.
conuertir a otro a Dios. Diosman cutirichini.
copa de plata. aquilla.
copa de madera quero.
copete de aue. sucama.
coraça. vncu.
coraçon. sonco.
coral. puca mullu.
corcoba. cumu.
corcobado. cumu, cumu huasa.
corço animal. harquen taruca, lluychu. (chin.)
cordel. huasca.
cordero. vña.
corderillo. vñalla.
cordero de año, o año y medio. malta.
cornear dar cornada. huacrani.
cornudo. ayusca, hahuanchasca.
coroça. chucu.
corona. pillu.
corona de muger. vincha
coronado. pillurichisca.
coronar. pillurichini.
coronilla. mucucu.
corral. cancha.
corral secretas. acaracay.
corredor. carpa huaci.
correo. chasqui.
corredor que corre. huayracachac.
corregir. huanachini.
correrse vno. pencacuni.
correr. huayracachani.
correr lo liquido. purin.
corromper donzella. paquini.
corromperse vino o cosa de liquor. cayman.
corromperse carne, o otra cosa. ysmun.
corrompida muger. paquisca huarmi, caçusca.
corta cosa. tacsa, pissi.
cortadera yerua. ceccec.
cortar. cuchuni.
cortar hilo con los dientes. cutuni.
cortarse vno quando habla.

bla. matuchani.
cortarſe con algo. cuchucuni.
cortes. alli huyhuaſca, cunaſca runa, alliyachachiſca.
corteza de arbol. cara.
corto de viſta. hapra.
coſa. yma.
coſas diuerſas. ñauraycuna,
coſa deſechada. vichuſca, yanca, vçuc.
coſa de varias labores. tocapo.
coſa del cielo. hanacpachapicac.
coſa deſte mundo. caypachapicac.
coſa de mucho precio. ancha chanioc, anchayupay.
coſa de poco precio. piſſi chanioc.
coſer. cirani.
coſer hiluanar, chucuni.
coſido. ciraſca.
coſquillas tener. cullani.
coſquillas hazer. cullachini.
coſquilloſo. anchacullac.
coſſario. hatun çua.
coſſo. quencha.
coſſo hazer. quenchani.
coſta de mar. cocha pata.
coſtado. huacta.
coſtal. cutama.
coſtilla. huacta tullu.
coſtra. cara.
coſtra hazer. carayan.
coſtumbre. yachaſca.
coſtumbre tener. yachani.
coſtumbre tener la muger. mapacuni.
coſtura. ciracuna.
coſturero, o coſturera. cirac.
cota de malla. quellay vncu.
couarde. çãpa, piſsicallpayoc, llaclla ſonco.
coxear. hancani
coxo. hanca
coyuntura. moco

Cozer. huaycuni.yanuni.
Cozer mayz. murini.
Cozido. huaycusca, yanusca.
Cozina.huaycucuyhuaci.
Cozinero, o cozinera. huaycuc huaycucuc, micuy rurac.

Cr.

Crescer. viñani.
Crescer el rio. llocllan, mayum hamun.
Creer. yñini, checanmiñinim, ysullulmiñinim.
Crespo quētisca chucha.
Cresta. cenca.
Criar de nada. camani, rurani.
Criar niño. viñachini.
Criar la planta lomesmo.
Criar alimentar.huyhuani.
Criado. yana, yanacuna.
Criada. china.
Criador. camac rurac.
Criatura. rurasca,camasca.
Crisneja. cimpa.
Crisneja hazer. cimpani.
crisol. callana.
cristal. yurac quespi.
christiano.
crucificado. chacatasca.
crucificar. chacatani.
crudo. hancu.
crudo, medio cozido. chahua.
cruda fruta. chahua.
cruel. haucha
cruxir los dientes. catatatan.
cruxir la puerta. quiquiquiquin.
cruz. chacata.
cruzar. chacani.
cruzero, estrellas catachillay, orcochillay.

Cu.

Cuajada. tucuru.
cuajar el vientre. vspun.
cuajarse algo. tucurun.
cubierta de casa. cata.
cubrir tapar. quirpani.
cubrir, cobijar. catani.
cubrir casa. catani.
cubrir el fuego con ceniza. collini.
cubrir, encubrir. pacani.

Cuchara. vislla.
Cucharear. visllani.
Cuchillada. cuchuſca.
Cuchillo. cuchuna.
Cuello. cunca.
Cuenda de madeja. cahuap huatun.
Cuenta numero. yupay.
Cuento numero. pachac hunu.
Cuerda. huaſca, llañuhuaſca.
Cuerdo. yuyac, ſoncoyoc.
Cuerno. huacra.
Cuernos poner al niño que mama. erqueni.
Cuero o pellejo. cara.
Cuero ſobado. cara cacoſca.
Cuera. cara vncu.
Cuero borracho. macma coro puyñu.
Cueſta arriba. vichay.
Cueſta abaxo. vray.
Cueſta arriba, y cueſta abajo. vichay vray.
Cuerpo humano. vcu.
Cuerpo muerto, aya ycuy.

cuydar. yuyani. yuyacuni.
cuydar con ſolicitud. pitvini.
cuydadoſo. cuchi, cuchilla.
cuyo es? preguntando. pipmi?
cuyo auia de ſer. piptac, o piprac canman.
culebra. machac huay, amaru.
culpa. huucha.
cumbre de mõte. orcop vman.
cumbrera de caſa. pincu.
cumplir. puchu cani, puchu cacuni.
cuna. quirau.
cundir mancha. miranviſuin.
cuña. tacarpu.
cuñado, cuñada, ve a dõde ſe trata del parenteſco.
curar. hampini.
curtir cueros ſobando. caractam caconi.
curtidor. caracacoc.

çabullir. chullani,chullaycuni,chincani,chincarini.
çaherir. coſcayta, viñayllã vyaycuchicuni.
çahurda. cuchihuaci.
çamarro. cara vncu.
çancadilla dar. rancuni.
çancajoſo. caſpichaqui.
çaraguelles de Indios. huara.
çaraguelles ponerſe.huarallicuni.
çarcillos de oro. cori rinri.
çarpoſo. turu çapa.
çauana de monte. huaylla pampa.

Ce.

cecear. aclluni.
cedaço. ſuyſuna.
cedro. ſiui.
cedula. quellca.
cegar. nauçayani, ñauça tucuni.
cegajoſo. ñauça.
ceguedad. ñauçacay.
ceja. quiſipra.
celada armadura. quellaychucu.
celaje. vee.arreboles.
celebro. muchu.
celemin. tupu.
celoſo. ancha tumpacuc.
cementar. ticcini.
cementerio. ygleſiap cãchan.
cenagal. charan charan.
cenceño,no gordo.llaca.
cendrar. chuyachini.
cendrado. chuyayaſa.
ceniza. vchpa.
ceniziento. vchpaçapa.
centella. cacha chacha.
centellear. cacha chachan.
centinela. chapa.
centro. chaupi vcu.
ceñidor. chumpi.
ceñirſe chumpillicuni.
cenogiles. huata cuna.
cepillo. lluchcachina,llũcuna.
cepillar. lluchcachini. llunculli.
ceptro real. tupayauri.
cera. mapa.

cerca. caylla.
cerca, o cercado de canas o varas. quencha.
cerca de vallado. harata.
cerca o cerco de exercito. intuy, intuycuy.
cercano. ciſpa.
cercano eſtar a la muerte. huañunayani.
cercenar. cuchuni.
cerco. muyu.
cerco del ſol. chimpu.
cernicalo. quillihuara.
cernir. ſuyſuni.
cerner el arbol o viña. ciçan.
cerradura. vichcana.
cerrajas yerua. cana yuyu.
cerrar la puerta. vichcani.
cerrar a piedra lodo. llutani.
cerro. orco.
cerrero. tilla, mana yathachiſca.
certero. ancha vſachic, checamaquiyoc.
certificar. ſullullpas, checam.
ceruiz. muchu.
ceſped. champa.
ceſſar. tañini.
ceſta. yſſanca.
ceſtillo. tipa.
ceſto de coca. cuca runcu.
ceuar. çacichini, virayachini.

Ci.

Ciego. ñauça.
cielo. hanãpachac, hanac pacha.
cieno. charan.
ciento. pachac.
ciento y tantos. pachac yallequeyoc.
ciertamente. ſullullpas, checapunim.
cieruo. taruca.
cinco. pichca.
cigarra. tian tian.
cimarron. quita, puma ranra.
cimiento. tecci.
cinta, o cinto. chumpi.
circulo. muyu.
ciruela de Indias. vſſum.
cirujano. hãpi camayoc.

ciſ-

Cisne aue. yucu.
Cisterna. cocha.
Citar. aticllayani.
Ciudad. capacllacta.
Ciudadano. capallacta-yoc.
Cizaña. cora.
Cizaña cortar. corani.

ço.

çoçobrar la nao. huampum ticpan.

çu.

çumo. yacu.
çumosa cosa. yacu çapa.
çurrador. cara cacoc.
çurrapas. concho.
çurron. cara huayaca.

Ch.

Chaças. vnancha.
chamuscar. caspani.
chamuscado. capasca, o caspa.
chapodar. chaprani.
chaquira, mullu.
charlar. huatatatani, huararatani, huarpini.
charlar las aues. huarpini.
charlatan. huarararac, huatatac, canamachi.
chica cosa. huchuin huchuc, huchuylla, huchuclla.
chicha, aKa, açua.
chicha hazer. aKacuni, açuacuni.
chico hazer alguna cosa. huchuyachini.
chiflar. cuy vini.
chifle. cuy vina.
chillar. huacani.
chimenea. cosnip llocciman.pacu
chicharra. ques ques, tiãtian.
chinche. yta.
chismero. simiapac, yscallo.
choça. chuclla.
chocarrero. quellma, sauca sauca.
chocarrear. quellmaycachani, saucaycachani.
choquezuela. puchca tullu.
chorrear. pacchan.
chorro. paccha.
chupar. chomcani.

Chupado. chomcaſca.
Chucca del vſo para hilar. piruru.

Da.

Dadiuoſo. ancha cococ, cuyacuc.
Dado a juegos. chuncay camayoc.
Dado a mugeres. *h*uarmimanſonco.
Dado a beuer. mac*h*aycamayoc, vpiaycamayoc.
Daga. tuccina.
Dama India. palla.
Dançar. taquini, tuſſuni.
Dãçar ẽ corro. cachhuani
Dañado. huaclliſca.
Dañar. huacllichini.
Dañarſe. huacllini.
Dañarſe el trigo o mayz payun.
Dar. coni.
Dar, caſtigar. macani.
Dar a comer. micuc*h*ini.
Dar a bever. vpiachini.
Dar alaridos. caparini.
Dar albricias. cuſsinchani.
dar al fiado. manupac coni.
dar bofetada. inchani, incharconi.
dar carcajadas de riſa. huañuy acujtam acini.
dar cuchillada. cuchuni.
dar eſtocada. tuccini, turpuni.
dar conſejo. cunani.
dar puñetes. çacmani.
dar coz. *h*aytani.
dar auiſo. villani, vyarichini.
dar mal conſejo. ſimicta coni, ſimicta çatini.
dar poſſada. corpachani.
dar gracias. muchani, muchaycuni.
dar buelcos. cochpani.
dar buelcos no pudiendo dormir, cuchicuni.
dar quenta. yupapuni.
dar de mamar. ñuñuni, ñuñuchini.
dar de mano. viſchuni.
dar algun preſente. cocuni.
dar en el blanco. chayachini.

chini.
Dar en lo que dudana. huatuni.
Dar en retorno. ayñicupuni.
Dar vida. cauçachini.
Dar muerte. huañuchini.
Dar papirote. tincani.
Dar palmadas. tacllani.
Dar lugar a otro que passe. cachapuni.
Dar pedrada. rumihuan chocani.
Dar prestado. mañani.
Dar priessa. vtcachini.
Darse prisa. vtcacuni. vtcaycucuni.
Dar ser. cachini, camani.
Darse asi mismo. cocuni.
Dar en las manos y quebrarlas. huayracani.
Dar en los pies y quebrarlos. tacani.
Dar hallazgo. ñaninchani.

De.

De aca, caymanta,
De acullá. chacaymanta.
De alli aca. chaymanta cayman.
de aqui. caymanta.
de aqui alli. caymanta, chayman.
de aqui a dos dias. cay yscaypunchaumanta, minchamanta chaymincha.
de aqui a delante. cunã mantaca.
de aqui a q̃ tantos dias? hayca punchaumantã?
da aqui aun poco, asllahuan, asllahuanrac.
de aqui a mañana. caya cama.
de aqui ala tardecita. chissicama.
debalde. cacilla, yãcalla.
debaxo del braço lleuar algo. lluqui, ini.
debaxo d̄ otra cosa. vcũpi.
debujar. quellcani.
de cada parte. mayñecmantapas.
de cerca, cayllamanta.
declarar, manifestar. sutinchani, mastarani.
dechado. ynancha.

Declinar, ticçuycuni.
De dia y denoche. tuta-huan punchauhuan, tutapas punchaupas.
Dedo. rucana.
Dedo de en medio. chaupi rucana.
Dedo pulgar.hatun rucana.
Dedo meñique, fullcaru cana.
De donde? maymãtam?
De donde bueno? mayllamantam?
De dõde eres đ q̃ nació? maycanmi canqui?
De donde quiera. maymantapas.
Defender. amachani, amachacuni.
Defenderſe aſi, o a coſa ſuya. amachacuni.
Defenſor. amachac, amachaquey.
Defender la poſſeſsion. harcacuni.
De fuera. hahuamanta.
Defunto. aya, acuy.
Degollar. nacani, cuncã ta cuchuni.
degollado. nacaſca, cuncan cuchuſca.
de lado. chirupi,
de eſpaldas. hantarca.
delante de otro. hucpa ñauquimpi, ſutimpi cayllampi.
delante de Dios. Dioſpa ñauquimpi, &c.
de la otra parte. chimpa manta.
del o della. paypa.
delegado. rantin.
deleytar. cuſsichini.
deleytarſe. cuſsicuni.
deleyte. cuſsicuy.
deleytoſo. ancha cuſsicuypac.
deleinarſe. lluchcani, lluſpini.
delgado. llañu, ñañu.
demadrugada. ancha tutamanta.
demañana. tutamanta.
demañana en mañana. cayan cayan.
demandar en juyzio. apupim mañacuni.

Demas

Demas desto. caymanta. rimâ cayhahuam, tari.
Demasiado. yalleqyoc yalhoc.
Demasiadamente. yallin tahuan.
Demediar. chaupichani, patmachani.
Demediado. chaupichasca, patmachasca.
Demonio. çupay.
Demostrar. ricuchini.
Demudarse. çucyani.
Demudado. çucyasca.
Denegar. manam ñinim, manâ munanichu.
Denegrido. yana yasca.
Dentera. quipi.
Dentera tener. quipini.
Dentro. vcupi.
Denostar. camini.
Dentudo. hatũ quiruyoc.
De nueuo mosocmanta.
Denunciar de otro. chatani.
Depositar. huacaychachini.
Deposito. huacay chasca.
Depositario. huacaychac.
deprender. yachacuni.
de rayz. çapintinta.
derecha cosa. checa.
derramar. hichani.
derretir. vnuyachini. vacuyachini, chullachini.
derretirse. vnuyan, yacuyan, chullun.
derrengarse. hanca hanca purini.
derribar. vrmachini.
derribar edificio. tunichini.
desafiar a alguno. hacumacana cullun ñinim.
desahuziar. huañunbam ñinim.
desahuziado. huañuc pacmi.
desaliñado en su casa. mana churaricuc.
desalmado. mana soncoyoc.
desamar. checnini.
desamparar. çaqueni.
desañudar. pascani.
desaparescerse. chincani chincarini.

Desarraygar. çapintintã tirani.
Desatar. pascani.
Desatarse. pascacuni.
Desatapar. quichharini.
Desassosegar. tacurachini.
Desassosegado. tuqui.
Desatinar. muspani.
Desatinar a otro. muspachini.
Desatinado. muspac.
Desbaratar batalla. atini llasani.
Desbaratar algo. huacllichhini.
Desbaratar lo compuesto. tacvini, tacvircari ni.
Desbarbado. mana çuncayoc.
Descahheçar. cuncantãcuchuni.
Descalabrar. hutcuni, vmantam paquini.
Descaescer. pissipani, call paymi pissipan.
Descabullirse. chincarini.
Descalçarse. chutquicuni.
Descaminado. pantaycachac.
descansar. çamani.
descanso. çamay.
descargar la carga atada. pascani.
descargar la carga que lleua. chuyraycuni.
descargar a otro tomandole la carga. chasquipuni.
descasar. pascanacuchini, raquinacuchini, vischunacuchini.
descassarse. pascanacuni.
descolorido. çucyasca.
descolorida color. cutisca.
descolgar. vraycuchini.
descõcertarse algũ miẽbro. quevicuni.
desconoscer. manam riccinichu.
desconocido ingrato. mana riccijcucuc.
descontar. anchhuchini. çurcupuni.

Deſconſolar. llaquichini putichini, yuyaycuchini.
Deſconſolarſe. puticuni llaquicuni, yuyaycucuni.
Deſconſolado. puticuſca, llaquicuſca.
Deſcoraçonado. manaſoncoyoc, mana çurcã yoc.
Deſcortes. millay ſimi, manacunaſca, mana yachachiſcaruna.
Deſcortezar. tepcani.
Deſcoſer. paſcapuni, paſcani.
Deſcoſido. paſcaſca.
Deſcoyuntar. cororcayani.
Deſcoyuntado. cororcayaſca.
Deſcubrir lo atapado. quicharini.
Deſcubrir ſecreto. ſutinchani, maſtarani, villacuni.
Deſcuydado. concaycamayoc.
deſdentado. hallmuquiru, caſaquiru.
deſdezir la color. cutin.
deſde quando? haycapmantam?
deſde que ſoy hombre. runacaſcaymanta.
deſde que bolui. hampuſcaymanta.
deſde aqui haſta alli. cay manta chaycama.
deſde que mi madre me pario. mamay huacha huaſcanmanta.
deſdicha. chiqui.
deſdichado. manacuſſioc, mana çamioc.
deſdichado del. ala ymayſoncollam.
deſdoblar. quicharini.
deſechar. viſchuni, vçuchini.
deſechado. viſchuſca, vçuchiſca.
deſechada perſona. vçu (pa.
deſechado eſtar. vçuni, vçucuni, chincacuni.
deſembaraçar. churarini, churaricuni.

Defemboluer. pafcani.
Defempeñar. manupac churafcaytã, horcocopuni.
Defemperezar. ayçaricuni.
Defencaftar. cacvini, cacvircuni.
Defenfadarfe. queericuni, huayraricuni.
Defenterrar. hafpifpa, allafpa horconi.
Defenuaynar. ciquini, ciquirconi.
Desfallefcer. pifsipani.
Desfigurado. çucyafca.
Defgajarfe el arbol. cacllarcocun.
Defgajar arbol. cacllarconi.
Defgranar mayz. muchani.
Defgranar legumbres. caconi.
Deshazer. huacllichini.
Deshazer techo de cafa. tacmani.
Desherbar. corani, cufpani. (Chin.)
Deshincar. horconi.

deshojar. rapircayani, raumani.
deshollejar. tepcani.
deshojar el mayz verde llaqueni
deshonefto. millayruna.
deshonrar denoftar. camini, huacyani.
deshonrarfe. caminacuni, huayraricuni.
defierto. purum.
desleyr. cayvini.
deslenguado. canaquellaca, fimiçapa.
deslizarfe. lluchpini.
defmayarfe llacllani, pifsipani, foncoymi chincan, chincarin, huañunim.
defmayar defanimar. foncontam llacllachini.
defmembrar cortando. cuchurcarini, nacarcarini.
defmentir. llullanmi ñinim.
defmenuzar. ñutuchini.

Desmenuzar terrones. maruni.
Desmontar. chaconi.
Desnarigado. coro cinca
Desnudo, llatan.
Desnudar. llatanani.
Desnudarse. llatanacuni.
Desorejado. coro rinri.
Despachar negocio. puchuchani.
Desparramar. chequerichini.
Desparramarse. chequerini.
Despauilar. pichani.
Despeado, callcasca.
Despearse. callcani.
Despedaçar. cuchurcarini, nacarcarini.
Despedir a alguno. ripuyñini.
Despedirse el que sirue. llocsicuni.
Despedir asperamente. hatarcoy ñini.
Despeñadero. caca.
Despegar rayendo. quiçuni.
Despeñarse. cacactam vrmani.
desperdiciar, vçuchini.
desperdiciado. caru, chiticancana.
despertar al que duerme. ricchachini.
despertar el que duerme. ricchani.
despertar con espanto. riccharini.
desplegar. ayçarini.
despoblado pueblo. purumasca llacta.
despoblar. llactactam purumachini.
despojar peleando. huaycani.
despreciar. manam yupanichu, allcochani, allcochacuni.
despues desta vida. cay caucaymanta.
despues desto. caymanta, cayhahuamanta.
despues. asllahuan, aslla huanrac.
despues que vine. hamuscaymanta.
desquartizar. nacarcayani.

yani.
Desquixarar. cacchani.
desquitarse al juego. cutichicuni.
desabrido. mana misqui caymasca.
dessear. munani.
dessear cobdiciar. muna payani.
dessollar. lluchuni.
desta manera. cayhina.
desterrado. carcosca.
desterrar. carconi.
destetar. anucani, anucachini.
destorcer. pascani.
destorcerse. pascacun.
desuanescerse, la cabeça. pacham muyupuam.
desuariar. muspani, pantani, vtictucuni.
desuelarse, o velar. paca ricuni.
desuergonçado. mana pencacuc, mana penca ricuc.
desuergonçada, muger entonada. caça paytu.
desuiar algo. anchuchini.
detener atajar. harcani.
detenerse. vnani.
detéte. imperat. amarac.
detras. huassa.
de traues. quinrayta.
deuanar. cururani.
deuda. manu.
deudor. manuyoc.
deuer. manum cani.
deuiesso. hucuchachupu.
dexalo. imp. hinacachun.
dexar soltar. cacharini.
dexado. cacharisca.
dexar a alguno, o alguna cosa en otra parte: çaqueni.
de improuiso. mana yuyayllapi.
dezir. ñini.
dezir de no. manam ñinim.

Di.

Dia. punchau.
Dia de fiesta. çamacuy punchau, cacicuy punchau.
Dia de trabajo. yanca punchau, llamcacuy pun-

punchau.
Dia de ayuno. cacij pun chau.
Dia de carne. aychamicuy punchau.
Dia de la muerte. huañuy punchau.
Dia final quepa pũchau.
Dia del juyzio. taripay punchau.
Dia laſtimero. llaquij pũchau.
Dia aziago. chiqui punchau.
Dias y noches. tutahuan punchauhuan.
Diablo. çupay.
Diabolico. çupayhina.
Diamante. quiſpirumi.
Dicha. cuſsi, çami, cuſsi quellpo.
Dicho. ñiſca, rimaſca.
Dichoſa perſona. cuſſioc runa, çamioc runa cuſsi quellpoyoc.
Dibujar. quellcani.
Diente. quiru.
Dieſtramano. paña, paña maqui.
dieſtro. yachac, yachaſca.
dieta. çacij.
dieta tener. çacini.
diez. chunca.
diez y ſeys. chunca çoctayoc.
diez mill. hunu, chunca huaranca.
diez vezes. chunca mita chunca cuti.
diez tanto. chuncachica.
digno ſer. camaymi.
diferente. huc hamu.
dificil, titu, çaça. (chin.)
difiere el hombre del cauallo. runaca manam cauallo hinachu.
dilatar tiempo. vnachini.
diligente. cuchi runa, cuchi cuchilla.
diluuio. lloclla.
diluuio venir. llocllan.
dinero. collque.
Dios. capac Dios.
diſciplina. huactacuna.
diſciplinarſe. huactacuni.

Diſcipulo. yachachiſca.
disfamar. pencaychani, hahuaricuni.
disfamado. pencaychaſca, hahuaricuſca.
disforme. mana alli ricchac.
disfraçarſe. pantachicuſpa purini.
diſparar tiro. yllapani.
diſputar. ñinacuni.
diſsimular. mucmicuni.
diſsipar, vçuchini.
diſſoluta muger. pampayruna.
diſſonar. pantani.
diſtancia. caru.
diſtilar. ſutuni.
diſtilado. ſutuſca.
diſtribuyr. raquini.
diuerſidad de coſas. ñauraycuna, ricchac cuna.
diuidida coſa. raquiſca.
diuidir. raquini.
diuidir porcion. aychani.
diuidir porcion entreſi. aychanacuni.
diuulgar. ſutinchani, villacuni. maſtarani, vyarichini.
dixes. piñi.
dizen que tu. camſi.
dizen que yo. ñocas.
dizen que aquel. payſi.
dizen que noſotros. ñocanchicſi, ñocaycus.

Do.

Doblada perſona. yſcay ſonco, purapman ſonco tapara ſonco.
doblada coſa. pataraſca ta paraſca.
doblar. patarani, tapara ni.
doblegar. cumuyachini.
doblegado. cumuyachiſca.
doblegar blandir lança o vara. mayvini.
doblegarſe la lança o vara. llavin.
doblez de ropa. pataraſca.

Dolencia. oncoy, nanay.
doler. nanan, nanahuanmi.
dolerſe de otro. cuyapa yani. llaquipayani.
doliente. oncoc, nanac.
dolor de coraçon. ſonco nanay.
domar potro. yachachini.
domar gente indomita. runachani.
don. cocuſca.
donar. coni, cocuni.
donar gratis. yancallam coni.
donayre. ſauca ſimi.
donoſo. ancha ſaucalla.
donde? maypi?
donde quiera. maypipas.
donde yo quiſiere. maypipas, munaſcaymantach.
donzella, donzella, virgen: mana carip ricciſcã huarmi, manacarip chancaſcan. mana caricta riccic.
dorar. corinchani.
dorador. corinchac
dormir. puñuni.
dormirſe. puñuycuni.
dormir boca arriba. hantarcam puñuni.
dormir boca abaxo. tallacuſpã, puñuni.
dormir ſin cuydado. llaquimanallam puñucuni.
dormir abraçados. ocllanacuni.
dormir profundo ſueño. huañuy puñuytam puñuni.
dormir en los braços del vno y del otro. maquinta çaunachinacuſpam puñun.
dormir de gana. puñuytam miſquiſchini.
dormitar. muſcani.
dormir hazer del dormido. puñuctucuni.
dormitorio. puñunahuaci.
dormilon. puñuycamayoc.
dos. yſcay.

Dos tanto. yſcay yallioc. yallequeyoc.
Dos caſas apareadas. yanantillan.
Dote. huarmihuan coſca.
Dote traer. apaycuni.
Doze. chunca yſaynioc.
Dozientos. yſcaypachac.

Du.

Dudar, yſcaytã yuyani.
Dudoſo eſtar. tunquini, tunquirayani.
Dudoſo coraçon. tunqui ſonco.
Dueño. chaynioc.
Dueña. matrona, mamacuna.
Dulce. miſqui, ñucñu.
Dulcemente. miſquilla, miſqui miſquilla.
Dulce, ſaberme biẽ. miſquihuanmi.
Dulçura. miſqui.
Dulce hazer. miſqui yachini.
Dura coſa. anac.
Duro mayz. muruchu.
Durar algun tiempo. vnani.
Durar para ſiempre. viñaypacmicani.

Ea.

Ea veamos. ma chayca.
Ea pues, ſea aſsi. hu ari.
Ea pues acaba. chayari, vtca ari.
Ea pues vamos. hacu ari hacu chayca.
Ea vamos rogando, hacu hu.

Ec.

Echado eſtar. ciricuni.
Echarſe. cirini.
Echarſe de lado. chirumanmicirini.
Echarſe de pechos. tallacuni.
Echarſe boca arriba. hantarcã cirini.
Echarſe el carnero. tuſcun. tuſcucun.
Echarſe a rodar. cormani.
Echar a la rebatina. huaycanacuchini.
Echar en la olla. rarpuni.
Echar a perder. huacllichini.

Echarſe a perder aſi. huchaman vrmachicuni.

Echar a perder algun negocio. huchactã huacllicachini, huacllicacuchini.

Echar de ſi. carcotamuni.

Echar en remojo. *h*ocochini, punquichini.

Echar goma el arbol. huacan.

Echar rayzes. çapichacun.

Echar tallicos el mayz. quequen.

Echar flor el mayz. parhuayan.

Echar flor el arbol. ciçan.

Echar çancadilla. rancuni.

Echar la culpa a otro. huchacta hucmã viſchuni, cacimanta tumpani, hamumanta tumpani.

Echarſe la culpa el vno al otro. huchacta viſchupunacuni, tumpanacuni.

echar menos. huatucuni.

echar la gallina ſobre los hueuos. ocllachini.

echarſe la gallina ſobre los hueuos. ocllani.

echar melezina. villcani.

echar plumas. puruyan.

eccliparſe el ſol. intim huañun.

eccliparſe la luna. quillam huañun.

eclipſe de la luna. quilla huañuy.

Ed.

Edad. viñay.

edicto. camachiſca.

edificador albañi. pircac.

edificador de techo. huacichac.

edificar pared. pircani.

Edificar techo. huacicha ni.
Efetuar. yachacuchini.
El.
El o ella. pay.
El y ella. caripas huarmi pas.
Ellos ellas. paycuna.
Ellos o ellas entre ſi. pay pura.
Elada. caça.
Elada coſa aſsi. caçaſca.
Elar los panes. caçan.
Elarſe el caldo. chirian.
Elarſe quaxarſe. tucura yan.
Elarſe de frio. chiraraya ni.
Elarſe el difunto. chiria ni.
Elecho yerua. raqui raqui.
Electo. allaſca.
Elegante. ſimicta caſca chic, ſimicta churaylla churac.
Elegir. acllani.
Elegir gente. acllani, chiclluni.
embaraçar. huntachini.
embargar. harcapuni.
embarnizar. llumchini.
embaucar. liullani, llu-llaycuni.
embaydor. llullac. llull-micuc.
embeuerſe algo. cha-quin, yauyan.
embeueſcerſe. vtini
embeueſcer a otro. vti-chini.
embiar. cachani, cacha-cuni.
embiar a dezir. villac-cachani, ñimuy ñini.
embiar adelante. ñaupa chini, ñaupacta cacha ni.
embiar preſente. apachi-ni, apachicuni, ſuchini ſuchicuni.
embiote eſto. caytã apa-chijqui, apachimuyqui.
embiarſe preſente, el vno al otro. apachina cuni.
embidia. chiquicuy.
embidiar chiquicuni.

Embidiofo. chiquicue.
Embiudar el y ella. yema yani.
Emblanquefcer algo. yuracyachini.
Emblanquefcerfe algo. yuracyani.
Emboltorio. maytu.
Emboluer niño. pintuni.
Emboluer ropa en otra cofa. quepichani.
Emboluer ropa. quempini.
Emborrachar a otro. machachini,
Emborracharfe. machani.
Emborracharfe poco. cinca cincallam machani.
Emborracharfe hafta perder el juyzio. huañuytam maçhani, foncoy chincancancamã machani.
Embrauefcerfe. piñacuni piñarini.
Embudo. hillpuna.
Embutir. çatini.
Empadronar. futinta camam quellcani.
empalagarfe. amini.
empalagar. amichihuanmi.
emparejar. cufcachani, pactachani.
empeçar. callarini.
empedernida cofa. rumiafca.
empedernida perfona. rumi fonco.
empedrado. callquifca.
empedrar, callquini.
empeñar. manupac churani.
empeorar de enfermedad. anchayani.
emperezar. quellacuni, quellanayahuanmi.
emperador. çapay capac.
emperatriz. çapay coya.
empeyne. cancha.
empinar leuantar algo. fayachini.
empinarfe. fayarini.
emplumar, cubrir cõ plumas. puruchani.
emplumefcer, criar plumas

mas. puruyani.
Empobrescer a otro. huacchayachini, huacha tucuchini.
Empobrescer el mismo. huacchayani, huaccha tucuni.
Empollarse el hueuo. runayan, pichiuyan.
Empreñar. chichuchini, chichuyachini.
Empreñarse. chichuni, chichuyani.
Emprestar. mañani.
Emprestido. mañacusca.
Empuñadura, hapinan.
Empujar. tancani.

En.

En. preposicion. pi.
Enagenar. hucmanmi coni.
En algo. ymapipas.
En algũ lugar. maypipas.
En algun tiempo. haycapca, maypachapica.
Enamorarse. munapayani.
Enana cosa. vmutu, tinri. y por desprecio. tinri huayaca, pachap cururin.
encajar. tincuchini, canichini.
encalar. yscuhuan llumchini.
encaluescer. pacrayani, carayani.
encallar. turani.
encaminar. ñanta yachachini.
encanescer. çocoyani, çocotucuni.
encarcelar. huatani.
encargar. cunani, cunacuni.
encarescer, alabando. yupaychani.
encarescer mas de lo que es. yallintahuanmirimani, ñini.
encarnar. runa tucuni.
encenagarse. turuchacuni.
encender. raurachini.
encerrar. vichcani
encerrarse, vichcacuni.
encerrar ganado. caycuni.

Encerrar mayz trigo.&c. collcapi churani.
Encenſario. coſnichina.
Encenſar. coſnichini.
Encima. hahua pi.
Encima del. ;hahuampi.
Enclauar. tacarpuni.
Encogerſe algo. quètini.
Encolar. caſcachini.
Encomendar. cunani,cunacuni.
Encomiendas embiar. chunca muchaſſac ñiſſunquim, ñipullahuanqui.
Encomiendas dar. chunca muchaſſac ñiſſunquim.
Encomendero de Indios chapac,chapaquey.
Enconarſe la llaga. q̃ayã anchayan.
Encontrarſe a caſo con otro, taricuni.
Encontrarſe con otro peleando. tincuni,macanacuni.
Encontra eſtar de otro enfrente.cahuanacuni.
encordio. chupu.
encordio tener. chupuyan.
encoroçar. chucullichini.
encoruar algo. cumuyachini,cumuchini.
encoruarſe. cumuyani.
encreſpar algo. quentini.
encruzijada. pallca ñan, yſcayñan.
encrueleſcerſe. hauchatucuni.
encubrir. pacani. pacaycuni.
encubrirſe. pacacuni.
endechar. yupaſpa huacani.
endereçar lo tuerto. checayachini.
endureſcer algo. rumiyachini.
endureſcido aſsi. rumiachiſca.
endureſcerſe. rumiani.
endureſcido aſsi. rumiaſca.
enea. matara.
enemigo. aucay, checnequey.

quey.
Enemistad tener con otro. checninacuni.
Enero acerca de los passados. colla pocoy.
enfadar. amini,amirini.
enfermar. onconi,nanani.
enfermar de calentura. rupaytam onconi, rupayoncoytam onconi.
enfermar de calentura y frio chucchuni.
enfermar muchas vezes oncoycachani.
enfermar continuamente. oncorayani.
enfermizo. oncorayac.
enfermedad mortal. huañuy oncoy.
enfermo. oncoc, nanac.
enflaquescer. tulluyani, ayacrani.
enfrente vno de otro estar. cahuanacuni.
enfriarse. chirini, chiriyani.
enfriadero. chirichina.
enfriado. chiriasca.
enfurescerse. vticchanani.
engañar. llullani.
engañar con perseuerancia. llullapayani.
engendrar. yamacuni.
engendrado. yumacusca.
engolfarse. chaupi cochamanmi yaycuni.
engordar. virayani, poconi.
engordar animal. pocochini, virayachini.
engrossar. racuyani.
engrossar a otra cosa. racuyachini.
engrudo. tucuru.
engullir. racrani, huancarani, millpuni.
enhechizar. hampini, huatuni.
enhechizado. hampisca huatusca.

Enlazar. tocllani.
Enlodar. turuchani.
Enlodarſe. turuchacuni.
Enloqueſcer. vticchanani.
Enloqueſcer a otro. vtic yachini.
Enluzir. llumchini.
Enlutarſe. ycmayacuni.
Enmaderar. curcũchani.
Enmaſcarado. çaynata cayñata.
Enmudeſcer. amuyani vpatucuni.
Enmudeſcer a otro. amuyachini.
Enegreſcer. yanayachini.
Ennegreſcerſe. yanayani.
Enojarſe. piñacuni.
Enojarſe con alguno. piñani, piñapayani.
Enojarſe, andar hinchado. cototocuni.
Enojar eſtar aheleado. ponçoçoçuni.
Enojarſe y mirar con ojos ayrados. huañuytam cahuaycuni huañuy huañuytã cahuaycuni.
enojarſe vno con otro. piñanacuni.
enojo. piñacuy.
enojado. piñacuſca.
enojadizo. yãcallamanta viñaypiñacuc.
enojar a otro. piñachini.
enorme. tapia runa, millay.
enramar. mallquictam ſayachini.
enredar. llicani.
enriqueſcer. capacyani, capac tucuni.
enriqueſcer a otro. capacyachini, capactucuchini.
enrõqueſcer. chacayani.
enſayar. yachachini.
enſayarſe. yachachicuni yachacuni.
enſangrentar. yahuaryachini.
enſanchar. quinraychani.
enſartar. cinrini.
enſebar. vira huã hauini.
enſeñar. yachachini.
enſoberueſcerſe. apuſcachani, anchaycuni.

Enſoberueſcerſe la muger. anchaycuni, mamaſcachani.
Enſordar. roctoyani, vpayani.
Enſuziar. mapachani, mapayachini.
Entenado o entenado del varon. churij, o huarmij pa huahuan.
Entenado de la muger. huahua coçaypa churin.
Entender. hamutani, vnãchani
Entendimiento. hamutay, vnanchay.
Entera coſa. hinantillan pachallan.
Enterneſcerſe de lagrimas. huacanayani.
Enterneſcerſe lo duro. llampuyan.
Enterrar. pampani.
Entibiar agua. coñi vnuctam as chiriachini.
Entibiarſe el agua. chiriyan.
entoldar. carpani.
entomeſcer. çuçuncani, çuçuncahuanmi.
Entonces. chaypacha.
Entorpeſcer a otro. muſpachini.
entorpeſcerſe, muſpani.
entortar. vicçuyachini, vecroyachini, cumuyachini.
entortarſe. vicçuyan vecroyan, cumuyan.
entrañas. ſonco, ñati.
entrambos noſotros. yſcayninchic.
entrãbas coſas. yſcaynin.
entrar. yaucuni, yaycuni.
entrar y ſalir. yaycuni, lloccini.
entre noſotros. ad inuicem. quiquinchic pura,
entregar. chaſquichini.
entregar perſona. cirpacani.
entremeterſe. michuuſsicuni.
entremetido. michuuſsicuc.
entre ſacar. çurcu rarini.
entre ſacar paja. chumani.

ni.
Entretexer. arapani.
Entretexerse. arapacuni.
Entreuenir. yanapani.
Entristecerse llaquicuni, puticuni.
Entristecer. llaquichini, putichini.
Enturbiar. mapachani, cõ choyachini, chapllani.
En retorno. ayñipac.
En retorno dar algo. ayñipac coni.
Enuano. cacim.
Enuararse. quentini.
Enuegescer el hombre. machuyani.
Enuegescerse la ropa. maucan.
Enuegescer ropa. mauca chini.
Enxaguar la boca. mocchicuni.
Enxaguar la ropa. chuyã chani.
Enxaluegar. llumchini.
Enxaquimar carneros. cẽ capani.
Enxugar algo. chaquichi ni.
Enxugar al sol. maçani.
Enxundia. vira.
Enxuto. chaquisca.
Enzias. quirup aychan.

Er.

Eredad. chacra.
erencia. huañucpaçaque puscan.
erizo. ascancuy.
erizados cabellos. chucchа hatarisca sayarisca
erizarse los cabellos. chucchaymi sayarin hatarin.
ermano. vee en lo de consangninidad.
ermanablemente, entre varones. huanquentillan.
ermanablemente, entre mugeres. ñañantillan
errar. pantani
errado. pantasca
eruaçal. cachu cachu

Es.

Escabullirse. chincarini
Escalar algun lugar. llocani.

Eſcalétar algo. coñichini
Eſcalera de madera. chacana
Eſcalera gradas. pata pata.
Eſcalon. pata.
Eſcama. cara.
Eſcamar. pichani.
Eſcampar. vſſan, tañin.
Eſcanciar en vaſos. hillpuni.
Eſcanciar para beuer. hichacuni.
Eſcaño. tiana.
Eſcapar. qſpini chullmiini
Eſcaramuçar. puellani.
Eſcarauajo pelorero. aca tancay.
Eſcardar la tierra. corani hallmani.
Eſcarnecer. allcochani, acipayani.
Eſcarpia, hachuna, huarcuna.
Eſcaruar. haſpini, allani.
Eſcarnando ſacar todo genero de rayz para comer. allani.
Eſcaruadientes. carquina

eſcaſſear. michani, michacuni.
eſcaſo peſo. piſsi.
eſclareſcer el dia. pachã yuracyan, pacham paquitmã, pachã cac ñin.
eſclareſcer con luz. yllarin cancharin citcun.
eſclauo auido de guerra piñas.
eſclauo comprado. rantiſca runa.
eſcluyr a alguno de alguna ſuerte. paçuchini.
eſcoba. pichana.
eſcobajo. copa.
eſcobilla. pichana.
eſcoſeta. vmahuatacuna
eſcoger. acllani.
eſcoger gente. chiclluni.
eſcogido aſsi. chiclluſca.
eſcombrar. churaricuni, allichacuni.
eſconder. pacani.
eſconderſe. pacacuni,
eſcondido. pacaſca.
eſcondrijo. pacacuna.
eſcopetina. tocay.
eſcoria hamchi, aca.

Efcorpion. cira cira.
Efcote. chayaquey.
Efcozer. açotes nanan.
Efcozer los ojos. caran.
Efcreuir. quellcani.
Efcriuania. quellcana.
Efcriuano. quell-
ca camayoc.
Efcritura. quellca
Efcritorio officio. quell-
cana huaci.
Efcuchar. vyaricuni.
Efcucha. vyaricuc.
Efcudarfe. pullcani.
Efcudilla de barro pucu.
Efcudriñar. mafcayca-
chani.
Efculpir. quellcani
Efcupir. tocani.
Efcupir con afco, o cofa
que tiene en la boca.
actuni.
Efcurefcer. tutayan.
Efcuridad. tutayac.
Efcuro. tutayac.
Efcurrir. chumani.
Efcurrir yeruas. chirhua-
ni.
Efcurrir la ropa. chahua-
ni.
efcufarfe. hahuâchacuni.
esforçado. cinchi.
esforçarfe. cinchichacu-
ni, callpachacuni.
esfuerço. cinchicay.
efmeralda. vmiñarumi,
efmerarfe. yallicuni.
efpaciarfe. queericuni,
huayraricuni.
efpaciofo lugar. fonco
cufsichic pacha.
efpacio poco a poco. alli
manta. allillamanta.
efpaciofa perfona. que.
lla quella runa.
efpadaña yerua. matara
efpalde. hualla
efpaldilla. carmin
efpantable. manchay mã
chay.
efpantadizo. manchay
cachac.
efpantarfe admirarfe.
vtini.
efpantarfe de algo. man
charini.
efpantajo. manchachina
efpañol. viracocha

Eſpañola. ſeñora.
Eſparto. coya ychu.
Eſparzirſe. c*h*iquirini.
Eſparzir. chiquirichini.
Eſpejo. rirpu.
Eſpeluzarſe los cabellos chucchaymi *k*atarin,ſa yarin.
Eſperança. ſuyay, ſuyana
Eſperar. ſuyani.
Eſperimétar. hamurarini
Eſpeſſa coſa aprapi,çancu çancu.
Eſpeſar. apiachini,çancuyachini.
Eſpeſſarſe. apian, çancu yan.
Eſpia. c*h*apa, caumihua.
Eſpiar. caumihuani, chapatiani.
Eſpigar. parhuayan.
Eſpina. quichca.
Eſpinarſe. quihcam turpuan, quichcahnan.
Eſpinazo. huaſſa tullu, huaſſap c*h*allhuan.
Eſpinilla huaman tullu.
Eſpirar. huañuni. pitini.
Eſportilla. tipa.
eſprimir. cha*h*uani.
eſprimir entre las manos. c*h*ir*h*uani.
eſpuerta. yſanca.
eſpulgar. vçani.
eſpulgarſe. vçacuni.
eſpuma. poçoco.
eſpumar. poçoconta horcuni.
eſquina. cuchu.
eſſe. chay
eſſe meſmo chayqui quin
eſta eſte. cay.
eſtable coſa,firme, tacyac.
eſtableſcer. camachini.
eſtablo. cauallo; uaci.
eſtaca. tacarpu.
eſtaca *h*incar. tacarpuni.
eſtacada. quenchaſca.
eſtado. cauçay.
eſtado alto. capac cay.
eſtado baxo.huacchacay.
eſtado mediano. pactaſcay.
eſtañar. titinchani.
eſtandarte. vnancha.
eſtaño. yuryc tiri.
eſtanque. cocha.

Eſtar ocioſo. cacicuni.
Eſtar a la ſombra. llantu cuni, llantuyacuni.
Eſtar comiendo. micuch cani.
Eſtar en algũ lugar. canitiani.
Eſtar ſeco como vn palo llamtayani.
Eſtar en pie. ſayacuni.
Eſtarſe muriendo. huañu nayani, pitinayani.
Eſtender algo ayçani, ay çarini.
Eſtender la mano. hayhuani, hayhuarini.
Eſtera. queſana.
Eſteril muger. comi.
Eſteril arbol. vrhua.
Eſteril año. muchuypacha, chaquijpacha.
Eſtiercol como de cabras. vcha.
Eſtiercol. huanu.
Eſtimar en mucho. yupaychani.
Eſtio. rupaymita.
Eſtirar. ayçani.
Eſtirarſe. ayçaricuni, ayçacuni.
eſtocada dar. turpuni.
eſtornudar. achini.
eſtoruar. amañini, harcani.
eſtrangero. hahuaruna, caruruna.
eſtraña coſa. manaricuſca.
eſtrañar. manã riccinichu
eſtrecha coſa. quichqui.
eſtregar. caconi.
eſtrella. coyllur.
eſtremada coſa. collana.
eſtribar en algo. tacyani tacyaycuni.
eſtribo de edificio. quemequen.
eſtruxar. capini, chirhuani, chahuani.
eſtudiar. yachacuni.

Et.

Eterno. viñaycac, viñay pac cac.
eternidad de vida. viñay cauçay, viñaycauçana.
etica. chaqui oncoy.
etico. chaqui oncoyta oncoc.

Examinar. taripani.
Exceder yallini,yallitani
Excelente. collana,collanan.
Exemplo, comparacion. patachana ſimi.
Exercitarſe. llamcani, llãcacuni.
Exercito. aucacuna ayuctanacuſca.
Exterior hombre. hahua runa.
Exterior coſa. hahuapicac.

Fa.

Fabula. hahuaricuy ſimi.
Facilcoſa. manaçaça, mana titu,
Faylan aue. caracu.
Falſa coſa. llulla.
Falſo teſtimonio. cacimanta tumpay.
Faltar ẽla medida. piſsin.
Faltar algo. chuſan.
Faltar en la obligacion. allcani, allcacuni,caſſani, caſſacuni.
Faltar en la palabra. han cuchani.
falta culpa. hucha.
faltar para alguno raciõ. paçuñim.
fama. vyay.
famoſa perſona en mal. vyayruna, vyay vyayruna.
familia. huacipi caccuna.
familia linage. ayllu.
familiaridad. cuyanacuy,munanacuy.
fanfarron canamachi.
faſtidiarſe. amini amirini.
fatiga. llaquicuy,puticuy
fatigarſe. llaquicuni puticuni.
fatigar el cuerpo. llamcachini ñacarichini.
fauor. yanapay.
fauoreſcer. yanapani.
faxa o cingulo. chumpi.
faxa ancha de India. mamanchumpi.
faxa mas delgada. huahuanchumpi. (ni.
faxar a otro. chũpillichi
faxarſe. chumpillicuni.

Fea cosa. mana çumac.
Fea de rostro. mana alli ricchaynioc, mana alli ricchac.
Fea cosa.muy fea. millay mana dicho ď mugeres.
Fee. yñincanchic.
Fecunda hẽbra. huahua-coto, ãcha huachacuc.
Feria lugar. catu.
Feriar. catuni, catucuni.
Feriar las mugeres. catuni, catucuni, ranani, ranacuni.
Fertil tierra. camacpacha, camac allpa.
Fertil año. camac huata.

Fi.

Fiambte. panco.
Fiar algo.manupac coni.
Fiel de la balança. ayçanap ñauin.
Fiel Christiano. sutiasca runa. Christiano runa.
Fiesta dia. çamaypunchau, cacicuy púchau.
Fieros hazer. manchachini, hinassac canassac ñini.
figura rostro.vya, richay.
figura ymagen. vnancha richay.
filo. ñau[illegible]
filos tener. ñauioc.
fin de cada cosa. puchucaynin, tucuychaynin.
fin del mundo. pacha cuti, pachapuchucay[illegible]
fingir, dissimularse. muc micuni.
firme cosa.tacyac cinchi.
firme estar. tacyani, cinchichacuni.
firme coraçon. taquiac[illegible] sonco.

Fl.

Flaca cosa. tullu, ayacra.
flaco hazerse. tulluyan[illegible] ayacrani.
flauta. pincullu
flauta tañer. pinculluca[illegible] ni.
flautero. pincullu cama[illegible] yoc.
flecha. huachi
flechar. huachini
flechero. huachic
flocadura. çacça[illegible]

Flor

Flor. ciça,inquill.
Flor de mayz. parhuay.
Florefcer. ciçan.
Florida cofa. ciçayoc.
Florido prado. inquillpa ta huaylla ciçac.
Floxa cofa no apretada. mana matifca.
Floxa perfona. çampa, quella.
Floxo de fangre. vfputay yahuarapay.
Fluxo afsi tener. vfputani,yahuarmi aparihuã.

Fo.

Fogon, hogar. concha tuilpa. (Chin.)
Forçando hazerle cõfentir. callpamanta huñichini.
Formador , hazedor. huallpac, tituc.
Fornicar el hõbre, huarmihuan huchallicuni.
Fornicar la muger. carihuan huchallicuni.
Fortalefcer algo. cinchichani, tacyachini.
Fortalefcerfe. chinchichacuni.
fortaleza edificio. pucara.
fortuna que muda las cofas.raqui,acoyraqui tiuyraqui.
fortuna buena. cufsi.
fortuna mala. tapia ati.

Fr.

Franco, liberal. tituc,ancha cocuc, cuyacuc,cu yaycucuc.
francolin aue. piri.
franja. cumpa, chupacuru,chichilla.
fregar con agua. mayllani.
fregar, refregar. caconi.
frente. mati.
frefca cofa. chiri,chiric.
frenillo de la lengua. callup huatun. circan.
frio. chiri,
frio auer. chirin.
frio tener. chirihuanmi, chirinim.
frio con calentura. chucchu.
frio auer afsi. chucchun.

Frisa, o frisado. pullu pullu.
Frisol legumbre. purutu.
Fruta de arbol. hachap rurun, micuycuna.
Fructificar. rurun.
Fruncir. cipuni.
Fruncido. cipusca.

Fu.

Fuego. nina.
Fuego hazer. ninacta pucuni, raurachini.
Fuelles. pucuna.
Fuente cõ caños. paccha.
Fuente manantial. pucyu
Fuerte persona. cinchi huaminca, pumayna callpayoc runa.
Fundador. ticcic, callaric.
Fũdaméto, cimiéto. ticci.
Fundar. ticcini, ticcichani
Fundir metal. hichani, vnuyachini.
Furiosa persona. vticcha nac runa.
Furioso lunatico. chaya-puqueyoc.

Ga.

Gaçapo conejo de los Indios. Coy.
gajo de arbol. pallca. tanca.
galana persona. capchi, calqui. çumac.
galana muger entonada caçapaytu.
galardonar. payllani.
galano andar. capchi capchi purini, calquij-cachani.
galga piedra. cumpa.
gallillo o campanilla. chaca.
gallina. ata huallpa.
gallina ponedera. hua-chacatahuallpa.
gallinaza. huyuntuy.
gallipauo. vparuna atahuallpa.
gallinero. huallpa huaci.
gallo. orco huallpa,
gana. munay.
gana auer. munani.
ganadero. michic.
ganado dela tierra. llama
ganancia. tariculca vllachiscusca, mirachi-cusca.

Ganar comprando y vẽdiendo tarini, taricuni, mirachicuni, vſſachicuni.
Ganar al juego. miſſani, miſſacuni.
Gana tener de comer. micunayani micunayahuanmi.
Gana auer de beuer. vpianayani vpianayahuanmi.
Gangoſo. çanca.
Gañan. pãpatiaycucruna.
Gañir. huacani.
Garañon. orcon.
Garanato, hachuna.
Garça aue. huacar.
Gargajear. tocani vhuni.
Garganta. cunca
Gargantilla. huallca.
Gargariſmo. ocyacuna.
Gargarizar. ocyani ocyacuni.
Garguero. toncori.
Garlito. cullancha.
Garrapata. acta.
Garraſpera tener. capan.
Garrote. collco.
Garrotear a alguno. collconchani.
Garrocha. huachi.
Garroba. vee algarroba.
Garua. ypu, tamia. (chin)
Gatear el niño. llocani.
Gato. micitu, mici.
Gato montes. oſcollo.
Gauilan. huaman.
Gauiota blanca quellhua
Gauiota negra. tacama.
Gayta. pincullu.
Gaznate vee. garguero.

Ge.

Geloſia. arapa.
Gemir. anchini.
Generacion tener el hõbre. chunacuni.
Gente. runacuna.
Gentilidad. huacamuchaccuna, manaſutiaſca runacuna.
Gentilhombre. capchi capchi cari, çumaccari.
Geſto. vya. (ni.
Geſtos hazer. yachapaya.
Giboſo. cumu hualla.
Gigante ancha çuni runa hatuncaray.

Gloria. hanacpacha,cusſiçamacuy pacha.
Gloriarſe. yupaychachicuni.
Gloriar, honrar. yupaychani.
Gloriofo. cuſsioc.
Gloton. vee comilon.

Go.

Golfo de mar. chaupicocha.
Golõdrina. yana callhua.
Golofa perſona. hillu miſquivicça.
Golofo de pã. tãta vicça.
Golpear. tacani.
Golpear pulpo. çactani.
Goma. hachap vequen.
Gorda. vira.
Gorda cofa y grueſſa. racu.
Gorgear las aues. huarpini, vichichichini.
Gorgojo. puyu.
Gorrion. paucar cori.
Gota. ſutuy.
Gota coral. chayapuc oncoy.
Gotear. ſuntuni.
gouernador, camachic, camachicuc, tocric, tocricuc.
gouernar. camachini, camachicuni, tocrini, tocricuni.
gozarſe. cuſsicuni, cochocuni.
gozo. cuſsicuy, cochocuy.
Gozoſo. cuſsi cuſsilla, cuſsimanalla.

Gr.

Gracia en el hablar. miſquiſimi, ñucñuſimi.
gracioſa perſona. capa runa, quellma.
gracias dar. muchani muchaycuni.
grada. pata.
gradas. pata pata.
grana fina. magnu.
grana color. puca.
granadilla. tintin, puru puru. (Chin.)
granar. choclloyan.
grande. hatun.
grandemente. anchapuuim.

Gran-

Grande de edad. yuyac runa.
Grande de estatura. çuni.
Grauero. colles.
Granizar piedra. runtun.
Granizar menudo. chicchin.
Granito. muu, muru.
Grano de mayz, huc çara
Grassa. vicicici. mapa, llec huc. (cicic.
Grassiento. llec huc, vici
Graue persona de respeto. apu, manchay apu.
Greda. llanca.
Grieta. piscu paspa.
Grillo animal. cnillicutu.
Grillos prision. chaquihuatana.
Gritar. caparini.
Gritar mucho. caparcachani.
Grossura. vira.
Gruessa cosa, como madero. racu.
Gruñir. yaunani, piñani, cotototuni, huarpini.

Gu.

Guarda de heredades. ararihua.
guarda espina. chapa, caumihua.
guardar. huacaychani, huacaychacuni.
guardar cō auaricia. mussini, mussicuni.
guardar secreto. simicta pacani.
guarda. quispina pucara.
guayaua, fruta y arbol. sauintu.
guerra. aucanacny,
guerrear. aucanacuni.
guia. ñanta ricuchic, ñantayachachic, ñaupapuc.
guiar ciego. rampani, pussani.
guiar dança. pussarini.
guiñar del ojo, quēllani.
guiñarse del ojo. quemllanacuni.
guirnalda de flor. chantasca pillu inquill pillu.
guisar de comer. huaycuni, huaycucuni yanuni yanucuni.
gula. çacçapucuyhuacha.

Guſanictacoſacuruyaſca
Guſano. curu.
Guſano que ſe cria en el mayz. hutuſcuruy.
Guſtar. mallini.
Guſto ſentido. mallina.

Ha.

Hablar. rimani rimarini.
Hablar elegantemente. ſimicta churayllâ churani, ſimicta ancham tocyachini, ſimicta caſcachinim, miſquichini.
Hablar atrochemoche. chamca chamcactam rimani arui aruictam rimani.
Hablar a vezes. mitanacuſpam rimani. (ni.
Hablar por otro rimapu.
Hablar conſideradamēte huatuſpam rimani,
Hablar inconſideradamēte. mana huatuſpa mana vnanchaſpã rimani.
Hablar mucho. huatatani huarararani, rocyani.
Habla con mucho ruydo, chac huani.
hablar dando enfado. yaunani.
hablar entredientes. yaunani.
hablar lo q̃ ſe le viene a la boca. ſimijman chayacta camã rimani.
hablar ſin razon. hamumantam rimani.
hablar tentando por ſacar verdad. huatecaſpam rimani.
hablar deshoneſtamente. mapacta millaytam rimani.
hacha de armas. cunca cuchuna.
hacha de cortar. ayri, champi. (tu.
hacina d̃ hazes. tauca, ſun
hacina de leña. llamia taucaſca, ſuntuſca.
halagar. llullapayani.
halagueño. llullapayas miſqui ſimi.
halcon. huaman.
haldas. mecllay.
hallar. tarini taricuni.
hallazgo. ñauinchay.

Hambre, yarecay, yarcay
Hambre tener. yarecani yarecahuanmi yarcani yarcahuanmi.
Hambriento. yaricaſca, yarcaſca.
Handrajo. çacça, tanta.
Handrajoſo. tantayhuallca, çaccayhuallca.
Hanega medida. poccha.
Hanega de trigo. yſcay poccha.
Haragan. quella, manallamcacuc caciruna, llaquimana runa.
Harina. hacu.
Harrear cauallos. caualloↄta anyani, purichini, rimachini.
Harpar. chillpini
Hartar a otro. çaccachini
Hartarſe. çaccani.
Hartura. çaccapucuy.
Harto. çaccaſca.
Haſta. cama.
Haſta aqui. caycama.
Haſta ay. chaycama.
Haſta aculla. chacaycama.
haſta quando? haycacamam?
haſta que yo lo diga. ñiſcayrac ñiptiyrac.
Haſta que yo te lo diga. ñiſcayqui chayrac.
Haſta que yo venga. hamuſcaycama.
Haſta que yo muera. huañuncaycama.
Haſta donde? maycama?
Haſta que Dios quiera. Dios munancancama, Dios munaptinrac.
Haſtio tener. amini.
Hatear. quepichacuni.
Hato. quepi.
Haz de qualquier coſa. ricchaynin.
Haz del hombre. richay vya.
Hazer de nada. camani rurani.
Hazer acequia. rarcachani.
Hazer adobes. ticani ticaↄtarurani.
Hazer a porfia. yallinacuni.

Haze

Hazer a prissa. vtcacuni.
Hazer barreras. quencha ni.
Hazer bien. allichani.
Hazer burla. allcochani, acipayani.
Hazer del sordo. vpa vpa.
Hazer del que come. micuc tucuni micuc micuc tucuni.
Hazer del que duerme. puñuctucuni, puñuc puñuc tucuni.
Hazer chicha. aKacuni, aquacuni.
Hazer calor. rupan.
Hazer frio. chirin.
Hazer cargas. vinaychani.
Hazer claro. lliu ñinmi pacha.
Hazer cosquillas. cullachini.
Hazerse del rogar. yupaychachicuni.
Hazer hechizos. vmucuni.
Hazer la cama. puñunactam mantani.
Hazer leña. llamtacuni, yamtacuni.
Hazer miel las auejas. akacun.
Hazer milagros. mana ricuscactã rutani.
Hazer monipodios los que venden. yachachinacuni.
Hazer raya. cequeni.
Hazer podre. queayan.
Hazer poluo. cosnichini.
Hazer sombra. llãtun.
Hazerse sombra. llantucuni.
Hazer tassajos. charquini
Hazerse tassajos. charquijmanani.
Hazer viento. huayran.
Hazer mal a alguno. queçachani.
Hazerse viejo. machuyani.
Hazerse rico. capactucuni.
Hazerse pobre. huacchayani.
Hazienda. yma, caquey.

He aqui. caymi.
Hebra. caytu.
Hechizero hechizera. vmu camasca sonco-yoc. (Chin.)
Hechizo. hampi.
Heder. asnani.
Hediendo. millay asnac.
Hedor. asnac.
Hembra. china.
Henchir. huntachini.
Hendedura. racra.
Hender. chectani.
Hendido assi. chectasca.
Henderse algo. racrani.
Henderse las manos o pies de grieta. piscun patan paspan.
Herida. quiri.
Herir. quirichani.
Herirse en los pechos. cascoyta tacacuni.
Hermanos ambos a dos. huauquentin.
Hermanas ambas a dos. ñañantin.
Hermano y hermana, pa nantin.
Hermana y hermano, turantin.
Hermanarse el hombre con otro hombre. huauquechanacuni.
Hermosa cosa. çumac.
Hermosear. çumacchani çumacyuchini.
Hermoso estar. çumani.
Hermoso hazerse. çuma-yani.
Hermosura. çumay.
Heno. ychu.
Herrada para hordeñar. vichi.
Herrador de bestias. ca-uallo vssutachic. (ta.
Herradura. cauallo vssu-
Herrar bestias. vssuta-chini.
Herrero. quellaytacas.
Heruir la olla. timpus. pullullullun.
Heruir a borbollones. llocococun.
Hez. concho.

Hi.

Hiel. hayac.
Hierro. quellay
Higado. cucupi

Hija de cauallero. ñuſta.
Hijo del varon. churi.
Hijo dela muger. huahua
Hijo, o hija primogenitos. pini.
Hijo mayor curaca.churi
Hijo menor. ſullca churi.
Hilado. puchcaſca.
Hilar. puchcani.
Hilo. caytu.
Hilo quebrarſe. pitin.
Hincar eſtaca. tacarpuni.
Hincar en el ſuelo. ſayachini.
Hincarſe de rodillas. concoricuni, concorhuan ſayani.
Hinchar. punquichini, pucuni.
Hincharſe. punquini.
Hinchate, mas que te hinches. punquimanay punquimanaypas, dicho de mugeres.
Hipar. hiquini.
Hipo. hiqui.

Ho.

Hola dize el varõ a otro. yayau.
Hola. dize el varon a la muger. pa pau.
Hola. dize la muger al varon. tu tuy.
Hola. dize la muger a otra, na ñay.
Hocico. ſimi.
Hogar. concha.
Hoja de arbol. rapi.
Hoja de mayz verde. llaca.
Hoja de mayz ſeca. challa.
Holgarſe. cuſsicuni, cochocuni.
Holgarſe, tener fieſta çamacuni.
Hollejo. cara
Holgazan. quella quella raucan.
Hollin. quechimcha
Hombre. runa
Hõbre de bien. alli runa
Hombre y ſu muger juntos, huarmintin huarmintillam.
Honda. huaracani
Honda tirar. huaraca
Hondo, hondura. vcu

Hong

*H*ongo mayor. callampa.
*H*ongo menor. concha pacu.
*H*onrar. yupaychani.
*H*oradar. hutcuni
*H*oredado. hutcuſca.
*H*orca. huarcuna.
*H*orcajo. lo meſmo.
*H*ormiga. cici.
*H*ormiga grande. añallu.
*H*ortiga. quiſſa yuyu.
*H*oſario. aya tullu taucaſca.
*H*ojear. manchachini, carcuni.
*H*oyo. pucru.
*H*oz. cuchuna, yocuna.

*H*u.

*H*ueca coſa. chuſſac.
*H*uelgo. çamay.
*H*uerfana perſona. huaccha.
*H*uerfano de padre. mana yayayoc.
*H*uerfano de madre. mana mamayoc.
*H*uerto, huerta. muya.
*H*ueſped. corpa.
*H*ueſſo. tullu.
*H*ueuo. runtu, ruru. (Chin.)
*H*ueuo guero. yſmuſca runtu.
*H*uyr. ayquiri miticani.
*H*uyrſe, hazerſe cimarrō. quitacuni.
*H*uydor aſsi. quita.
*H*umanidad. runacay.
*H*umear. coſnin.
*H*umear, hazer humo. coſnichini.
*H*umeda coſa. miqui miqui.
*H*umedeſcer algo. miquiyachini.
*H*umedeſcerſe. miquian.
*H*umero. coſnip lloccinā huacip pacun.
*H*umu. coſni.
*H*umilde. cumuycuc ſonco vllpuycuc ſonco llā pu ſonco.
*H*umillarſe. cumuycuni, vllupuycuni.
Hundirſe en el agua. chincani, chincarini.
*H*undirſe debaxo de tierra. pacham millpun.

Hurgar atizar. tocpini.
Hurgonero de horno. tocpina.
Hurtar. çuani çuacuni.
Hurto. çuaſca, çuacuſca.
Huſo para hilar. puchca,

Ia.

Iardin. vee huerto.
Iarro grande. vichi.
Iauali. cintiru.
Iornada. puñuy.

Iu.

Juez. camachicuc apu.
Iuez criminal. hucha taripac apu.
Jugar de manos. puclla ni
Iugar precio. chuncani.
Iugar al alquerq̃. taptani.
Julio mes. anta cithua.
Iunio mes. intiraymi.
Iunco. tutura.
Iunco marino. cobo.
Iunquillo. mirmi.
Iunta de dos caminos, tincucñan.
Iunta de dos rios. tincuc mayu.
Iuntos eſtar, huaquilla tiani, tantalla tiani.

Iuntar. tantani,
Iuntar en vno. tantani, huñuni.
Iuntar hazer monton. taucani, cotoni, ſuntuni.
Iuntarſe en congregaciõ tantanacuni.
Iuntar las manos como para orar. pituchani pituƈta churani.
Iuntos juntamente. tantalla huaquilla.
Iunto. caylla.
Iuramentarſe. ñacapunacuni.
Iurar falſo. eacimanta. jurani,
Iurar verdad. checallantam, ſullullantã jurani
Iurar con execraciones. ñacacuni.
Iuriſdicion. ſuyu.
Iuriſdicion de parte de arriba. hananſuyu.
Iuriſdicion de parte de abaxo. hurin ſuyu.
Iuſta coſa. patachaſca, tincuchiſca.
Iuſta perſona. alli runa,

Diesman souco runa.
Iustar. tincuni.
Iusticiar. muchuchini mu chuchiñispa camachini.
Iusticiado. apup simin manta huañuchisca.
Iusticiero. ancha muchuchic.
Iusto juez. checampi patachac apu.
Iuzgar. taripani.
Iuzgar falso. manacheca taripac.

Il.

Ilicita cosa. mana alli.
Illustre varon. inca auqui
Illustre muger. mama cuna iñaca ñusta palla.

Im.

Imitar. catini.
Immensa cosa. mana pactay mana chayay mana pactaqueyoc, mana chayaqueyoc, mana tupuna, mana chayana.
Immortal. mana huañuc.
Immortalidad. mana huañuna.
Immouible. mana cuyuric, viñay tacyac mana tunquic.
Impaciente. mana soncō ta asllaca ñatijcucuc, mana ymallatapas mu chussacñic.
Impalpable. mana llamcana, mana hapima.
Impassible. mana muchuchina, mana nacarichi na.
Impedir que no haga algo. amañini, harcani, ama hinaychuñini.
Importunar. cuchichini, humpichini.
Importunar q̃ le pague. huchachani, vrcachini.
Importuna persona. cullíruna.
Importar mucho. ancha yupay. (yupay.
Importar poco. mana.
Impossible es de hazer. mana punim ruraypac camancau.
Impotente varon. vrhua ypa.

Imprudente. vtic panra poques mana ſonco. yoc.

In.

Inabil. vpa.

Incitar,ſimictã coni ſimictam çatip yani ñipa= yani, hinaycanay ñini.

Inclinar a otro a que haga algo, inichini, huñichini.

Inclinar a lo que le dizen yñicuni, huñini.

Inclinarſe. cumuycuni.

Incomprehenſible. mana yuyaylla huampas yuyana, mana vnanchana, mana hamutana, mana yachana.

Inconſtãte. tuquijcachac manatacyacſonco chaytacaytayuyac ſonco cuyuy cachac ſonco.

Incierto. manachecca yachaſca.

Increyble en coſas. mana yñijpac camam.

Incredulo. mana yñicuc.

Incorregible. timina huanana vmana hatũ ſonco.

Incorporeo. mana vcuyoc.

Indigna perſona. vçupa.

Indio India. runa.

Induſtrioſo. ancha amauta anchayac yachapu, ymactapas anchahamurac.

Ineſable. manarima ypac

Infamar. hauaricuni.

Infame. mana alli runa, vyayruna.

Infernal hombre. ati tapia runa, atimoſcoy.

Inferior. ſullca.

Infernal coſa del infierno. vcupachapicac.

Inficionar. rantini.

Infiel no chriſtiano. mana chriſtiano, mana ſutiaſca.

Infierno. vcupacha çupaypahuacin.

Infinalmente. mana tupuna.

Infinitas coſas ymaymana,

na, haycaymana ymapas haycapas, ymaycapas, manatucuc, mana yauyac, mana pissipac
*I*nformar a otro. vyarichini.
*I*nformarse. tapucuni.
*I*nfundir. çamaycuni.
*I*ngenio. hamutay.
*I*ngeniosa persona. hamutac runa, ve industrioso.
*I*ngle parte del cuerpo. paca.
*I*ngrata persona mana soncoyocruna. allicha quenta, mana riccijcucuc, yuyaricuc.
*I*nhumana persona. mana runa hina, mana cuyacuc runa.
*I*njuriar. queçachani, allcochani.
*I*njuriar de palabra. camini, huacyani.
*I*nobediente. mana yupaychacuc.
*I*nocéte. mana huchayoc.
*I*nouar. mossocchani.
*I*nquieta persona. tuqui.
*I*nquietar. tacurini, tacurichini.
*I*nsignias. vnancha.
*I*nspirar. yuyachini
*I*nspiracion. yuyachisca.
*I*nstable. vee inconstante
*I*nstinto. pacarisca.
*I*nterceder por otro. villapuni, rimapuni.
*I*nterior. vcupicac.
*I*nuentar algo. pacarichini callarini.
*I*nuentor de algo. pacarichic callaric.
*I*nuierno. pocoy mita para mita.
*I*nuisible. mana ricuypac mana ricuna.

It.

*I*tem. chaymanta.

La.

Labio. virpa simi.
Labrador. chacra camayoc.
Labrar la tierra vee arar.
Labrandera. cirac ciraycamayoc.
Labrar. cirani.

Labrar madera. llacllani.
Labrar pared. pircani.
Labrar piedra. checoni.
Labrar metal. tacani.
Laderas de cuesta. quinray quinray.
Ladear la carga. huacllani.
Ladina persona. castilla simi yachac.
Lado. chitu.
Ladron. çua.
Ladrõ publico. vyay çua.
Ladron cursado. yachasca çua, çuahucucha.
Ladron robador. huaycacuc.
Ladrar. huacani.
Lagartija. carayhua.
Lagarto. matinca.
L..aña. chocñi.
Lagañoso. chocñi, chocniñaui.
Lago laguna. cocha.
Lagrima. veque.
Lagrimas de sangre. yahuar veque.
Lamer. llachuani.
Lamparones. vcoca.

Lampiño. mana çũcayoc.
Lana. millhua.
Lança. chuqui.
Lançada. chuquilca.
Lancadera de texedor. comana.
Lanceta. circana.
Langosta. tinti.
Lardear. hauini.
Larga cosa. çuni.
Latidos dar los ojos. nauijmi rapian, o rapihuan.
Latidos dar el pulso. circaymi tictic nin.
Labar. mayllani.
Labar ropa. tacssani, taccllacuni.
Lauar metal. aytini.
Lauarse la cará. vpacuni.
Lauarse las manos. yacchicuni.
Lauarse la cabeça. tacssacuni.
Lauarse los pies. mayllacuni.
Lauarse el cuerpo. armacuni.
Lauarse la boca. mocchi-

chicuni.
Lazadas. quipuſca.
Lazo. tocila.
Lazerado. micha,chaque micha.

Le.

Leal. checaſonco.
Leche. ñuñu.
Lechuza. chuſsic.
Lecho. puñuna.
Lection dar el maeſtro. yachachini.
Lection dar el diſcipulo. yachacuſcayta villacuni.
Leer. quellcactam ricuni,ricucuni.
Lector. quellca ricuc.
Legitimo. caſaraſcap churin,huahuan.
Legua. tupu.
Lendroſo. chia çapa.
Lengua de los Indios. runa ſimi.
Lenguaje. ſimi.
Lengua. callu.
Leña yamta,llamta.
Leña hazer. yamtacuni. llamtacuni.
Leñador. llamtacuc, yamtacuc.
Leñatero. llamtacamayoc.
Leño. caſpi.
Leon. puma.
Leonado color. çani.
Lepra. caracha,llecte.
Lerdo animal. çampa.
Letrado. quellcayachac.
Letrero. quellcaſca.
Leuadura. pochcon.
Lenantar a otro. hatarichini, ſayarichini.
Leuantarſe. hatarini, ſayarini.
Leuantar teſtimonio. cacimantam tũpani, hamumantam tumpani, yancallam tumpani.
Leuantarſe en puntillas. hinquillini.
Lexano,lexo. caru.
Ley. apup camachicuſcanſimi, o camachiſca ſimin.
Leudo. pocoſca.
Leudarſe. pocon ñam.

*L*iar huatani, huancuni. (Chin)

*L*iberal perſona que da mucho. ancha cocuc, cuyacuc.

*L*iberal que ſe da priſſa. ancha cuchi, cuchicuchi, vtcacucruna, vtcaycachacuc runa.

*L*ibertad. checapi caucacuy.

*L*ibrar de peligro. quiſpichini.

*L*ibrarſe. quiſpini.

*L*ibre aluedrio. runap hamucaynin.

*L*ibre naſcido en libertad. quiſpihuachaſca quiſpi pacaric.

*L*ibre perſona. checapi caucac, caucauc.

*L*ibro. quellca.

*L*icencia dar para yrſe. rijñini.

*L*icencia dar para comer micuyñini.

*L*icencia pedir para comer. micuſſacchañini.

*L*icencia pedir para yrſe riſſacchu ñini.

*L*idiar. puellani.

*L*iendre. chia.

*L*iga para coger pajaros. pupa.

*L*igar con hechizos. huatuni.

*L*igera coſa. anchapuni. huayrallaric.

*L*ima para limar. quellay tupana.

*L*imar. tupani.

*L*imite termino de qualquier coſa. caylloc.

*L*imoſna. Dioſraycu coſca.

*L*imoſna dar. Dioſraycum coni.

*L*imoſna pedir. Dioſraycum mañacuni.

*L*imoſnero. Dios raycu ancha cocuc.

*L*impia coſa como agua. llumpac llumpaclla.

*L*impiar generalmente. pichani.

*L*inage. ayllu.

*L*inage real. capac ayllu.

*L*inage noble. collana

hatun ayllu.
*L*irio. hamancay.
*L*ita cosa. lluncu lluncu-lla, llampulla lluchca-lla.
*L*isiar a alguno. quiri-chani.
*L*isongear. misqui simi-huã, llullapayani.
*L*isongera persona. cana machi, misquisimi
*L*istada cosa. suyu suyu.
*L*itera. rampa.
*L*iuiana cosa. chullaclla mana llasaclla, llapsa-lla.
*L*iuianos o bofes. curca.

Lo.

*L*oar. yupaychani.
*L*oca persona. cayca. vtic muspa poques.
*L*oça. sañu.
*L*oçana persona. capchi capchi.
*L*oco de atar. vticchanac.
*L*oco lunatico. chaya-puqueyoc.
*L*ocuras hazer. vticcha-nani.
*L*odaçar. turu turu.
*L*odo. turu.
*L*ogrero. manacuspa, ya llequeyoctaña, mira-queyoctaña chasqui-cupuc.
*L*ombriz. cuyca.
*L*omo de animal. hualla challhua.
*L*oor. yupaychay, yu-paychana.
*L*osa piedra llana. lluch-ca rumi.
*L*osar piedras. rumictam callquini.
*L*os otros dias. ca animpa
*L*os otros, algunos de-llos. huaquinin, hua-quin.

Lu.

*L*uciernega, gusano. pin-chicuru.
*L*uchar. huactanacuni.
*L*uego. vtca, vtcalla hayrilla.
*L*uego en vn momento. tuy chicalla. hayripa challa.

Lugar. pacha.
Luego conjuncion. chayca hinaſpaca.
Lugar de otro. huepatianan.
Lugar dōde ſe guarda alguna coſa. churacuna.
Lugar teniente de otro. rantin.
Lumbres. nina.
Lumbre hazer. ninactam raurachini pucuni.
Luna. quilla.
Luna nueua. moſſoc quilla.
Luna menguate. huañuc quilla.
Luna llena. paſca quella, pura quilla pacar quilla.
Luna eclipſarſe. quillam huañun.
Lunar. ana.
Lustre reſplandor. canchac ranrac cituc.
Luto traer. yemayacuni, huaccbayacuni.
Luxuria pecado. huachoc cay hucha.
Luxurioſa perſona. huechoc runa.
Luz. ricuric.
Luz lumbre. yllarij canccarij.
Luz dar. cancharini.
Luzero de la mañana. chaſca.
Luzero de la noche. chiſſi chaſca.
Luzio eſtar de gordo. vicicicini.
Luzir reluzir. llipipipin, llipian.
Luzir el ſol. yllarin, cancharin, rauran, citun.
Luzir la luna. pacſarin, quillarin.

Ll.

Llaga. quiri.
Llama de fuego. nina ranrac.
Llamaradas dar. ancha punim rauran.
Llamar. huacyani, huacyarini.
Llamar a la puerta. puncuctam tacani.
Llamar con grandes golpes.

pes. puncuctam rara-
cacachini.
Llana cosa. cusca cusca-
lla, pampa pampalla.
Llenten yerua. chiracru.
Llanto. huacay.
Llanura. pampa pampa.

Lle.

Lleger de otra parte.
chayamuni.
Llegar a otra parte.
chayani.
Llegar de otra parte al lugar a donde antes auia estado. chayãpuni
Llegar al lugar donde antes auia estado. chayapuni.
Llegarse, acercarse. cayllaycuni.
Llena cosa. hanta, huntasca.
Lleuar. apani.
Lleuar de diestro animal pussani. ayçani.
Lleuar adestrar a alguno pussani.
Lleuar en los braços. marcani.
Lleuar a cuestas. apani, aparini.
Lleuar en andas. huãtuni
Lleuar de la mano. rampani.
Lleuarse de las manos. rampanacuni.
Lleuar arrastrando. catatata ayçani.
Lleuar por fuerça. mama huñictam cailpacamã ayçani.
Lleuar so el braço. lluquirini.
Lleuar en la halda. mecllani.
Lleuar en las espaldas cõ la manta, atados los dos cantos. yuiclllani yuicllacuni.
Lleuar fruto el arbol. rurun.
Lleuar fruto la tierra. camam.

Llo.

Llorar. huacani.
Llorar gimiendo. anchispam huacani.
Llorar mucho. vnuctam hua-

huacani, yacuctā huacani.
Llorar lagrimas saladas. collpay collpay, çucay çucaymi huacani.
Lloron. huacaychuru.
Lloroso andar. huacascā purini.
Lloroso andar mucho. vñuy ñauim purini, yñuy vequen purini.
Llouer. paran, tamian. (Chin.)
Llouer con sol. chirapan.
Llouerse o auer gotera. sotun.
Llouiznar. ypun, pupuycachan.

Llu.

Lluuia. para, tamia. (Chin.)
Lluuioso tiempo. para mita, pocoymita.

Ma.

Maçamorra. api.
Maçamorra hazer. apini,
Macear dar con el maço. tacani.
Maciço mana soncoyoc.
Maçorca de mayz verde chocllo.
Maçorca de mayz se omurir.
Maçorca de mayz cozido y seco. chuchuca.
Macho entre los animales. orco.
Machorra. vrua, mana huachacuc.
Machucar. chamcani. cayactani.
Machucado. chamcasca.
Madera. curcu.
Madexa. cahua.
Madrasta. mama, o yayaypa huarmin.
Madre que pare. mama.
Madre o matriz. huahuatiana.
Madre de familias. mama
Madre dl rio. mayuprinā
Madriguera de conejos. cuy huaci.
Madrugar toda la noche pacarini. pacharicuni.
Madrugar muy demañana,

na ancha tutamantam hatarini.
Madurar. poconi.
Maduro. pocoſca.
Madurar la fruta. pocochini.
Maeſtro. yachachec.
Mageſtad. capac cay.
Magnanimo. titu runa.
Magra coſa. ayacra tullu
Magreſcerſe. ayacrani, tulluyani.
Maguey. chuchau.
Magullar. chamcani.
Majada de ganado. llama cancha.
Majar como con morteꝛo. cutani.
Majar aſsi ſin dar golpe. yani.
Mayz. çara.
Mayz blãco. paracay çara.
Mayz dulce. miſqui çara, chullpi çara.
Mayz cozido. muti.
Mayz toſtado. hamca. camcha. (Chin.)
Mayz naudo, para hazer chiha. viñapu çura.
Mayz blando. capia.
Mayz duro. muruchu.
Mayz toſtado para hazer chicha. haru.
Mal. mana alli.
Mala coſa, maldad. mana alli.
Màl acondicionada perſona. ancha piñaruna.
Maldezir. ñacani.
Maldezirſe. ñacacuni.
Malencolia. putirayay.
Malencolico eſtar. putirayani, ſoncoymi yãca llamanta huacanayan.
Mal natural de hombre. chipui runa.
Malquerer. checnini.
Malſin. ſimiapac
Mal texido. llica, llica.
Maltratar. queçachani.
Malſinar. ſimiſtã aſtani, ſimiƈtam apani.
Maluado. acuylla.
Maluas yerua. rupu, rupuyuyu.
Mamar dar demamar. ñuñuni, ñuñucuni, ñuñuchini.

ñuchini.
mas antes. yallinraemi.
mas ſi. ray.
mas ſi ſe murieſſe. *hua*-ñuptinmi ray.
maſcar. camuni, mucuni.
maſcar ſin dientes. ma.
maſcado. mucuſca, camuſca.
maſcara, o en maſcarado. çaynata, çaynata.
maſſa. peca
maſſar. *ch*apuni.
mas comparatiuo. as ashuan, aſtahuan,
mas que no lo hagas. amapas ruraycnu,
mas que te mueras. huañuypas.
mas que te hagas taſſajo charquijpas.
mas que te ahorques. cipicuypas.
mas que te hinches, como vna bota, punquimanaypas.
mas que no quieras. amapas.
mas lo de mayz, corumta
maſtuerço. villcu.
mas vale. ashuan allim.
mas valiera. ashuan allim canman carcam.
mas valdra. ashuan allim canca.
mas valgo yo. ñocaracmi yupaycacani, ñocaracmi ashuan yupaycacani,
mata. yura.
matalotage. cocaui cocau.
matalotage dar. cocauchani.
matar. huañuc*h*ini.
matarſe. huañuchicuni.
matar el fuego. huanuchini.
matar el fuego con agua. taſnuni.
materia podre. quea.
materia dec*h*ado. vnancha.
matrona. mamacuna, yñaca palla ñuſta.
mayo mes. aymuray.
mayor entre todos. hatunin.

mayor vn poquito. aſhatullan.
mayorazgo. curaca churi.

Me.

Mear. yſpani.
medianero entre dos. rimanacupuc.
medianero aſsi ſer. rimanacupuni.
medianero en mala parte. cachapuric.
media noche. chaututa, chaupi tuta.
mediano entre grande y chico. chaupi.
mediana hedad, ni viejo ni moço. chaupi runa.
mediar demediar. chaupichani.
medias tener en medio. chaupinchani.
media hanega. poccha.
medicina. hampi.
medico. hampicamayoc.
medida. tupu.
medio borracho. cincaſca.
medio crudo, no del todo cozido. chahua.
medio crudo, la mitad cozido. patmã hancu.
medio dia. chaupũchaũ chaupi punchau.
medio dormido. puñuy puñuy.
medio entre dos eſtremos. chaupi.
medio muerto. yacá huañuſca.
medio quemado. patmã rupaſca.
medir. tupuni.
medir a braças. ricrani.
medir a palmos. capani.
medrar. vſſachicuni.
medroſa perſona. llaclla llaclla ſoncoruna, mã chaycachac.
mejorias alli, ashuan alli.
mejorar de enfermedad as allianim aſca alli anim, as allillam cani.
melena. chuccha.
melezina. villca.
melezina echar. villcani.
mella falta, caſſa.
mellada coſa. caſſa, caſaſca

ſaſca.
Mellado de dientes. caſſaquiru.
Mellizo. yſca huachaſca, viſpa la hembra.
Memoria acto de entendimiento. yuyay.
Memoria perfeta para acordarſe. yuyay.
Mencion hazer de alguna coſa. huatucuni.
Mēdiga perſona. vſcacuc
Mendigo pobre, tantay huallca, raçay huallca.
Mendigar. vſcacuni.
Menear. cuyuchini.
Menear coſa liquida, como con cuchara. cayuini.
Menearſe algo. cuyuni.
Meneſter. auer neceſsidad muchuni huanani.
Meneſter que otro le de de comer. micuchijpac mi cari.
Meneſter caſtigo. muchu chipacmi cani.
Menguar algo. yauyan.
Menguante de luna. huañuc quilla.
Menguar la luna. quillam huañun.
menor de todos, entre racionales. ſullcan.
menor vn poquito. as huchuy.
menor huerfano. huaccha.
menos. piſsi.
meneſpreciar. alcochani queçachani.
menſage. cacha.
menſagero. lo meſmo.
menſage embiar. cachani, cachacuni.
mentar. huatucuni.
mentir. llullani, llullacuni, ñucñani, ñucñacuni.
mentira. llulla, llullaſim ñucna.
mentiroſa perſona. llullacamayoc, ñucña cacimanta hamumanta rimac.
menuda coſa. huchuy huchuylla, huchuychac.
menudēcia. huchuychac

Meollo. tutano, *chillina*.
Meollo de la cabeça. ñotco.
Mercader. catucuc.
Mercader que vēde muy caro. anchacaturunam.
Mercadear. catuni, catucuni. rantini, ranticuni
Mercado. catu.
Mercaderia. catucuna.
Merefcer. camancani.
Merecimiento mio. camay.
Merec miento tuyo. camayqui.
Mermár. pifsin yauyan.
Merma. pifsiquen, yauyaquen.
Mes. quilla.
Mes y medio. quilla patmayoc, chectayoc.
Mefmo. quiqui.
Mefon. tampu.
Mefonero. tampucamayoc.
Meflar. llupini, tirani.
Meforado. cacicacuc.
Mefurarfe. cacicacuni.
Metal. mama.
metal de oro. cori mama.
metal de plata. collque mama.
meter a dentro. yaycuchini yaucuchini.
meter embutir. çatini.
meter en el fenola muger quinchullini, quinchuni, quinchuycuni.
mexillas. vya.
mezclar. chacruni.
mezclado. chacrufca, tacufca.
mezquinar. michacuni.
mezquindad. michacay, chaque mic*h*acay.
mezquino. micha, chaque micha.

Mi.

Mia mio ya nombres acabados en vocal, y a los acabados en confonante o ypfilon. nii.
mi padre. yay.
mi Dios. Diofnij
miedo auer. manchani.
miel. mifqui.
miembro genital del hōbre. vllu.

Mies de mayz, quando va echando tallitos. quequen.
mies quando va floreſciendo. parhuayan.
mies quando ſe va agoſtando, carhuayan.
mies ſegar. callchani.
mies amontonar. arcuni.
mies quitar el hollejo. tipini.
mies echalla a ſecar. maçani.
mies deſgranar muchani.
mies acarrear. aymurani.
mies meterla en la troxa collcapim churani.
migajas que caen de la meſa meſa manta, vrmaquen, tacaricuquen.
milagro. mana rurana, mana pippapas maypapas ricuſcan, yachaſcã vnanchaſcan, hamutaſçan, hunanchanan, hamutanan, ruranan, &c.
milano aue. quecya.
mina. coya.
mina de oro. cori chacra.
minar. rucrini,
mirador lugar. ricucuna. cahuacuna.
mirar. ricuni, cahuani.
mirar con ojos enojados huañuyțam cahuaycuni, huañuy huañuytam cahuaycuni.
mirar al rededor. muyuriſpam ricuni.
mirarſe en el eſpejo. rirpucuni, rirpopim ricucuni.
mirarſe aſi miſmo. ricucuni, ricuycucuni, cauaycucuni.
mirarſe cara a cara. cahuanacuni.
mirar ſin peſtañear en hito. mana chipic ñiſpã, cahuapayani.
mirar de medio lado. ñauip chupillan huanmi, cahuaycuni.
mirar con atencion. vtiſpam cahuaycuni.
miſerable perſona. vçupa.
miſeria. vçuy, vçucuy.

Mifericordiofa perfona. huachaycuyac, huacchay mayhuac huacchaman ionco, cuyapayacucila llaquipaya cuclla.
mitad en moneda. checta.
mitad en cofas corporeas que fe parten, como en el madero. checta.
mitad en otras cofas. patma.
mitad en cofas liquidas. chaupi.
mitigar dolor. tanin.

Mo.

Moça. fipas.
moça cafadera. tacyac fipas, pocofca fipas.
moça de feruicio. china.
moço. huayna.
moço de feruicio. yana yanacuna.
mochuelo aue, pacpaca, quipqui.
mocos. coña.
mocofo. coñaçapa, cuña tecte.
modefta perfona. caci cac runa.
modeftamente. caci cacufpalla.
modo. hina.
mofar. faucapayani, allcochapayani.
mofador. faucapayac, allcochapayac.
moefcerfe algo. corhuarayan cocan mocan.
moho. corhuar moca coca.
mohino. puti putifca runa.
mohofa cofa. cocafca mocafca corhuarayafca.
mojarfe. hoconi.
mojar. hocochini.
mojon de tierras. fayhua.
mojonar tierras. fayhuani.
moler. cutani.
moler, hazer harina. hacuni.
moler como en batan. conani.

Molesta cosa. ñacarichicuc, cuchichicuc.
Molestar ñacarichini, cuchichini, huchachani.
Molido estar de cansado machitayani.
Molledo del braço. machi, misqui bullun.
Mollera de la cabeça. pucyu.
Momento de tiempo. caylla, hayrilla tuylla tuychicalla.
Mono. cusillu.
Monarca. çapay capac.
Mondadientes. quirucat quina.
Mondar. tepcani.
Mondada cosa tepcasca.
Mondaduras de algo. caran.
Moneda. collque.
Moñir gente. yupturani runacta tantani.
Montaña. acha acha.
Montaraz. puma ranra.
Monte cerro. orco.
Montear. chacuni.
Monteria assi. chacu.
montero. chacuc.
montes cosa de montes. hachapi cac, tiac.
monton. cotosca, coto, tauçasca, suntusca.
monton de muertos. ayacoto, cotosca tauçasa, suntusca.
morada color. çani.
morar habitar. cani, tiani, cauçani.
morada hazer. huacichacuni.
morar con otro. huchuã tiani, huaquim tiani,
mordaça. callu chipana.
mordedura, canisca.
morder. canini.
morena color. yana yana.
moreno Etyope. yana runa.
morena Etyopisa. yana huarmi.
morir. huañuy.
mortaja. aya pintuna, chucuna.
mortal cosa que mata. huañuchic.

Mortal eſtar cercano a la muerte. huañunayani, pitinayani.
mortandad. huañuypacha.
mortero. mutca.
mortezina perſona. huañuſca, vmpu vmpuſca.
moſca. chuſpi.
moſcador. chuſpi carcuna.
moſcadero para hazer ayre. huayrachina.
moſqueador el que las echa. chuſpicarcuc.
moſquear. chuſpictam carconi.
moſquito. huchuychuſpi.
moſquito que pica. canic chuſpi.
moſquito çancudo. huãhua.
moſtrar. ricuchini, cahuachini.
moſtrar enſeñar. yachachini.
moſto. vpi.
mouediza perſona. cuyuycachacſonco, yſcay ſonco.
mouer menear. cuyuchini.
mouerſe. cuyuni
mouer mal parir. ſulluni.
mouio. ſullu, ſulluſca.
mogicon dar. çacmani.
mogicon. çacmay.
mogiconazo. çacmarcoy.
mogiconazo dar. çacmarconi.
moginete de caſa. huamcarin.

Mu.

Muchacha de ſiete haſta catorze años. taſque.
muchacha de ocho a nueue años. taſque.
muchacha de diez años. coro taſque.
muchacha mayor que eſta. llamcay taſque.
muchacha, poſt primum mẽſtrum. miſca taſque
muchacha caſadera. pocoſca.
muchacha o muchacho. huarma.
muchachon. macta.

Mucho en cantidad continua. ancha.
mucho tiẽpo ha ya. vnay ñam, ancha vnayñam.
muchos en numero. achca, nanac.
muda perſona. amu vpa.
mudable coſa que ſe muda. cutic tierac muyuc.
mudar algo de vna parte a otra. hattani.
mudar hato y caſa. altacuni.
mudarſe ropa. rantiſancuni.
mudar condicion. ſoncoytam ticrachini, huc hamu ſoncoyocñam cani.
mudar propoſito. ſoncoymi cutin, ticran.
mudar de dentro a fuera. ticrani.
muela para amolar. tupana rumi, ſiquinam ca chca rumi.
muela de la boca. maray quiru.
muela cordal. huaco man quirum.
muermo. chulli.
muermo tener. chullini.
muerte. huañuy.
muerte cruel. ñacaricuy huañuy ñacay huañuy.
muerto eſtar. huañuni.
muerto eſtar de hambre micuymantã huañuni.
muerto. huañuc, huañuſca.
muerto difunto. ayaacuy.
mueſtra exemplar. vnancha.
muger. huarmi.
muger de Eſpaña ſeñora Caſtilla ſeñora.
muger alñoſa. churaricuc huarmi.
muger braua. piña huarmi.
muger varonil. cari hina huarmi.
muger hazendoſa. cuchi cuchi huarmi.
muger andariega, llaqui mana puricuc huarmi vichay vraypurichuarmi.

mi.
muger mundana. pampayruna huarmi, huchuan huchuan ñapurc huarmi.
mugre. llec*k*uc c*h*ititi, vicici.
mugriento. lo mesmo.
muladar. huanutaucana, huanucotona, huanupata.
muletas. tauna.
multiplicar como sementera. mirani.
multiplico. muray.
mundana persona. sonconmanta cauçacuc runa sonconcama, soncõ munascancama cauçac runa.
mundo orbe. caypacha.
mundo enemigo del alma. caycan pacha.
murcielago. masiu.
murmurar. cipciani, huasantamrimani.
musica. taqui
musico. taquic, taquijcamayoc.
musico maestro. taquijta yachachic.
muslo. machi
mustia cosa. vmpu vmpurayac, vmpusca vmpurayasca.
mustio andar. vmpuni, vmpuscam purini.
muy ancha, muy muchos ancha ac*k*ca, ancha nanac.
muy de grado. tucuy soncoyhuan.
muy bueno. ancha alli. allipuni.
muy malo. ancha mana alli, mana allimpuni.

Na.

Nada. manãymapas.
Nadar. huaytani.
Nadador. huaytac.
Nadadero. huaytana.
Nadie. manam pipas, manam pillapas.
Nalgas. ciqui
Nao. huampu
Nariz. cenca.
Nariz aguileña. cumu cenca.

Nariz ancha. quinray cenca.
Nariz abollada. capñu cenca, tañu cenca.
Nariz roma. carpa cenca.
Nariz pequeñita. pasña cinca.
Nariz torcida. viccocẽca.
Nascer. pacarini.
Nascer lo sembrado. viñan, viñamun, cecan cecamun.
Nascer el sol. lloccimun, cecamun.
Nascer pelo o lana. millhuayan, millhuanmi, viñamũ.
Nascer la flor, apuntar el cogollito. putumun, cecamun chicchin.
Nascer crescer. viñani, viñarini.
Nascido deuiesso. chupu.
Nascer el diuieso. chupayan.
Nascidos de vn vientre. lloccic macij.
Nascidos de vn parto. yscay huachasca.

Nassa para pescar. cullа[illegible] cha.
Natural cosa. pacariscа[illegible] chic.
Natural del Cuzco. Coz[illegible] co runa, Cozco llacta[illegible] yoc runa, Cozco pihu[illegible] chasca.
Naturaleza. pacarisca[illegible]
Naue. huampu[illegible]
Nauegar. huampu huan[illegible] purini.
Nauegar allende. huan[illegible] pu huanchimpani.

Ne.

Neblina. puyu[illegible]
Necessaria, o priuada[illegible] acaracay, acana huaci[illegible]
Necessaria cosa. caman[illegible]
Necessidad. huanay[illegible] muchuy.
Necessidad tener. huana[illegible] ni, muchuni.
Necio. panra, po[illegible] ques vtic.
Negar la verdad. checan[illegible] tam mana yñicunichu[illegible]
Negar no consentir. ma[illegible] nam, manam munani[illegible] chu,

chu, manam vyanichu manam ñinim
Negligente. quella, quellaraucan.
Negociar pleytos. ñinacuni, huchactã pituini.
Negocio. hucha.
Negra Etyopisa yana huarmi.
Negra cosa. yana, yana, yana.
Negrear. yana yani.
Negro Etyope. yana runa.
Negro dl ojo. yana allca.
Negro dla vña. allca sillu.
Neguijon de dientes. quirup ysmun.
Neruio del animal. ancu.
Neruiosa cosa. ancuçapa ancu cama.
Neuar. ritin.

Ni.

Nidal donde ponen hueuos las aues. atahuallpap huachana.
Nido. quessa.
Niebla. puyu
Nieta. hatucuy.
Nieue. riti.
Nigua. piqui.
Ninguna cosa. manam ymapas
Ninguna. manam pipas.
Niña. huahua, passña.
Niña del ojo. ñauip pichiunin.
Niñear. huarma hina tucun.
Niñerias. huarmap ruranan.
Niñez. huarmacay.
Niño. huahua.
Niuel. huypachina.
Niuelar. huypachini.
Niuelador. huypachic.

No.

No, negatiuo. mana.
No prohibitiuo. ama.
No interrogatiuo. mana chu.
No solo es esto. manam cayllachu.
Noble de linage. allinyahuar.
Noche. tuta.
Nombrar. sutiani, sutiachini, sutintãchurani.

Oy lo ſentido. rinri, vyarina.
Oyr. vyarini, vyaricuni.
Oydor que oye. vyaric, vyaricuc.

Oj.

Ojear. carcuni.
Ojos. ñaui.
Ojos, con nuue grande. cayru ñaui.
Ojos con nuue pequeña. puyu ñaui.
Ojos deshoneſtos. tuqui ñaui.
Ojos garços. ancas ñaui.
Ojos grandes papa ñaui.
Ojos ſalidos. muti ñaui.
Ojos pequeñitos. *ch*uſu ñaui.
Ojos ſumidos. hutcu ñaui.
Ojos riſueños. acic ñaui.
Ojos lloroſos. huacac ñaui, *h*uacaſca ñaui, vequeñaui, vnuñaui, vnuy huacaſca yacuyhuacaſca.
Ojos cegajoſos. hapra ñaui.
Ojos lagañoſos. chocñi ñaui.

Ol.

Ola, interjection del que llama. ya, yau, yauchic. dize el varon al varon.
Ola. pa, pau, dize el varon a la muger.
Ola. tu tuy, dize la muger al varon.
Ola. ña ñay, nau. dize la muger a la muger.
Ola de mar. cochap pocchequen, pacchequen.
Oler con el ſentido. mutquini, mucani.
Oler, dar d̃ ſi olor. aſnani
Olfato. mutquina.
Olla. manca.
Olla d̃ hierro q̃llay mãca
Olla grande para cozer chicha. cauc*hi*.
Olla mediana malta manca.
Olla c*h*ica. *h*uchuylla manca.
Olla chiquita de tres pies chamillcu.
Olleria. ſañu rurana.

Ollero. ſañu camayoc, manca camayoc.
Olor. aſnac
Olor bueno. miſqui. aſnac.
Olor malo. mana alli aſnac.
Oluidadiza perſona. concay camayoc.
Oluido. concaſca.
Oluidar. concani.
Oluidarſe. concacuni.

Om.

Ombligo. pupu.
Ombro. huamani, ricra.
Omicida runahuañuchic.

On.

Onça animal. choque chinchay.
Ondear la ſementera cõ el ayre. callallallan.
Ondear el agua. pocchin pocchin.
Oneſtidad. cacicacuy.
Oneſto. cacicacuc.
Oneſtamente. cacicacuſpalla.
Onra. yupay.
Onorable. yupay ypac.
Onze. chunca, huquiyoc, o hucnioc.

Op.

Opinion. yuyay.
Oprimir. llacſani.
Oprimido. llacſaſca.

Or.

Ora del dia. pacha.
Ora dela muerte. huañuy pacha.
Orar à Dios. Dioſta muchani, muchaycuni. Dioſtam ñimachini, Dioſmanmi villacuni.
Orbe. hinantin ticci muyu.
Orden continuada. catinacuy.
Orden diſpoſicion. patachay.
Ordenança ley. camachiſca.
Ordenar mandar, poner ley. camachini.
Ordenar diſponer. parachani, camachicuni.
Ordeñar. chahuani capini.
Ordiembre de tela. ahua.

Ordir la tela, alluini aullini.
Oreja, rinri,
Oriente donde nace el sol. intip lloccinan cecamunan.
Origen, callarij,
Original donde trasladã algo. maman,
Orilla đ mar.cocha pata.
Orilla de rio.mayu pata.
Orilla dela ropa. cayllan
Orin de hierro. corhuar,
Orina, yſpay vnu yſpay,
Orinar, yſpani, yſpacuni,
Orinal. yſpana.
Oro. cori.
Oro en poluo. chichi cori.
Ortaliza. yuyu.
Ortelano, yuyucamayoc

Oſſ.

Oſſario. tullu taucaſca cotoſca.
Oſſo animal. vcumari,
O ſi, deſſeando. A.

Ot.

Otero. cahuana.
Otorgar. huñini.
Otra otro, huc.
Otro tanto. chay chica,
Otras coſas. huaquin yma hayca.
Otras vezes. may nimpi, huaquimpi.
Otra vez. ñatac hucmita huc cuti.
Octubre mes, Ayarmaca.

Ou.

Ouas que nacẽ enel agua como cabellos, onquẽ
Ouas redonditas. llullucha.
Oueja. llama,
Oueja ſilueſtre. vicuña, huanacu.
Oueja muy lanuda de Indios. Paco.
Ouillo, curur.
Oxala. A.
Oy. cunanpunchau.
Oyr. vyarini.
Oydo. vyarina.

Pa.

Pacer el ganado. micun, vpſacun.
Paciencia tener. ſoncoytam ñitijcucuni.

Paciente perſona. llàmpoſonco, ſoncontañiticuc manapiñac muchucuc.
pacifica perſona. cacicacuc runa.
pacificamente. caciquiſpilla.
pacificar diſcordes. amachani amachacuni.
padeſcer, allparini, allparicuni ñacarini, ñacaricuni, muchuni.
padeſcer extrema neceſſidad. ñacaymanã cauçani, allpa ñacaytam ñacaricuni.
padraſto. yayay, mamaypa coçan.
padre. yaya.
pagano, gentil. huaca muchac, mana Chriſtiano.
pagar deuda. manunta copuni.
pagar pena. muchuni.
pagar pena juſtamente, camaytã muchucuni.
pagar jornal. payllani, callpantaconi.
page. vyaricuc huarma,
paja, heno, ychu.
paja de mayz ſeca. challa
pala de horno. tanta hurcuna.
palabra. ſimi,
palacio real. capac huaci,
paladar. çanca.
palma arbol. chunta,
palma de la mano. maquip pampan.
palmada dar. tacllani.
palmo. capa.
palo. caſpi.
palo. garrote. collco,
paloma. vrpi, vrpay.
paloma torcaz. cocothuay, cucuri.
palpar. llamcani, llapini,
pan. tanta.
pan de mayz. çara tanta.
panadera. tantacamayoc
panal. llachihuana.
pança. vicça.
pandero. tinya.
pañales de niño. aca huara, huahua pintuna.
pañetes de Indios. huara,

Pantorrilla. chupa.
Papada. coto.
Papagayo. vritu.
Papas para niños. api tecte.
Papel. quellca.
Papera. coto cotocunca.
Papirote. tincay.
Papirote dar. tincani.
Par de dos cosas yguales yanantillan maçantillã pacta pura, cuscapura.
Parayso. cochocuy pacha
Paralitico. chiryacruna.
Paralitico estar. chirayani.
Paramo. puna, sallca,
Parar. sayani.
Parar hazer que otro se pare. sayachini.
Para. pac.
Para que? ymapac?
Parcial purap man paric.
Parda color. chachi, oq̃.
Parescer algo. ricurini.
Parescerse a otro. camhinam ricchani.
Parescerse estarle bien algun vestido. mircata huanmi, riccihuanmi.
Paresceme bien este negocio. ñocamantaca allim cay hucha.
pared. pirca
pared de adobes. tica pirca.
pared de canteria. cani pirca.
pared de piedra. rumi pirca.
paredones. racay racay.
pareja cosa. cusca pacta.
parentesco por affinidad runa macij.
parentesco por cõsanguinidad, yahuarmacij.
pares de muger. tami yuyu.
parida hembra. huachac huachacuc.
parida de dos. yscay huachac.
parir. huachani, huachacuni.
partar. huarpini, huatatatani.
parpado del ojo. quecipra.

Parrillas. quellay cauito.
Parte que cabe a alguno. chayaquey.
Partera. huachachic,hua chachicuc.
Partear.huachachini,hua chachicuni.
Partes region. quiti,
Participar de algo. chasquini.
Partir diuidir en dos cosas, patmani.
Partir hender. chectani.
Partir diuidir en muchas partes. raquini
Partir officios o lindes. suyunacuni.
Partirse del lugar. lloccini.
Partirse vno de otro, raquirinacuni.
Pasmarse. chirayani,chirarayani.
Pasmado.chirayasca chirirayasca.
Passada cosa. ñaupa, cac ñacac y todos los participios de passado.
Passagero, puric runa.

passar caminando. rini, yallini.
passar rio. chimpani.
passar traspassar tirando, yallichini quispichini.
passer la comida. millpuni.
passar echar a passar,naqueni, cochachani,cha quichini.
passeador, purijcamayoc
passearse, puricuni,purij cachani.
passo. tatqui,
pasto, para ganado,huay lla,cachu cachu.
pastor. michic,
pata de animal, chuscha.
patada. huclla,chaqui yupi.
patear. tustuni, çaruchacuni.
patin de casa. cancha.
patio. lo mesmo.
patituerto, viitu,vicçu chaqui.
pato aue. ñuñuma.
patrimonio. yayaypa caquen,yman.

patron defenſor. yanapaquey, villapuquey rimapuquey, marcay.
patudo. tacpi.
pauilo. candelap vtcun.
pajaro. piſco pichin.
paz, cacicacuy.

Pe.

peca de la cara. mirca,
pecado. hucha cama,
pecado de carne. *hua*choc hucha.
pecado mortal. huañuy hucha.
pecado original. pacaric hucha
pecado venial. hahua *hucha*.
pecador. *hu*chaçapa, camaçapa.
pecar. huchallicuni, camallicuni.
pece. challhua.
pechero. taſſayoc runa.
pecho parte del cuerpo, caſco.
pechuga de aue. cocan.
pechugera. vhu.
pechugera tener. vhuni.
pechugera del que eſta para morir. carca.
pechugera aſsi tener. carcani.
peçon de tetta. ñuñu ñaui.
pedaço de adobe. curpa,
pedaço de pan. tanta paquiſca.
pedernal. nina hurcuna rumi, queſca rumi.
pediguena perſona. ancha mañapayacuc,
pedir. mañacuni,
pedir preſtado. mañacuni.
pedir albricias. cuſsinachahuay ñini.
pedir hallazgo. ñauinchahuayñini.
pedir celos. tumpani tumpapayani.
pedir conſejo, cunahuay ñini.
pedir importunamente. mañapayani.
pedrada dar. chocani,
pedregal. rumi rumi,
pegajoſa coſa. pupa pupa.

pa.
pegar con liga. pupani,
pegar vna cosa con otra, casachini.
pegarse assi. cascani,
pegar enfermedad. oncoytam rantini.
pelada cosa sin pelos. cara pacra.
pelado. cara pacra.
pelar como aue. tirani.
pelar como cabellos. tirani, llupini.
pelea. macanacuy.
pelear. macanacuni,
peligrosa cosa. chiqui,
pellejo. cara,
pellizcar. tipini, tiptini.
pellizco. tipi, tipcij
pelo de qualquier genero. millhua.
pelo abaxo. citicpullu,
pelo arriba, hataricpullu,
pelota para jugar. papa auqui.
peluda cosa como frisa. pullu pullu.
peludo. millhua çapa.
pena de parte del que la da. muchachij nacarichij.
pena del que la padesce. muchuni, ñacarini.
penar. muchuchini.
pendola. puru.
pendon. vnancha.
penitencia. llaquicuy, puticuy, yuyay cucuy.
penitente. llaquicuc puticuc, yuyaycucuc.
peña. caca.
peñas. caca caca.
penosa cosa que da pena llaquichic, putichic.
pensamiento. yuyay.
pensar. yuyani
pensar bestias. carani, micuchini.
pensatiuo andar. yuyaycachani, yuyarayani.
peon jornalero. hatun runa, hahuaruna.
peonça juego de niños, que se açota. piscoynũ
peor. ashuan mana alli,
peor que todos. tu tuy mantapas ashuanrac, mana alli.

Pepinos. cachun
Pepita, muu ruru, muni, (Chin.)
Pequeña cosa. huchuy, huchuylla.
Perder. chincachini,
Perderse algo. chincan
Perder jugando. missachicuni.
Perder lo ganado al juego. missachicupuni.
Perder de lo ganado, o adquirido, chincapuan
Perder la verguença, mana pencacunichu, pencaricunichu.
Perdido hombre. vçuc runa vçupa.
Perdidoso al juego. ancha missachicuc.
Perdiz grande. chuy
Perdiz pequeñita. yutu.
Perdon. pampachay.
Perdonada cosa. pampachasca.
Perdonar. pampachani, pascapuni.
Perdonar pecados pampachani huchacta pascani, pascapuni.
Perdurable cosa, viñaypac caç.
Perescer, chincani, chincatamuni.
Perescer del todo la generacion. colloni,
Peregrinar, llactacunacta tumani.
peregrino. ñanta puric, corpa.
pereza. quellacuy
perezosa persona, quella hayraca.
perezosa bestia floja. hayraca, manapuric, huañuscas
perfecta cosa. collanan, allinnin.
perfumar. cosnichini, mucachini,
perfumes, mucana cosni
perjurarse. cacimanta, hamumantam jurani, Diospa sutina çosçarini.
perla, mullu.
perlado. apu.
perlesia. chiriay oncoy.

Permanefcer. viña ypac cac.
Permifsion. cacharij
Permitir. cacharini,
Perpetua cofa, viñaypac cac.
Perpetuar algo, viñaypacmi cachini.
Perro o perra. allco.
Perfeguir a alguno. catirini, catiripayani, catirayani.
Perfeuerar en la virtud. manatañifpã, alli cauçayta cauçani, alli cau cafcaypim cunancama pafcani.
Perfeuerar en el mal, mana alli caugafcaypitac mi tiapuni.
Perfona. runa,
Perfona enla fanctifsima Trinidad, perfona nono ay termino en la lẽgua que le equiualga.
Perfuadir. yñichini. huñichini.
Pertenefcer a mi ñocapmi, caqueymi.
pertenencia, caquey
pertiga. chaca.
pertinaz. hatun fonco, vmana timina huanana.
perturbar. tacurachini,
peruerfo, caycan, chaycã acuy (Chin.)
peruertir. fonconta, huacllicachani.
pefar tener. llaquicuni puticuni.
pefar en balança, huarcuni, ayçani.
pefar la carga. llaffan,
pefarle la carga. llaffan, llafahuanmi.
pefado, llaffac.
pefcado. challhua,
pefcador. challhua camayoc.
pefcar. challhuacuni, challhuactam hapini,
pefcaderia, challhuacatu,
pefcador que lo vende, challhua catuc.
pefcoçon dar. muchurchani.
pefcueço. muchu,

peſo. balanças. huarcu.
peſo peſas. achupalla.
peſquiſar. tapucuni, tapucuycachani.
peſtañas. quecipra,
peſtilẽcia. pahuac oncoy
peſtilencial hombre. tapia millay, atimoſcoy runa.
peynar a otro. ñacchani.
peynarſe. ñacchacuni,
peyne. ñaccha
peyne de texedor. yllahua.

Pi.

piadoſo, cuyacuc, coyac ſonco.
piadoſo con los pobres. *h*uacchay cuyac huacchay mayhuac,
piar. huacan,
pica, o lança. chuqui.
picadura. caniſca.
picadura de araña. vrup caniſcan.
picadura de moſquito, chuſpip caniſcan.
picar la araña. vrũ canin
picar la eſpina. quichca*h*uanmi.
picar con alfiler. turpuanmi.
picar el aue manjar. chapchan.
picar el aue. canin.
pico de aue, ſimi.
pico de jarro, vitcu, paccha.
picota, huarcuna.
pie, chaqui,
pie con grietas, piſcu, chaqui, pataſca chaqui
pie de palo. culluchaqui.
pieça de carne. achura
pieça de ropa, tinqui pacha.
piedra. rumi,
piedra açufre. ſillina,
piedra fundamental. ticci rumi,
piedra, quadrada. cuchurumi.
piedra dura con que labran los Indios de cãteria. yhuaya,
piedra labrada, checoſca rumi, checorumi cani rumi.

pie-

piedra larga. çaytu rumi,
piedra redonda. rumpu rumi.
piedra llana. palta rumi,
piedra menuda, huchuy chac rumi.
piedra precioſa, queſpi,
piel, cara.
pielago, millpu, puyuncuy.
pielago de mar, chaupi cocha.
pierna de animal, chanca
pifano, pinculluy camayoc.
pihuela de halcon, huaman huatana.
pilar, taona,
pimienta de Indias, vchu
pimpollo de arbol. llullu collan.
piño de Indias. achupalla
pintada coſa de varias colores, muru muru.
pintar. quellcani
pintor quellcay camayoç
piſada. çaruſca, yupi,
piojo. vça.
piojoſo. vçaçapa
piſar. çaruni.
piſar con piſon. parpani. tactani.
piſon. parpana, tactana.
pito aue, acacllu.
pita haya. hahua collay, quichcap rurum.

Pl.

plaça. pampa, hauca ypata.
plana de albañi. llumchina.
planta de arbol. malqui,
planta del pie. chaqui ſarunca.
plantar, mallquimi.
plata, collque.
plata fina, yurac collque.
plata baja. anta collque. tiri collque.
platear. collquenchani.
platero. collquetacac,
plato de madera, meca.
plato de calabaça, mati.
plato muy grande de calabaça. ancara,
playa. cocha pampa,
plazentera. cochochicu runa.

Plazer deleyte. cufsicuy cochocuy.
Plazo. yupafca punchau o pacha.
Plegadura, cipufca
Plegar. cipuni
Pleytear. ñinacuni, atipa nacuni.
Pleyto. ñinacuy.
Pliego de cartas. quellca maytu.
Plomo. titi.
Plomada para rayar. cequena titi.
Plomada de albañi. huypachina.
Pluma de aue. puru,
Pluma de efcreuir. quell cana puru.
Plumage. furitica
Plumage ponerfe. ticallicuni.

Po.

Poblado. llacta llactachafca.
Poblar, llactachani
Pobre. huaccha.
Pobre defuenturado. huaccha villullu.
pobre andrajofo. tantay huallca, raçayhuallca tanta tanta, çacçay, hoallca, çacçacçacça.
pobrezito del, ymay fon collam, ala.
pobre huerfano. huaccha.
pocilga. cuchi huaci.
poco, poca cofa asllá afllalla, huallcalla, huallca pifsi pifsilla.
pocas vezes. ñañifpa. ñañifpallam.
poco mas afyallequeyoc.
poco menos. afpifsiqyoc
poco defpues, quepallã.
poco a poco. allimanta, allillamanta.
podadera. chaprana.
podador. chaprac,
podar. chaprani.
poder poteftad. atipay.
poder verbo, atipani, ya chacupuanmi.
poder mas que otro, vencer enguerra atini llac fani, hayllini, atirini.
poderofa cofa. atipac.

Podre. quca.
Podrida cosa. ysmusca.
Podrirse. ysmuni,
Poleo. yerua, muña,
Polilla. puyu
Polir. alli chani, çumacchani, capchichani.
Polirse, allichacuni, çumacchacuni, capchichacuni.
Po l.,aue. sipas atahuallpa.
Pollo. chiuchi,
Pollo que empieça a bolar. mallco.
Poluo. cosni, conchoy,
Poluorear. tacani
Poluoroso. conchoyasca cosni cosni,
Ponçoña. huañuchic hampi, huañuy hampi.
Ponçoñosa cosa. hampioc.
Poner, churani.
Poner lo que pertenecia a otro churapuni, churaycupuni.
Poner a enjugar. maçani,
poner en costumbre. pacarichini.
poner olla o plato, o otra cosa boca a baxo, pacchani.
por. raycu,
por aqui. cayta.
por ay. chayta,
por aculla. chacayta.
por donde? maytac?
por donde quiero. soncoymantam.
por donde quiera. mayñectapas.
por esso. chayraycu,
por esto, cayraycu,
por poco. yacam, yãcallam, asllapacmi.
porque interrogatiuo. ymaraycum? ymaraycu mantam?
porque no quise, respondiẽdo. mana huñiscaymantam, mana munascaymantam, todas las oraciones que tienen este romance se hazen por el participio passado,

do puesto en hablatiuo con manta.
porfiada persona, ancha atipacussac ñic atipacuyman ñic, atipacuytamunac.
porfiar. atipacusac ñinim atipacuyman niñim ati pacuytam munani.
portada. puncu,
por tanto, chayraycu,
portero, puncuca mayoc.
portillo. hutcu.
por amor de ti. cãraycu.
posada. huaci,
posar. tiani,cani,
posponer, quepãchachini
posseedor, hatallequen, huacaychaquen.
posseer hatallini, huacay chani.
possible. yachacuypac camanmi.
poste. tauna,
postema, chupu.
postilla de sarna. cara chap caran.
postrero. quepacac, quepa picac.
poyo. pata,
potage de Indios, rocro,
potage hazer assi, rocru ni,rocrocuni.
pozo, pucyu.

Pr.

prado, huaylla, huaylla pampa cachu cachu.
preciar tener en mucho, yupani,yupaychani.
precio de la cosa, chani,
preciar apreciar la cosa, chaninchani.
precio tener la cosa, chanioc,yupay.
predicador. cunacuc,yui chacuc.
predicar, cunacuni, yuichani,ycucchacuni, villacuni.
pregunta,tapuy tapucuy
preguntar, tapuni,tapucuni.
preguntar por el ausente huatacuni.
prenda.manupac churasca,o manumãchurasca
prender, huatani.

prender como con alfiler. tipani.
prender la planta. çapiã çapichacun.
preñada. chichu, chichuyasca.
preñada estar. chichuni, chichuyani.
preñez. chichucay, chichuyay.
prensa. chipana.
presa. atisca,
presencia. ñauqui suti. caylla.
presentar dar presente. coni, cocuni.
presente estar. caypim tian.
presente cosa de presente. cunancac.
presente estar de otro, ñauquimpim cani.
prestar. mañani.
prestado. mañasca,
prestamente. vtcaspa,
presto, vtca, vtcalla.
preso. huatasca.
presuntuoso, ancha apuscachac.

presuroso en andar. vtic hina puric.
pretal. huallca.
preualescer, atipacuni, yallicuni.
preuaricar, aucatucuni, queuicuni.
preuenirse, camaricuni, camarayani.
puerto. yana.
puerto hazerse. yana yani.
priesa dar. vccachini.
priesa darse, vtcani, vtca cuni, vtcaycachani, vtcaycachacuni.
prima noche. cipi cipi, chissi chissi.
prima hermana del varõ, sispa panay.
prima hermana de la muger. sispa ñañay.
primauera. chirau pacha.
primera cosa. ñaupac, ñaupequen.
prima vez. ñaupac llarac
primeramente. ñaupac lla, ñaupac.
primeros del pueblo. ma-

machucuna allicaquen cuna.
Primero, ñaupac.
Primero en cada genero collanan.
Primo hermano del varon. ſiſpa huauquey.
Primo hermano dela muger. ſiſpa turay,
Primogenito del varon. piui churij.
Primogenito de la muger. piui huahuay,
Princeſa. coya.
Principal coſa, collanan,
Principalmente. collanampi,
Principe. capac apu,
Principiar. callarini, pacarichini.
Principio. callarij, callaric.
Pringue. vira ſutuc, ſutuſca.
Priſionero. huataſca,
Priuada. aca huaci,
Priuado de algun ſeñor, apup cuyanan.
Priuar, apup cuyananmi cani.
proa de nauio. ſhuampup ñaupaquen.
proceder de otro lloccini, pacarini pacarimuni.
procurar. pituini
prodigo. vçupa runa, yan caymancamas vçuc.
prohibir, amañini, caciñini.
prohijar adoptar el varõ, churichacuni.
prohijar la muger. huahuachacuni.
prolija perſona. ancha vma nañachicucruna; ancha cuchichicuc runa.
prometer de hazer algo turaſſac ñinim.
prometer de dar algo, coſſac ñinim.
promto eſtar. camariſcã cani, camarayanim,
pronoſticar. huatuni.
pronoſtico. huatuy
proponer. yuyacuni,
propia coſa. quiquijpa.

Profperamente, caciquif pi,caciquifpilla.
Poftrarfe. vçuycuni,
Prouar a hazer algo. yanani, yanaycuni.
Prouar comida, mallini.
Prouar con razon, vnanchachini,
Prouar con teftigo, teftigo cunactam yaycuchini.
Prouarfe algo como veftidura. camacuni yanani.
Prouecho mio.allijnijmi
Proueer a alguno de lo neceffario, çauçanantam coni.
Proueer mandado. camachini,çamachicuni.
Prouidencia, iimi camachifca, camahicufca.
Prouincia. quiti,
Prouifion de comida. cocau.
Prouocar ayra, piñachini,piñacuchini.
Proximo. runa maci,
Prudencia, foncoyoc cay amauta cay.
Prudente, foncoyoc runa amauta.
Prueua experiencia, hamutay.

Pu.

Pua. ñaui,ñauchi.
Publica cofa. vyay,vyay vyay.
Publicar, vyarichini, futinchani.
Publico. futi,vyay.
Puches. api.
Puchero, chamillcu,
Pueblo, llacta,
Pueblo defpoblado, purumafca, purunllacta.
Puente. chaca.
Puente de calicanto. yfcuchaca,
Puente de crifneja, cimpa chaca.
Puerco o puerca, cuchi,
Puerco montes. cintiru.
Puerta. puncu.
Puertas para cerrar, vichcana.
Puerto de mar. huampup quifpinan.

Puerro de mōte. cenana.
Puesta de sol. anta rupay
Puja en almoneda. yapay.
Pujar assi. yapani
Pulga. piqui,
Pulgar dedo. hatun rucana.
Pulla. quellmapayay.
Pulmon liuianos. çurca.
Pulpa carne sin huesso, cucupa.
Pulpejo. llullu aycha.
Pulso. cuyuc circa.
Punçada. tuccisca, turpusca.
Punçon, turpuna.
Puñada, çacmay.
Puñada dar. çacmani.
Puñado. haptay.
Puño de la mano. chocmi.
Punta de cosa aguda. ñauchi.
Puntada, cirasca.
Puntal, quemi, quemichina.
Puntero. ricuchina. vnanchachina.
Pura cosa, no mezclada, llullpac llumpac, llumpaclla.
Purga, vpiachina hampi.
Purgacion de muger, ma pacuy.
Purgar con purga, vpiactam vpiachini.
Purgar la muger, mapacuni.
Purgar pecados, huchaymantam muchuni, ñacaricuni.
Purificar algo. chuyayachini.
Pusilanime. huañusca, huchuy sonco, llaclla sonco.

Qu.

Quadra de calle, cuchu.
Quadra de casa, o rincon huqui, cuchu,
Quadrar hazer quadro, cuchunchaci.
Qual. maycan.
Qualquiera cosa, ymapas haycapas ymallapas.
Qualquiera persona que pipas, maypas, pimaycam.

campas, pillapas.
Qual deſtos, caycunamãta, maycanmi.
Qual tu quiſieres. maycã munaſcayquicta.
Qual es Pedro tal es Iuã maycanmi Pedro, chaycanmi Iuan pas.
Quales ſon tus palabras, tales ſon tus obras. maycanmi, rimaſcayqui, chaycanmi ruraſcayquipas.
Quanto? preguntando, hayca?
Quanto, ſin preguntar. chica.
Quanto quiera, haycapas
Quanto? hayca?
Quan. ymachica,
Quan bueno es Dios, ymachica allím Dios
Quan dichoſo eres, ymachica cuſsioc micanqui
Quando? haycapmi?
Quando tu veniſte, hamurcanqui, chayllam.
Quãdo tu dormias, Dios velaua, puñurcanqui, Dioſmi ricchacharca, o puñuptijqui, Dioſmi ricchacharca,
Quando me acuerdo de Dios, luego quiero llorar. Dioſta yuyarini, chayllam, huacanayahuan, Dioſta yuyariſpallam, huacaſſac ñini Dioſta yuyariſpa pachallam, huacahayani.
Quando tu quiſieres. munaſcayquimanta, ſoncoyquimanta, ſoncollayquimanta,
Quantas vezes? haycacutim haycamitam?
Quantas vezes me acuerdo de ti, tantas vezes te encomiendo a Dios haycacutich yuyarijqui, chaychica cutim Dioſta muchapuyqui.
Quanto ha que veniſte, haycañam hamuſcayquimanta,
Quanto ha q̃ ſe fue? haycañam riſcanmanta.

Quanto mas. yarichus, yariracchus.
Quantos. haycam, hayca chicam.
Quanto me dieres, tantos te dare. hayca chicatach, coanqui, chaychica tatacmi, ñocapas coſcayqui.
Quarenta, tahua chunca,
Quatrocientos. tahua pachac.

Que.

Que? reſpondiendo al q̃ llama, ymam? hay?
Que es lo que quieres, ymactam munanqui.
Que has? ymanaſſunquim?
Que te hizo, ymanaſſurcanquim.
Que te hago. ymanayquim.
Que te duele, ymayquim nanaſſunqui.
Que quieres que te haga, ymanaſcayquim.
Que ames a Dios. Dioſta munay ñijquim.
Que te bueluas a Dios, Dioſmã cutiricuychay tam ñijqui.
que me haras? ymanahuanquim?
que me harias. ymanahuanquimanmi.
quebrada de montes. huaycu, huaycu huaycu.
quebrada coſa. paquiſca,
quebrar vaſos. pachuni, pachurcuni.
quebrantar la fee. queuiricuni.
quebrantar mandamientos. pampachani.
quebrar algo. paquini, paquirconi.
quebrar el mercader. huacllicani.
quebrantar terrones. caſſuni, caſſurcarini, maruni.
quebrantado, chamcaſca
quebrarſe la pierna, chaquijtam paquicuni.
quedarſe, queparini, haquecuni.

Quedar ſin parte.paçuni.
Quedo poco a poco.alli-manta,allillamanta,
Quedo eſtar. cacillamcani.
Quemadura de fuego, rupaſca,
Quemadura de yelo, caçaſca,
Quemadura de frio, paſpa,paſpaſca,
Quemar el fuego o ſol rupanmi,rauranmi,
Quemarſe al fuego o ſol, rupahuanmi, raurahuanmi.
Quemar al fuego, rupachini, raurachini,
Quemar lo ſembrado el yelo, caçan.
Querella, chatacuy,villacuy,
Querellar, chatani,villacuni.
Querer, munani,
Querer bien amar, munani,
Que tamaño? maychicanmi,
Quexarſe el enfermo. anay ananay, anau, ananau,
Quexarſe delãte de juez vee querellar,

Qui.

Quiça, ychach,ychapas, chcha, poſpueſto,
Quiça vendra. hamuncach,
Quiça es el. paycha.
Quicio,puncup muyunã,
Quien, pi,
Quien quiera, pipas,pimaycãpas, maycãpas.
Quillotro, na,
Quillotrar. nani,
Quinze,chũca pihcayoc,
Quitar, quechuni,
Quitarſe el bonete, chucaytã horcocuni, chutquicuni,
Quitar por fuerça, callpacama quechuni,
Quixada, aqui.

Ra.

Rabadilla de aue, chupa,
Rabear. chupantam mayuin.

Raer, quiçuni,
Raedura, quiçuſca,
Raedera. quiçuna
Rajar madera, chectani,
Rajas de madera, checta llamta.
Rallar, tupani.
Rallo, tupana,
Ramo o rama de arbol, callma, tanca.
Rama pequeña. chapra,
Ramada. carpa.
Ramera, pampayruna huarmi.
Ramo para plantar. mallqui.
Rana. cayra.
Ranacuajo. hocollo,
Rancio. cocaſca, yſmuſca
Randa, cumpa.
Rancor. piñapayay.
Rancor tener, piñapayani,
Rapar. quiçuni.
Rapoſa grande. atoc.
Raras vezes. ñañiſpa ñañiſpallam.
Raſar. tactani.
Raſcar, haſpini, hallpini.
raſcarſe, haſpicuni, hallpicuni.
raſcuñar, hallpini
raſcuñarſe, hallpicuni.
raſgar. lliquini, caçuni.
raſgar en muchos pedaços. lliquircarini, caçurcarini.
raſo campo, cara pacra. paclla pampa.
raſo ſeda. llipic.
raſpar. tupani.
raſpar papas aſſadas. tuprani.
raſtillar cañamo. pacpani.
raſtillo, pacpana.
raſtrear con el entendimiento. vnanchani.
raſtrojo. callchaſca, chacra.
raſtro, chaqui.
raſtro ſeguir. chaquintam catini.
raton. hucucha,
ratonera. hucucha hapina.
rauia. piñacuy
rauiar. piñacuni

raya. çeque.
rayar, cequeni.
rayo del ſol. intip hua-chin.
rayo, yllapa.
rayz, çapi.
razon. checacac,
razon natural. pacariſca yuyayninchic.
razonable coſa algo bue-na. allihinam.
razonar, cunacuni, rima-cuni, villacuni.

Re.

Real caſa. capac huaci
real coſa que pertenece a rey. capacpa camāmi
reatar vna beſtia a otra, tinquini, quicani.
rebatiña, huaycanacuy.
rebato. tacuricuy,
rebelarſe. reyman quiui cuni, aucatucuni.
rebelde, auca, queuicuc runa.
rebentar. tocyani,
rebidar. ñatacyapani, yapapuni.
rebite, yapapuy, ñatac-yapapuſcay.
rebiuir, cauçarini, cau-çaripuni.
rebolearſe, cochpani,
rebolear, pahuaycachan,
reboluer a otros, tacu-richini, piñanacuchini,
reboluer ropa, quēpini,
reboluerſe en ropa, quē-picuni.
reboluer vna coſa con otra, tacuni, chacruni,
reboſar de lleno, llec-man, pocchin.
reboſarſe, hacoctacuni,
reboſado, hacoctacuſca,
recaer el enfermo, onco puni, ñatac onconi.
recalcarſe el pie o ma-no, queuicuni.
recalcar embutir; çatini,
recatada perſona. hua-tuſpa puricuc runa caucacuc runa, (puric
recatarſe. huatuſpalla-
recaton mercader, an-cha catu runa,
reſcebir, chaſquini.
recelarſe, manchani, mā

chaycachani.
Recelo, manchay.
Rechaçar, cutipani,
Rechaça, cutipasca
Rechinar como carro. quiquiquiquim.
Rechinar los dientes. catatan,quipipipin,
Reclamo para aues, pichiu llullana,
Recobrar lo perdido, taripuni, taricupuni,
Recoger lo caydo, pallani,pallarini,
Recogerse, retraerse, ayquini,
Recogimiento religion, alli cauçayhuaci,
Recompensar, ayñipuni, ayñicupuni,
Reçongar, cotototoni,
Reconciliarse con otro, allinam ñinacupuni,
Reconoscer, ricupuni,
Recontar, ñatacmi yupapuni,
Recordar el que duerme ricchani'
Recordar con espanto, ricchariini,
Recordar al que duerme ricchachini,
Recordar estar despierto ricchacuni,
recorrer la memoria, yuyarayani,
recoser, ñatac cirapuni,
recoser. ñatac huaycupuni,
recrear a otro, cussichini, cochochini, q̃cricuchini,huayraricuchini.
recrearse, quecricuni, huayraricuni,
recrescer la enfermedad, anchayapuni,
recuperar, chasquicupuni,
red, llica, redezilla con que cogen conejos cimarrones.
redaño, llica, soncop llican viran,
redemir, quespichini,
redemptor, quespichic,
redobar, mossocchani,
redoblar, cumuyachini,
redõda cosa,muyu rũpu.

Redondear, muyuchini,
Redondez del mundo. ticci muyu,
Reduzir a alguno. pusſampuni,
Reduzir a buena vida. alli cancaymanmi puſſampuni,
Reformar, allichapuni.
Refrenar, harcani,
Refreſcar, chiriyachini,
Refreſcarſe, chiriyani huayraricuni.
Refrigerio, cochocuy, cuſsicuy,
Regazar, collorini,
Regazo, mecllay,
Regadia tierra, carpana chacra,
Regalada perſona, miſqui vicça,
Regalar, huahuachani,
Regalo, huahuachay,
Regalon, erque,
Regañar, piñacuni.
Regar la heredad. carpani.

regar la caſa, challani chacchuni,
regatear, ancha catum cani,
regatō, ancha caturuna.
regidor, camachicuc,
regimiento, llacta tocricuna camachicuna,
region, quiti,
regir, camachini, huacaychani.
regla, cequena,
reglar, cequeni,
regoldar, hapani,
regueldo, hapay,
reguera. rarca,
regozijarſe, cuſsicuni, cochocuni,
rehazer algo. allichapuni,
rehenchir, huntachini,
rehundir, chincarichini,
reuſar, manam manam ñinim,
rejalgar, huañuy hampi,
relacion, rimaſca, villacuſca,
relamerſe, llac huaricuni,

relampago. lliullîu,
relampaguear, lliullin,
relatar, rimacuni villacuni.
relator, villacuc,
relauar, mayllapuni,
relieues, puchu, puchusca.
relumbrar, yllarin, canc*h*arin citun.
reluzir. llipin, llipipipin, chipipipin.
rellenar, huntac*h*ini, çatipayani, vinani,
relleno, huntasca, çatisca vinasca,
remedar, yachapayani,
remediar, allichani yanapani,
remendado, ratapa, ratapa.
remiendo, ratapani.
remendon. ratapac,
remessar, catutani, llupini, llupirini,
remirar, cahuapayani,
remoçarse. huaynam tucuni.
remojar ropa o otra cosa, hocochini punquichini.
remolino de agua, muyuquena.
remolino de viento, antay conc*h*oy paray cõchoy.
remolino de viento pequeño, pilluncuy,
rempujar. tancani,
remudar la ropa, rantissacuni,
remunerar. yupaychani curacchani, payllani,
rendir al enemigo, atini muchachicuni,
renegado, Diostañacac Christiano cunap yñin câchicta çaquiric,
renglon. huc huachu, *h*uc ceque.
reñir, anyani,
reñir por otro, anyapuni
reñir vno con otro, anyanacuni.
renouar, mossoc chapuni.
renta, huatacuna caruquen.

Renue-

renueuo de arbol. chichin,
reparar algo, allichapuni.
reparo, allichaſca
repartir diſtribuyr raciõ aychani raquini,
replica, cutipa ayñicuy,
replicar, cutipani,ayñicuni.
raposar, çamaycuni,
reprehender, anyani
repreſentar remedando, yacharpayani, yachapayani,
reprouar, mana allim ñinim.
requerir de amores, munana,cuſiùn ñini,rurayacuſſùn ñini.
requerir, aticllani,
resbaladero, lluchca, lluchca,
resbalar, lluchcani,
reſcatar, queſpichini
resfriar algo, chirichini,
resfriarſe, chirarayani, chiriani,
reſidir, tiani,
reſina, hachap vequen,
reñir, ayñicuni
reſollar, çamani,çamaycuni.
reſpiradero, çamana, çamarcuna,
reſpirar, vee reſollar
reſplandeſcer el ſol, cituni, canchan yllarini,rauran.
reſplandeſcer la luna, quillarini pacſarini,
reſplandeſcer las eſtrellas, quillarini,
reſponder al que le llama, hay?
reſponder rezongando, hayñicuni,
reſquicio. chectaſca, racraſca,
reſtañar, tañini.
reſtituyr. copuni,cutichipuni.
reſumir, huñuni, huñuycuni.
reſurrection, cauçarimpuy,
reſurtir vna coſa de otra. pinquin.

Reſucitada perſona, caucarimpuc.
Reſucitar a otro, cauçarichini,
Reſucitar el meſmo, caucarimpuni, cauçarimuni,
Retener lo ageno, harcani, harcapuni, yticani, yticacuni.
Retoçar a otra perſona, pucllani, pucllapayani,
Retoçar vno con otro, puclla chipayanacuni,
Retoçona perſona, ancha pucllac,
Retoñecer el campo, comeryan,
Retorcer, queuini,
Retorcido, (u uiſca
Retorcerſe, queuicun,
Retorno, aynicuy,
Retorno. aynicupuri,
Reuanada. cuchuſca,
Reuanar. cuchun,
Reuelar, villani.
Reuerdeſcer vee, retoñeſcer.
reuerencia, muchaycuy,
reuerenciar, muchani. muchaycuni.
reueruerar, canaman,
rey, capac.
reyna, capac Coya,
reynar, camachini, camachicuni,
reyno de los cielos. hanac pacha
reyno el poder, capcay,
reyr, acini, acicuni,
reyr con otra perſona, a mal fin, acinacuni,
reyr demaſiado, yallinta huanmi acini,
reyr el alua, vee alborear.
reyrſe de otro, acipayani,
rezar, Dioſtam muchacuni,
rezio. cinchi,
rezio de condicion. hatun ſonco runa.
reziente, moſſoc.

Ri.

Ribera, pata.
Rica perſona. capac, an-

chay mayoc,
Riesgo o peligro, chiqui,
Rima o rimero de ropa, pacha taucasca,
Rincon, huqui,
Riña, anyanacuy,
Riñones, ruru,
Rio, mayu
Rio abaxo, mayu vray,
Rio arriba. mayu vichay.
Rio que se nauega. *h*uam puhuã chinpana mayu.
Rio que se seca a tiẽpos, chaquic mayu,
Risa, acicuy,
Risco, cara, ranra,
Risueña persona, ancha acic runa, acij cachac.

Ro.

Robar el coraçon, soncõ ctam apani,
Robar salteando. huaycani,
Robo, huay casca,
Roca peña grande. hatũ caca,
Roça, chacosca,
Roçar. c*h*aconi,
Roçarse algo como cuerda, morcoyan.
Rociar con la boca, pupuni, pupuycuni,
rociar con otra cosa, mucchini, challani,
rocio, sulla, sulla sulla,
rodar, cormani,
rodear, muyurini, tumarini,
rodear gente o ganado, yutuni,
rodela. huallcanca,
rodeo de camino, muyu ñan.
rodesno de molino, muyu chequen,
rodilla, concor,
roer algo como cordel, cutuni,
roer como raton, cutcuni.
roer el huesso, cachcani,
rogar; muchani, muchaycu,
rogar por otro, muchapuni, muchaycupuni.
rollo horca. huarcuna,
romadizarse. chullini,
romadizo, chulli,

romançar. Castilla simi manmi, tincuchini,
romper algo, lliquini, caçuni.
romperse algo, caçucun lliquicun.
ronca cosa, chaca,
roncar. corçoni,
roncha, mollco,
ronco estar, chacayanim
roña, caracha,
ropa, pacha,
rostro, vya,
rostro quemado del frio, paspa vya,
rota cosa, mauca,
rojo. paco,

Ru.

Rubio, paco,
rubi, piedra preciosa, puca quispi,
rudo de ingenio, cayca poques,
rueca, calla,
rueda, muyu tincullpam.
ruego, muchay, muchaycuy, muchasca.
ruga, cipu cipusca,
ruydo del mismo sonido de las cosas se fingẽ nombres con este verbo ñini.
ruydo del rio. cac ñin.
ruydo de temblor de tierra, cunuñununun cun ñin.
ruyn, mana alli,
rumiar el ganado, castũ,
ruyseñor, checollo.

Sa.

Saber, yachani,
Saber el manjar, misquin
Saberme bien ami, misquihuanmi,
Sabia persona, amauta, callu runa yachapu, ancha soncoyoc runa,
Sacar, horcuni.
Sacar a fuera, horcorcuni aparconi apatcomuni. (yachin.
Sacar pollos la aue, toc-
Sacerdote de Dios, Diospa yanam Diosparãtin missa rurac padre,
Sacrificar con sangre, arpani.
Sacrificar dando algo.

cocuni.
Sacrificar , haziendose rayas cō sangre, pirani
Sacrificio que se ha de dar, cocuna.
Sacrificio ofrecido, cocusca.
Sacudir el poluo, chaprini.
Sacudir con vara, o otra cosa, huactani
Saeta, huachi,
Sagaz , vee prudente,
Sagitario, huachic huachij camayoc,
Sagrado, Diospa huacin,
Sahumar, cosnichini
Sahumar al enfermo, conochini,
Sahumaço, capa,
Sahumaço dar, capachini.
Sahumerio, cosnichina,
Sal, cachi,
Salar. cachi chani, cachin chani,
Salado, cachichasca,
Salero, cachichurana,
Salida, lloccina.

salina, cachichacra.
salinero. cachicamayoc,
salir, lloccini.
salir a recebir a alguno tariparini , taripacucrini,
salir el pollo del hueuo, tocyan,
salitral, collpa, collpa, çuca,
salitre, collpa, çuca,
saliua, tocay,
salmuera, cachi vnu,
salsa de los Indios de papas secas y agi, camuz,
salsa de vnos camaroncillos que andan en el agua, chichi,
salsero, vchu, pucu,
saltar, pahuani,
salteador, pumaranra.
saltear, huaycani,
salua. muchaycuy,
saluacion. quespij,
saluado, hamchi,
saluador, quespichic,
saluage, hacha runa, purum runa.
saluar, quespichini,

Saluarſe, quiſpini,
Salud, allimcay,
Salud tener, allimcani,
Saludar a alguno. napay cuni,muchaſcayqui ñini,
Saludarſe vno a otro,napaycunacuni,
Salutacion, napaycuy,
Sana coſa. alli,
Sanar a otro. alliachini,
Sanar el meſmo. alliani, alliapuni,
Sangrador, circaycamayoc,
Sangrar, circani,
Sangre, yahuar,
Sangre lluuia, vſputay,
Sangria, circaſca,
Sangrienta coſa, yahuar yahuar,yahuarçapa,
Sanguijuela, vchuylla cuycalla vnupi yachac,
Sano y ſaluo, caciquiſpilla cuſsiquiſpilla,
Sancto ſancto, alli runa Dioſpa munanan.
Santiguarſe,cruz huanmi vnanchacuni,
Santiguar a otro, cruz huanmi vnanchani.
Sapo, hampatu,
Saquear, ymamcamapas huaycanim,
Saquillo, huchuy huayaca,
Sarampion, muru oncoy
Sardina, chicuru,
Sarna, caracha,
Sarnoſo caracha, ancha caracha,
Sarpollido, mullcu mullcu,
Sarpullido en los niños, llilli,
Sartas de quentas, huallca,pini.
Saſtre, ciraycamayoc,
Satisfazer por los pecados,puchucacuni.
Sauañon, tanapa,
Sauco arbol, rayam,
Saya de India, acſu,
Sayal, chechi pacha,
Sauze arbol, cuyau,huayau.
Sazonada coſa,chayaſca.
Sazonar comida, chayachini.

Sebo, vira.
Seca cosa. chaqui chaquisca.
Seca que nasce. queuiri.
Secarse algo, chaquini,
Secar algo. chaquichini,
Secrestar. harcani, harcapuni.
Secresto, harcasca, harcapusca.
Secreto, pacasca simi,
Secretamente, pacallapi, huallallapi.
Secreto tener, vyariscayta, manam pillamampas villacunichu.
Sed: chaquij.
Sed tener. chaquinini chaquihuami.
Seda para vestir, llipic.
Segador de heno. ychucuc.
Segador d mies, callchac
Segar heno, ychuni ychucuni.
Segundo, yscay ñequen,
Segũdar, yscaymita ñam
Segar mies. callchani,
Seguir. catini,
seguir muger, puri payani, catipayani.
seguir vnos a otros, catinacuni.
segura cosa. caciquispilla, quispilla.
sellar. vnanchani,
sello, vnancha.
sembrar. tarpuni.
sembrado, tarpusca,
semejança, vnancha, ricchay.
semejarse a otro. payhina ricchani.
semejante a mi. ñoca hinam.
semejante ati, cam hinã.
semejante a el. pay hinã.
senda, huchuy ñan, runap ñan ñin.
señal, vnancha,
señal de golpe, coyo,
señalada persona en mal, vyayruna,
señalar, vnanchani,
señar con el dedo, tuccini,
señas, vnancha,
señas hazerse, vnancha-

chinacuni.
Señor, apu yaya, curaca.
Señor de vassallos, runa yoc apu.
Señor de criados, yanayoc,
Señora, mama, señora.
Señorear, camachini, camachicuni.
Seno đ muger, quinchuy,
Sentarse. tiani, tiacuni, tiaycuni.
Sentarse en cuclillas. run cucuspam tiani,
Sentarse por orden, huachullam tiani.
Sentir, yuyani, vnāchani.
Sentir cosquillas, cullani
Senzilla cosa, no doblada mana patarasca,
Sepulcro, aya *h*uaci.
Sepultado. pampasca,
Sepultar, pampani,
Sepultura, aya huaci,
Sequedad tiempo de seca. chaqui pacha.
Ser, cay,
Serenar el tiempo. pa*ch*am vllan.
serenar poner al sereno, huayrapim churani.
sermon, padrep cunacuscan.
serpiente, amaru hatun machachuay.
serrana cosa de sierra. puna picac,
serrano, puna runa,
seruir al enfermo. oncochicuni,
seso, yuyay sonco,
sesos, ñotco,
septiembre, vmaraymi,
seto, quencha,

Si.

Si, afirmādo, y ari(chin,)
si que me plaze, hu, huari hupas,
sienes, huañuna,
siempre, viñay, viñay viñay, viñaylla,
sierra, puna,
sierra para cortar, cuchuna.
siesto, ocoti,
siglo espacio de ciē años, hucpacha,
significar, vnanchani,

ſilencio tener, vpallani, mana rimanichu,
ſilencio, chinnij,
ſilo para guardar trigo o mayz, collca,
ſiluar, cuyuini.
ſimiente de animal, yumay,
ſimiente de coca, mucllu,
ſimiente de otras coſas, muu,
ſingular, huclla,
ſin ygual, mana pactay, manachayay,
ſin nombre, mana ſutioc,
ſitio que, ychaca,
ſirguerito aue, chayña,

So,

Sobaco, hualhuacu,
ſobar, chapuni, capini,
ſobarcar, lluquirini, lluquiricuni,
ſoberano, hanacpachapicac,
ſoberuia pecado, apuſcachay hucha,
ſoberuiamente. apuſcachaſpa,
ſoberuio. apuſcachac,
anchaycuc,
ſobornar, llullaycuni,
ſobra, puchu, puchuſca,
ſobras, puchu, puchu,
ſobrar, puchuni,
ſobrado, marca huaci,
ſobre carga, carga pequeñita, palta,
ſobre, hahua,
ſobre mi, hahuaypi,
ſobre ti, hahuayquipi,
ſobre el, hahuampi,
ſobre nombre de Indios, runa ſuti,
ſobre pujar. yallini, yallitani.
ſobrino o ſobrina del varon, hijo de ſu hermano, churi,
ſobrino, o ſobrina del varon, hijo de ſu hermana, concha,
ſobrino o ſobrina de la muger, hijos de ſu hermano, mulla,
ſobrino o ſobrina de la muger, hijos de ſu hermana, huahua,
ſocabõ, rucriſca, haſpiſca

Socabar, rucrini, haſpini,
Socolor, tumpalla,
Socolor de comer, micuc tumpalla,
Socorrer, yanapani,
Socorro, yanapay, yanapaſca,
Sofrenada, ayçarini,
Soga de heno, queshua, huaſca,
Soga de tres de eſparto, mullaypa,
Soga de cuero, cara huaſca,
Soga grueſſa maroma, yauirca,
Sol, inti,
Sola coſa, çapalla, lla, interpueſta alas dictiones, ſingulariza.
Solar donde edifican, pampa,
Solar la caſa con piedra, callquini,
Soldar, caſcachipuni,
Solicitar, llullapayani,
Solicitar negocio, pituini pituijcachani,
Solitario, çapallan cauçac runa,
ſolo, çapallan,
ſolo vno, huc çapallam çapay,
ſolo vn ſeñor, huc çapay apulla,
ſoltar, cacharini,
ſoltarſe, cacharicuni
ſoltar lo atado, paſcani,
ſoltarſe lo atado, paſcacuni,
ſoltero, manahuarmioc,
ſoltera, manacoçayoc,
ſombra, llantu,
ſombra del hombre, çupaynij,
ſombra h er, llantun,
ſombra hazerſe aſsi meſmo, llantucuni,
ſombria coſa, llantu, llantu,
ſometa coſa, no honda, hahualla, hahuahahualla,
ſonido del miſmo ſonido delas coſas ſe fingē nombres y verbos, cō eſte verbo ñini.
ſonido de campana.

can ñi,
Soñar, mofconi,
Sopa de pan, punquichif-
ca tanta,
Soplar, pucuni,
Soplo, pucuy,
Sorda perfona, vpa
rocto,
Soruer, vpillini,
Sofpechar, yuyani,
Sofpirar, yuyaycucuni,
Sofacar, llullapuni fimi-
ctaconi,
Soffegada perfona, caci-
cacuc runa,
Soffegar el coraçon, fon
coytam tiaycuchini,
Soterrar, pampani,
Sotil cofa, llañu,

Su.

Suaue cofa, ñuchu
mifqui,
Suauemente, ñuchulla,
Subdito, hucpa camachi-
cufcan, camachinan.
Subir, vicharini, vichay-
rini,
Subir trepando, llocani,
Subitamente. manayu-
yafcallapi,
fuceder a otro, hucpa
rantintam yaycuni,
hucparãtinmi yaycuni.
fucceffor, hucpa rantin
yaycuc,
fudar, humpini,
fudario, humpihana,
fudor, humpi toque,
fuegro dize el yerno,
caca,
fuegro dize la nuera,
quihuach.
fuegra dize el yerno,
aque,
fuegra dize la nuera,
quihuach,
fuelo, pacha,
fuelo hazer, ruracmicani,
fuelo comer, micucmi-
cani,
fuelto o ligero, huayra-
llaric, huayrahina,
huaman cuntur hina-
pa huac,
fueño, mofcoy,
fueño tener, pañunaya-
huanmi.
fueño malo y prodigio.

ſo, atimoſcoy,
ſuerte mia, camay, chaquey,
ſuerte en blanco, paçu,
ſufrida perſona, ſonconta ñitijcucuc runa,llãpu ſonco,
ſufrir, muchuni,ſoncoytam ñitini,
ſujetar gente,runachani,
ſummar epilogar, huñuni,huñuycuni,
ſumirſe en el agua, chincan,chincarin,
ſumirſe el agua en la tierra, pacham vnuctam millpun.
ſuperſticion, huaca muchay,
ſuperſticioſo, huaca muchac,
ſuplir lo que falta, yapani,
ſuplir por otro, rantin yaycuni,
ſurcir, chucuni,
ſuſpenſo eſtar, vtini yſcaytam yuyani,
ſuſtentar alguna coſa cõ la mano, hata llayani,
ſuſtentar de lo neceſſario cauçançantam coni,
ſuſtituyr a otro en ſu lugar. rantijtamchurani,
ſuſtituyr por otro, rantinni yaycuni.
ſuzia coſa, mapa,
ſuzia perſona, mapa,millayruna.
ſuzio mugriento, llecuc vicicicic.
ſuziedad de cabras, carneros,&c. vcha,
ſuziedad de perſona, aca,
ſuziedad de vacas, cahua carcam.

Ta.

Tabaco yerua, ſayri.
Tabique, pitita.
Tabique hazer, pititani,
Tabla, cullu,
Tablero de axedrez, taptana,
Taça, vpiana
Taça delos Indios de madera. queru,
Taça de calabaça, mati.

Tachar, mana allicafcan tam villacuni,
Tacto fentido, llamcana,
Tajada como de carne, yquifca,
Tajar, cuchuni,
Talante buen donayre, cocho cocholla, cocho foncolla,
Talega, cutama,
Talon. taycu,
Tallo de planta, tocto,
Tallito del mayz. çarap collan, quequen,
Tal qual, ymanapas, yma naillapas,
Tamaño, chican.
Tamaño como yo, ñoca chican,
Tantas vezes, chica cuti, chica achca cuti,
Tan, chica,
Tanto, chica,
Tã malo, chica manaalli,
Tan poco, manatacmi,
Tan preſto, chica vtca-llachu,
Tan folamẽte, chicallatã,
Tanto al juego, runa,
tãtos en numero, chica,
tanto mas, chaychica ya llequeyoc,
tanto menos, chaychica pifsiqueyoc,
tañer, huacachini, hua-ctani,
tañer flauta, pinculluc-cuni,
tañer trompeta, quepani,
tapar con paño, pãpani.
tapar con cobertera, quirpani,
tapar a tapar, pacani,
tapar a piedra lodo, llu-tani,
taparfe los porros, lluta-cun,
tardança, vnay.
tardar, vnani,
tarde hazerfe, chifsi an-ñam pacha,
tarde del dia, chifsiñec,
tarea, fuyuy, llamcacu-nay.
tarro, vichi,
tartamudo, acllu,
tartamudear, aclluni,
tarugo, tacarpu,

Taſſajo, charqui,
Taſſajo hazer, charquini,
Tauerna de chicha, aKa huaci,

Te.

Techar caſa, huacictam catani,
Techo, cata,
Teja, ſañu,
Tejado, ſañu cata
Tela del coraçon, ſoncop llican,
Tela rala, llica llica,
Tela tupida, pipu, pipu pipu,
Telar, ahuacuna,
Telaraña, vrup llican,
Tematico, huanana,
Temblar de frio, chucchuni, chucucucuni,
Temblar alguna coſa, cuyuycachani,
Temblar la tierra, pachã cuyun cunununun,
Temer, manchani,
Temeroſo, manchaycachac, llaclla ſonco,
Temor, manchay,
Tempano, tucuru,
templança, pactas llacay,
templado en el comer, pactasllacta, pactacallacta micuc.
tenaçuelas, çunca tirana,
tendedero para paños, maçana,
tẽder ropa al ſol, o otra coſa, maçani,
tenebroſo, racrac tuta, ancha tuta,
tener, capuanmi,
tener en poco, manam yupanichu,
tener de dieſtro, hatallini,
tener en braços, marcarini,
tener acueſtas, aparini,
tener gana de comer, micunayani, micunayahuanmi,
tener miſericordia, ayapayani, llaquipayani,
tener neceſsidad, huanani muchuni.
tener papera, cotoyani,
tener pereza, quellacuni, queccuni,

Teñir, tullpuni,
Tentacion, huatecay,
Tentador, huatecac,
Tentar a alguno, huatecani,
Terciopelo, llipic,
Termino de tierra, sayhua,
Termino fin, cayllan
Ternilla, cutcullin,
Ternilla dela oreja. llutu
Ternura de amor, *h*uaylluy,
Terrado, puytoc,
Terremoto, pachacuyuy,
Terrena cosa, caypachapicac,
Terrible, manchay manchay,
Terron, curpa,
Tesorero, churapuquen huaçaycha puquen,
Tesoro, collque cori ymaymana tantasca.
Testigo ser, testigopac yaycuni,
Teta, ñuñu,
Texer, ahuani, ahuacuni,
Texedor o texedera, a*h*uaycamayoc,
Texido, a*h*uasca,

Ti.

Tia hermana de su padre ypay,
tia hermana de su madre, mamay.
tibia agua, aslla coñic vnu,
tibieza de coraçon, chiri sonco,
tiempo, pacha,
tiempo de aguas, pocoy mita,
tiempo de lagrimas, huacaypacha.
tierna cosa, llullu,
tierno mayz, no duro, capia,
tierra, allpa,
tierra blanca, contay,
tierra greda, llancac allpa,
tierra de alegria, cussicuypacha,
tierra de eterno consuelo, viñay cussicunca pacha viñaypac cussi çamacuypacha.

tierra de viuientes, cauſac cunap pachan,
tierra de eterna muerte viñay huañunca pacha,
tierra patria, llacta,
tierra que ſe labra. chacra,allpapacha.
tieſa coſa, tacyac.
tieſto, callana,
tigre, vturuncu.
tina, virqui,
tinaja, macma,
tinieblas,racrac tutayac,
tinta, yanatullpu,
tintorero, tullpuc yanuc.
tiranizar, callpa cama, capac tucuſpa hucpa runantatac camachic,
tirano, auca,
tirar, chocani,
tirar auieſo, matuchini, matuctam chocani,
tirar de otro. ayzani,
tirar cozes, haytani,
tirar a menudo, choca chacuni.
tirar pedrada, rumihuã chocani,
tirar flecha, huachini,
tirar flechazos, huachichacuni.
tirar arcabuz, yllapaui,
tirar derecho. chayachini,vſachini.
tiſica dolencia, chaqui oncoy,
tiznar,yanahuan llufsini,
tizon, rupaſca llamta,

To.

Tocamiento, llamcay chancay,
tocar, llamcani chãcani,
tocarſe aſi, llamcacuni, chancacuni,
tocar manoſeando, llapini,llapipayani,
todo, tucuy,
todo entero, hinantillã,
todos, tucuy llapa hinantin,
todo genero de coſas, ymaymana,nauraycuna ricchac cuna,
todos juntos ſin quedar ninguno. llapallan,hinantillan,llapa hinãtin
todo poderoſo, llapa ati-

atipac,hinantinatipac,
toldo, carpa,
tolondron, punquiſca,
toma, ca,
tomad, ca,cachic,
tomar del ſuelo, çocarini,
tomar al que huye , o aſir de algo, *h*apini.
tomar y tener en las manos, *h*atallini,
tomar algo por las narizes, cencani,
tomar en braços, marcani,marcarini,
tomar acueſtas. aparini,
tomar echarle mano de los cabellos, chucchan mantam pahuapuni,
tomar fiado, manupacmi chaſquini,
tomar preſtado, mañani,mañahuanmi.
tominejo aue. quenti,
tonto, vtic pāra,poques.
topar encontrandoſe en el camino, taricuni, tincuni,
topar vno con otro, tincunacuni,
topar en la pared, pircaman chayani,
topar vna coſa con otra, tincun.
torcer *h*ilo con el vſo, canpuni,
torcer hilo con las manos. cuyuni.
torcer ſoga de eſparto, queshuani,
torcer deſtorcer,queuini
torcer ropa para enjugar, chahuani,
tormento, ñacaricuy,
tormento de cuerda, chacnay,
tordo aue, c*h*ihuacu,
tornar a boluer, aqui, hampuni cutimpuni,
tornar a boluer alla, ripuni cutipuni,
tornar a tras, cutirini, ticrarini,huaſſaman cutirini,
torre, pucara,
tortola, culltu,
toruellino, antiy conchoy.

Toſ-

Toſca coſa, çacra,çacra çacra,
Toſe, vhu,
Toſer, vhuni,
Toſtar mayz, hamcani,
Toſtado mayz, hamca,
Toſtar mayz para hazer chicha, o otra coſa, haruini,
Toſtado aſsi, haruiſca,
Toſtar pan, cuçani,paru yachini,
Toua de dientes, quirup mapan,
Touaja, pichacuna,
Touillo, pichuſqui,chaquip puchcau,

Tra.

Trabajar, llamcani,vriani, (Chin,)
Trabajo de animo,ñacaricuy,
Trabajo de cuerpo,llamcacuy,
Trabajoſa coſa, anchaña caricunam,
Traça, vnancha,
Traçar, vnanchani,
Traer a cueſtas, aparini,
traer a la redonda, muyuchini,
traer algo, apamuni,
traer guiando, puſſamuni,
traer halagando, llullay cuſpam puſſamuni,
traer luto, huacchayacuni, ycmayacuni,
traer por fuerça, llapa caman ayçamuni,
trabajar, tacuijcachani, tacuircarini, tacuicha cuni.
tragadero, millpuna
tragar,millupuni,racrani
tragon, millcapu,racrapu,
trama para texer, mini,
trāpa para coger, chipa,
trapo, llachapa,
traſera parte, huaſſa, quepañec,
traſladar, hucman horconi,
traſluzirſe algo, ricurin huaſamantam quiſpin yallin,
traſmi, huaſſayta.

Vmildemente. cumuycuſpa.
Vmillarſe, cumuycuni, vllpuycuni,
Vmillar a otro, cumuycuchini, vllpuycuchini,

Vn.

Vn. huc,
Vna vez, hucmita, huc cuti,
Vna vez no mas, hucmitalla, huc cutilla,
Vna y otra vez, huccutipas yſcaycutipas,
Vncion, hauij, hauiſca, llufsij,
Vngir, hauini, llufsini,
Vngirſe, hauicuni
Vngido, hauiſca, llufsiſca
Vnguento, hauina, hauicuna llufsina, llufsicuna,
Vnico, çapay,
Vnico rey, çapay capac,
Vnica reyna, çapay coya
Vnico hijo, çapay *churi.* della çapay *huahua,*
Vnigenito, lo meſmo,
Vnion. hucllachacuy,
Vniuerſal, llapan tucuy hinantin,
Vniuerſalmente, hinantin, llapantin,
Vniuerſo orbe, hinantin ticci muyu.
Vno. huc,
Vno ſolo. huclla hucçapalla,
Vno de voſotros, *hucnij* quichic,
Vno de noſotros, hucnin chic,
Vno y otro, hucpas hucpas,
Vntado, hauiſca, llufsiſca
Vntar, hauini, llufsini,
Vnto, hauina
Vña, ſillu,

Vr.

Vrdiembre, alluiſca, aullíſca,
Vrdir, alluini, aullini

Vſ.

Vſurero, miraynintahuã mañaſcanmanta chaſquic, (ni,
Vſurpar, yticani, chapacu
Vtil coſa, alli,

trinchea, quencha,
tripas menudas, chunchulli,
tripas pança, vicça,
triſte. putiſca, llaquiſca, putic llaquic.
triſte eſtar, putuni, puticuni, llaquini llaquicuni,
triſteza, puticuy, llaquicuy.
triumfar de los enemigos, hayllini
triumpho, haylli,
trocar, rantini,
trocar palabras, ſimictã ticrachini, quẽcochini,
trompa de caracol, huaylla quepam,
trompeta, quepa,
trompeta el que la tañe, quepac,
trompeta tañer, quepani, quepactam huacachini,
trompo, o peonça que açotan, piſcoyñu,
tronar, cac ñin, ſallallallan,
tronco, cullu
tronco de arbol, hachap chaquin,
tronchar, capchini, capchirconi,
tropeçar, mitcani,
tropeçadero, mitcana,
tropeçando caer, huatquini,
tropel de gente, achcaruna,
tropellar, tincuſpa vrmachini.
trotar, pahuaſpa pahuaſpa, purini.
trox, vee granero,
trueno, ſallallalla, yllapa,
truhan. quellma
truhanear, quellmaycachani,

Tu.

Tu, cam,
Tu maluado me la pagaras, amarac camllaca.
Tu me la pagaras, amarac camlla,
Tuerto del ojo, chuclla ñaui.

tuerta cosa, vecro, vicçu.
tuerta cosa, muy tuerta, vicçu vicçu,
tuerto de nuue, coyru,
tuetano, chillina,
tullirse, suchuyani,
tullido de pies y manos, suchu,
tullido de manos, mucu.
tullirse de las manos, mucuyani,
tupir recalcando, matini,
turar, vnani,
turbarse de miedo, mancharini,
turbarse, muspani,
turbadamente, muspaspa,
turbar, muspachini,
turbado. muspasca.
turbado de otro, muspachisca,
turbio, conchoyasca,
turma de animal. corota.
turma de tierra, atocpapapan,
turnio de ojos, queuçu.
turquesa piedra, preciosa, cahua ta copa,
tusar el cabello, pacrallactam ruttun i,
tutor, huaimap huacaychaquen,
V. vocal, VI.
Vltimamente, quepaman,
Vltimo dia, que papunchau,
Vltrajar, camin i,huacyani,
Vltrage, camij,huacyay,
Vltrajado, camisca, huacyasca;
Vm,
Vmanidad, run acay,
Vmanaméte, runa hinalla
Vmano, runa,
Vmbral, puncup chacan,
Vmedescer, miquichini,
Vmedad, naiqui,
Vmido, niiqui.
Vmildad, cumuycay vllpuycuy,
Vmilde, cumuycuc sonco, vllpuycuc sonco,

Trasnochar, pacarini, paca ricuni tuta pani, (Chin.)
Traspassar mandamiento, pampachani hancuchani,
traspie, çancadilla, racuy,
trasponerse por algun cerro, cecani, cecatamuni,
trasseguar ropa, tacuini,
trasseguar cosa de licor, hillpuni,
trastornar, ticpani,
trastornar algun vaso boca abaxo, y ponello en alguna parte, pachani,
trastornarse el nauio, ticpan ticpacun,
trastocar, rantinacuni,
tratar negocio vno con otro, ñinacuni,
tratar conuersar, rimanacuni,
tratar el mercader, rantini,
tratar negocios, huchactam pituini.
trato de cuerda, chacnay,
trauar atar, huatani,
trauarse el vno al otro, hapinacuni,
trauar pelea, macanacuni,
trauazon, hapinacusca,
trauesia, quinraycuna,
traydor, auca, hayu,
traylla de perro, allcop cuncan huatana.

Tre.

Trebol, yspincu,
trebejo. taptana,
trecho, caru,
treguas, suyanacuypacha,
trença, simpa,
tres, quimça,
tresquilar, rutuni,
tresquilado, rutusca,
tresquilador, rutuc,
treze. chunca quimçayoc,
trezeno, chunca quimçañequen.

Tri.

Tribulacion. ñacaricuy,
Tribunal, taripana huaci.

Va.

Vacar algo por muerte. tañin.

Vadear el rio. chimpani.

Vado. chimpana.

Vagabundo. ſonconman ta cauçacuc mana michiqueyoc, llaqui mana runa.

Vagar. tumaycachani, tumarini.

Vaguedo de cabeça tener pacham muyupuhuan.

Valdia coſa. vçuc, chincac.

Valer tener precio. yupaymi, chaniocmi.

Valeroſo. cinchi, huaminca, pumayna.

Valiente. lo meſmo.

Valientemente. cinchichacuſpa, cinchilla.

Valor esfuerço. cinchicay.

Valor precio. chani.

Valladar. harata.

Valle. pampa.

Valle de lagrimas. veque pacha.

valle entre dos montes. huayco.

valle, prado. huaylla.

vanagloria. apuſcachay. anchaycuy.

vanagloriarſe. çumachicuni, yupaychachicuni.

vanaglorioſo. çumachicuc, yupaychachicuc.

vandera. ynancha.

vanderizo. purapmã ſayac.

vando. ſuyu.

vapor. huapci.

vara. caſpi.

vara de medir. tupu.

varear. huactani.

vareteado. ſuyu ſuyu.

varilla. huchuycaſpi.

varia coſa de muchas maneras. ñauraycuna, ricchac cuna.

variable perſona. cuyuy cachac ſonco runa, tuñqui ſonco, achcacta yuyac ſonco, chayman cayman purijcachac

ſonco, mana taquiac ſonco runa.
Variedad de coſas. ñauraycuna, ricchac cuna, achca ricchac.
Varonil. cari hina.
Varonilmente. cari carilla, cinchi cinchilla.
Varon. cari.
Vaſſallo. runa.
Vaſo de la muger. raca.
Vaſo para beuer. vpiana.
Vaſo de madera. quero.
Vaſo de calabaça. mati.
Vaſo de plata. aquilla.
Vaſo de oro. cori vpiana
Vaſſura. copa.
Vaſſura coger. copactá pallani.
Vaſſura juntar. copactá corini huñuni.
Vayna de legumbre. caran.
Vayo de color. llanca paco.
Vaziar algo en otra coſa tallini, tallirconi.
Vaziar. hichani.
Vaziar licor en otra coſa. hillpuni.
Vazio. chuſſac.
Vazio eſtar. llipin.

Ve.

Vedar mandando. amañini, harcani, caciñini.
vedado. amañiſca, harcaſca, caciñiſca.
veedor. ricucpac cahucpac churaſca.
vedriero. quiſpicta rurac.
vedrioſo. quiſpi hinalla.
vega. pampa.
vejez del hombre. machuyay.
vejez de la muger. payayay.
vela el que vela. pacaricuc.
velar toda la noche. pacaricuni.
velo. pampacuna.
vellaco. mana alli.
vello. millhua.
velloſo. millhua çapa.
vena. circa.
vena de metal. circa.
venablo. chuqui.

Venado. harque,taruca.
Vencedor. atic,aticuc.
Vencejo para atar. quefshua.
Vencer peleando. atini, llaſſani, hayllini.
Vencer pleyteando. atipani,vllachicuni.
Vendedor. rantic,rantijcamayoc.
Vender. rantini,ranticuni.
Vender la muger. rantini,ranticuni, ranani,ranacuni.
Vender en el mercado. catuni, catucuni, tiahini, tiachicuni.
Veneno. hampi,colla miu.
Venenoſa coſa. hampioc collayoc,miuyoc.
Venero principal de metal. mama.
Venero menor. circa.
Vengarſe. ayñicupuni.
Vengar a otro. ayñipuni.
Veridera coſa. hamuc.
Venir. hamuni.
venino. queri.
venta meſon. tampu.
ventaja tener. yallini, yallicuni yallitani.
ventana. toco.
ventana con geloſia. ara payoc toco.
ventana la que cierra.toco vichcana.
ventero. tampu camayoc.
ventura. cuſsi,ſami.
venturoſo. cuſsioc,ſamioc,cuſsiquellpoyoc.
venturoſo dia. cuſsi punchau.
venturoſa hora. cuſsi pacha.
ver. ricuni,cahuani.
verano. chirau.
veras. checa ſulluli, checa ſonco.
verdad. checa,ſullull.
verdaderamente, ſullullpas, checam, checallã.
verdadera coſa. checa cac.
verde. comer.
verde fruta. mana pocoſca,chahua.

Verdeguear. comeryan.
Verdolaga yerua. llutu llutu.
Verdugo. runa huarcuc.
Verdura. yuyu.
Vereda. huchuyñan, runap puriman.
Vergel. muya.
Vergonçosa persona. pẽcacuc runa.
Vergonçosamente. pencay pencay.
Verguenças de hombre. vllu.
Verguenças de la muger. raca.
Verguença tener. pencacuni.
Vestida persona. pachallisca.
Vestidura. pacha.
Vestidura de Indios vee manta.
Vestidura larga que arastra. coyçu.
Vestidura muy corta. soyru.
Vestirse. pachallicuni.
Vestir a otro. pachallichini.
Vestirse la India la manta de abaxo. acsullicuni.
Vestirse la India la manta de encima. lliclla ricuni.
Vesterse la camisa el Indio. vncullicuni.
Vestirse la manta de encima. yacollacuni, yacollcacuni.
Vez. mita.
Vezino de casa. huacimacij.

Vi.

Vianda. micuy, micuna.
Viandante. ñanta puric.
Vicio. mana alli cauçay.
Vicioso. mana alli cauçac.
Vida. cauçay.
Vida eterna. viñaypac cauçay, viñaycauçay.
Vidrio. quespi.
Vieja. paya, chacuas. (Chin.)
Viejo. machu.
Viejo antiguo. ñaupacac

cac runa, ancha machu, rucu.
Viento. huayra.
Viento con lluuia. parahuan huayra.
Viento fereno. llampu huayra.
Vientre. vicça.
Viga. hatun curcu
Vil cofa. çacra vçuc, yanca, yancalla.
Villano. hatun runa, hahua runa.
Vinagrillo yerua. chullcu
Violar donzella. paquini hucuni.
Violentamente. callpa cama, callpamanta.
Virgen manacarip chancafcan, mana carip ricciſcan. y tãbien virgẽ.
Virote. huachi.
Virtud. alli cauçay.
Vırtuofa perfona. alli cauçacuc runa.
Virtuofamente. alli cauçafpa.
Viruelas. muru oncoy.
vifible cofa. ricuric, ricuna, ricuypaccac ſuticas
Vifiblemente. ſutiila.
Vifitar a alguno. ricumuni.
Vifojo. queuçu ñaui chiruman ricuc.
Vituperar. vee vltrajar.

Vo.

Vocablo. fimi.
Voluntad. munay.
Vomitar. quepnani
Vomito. quepnafca.
Vos o vofotros. camcuna, camchic, camchic cuna.

Vu.

Vueftro padre. yayayquichic.
Vueftro Dios. Diofnijquichic.

Xa.

Xabon de los Indios. tacfana.
Xaquima de carneros. cencapa.
Xara. vee faeta.

Xe.

Xeme. yucu.
Xerga. checchi, oque.

Xeringa. villcachina.
Xeringar. villcachini.

Xu.

Xugo. vnu yacu.
Xugoſo. vnu vnu. vnuçapa, yacuyacu, yacuçapa vnu cama.

Ya.

Y, conjuncion ri, ari pas.
Ya, ña.
Yacer. c... ani, cauçani.

Yd.

Ydiota. manayachac.
Ydolatra. huaca muchac.
Ydolo. huaca, villca.
Ydropico. punquillicuc.
Ydropeſia. punquillicuy oncoy.

Ye.

Yelo. caça.
Yema del hueuo. runtup quellon.
Yema del ſarmiento pu... tun, chichin.
Yermo. acha acha.
Yermo paramo. puna.
Yerno. catay.
Yerno. pantaſca.
Yerto. chirararayaſca.
Yer... cachu, quehua. (C...in.
Y eſſo. pachach.
Y eſſo? interrogatiuo. chaycac?

Yg.

Ygnorante. mana yachac.
Ygual. cuſcalla, pactalla.
Ygualar. cuſcachani, pactachani.
Ygualmente. huaquilla, tantalla.
Yguales en edad. viñac macij.
Yguales en fuerça. cinchipura.
Yguales ſer. pacta puram
Yjares. vicça.

Ym.

Ymagen. vnãcha, ricchay.
Ymaginacion. yuyaſca.
Ymaginar. yuyani, yuyarayani.

Yo.

Yo. ñoca.
Yo miſmo. ñoca quiquij.
Yo y tu ñocahuã cãhua.
Yo ſolo. ñocalla, o ñoca çapalla.

Ypocrita. ſancto [illegible] tucuc.

Yr.

Yr. rini.
Yr arriba. vicha [illegible]i, vichayrini.
Yr abaxo. vraycuni, vrayrini.
Yr a delante. ñaupani, ñaupacta rini.
Yr vno empos de otro. catinacuni.
Yr ala hila. cinri cinri rini
Yr apareados. yanantillan rini, puſanacuni.
Yr amanadas. apa apa rini.
Yr de tropel. vnyaſparini
Yr corriendo. huayraca chani.
Yr de eſpacio. allimanta rini.
Yr padre y hijo. churin tin rini.
Yr madre y hijo. huahuantin rini.
Yra enojo. piñacuy, piñay.

Yra tener. piñani, piña[illegible]cuni.

Yſ.

Yſopo. [illegible] china, challana.
Yſtoria. ñaupapacha cacta rimacuy, villacuy.
Yſtoriador. [illegible]a pacha cacta, vill[illegible]

Y

Yzquierdo. lloque lloquema
Yzquierdo. lloque lloquemaqui.

Za.

Zarcos ojos. ancas ña[illegible]

Ze.

Zerbatana. pucuna.

Zo.

Zorra. atoc.
Zorrilla. añas, cumi.
Zorzal. chihuan huay pichiu.

Zu.

Zumbar auejas. vnyan.
Zumbido aſsi. vnyay.

F I N.

Impreſſo con licencia, en
caſa de Clemente Hi-
dalgo. 1603.

12*mo*. *Manila*, 1849

247 QUICHUA. ARTE DE LA LENGUA GENERAL DEL PERU, LLAMADA QUICHUA COMPUESTO POR EL PADRE DIEGO DE TORRES RUBIO, CON VOCABULARIO Y PHRASIS DE LA LENGUA GENERAL DE LOS INDIOS DEL PERU, LLAMADA QUICHUA—Annotaciones—Segunda parte del Vocabulario, y phrasis de la lengua Castellana, y Quichua, *wants title, and begins on folio* 1, *two leaves mended, vellum binding*, EXTREMELY RARE 12*mo*

Impresso con licencia en casa de Clemente Hidalgo, 1603

*** First edition. Apparently quite unknown to Brunet and other bibliographers.

-12128-
Phillips Sale
June 24 1919.